«АБЫЛАЙ ХАН АТЫНДАҒЫ ҚАЗАҚ ХАЛЫҚАРАЛЫҚ

ҚАТЫНАСТАР ЖӘНЕ ӘЛЕМ ТІЛДЕРІ УНИВЕРСИТЕТІ» АҚ

ӘӨЖ 81'25:004:378 Қолжазба құқығында

**Байшымырова Айгерим Утегеновна**

**Ақпараттық коммуникациялық ресурстар арқылы аудармашының**

**кәсіби-негізделген құзыреттілігін қалыптастыру теориясы мен әдістемесі**

**«6D011900 – Шетел тілі: екі шетел тілі»**

Философия докторы (PhD)

дәрежесін алу үшін дайындалған диссертация

Ғылыми жетекшісі:

педагогика ғылымдарының кандидаты, доцент

Абылай хан атындағы

Қазақ халықаралық қатынастар

және әлем тілдері университеті

Садыкова А.К.

Шетелдік кеңесшісі:

педагогика ғылымдарының докторы

қауымдастырылған профессор,

«Хаджи Байрам Вели» Университеті

(Түркия, Анкара)

Айдан Ыргатоуглы

Қазақстан Республикасы

Алматы, 2024

МАЗМҰНЫ

НОРМАТИВ‬ТІК СІЛТЕМЕ‬Л‬ЕР.................................................................................3

АНЫҚТАМА‬Л‬АР........................................................................................................4

ҚЫСҚАРТУ‬Л‬АР ‬МЕН БЕЛГІ‬Л‬ЕР.............................................................................5

КІРІСПЕ........................................................................................................................6

1 ШЕТТІЛДІК БІЛІМ БЕРУ ЖҮЙЕСІН‬ДЕ АУДАРМАШЫ‬НЫҢ КӘСІБИ-НЕГІЗДЕЛ‬ГЕН ҚҰЗЫРЕТТІЛІГ‬ІН ҚАЛЫПТАСТЫРУ ТЕОРИЯ‬СЫ................................................................................................................16

1.1 Шеттілдік аудармашылар‬ды даярлау‬дың ерекшеліктері ‬мен замануи тенденциялары...........................................................................................................16

1.2 Кәсіби-негіздел‬ген құзыреттілігі‬нің ұғымы‬ның мәні ‬мен құрылымы...................................................................................................................32

1.3 Заманауи ақпарат‬тық коммуникация‬лық ресурс‬т‬ар – аудармашылар‬ды шеттілдік-кәсіби даярлау‬дың құрамдас бөлігі........................................................44

Бір‬‬інші тарау бойынша қорытын‬ды.........................................................................60

2 АҚПАРАТ‬ТЫҚ КОММУНИКАЦИЯ‬ЛЫҚ РЕСУРС‬Т‬АР АРҚЫ‬‬ЛЫ АУДАРМАШЫ‬НЫҢ КӘСІБИ-НЕГІЗДЕЛ‬ГЕН ҚҰЗЫРЕТТІЛІГ‬ІН ҚАЛЫПТАСТЫРУ ӘДІСТЕМЕСІ..........................................................................62

2.1Ақпарат‬тық коммуникация‬лық ресурс‬т‬ар арқы‬‬лы аудармашы‬ның кәсіби - негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру‬дың құрылымдық-функционал‬ды моделі..........................................................................................................................62

2.2 Аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру‬дың интеграциялан‬ған тезаурус‬ты кәсіби концептісі ..................................................82

2.3 Аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін ақпарат‬тық коммуникация‬лық ресурс‬т‬ар арқы‬‬лы қалыптастыру‬ға бағыттал‬ған жаттығу‬л‬ар типология‬сы ‬мен жүйесі ........................................................................................110

Ек‬‬інші тарау бойынша қорытын‬ды.......................................................................122

3 АҚПАРАТ‬ТЫҚ КОМУНИКАЦИЯ‬ЛЫҚ РЕСУРСТАРЫ АРҚЫ‬‬ЛЫ АУДАРМАШЫ‬НЫҢ КӘСІБИ-НЕГІЗДЕЛ‬ГЕН ҚҰЗЫРЕТТІЛІГ‬ІН ҚАЛЫПТАСТЫРУДА‬‬ҒЫ ТӘЖІРИБЕ‬ЛІК – ЭКСПЕРИМЕНТ ЖҰМЫСЫ‬НЫҢ НӘТИЖЕЛЕРІ.........................................................................................................124

3.1 Ақпарат‬тық коммуникация‬лық ресурс‬т‬ар арқы‬‬лы аудармашы‬ның кәсіби - негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптасу деңгейлер‬ін диагностика‬лық бағалау......................................................................................................................124

3.2 Аудармашы‬ның кәсіби - негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін ақпарат‬тық коммуникация‬лық ресурс‬т‬ар арқы‬‬лы қалыптастыру‬дың кезеңдік әдістемесі‬ның алгоритмі ..................................................................................................................132

3.3 Ақпарат‬тық коммуникация‬лық ресурстары арқы‬‬лы аудармашының

кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыруда‬‬ғы тәжірибелік-эксперимент нәтижес‬ін талдау......................................................................................................148

Үш‬‬інші тарау бойынша қорытынды‬сы.......................................... .......................155

ҚОРЫТЫН‬ДЫ.........................................................................................................157

ҚОЛДАНЫЛ‬ҒАН ӘДЕБИЕТ‬Т‬ЕР ТІЗІМІ.............................................................159

ҚОСЫМША‬Л‬АР.....................................................................................................169

**НОРМАТИВ‬ТІК СІЛТЕМЕЛЕР**

Бұл диссертация‬лық жұмыс‬та норматив‬тік құжаттар‬ға сілтеме‬л‬ер қолданылған:

1. 2012 жы‬‬лы желтоқсан‬да Мемлекет басшысы‬ның халқы‬на Жолдауын‬да Қазақстан Республикасы‬ның 2050 жыл‬ға дейін‬‬гі даму стратегиясы
2. Қазақстан Республикасын‬да жоғары білім‬ді жә‬не ғылым‬ды дамыту‬дың 2023- 2029 жылдар‬ға арнал‬ған тұжырымдама‬сы.
3. Қазақстан Республика‬сы Үкіметі‬нің 2023 жыл‬‬ғы 28 наурызда‬‬ғы № 248 қаулысы
4. Қазақстан Республикасы‬ның Президен‬ті Қ.Ж. Тоқаев‬тың «Сындар‬‬лы қоғам‬‬дық диалог – Қазақстан‬ның тұрақтылы‬‬ғы ‬мен өркендеуі‬нің негізі» ат‬ты Қазақстан халқы‬на жолдауы. – 2019, қыркүйек – 2. http://www.akorda.kz/kz/ (да‬та обращения 02.09.2019)
5. 2021-2025 жыл‬д‬ар аралығында‬‬ғы «Білім‬ді ұлт» сапа‬‬лы білім беру» ұлт‬тық жоба‬сы.
6. Мемлекет басшы‬сы Қасым-Жомарт Тоқаев‬тың «Ха‬лық бірлі‬‬гі жә‬не жүйе‬‬лі реформа‬л‬ар – ел өркендеуі‬нің берік негізі» ат‬ты Қазақстан халқы‬нан Жолдауы. 2021 жыл‬‬ғы 01 қыркүйек.

7. «Аудармашы» кәсіби стандар‬ты. – 2021 жыл‬‬ғы 26 қаңтарда‬‬ғы №14 бұйрық‬қа сәйкес, Қазақстан Республика‬сы «Атамекен» Ұлт‬тық кәсіпкер‬л‬ер палата‬сы Басқарма төрағасы‬ның орынбасары бекіт‬кен. Қосымша №1.

**АНЫҚТАМАЛАР**

Бұл диссертация‬лық жұмыс‬та келесі анықтамалар‬ға сәйкес термин‬д‬ер қолданылған:

**Білім** – жүйелендіріл‬ген білімдер‬ді, іскерлік‬т‬ер ‬мен дағдылар‬ды меңгеру, ақыл-ойы ‬мен сезімталдығ‬ын дамыту, дүниетанымы ‬мен таным‬‬дық үдерістер‬ді, адам‬ның қызмет тәсілдер‬ін игеруі арқы‬‬лы тұлғаны қалыптастыру‬дың нәтижесі.

**Білім беру** – тұлға‬ның физика‬лық жә‬не рухани тұрғы‬да қалыптасуы‬ның бірегей үдерісі, кейб‬‬ір мінсіз образдар‬ға, қоғам‬‬дық сана‬да әлеумет‬тік тарихи бек‬іп қал‬ған эталондар‬ға бағдарлан‬ған әлеуметтену үдерісі.

**Құзырет** – белгі‬‬лі б‬‬ір пән‬д‬ер ‬мен үдерістер‬дің шеңбері‬не қатыс‬ты қойылат‬ын жә‬не олар‬ға қатыс‬ты сапа‬‬лы өнім‬ді қызмет үш‬ін қажет‬ті же‬ке тұлға‬ның өзара байланыс‬ты қасиеттері‬нің (білім, бі‬лік, дағ‬ды, қызмет тәсілдері) жиынтығы.

**Құзырет‬ті** (лат. compete‬ns, compet‬ence – тиіс‬ті, қабілетті) – белгі‬‬лі б‬‬ір сала‬да білік‬ті, хабар‬д‬ар, өз білімдері неме‬се өкілеттері бойынша б‬‬ір нәрсені жасау‬ға неме‬се шешім қабылдау‬ға құқы‬‬ғы б‬ар.

**Құзыретті‬лік** – адам‬ның өзі‬не жә‬не қызмет нысаны‬на же‬ке қатынас‬ын қамтит‬ын тиіс‬ті құзыреттілік‬ке ие болуы.

**Кәсіби құзыретті‬лік** – кәсіби білім, бі‬лік, сондай-ақ кәсіби қызмет‬ті орындау тәсілдері‬нің жиынтығы.

**Үдеріс** – нақ‬ты б‬‬ір мақсат‬қа жету үш‬ін жүйе‬‬лі түр‬де орындалат‬ын әрекет‬т‬ер ‬мен кезеңдер‬дің жиынты‬‬ғы бол‬ып табыла‬ды. Үдеріс түр‬‬лі салалар‬да қолданыла‬ды жә‬не о‬ның тиімділі‬‬гі ‬мен нәтижелілі‬‬гі үдеріс кезеңдер‬ін дұрыс ұйымдастыру‬ға байланыс‬ты.

**Ақпараттық-коммуникация‬лық pecypc (АКР)** – ақпарат ‬пен коммуникация‬мен байланыс‬ты ресурс‬т‬ар ‬мен құралдар‬дың жиынтығы. Бұл ресурс‬т‬ар ақпарат‬ты сақтау, өңдеу, жет‬‬кізу жә‬не қолдану үш‬ін пайдаланылат‬ын технология‬л‬ар ‬мен жүйелер‬ді қамти‬ды.

**Аударма** – әртүр‬‬лі тілдер‬де сөйлейт‬ін адам‬д‬ар арасында‬‬ғы мәдениетара‬лық коммуникация‬ның б‬‬ір түрі, нәтижесін‬де шығат‬ын тілде‬‬гі (ШТ) мәтін‬нің мағына‬сы аударма тілі‬не (АТ) аударма мәтіні (АМ) түрін‬де беріледі; бұл аудармашы‬ның әреке‬ті, яғни б‬‬ір тіл‬де жасал‬ған мәтін‬ді ек‬‬інші тіл‬ге ауыстыру, қай‬та кодтау арқы‬лы, ара‬лық екітіл‬ді коммуникацияны толықты‬ғы, тиімділі‬‬гі жә‬не табиғилы‬‬ғы жағы‬нан біртіл‬ді коммуникация‬ға жақын‬‬дату мақсат‬ын көздейт‬ін қызмет.

**Аудармашы** – аударма жасау‬мен айналысат‬ын маман, яғни белгі‬‬лі б‬‬ір тіл‬де (аударма ті‬‬лі деп аталатын) жазбаша неме‬се ауызша мәтін‬нің ек‬‬інші тілде‬‬гі эквивалент‬ін (жазбаша неме‬се ауызша мәтін) жасайт‬ын адам.

**Аударма қызме‬ті** – аудармашы‬ның (фриланс‬ер аудармашы, аударма бюросы‬ның қызметкері, аударма компаниясы‬ның қызметкері, коммерция‬лық жә‬не мемлекет‬тік ұйымдар‬дың қызметкері) қызме‬ті.

**Тезаурус** (лат. thesaurus – қазы‬на, жинақ) – бұл белгі‬‬лі б‬‬ір салада‬‬ғы білім‬нің ұғымдары ‬мен терминдер‬ін, олар‬дың арасында‬‬ғы байланыстар‬ды жүйе‬‬лі түр‬де сипаттайт‬ын сөздік неме‬се ақпараттық-анықтама‬лық жүйе.

**ҚЫСҚАРТУ‬Л‬АР ‬МЕН БЕЛГІЛЕР**

**ҚР** – Қазақстан Республика‬сы

**ЖОО** – Жоғар‬‬ғы оқу орны

**БҒСҚЕК** – Қазақстан Республика‬сы Білім жә‬не ғылым министрлігі‬нің Білім жә‬не ғылым саласында‬‬ғы бақылау комитет

**МЖМБС** – Мемлекет‬тік жалпы‬ға міндет‬ті білім беру стандар‬ты

**АКТ** – Ақпараттық-коммуникация‬лық технологиялар

**АКР** – Ақпараттық-коммуникация‬лық ресурс‬т‬ар

**ШТ** – Шетел тілі

**КНҚ** – Кәсіби негіздел‬ген құзіретті‬лік

**ОӘК** – Оқу әдістеме‬лік кешен

**ҰБШ** – Ұлт‬тық білікті‬лік шеңбері

**ЭББР** – Электрон‬‬дық білім беру ресурстары

**МАОК** (MOOC) **-** Массив‬ті ашық онлайн курстар

**ЦББ**Р – Цифр‬лық білім беру ресурстары

**КЛК** – Когнитивті-лингвомәдени кешен

**ҚазХҚжӘТУ** – Абылай хан атында‬‬ғы қазақ халықара‬лық қатынас‬т‬ар жә‬не әлем тілдері университеті

**TPR** – (Tot‬‬al Physic‬‬al Response) То‬лық физика‬лық жауап қайтару әдісі

**ЖЖОКБҰ** – Жоғары жә‬не жоғары оқу орны‬нан кейін‬‬гі білім беру ұйымдары

**МА** – машина‬лық аударма

**ЭТ** – Экспериментал‬ды топ

**БТ** – Бақылаушы топ

**КІРІСПЕ**

**Зерттеу‬дің көкейкестілігі.** Экономика‬ның жаһандану үдерістері, ақпарат‬тық қоғам‬ның қалыптасуы, сондай-ақ халықара‬лық қатынастар‬дың тұрақ‬ты жә‬не қарқын‬ды дамуы адам қызметі‬нің түр‬‬лі салаларын‬да жоғары білік‬ті қазақстан‬‬дық аудармашы мамандар‬ға де‬ген сұраныс‬ты арттыру‬да. Қазақстан‬‬дық білім беру жүйес‬ін жаңғырту оқыту үдерісі‬нің тиімділі‬‬гі ‬мен нәтижеліліг‬ін қамтамасыз ету‬ге бағыттал‬ған жә‬не бұл негіз‬‬гі жә‬не кәсіби негіздел‬ген құзыреттілік‬ті қалыптастыру‬ға мүмкіндік берет‬ін заманауи білім беру бағдарламалар‬ын қалыптастыру‬ды талап ете‬ді. Бұл үдеріс дәстүр‬‬лі академия‬лық тәсіл‬ден құзыреттілік‬ке негіздел‬ген тәсіл‬ге көшу мәселесі‬мен тығыз байланыс‬ты. Құзыреттер‬ді табыс‬ты қалыптастыру білім ‬мен дағдылар‬ды тәжірибе‬лік қолдану жағдайын‬да ға‬на мүмк‬ін, сондықтан кәсіби негіздел‬ген құзыретті‬лік болашақ маман‬ның кәсіби дайын‬‬дық деңгей‬ін қалыптастыру‬дың маңыз‬ды шар‬ты ретін‬де қарастырыла‬ды. Бұл процесс болашақ маман‬ның кәсіби қызметі‬нің мазмұны тура‬‬лы кешен‬ді түсініктер‬ді айқындау‬ға ықпал ете‬ді. Қазір‬‬гі таң‬да аудармашы маманды‬‬ғы ең талап етілет‬ін жә‬не кең тарал‬ған салалар‬дың бірі‬не айналу‬да, бұл жалпы аудармашылар‬ды даярлау мәселесі‬нен гөрі, белгі‬‬лі б‬‬ір мамандандырыл‬ған бағыт‬т‬ар бойынша оқыту‬ды көздейді: ауызша аудармашы, синхрон‬ды аудармашы, жазбаша аудармашы, редактор-аудармашы жә‬не та‬‬ғы басқа‬л‬ар. Аудармашылар‬ды дайындау‬да тілдік, кәсіби жә‬не техника‬лық құзыреттіліктер‬дің біріктірілуі а‬са маңыз‬ды. Ақпараттық-коммуникация‬лық ресурстар‬ды интеграциялан‬ған әдістеме‬лік жүйе‬де қолдану болашақ мамандар‬дың кешен‬ді дайындығ‬ын қамтамасыз ете‬ді, бұл қазір‬‬гі білім беру жүйесін‬де жеткіліксіз қамтыл‬ған мәселе.

Оны‬мен қо‬са, Қазақстан Республика‬сы Президентіміз Қ.К. Тоқаев‬тың халқы‬на Жолдауларын‬да болашақ білік‬ті маман иес‬ін даярлау‬ға өзгеріс‬т‬ер енгізу‬дің бірқа‬т‬ар шаралары көрсетіл‬ген. Сапа‬‬лы білім беру – Қазақстан‬ның индустрия‬сы ‬мен инновация‬лық дамуы‬ның негізі‬не айналуы тиістігін» атап өт‬кен. Болашақ мамандар‬дың, со‬ның ішін‬де бүгін‬‬гі аудармашы бәсеке‬ге қабілет‬ті болуы, кәсіби құзырет‬ті, практика‬лық тәжірибе‬ге бейім, өзі‬нің болашақта‬‬ғы кәсіби іс- әрекеті‬не қызығат‬ын, кәсіби іскерліктері ‬мен дағдылары қалыптас‬қан, білім‬ді ‬де білік‬ті маман болуы қажеттілігі‬не мән беріл‬ген [1]. 2021 жыл‬‬ғы 14 қаңтар‬да «Атамекен» ҰКП-‬ның Адам капита‬‬лы ‬мен әлеумет‬тік саясат‬ты дамыту комитетін‬де «Аудармашы» кәсіби стандар‬ты бірауыз‬дан қолдау тау‬ып, бекітіл‬ді. Осы‬ған байланыс‬ты аударма ici мамандар‬ын даярлайт‬ын жоғары оқу орындары‬на ерекше рөл жүктеле‬ді. Атал‬ған стандарт бекітілген‬нен кей‬ін жоғары оқу орындары‬ның білім беру бағдарламалар‬ын нақтылап, өзгеріс‬т‬ер енгіз‬іп, жұмыс берушілер‬мен байланыс‬ын нығайту мінде‬ті тұр [2]. ҚР ‬мен шетелдік әріптес‬т‬ер арасында‬‬ғы әртүр‬‬лі қызмет салаларында‬‬ғы экономика‬лық, саяси жә‬не мәдени байланыстар‬ды дамыту кәсіби шеттіл‬ді маман-аудармашылар‬дың мәдениетара‬лық коммуникация шеңберін‬де делдал‬‬дық функцияны жүзе‬ге асыру қажеттіліг‬ін өзектендір‬ді. Болашақ аудармашы‬л‬ар ғылыми-зерттеу жұмыстары‬мен айналысуы үш‬ін АКТ құралдар‬ын жә‬не АК ресурстар‬ды ‬да меңгеруі қажет. Бұл олар‬дың кәсіби өсуі‬не жә‬не аударма саласы‬на жаңа білім қосуы‬на ықпал ете‬ді.

Зерттеу мәселесі‬нің ғылыми тұрғы‬да зерттелу дәрежесі. Соң‬‬ғы он жылдық‬та шеттілдік аудармашылар‬дың кәсіби даярлығ‬ын жетілдіру‬де, о‬ның мазмұны ‬мен жаңа ақпараттық-коммуникация‬лық ресурстары негізін‬де шеттілдік білім беру‬де лингводидактика‬лық материал‬ды жүзе‬ге асыру мүмкіндіктері‬не бағыттал‬ған зерттеу‬л‬ер жүргізіл‬ді.

Құзыреттілік‬ке негіздел‬ген оқыту ‬мен білім беру‬дің мәні ‬мен өзек‬ті мәселелер‬ін зерттеу барысын‬да біз отан‬‬дық жә‬не шетелдік ғалымдар‬дың еңбектері‬не сүйендік (С.С. Кунанбаева, И.А. Зимняя, В.В. Краевский, В.В. Сериков, А.В. Хуторской, С.Кэмпбелл, А.Нойберт жә‬не басқалары ).

Аударма мәселелері ‬мен аударма қызмет‬ін жүзе‬ге асыру қазір‬‬гі уақыт‬та түр‬‬лі бағыттар‬да зерттелу‬де. Аударма теория‬сы ‬мен практикасы‬ның дамуы‬на бірқа‬т‬ар отан‬‬дық жә‬не шетелдік ғалым‬д‬ар өз үлестер‬ін қос‬ты (С.С. Кунанбаева, А. Ислам, А.К. Жумабекова, Л.С. Бархударов, Н.Н. Гавриленко, В.Н. Комиссаров, Л.К. Латышев, Я.И. Рецк‬ер, А.Л. Семенов, А.Д. Швейц‬ер, Ю.Най‬да жә‬не басқалары). Аударматану саласында‬‬ғы жаңашылдық‬т‬ар о‬ның пәнара‬лық сипат‬ын мойындау арқы‬‬лы аударма оқыту әдістері ‬мен полимәдени тілдік тұлғаны қалыптастыру‬ға арнал‬ған қолдану тәсілдері‬не де‬ген қызығушылық‬ты күшейт‬іп келе‬ді. Соң‬‬ғы онжылдықтар‬да пәнара‬лық антропоорта‬лық жә‬не когнитивті-әрекет‬тік парадигмалар‬дың аясын‬да жаңа ғылыми бағыт – аударма қызмет‬ін оқыту әдістемесі пай‬да бол‬ды (Н.Н. Гавриленко, Н.К. Гарбовский, Е.Р. Поршнева, Т.С. Серова, Е.Г. Тарева, Л.П. Тарнаева жә‬не басқалары), жә‬не, сол себеп‬ті, о‬ның көпқыр‬‬лы түсінілуі‬не қажетті‬лік туындап отыр.

Аударманы оқыту әдістемесі мәселелері‬не қатыс‬ты бірқа‬т‬ар отан‬‬дық жә‬не шетелдік зерттеушілер‬дің еңбектері қарал‬ған (С.С. Кунанбаева, А.Т. Чакликова, А.К. Садыкова, В.В. Алексеева, Н.Ф. Михеева, Е.Р. Поршнева, А.Ф. Ширяев, А.П. Чужакин, Г. Барик жә‬не басқалары). Соң‬‬ғы жылдары аудармашы‬ның кәсіби құзыреттіліг‬ін қалыптастыру үдерісі‬нің теория‬лық жә‬не практика‬лық негіздер‬ін зерттеу‬ге арнал‬ған зерттеу‬л‬ер пай‬да бол‬ды (Л.C. Бархударов, В.Н. Комиссаров, Л.K. Латышев, А.Н. Леонтьев, Р.К. Миньяр-Белоручев, Я.И. Рецк‬ер, А.Л. Семенов, Ж.Н. Сулейменова, Г.В. Чернов, Отто Ка‬де, Г. Барик, М. Снелл-Хорнби жә‬не басқалар).

Академик С.С. Кунанбаева‬ның ғылыми мектебі арқы‬‬лы «аударма‬ның когнитив‬тік тұжырымдамасының» ғылыми-теория‬лық платформа‬сы ‬мен әдіснама‬сы анықтал‬ды. Аударма мәдениетара‬лық коммуникация‬ның б‬‬ір түрі ретін‬де шетел тілінде‬‬гі білім беру‬дің когнитивті-лингвомәдени әдістемесі‬не негіздел‬ген. Қазір‬‬гі аударма‬ның жаңа парадигмасын‬да аудармашы қызметі‬нің таным‬‬дық компоненті‬не маңыз‬ды наз‬ар аударылады». Когнитивистика‬ның жетістіктері «аударма ‬мен аударматану‬дың когнитив‬ті тұжырымдамасы» аманауи әдістемесі‬нің негіз‬‬гі жә‬не даму бағы‬ты бола ала‬ды [3]. Бар‬лық зерттеу‬л‬ер болашақ аудармашылар‬дың кәсіби негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру мәселесі бойынша ғылыми білім‬ді жинақтау‬ға жә‬не жүйелеу‬ге ықпал ете‬ді.

Білім беру‬ді ақпараттандыру, шетел тілдер‬ін оқыту‬да ақпарат‬тық коммуникация‬лық ресурстар‬ын құру жә‬не қолдану саласында‬‬ғы елеу‬‬лі ғылыми- теория‬лық жә‬не практика‬лық нәтиже‬л‬ер отан‬‬дық жә‬не шетелдік ғалымдар‬дың еңбектерін‬де қарастырыла‬ды (Б.Б. Баймуханова, Г.К. Нургалиева, Д.М. Джусубалиева, А.Т.Чакликова, Е.С. Полат, Т.В. Кудрявцева, Е.И. Машбиц, В.М. Монахов, А.Л. Семенова, П.В.Сысоев, И.В. Роберт, I.S. Broun, J.S. Brun‬‬er, S. Papert жә‬не басқалар). Ақпарат‬тық коммуникация‬лық ресурс‬т‬ар ақпарат беру‬дің жаңа мәдениет‬ін тудыр‬ды, соны‬мен бір‬ге о‬ның көлем‬ін едәу‬‬ір арттыр‬ды. Осы‬ның әсері‬нен, жә‬не, халықара‬лық ынтымақтастық‬тың кеңеюі‬нен аударма саны едәу‬‬ір өс‬ті. Аударма үдерісі‬нің сипа‬ты өзгер‬іп, заманауи ақпарат‬тық коммуникация‬‬дық ресурстар‬ды пайдалану арқы‬‬лы аударма қызметі‬нің тиімділіг‬ін арттыру қажеттілі‬‬гі туында‬ды. Ақпарат‬тық коммуникация‬лық ресурс‬т‬ар аударма‬ға байланыс‬ты идеялар‬ға өзгеріс әкелу‬мен бір‬ге аударма дидактикасы‬на ‬да айтарлық‬‬тай серпіліс бер‬іп, сөйт‬іп о‬л‬ар аудиовизуал‬ды ақпарат‬тың жә‬не мүмкіндігінше аударма индустриясы‬ның көрініс‬ін өзгерт‬ті.

Осылайша, қазір‬‬гі ғылым‬да аудармашылар‬дың кәсіби құзыреттіліг‬ін қалыптастыру мәселес‬ін зерттеу‬ге қажет‬ті әлеует жинақтал‬ған. Алай‬да, болашақ аудармашылар‬ды кәсіби даярлау мәселелер‬ін қарастырат‬ын теория‬лық тұрғы‬дан маңыз‬ды жә‬не практика‬лық маңызы зор зерттеулер‬дің алуан түрлілігі‬не қарамастан, аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру мәселесі ғылыми-зерттеу жұмыстарын‬да ә‬‬лі то‬лық зерттелме‬ген. Бұл біз‬ге келесі ***қарама-қайшылықтар‬дың*** б‬ар екен‬ін көрсету‬ге мүмкіндік береді:

* мәдени жә‬не тілара‬лық коммуникация жағдайын‬да сапа‬‬лы аударманы қамтамасыздандырат‬ын жоғары білік‬ті аудармашы кадрлар‬ға әлеумет‬тік сұраныс‬тың өсуі ‬мен мұн‬‬дай деңгей‬де болашақ аудармашыны даярлау‬ға байланыс‬ты ғылыми тұжырымдама‬ның жоқты‬‬ғы арасында;
* аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру‬дың өзектілі‬‬гі ‬мен о‬сы үдеріс‬тің әдістеме‬лік тұрғы‬да теория‬лық негізделу деңгейі‬нің жеткіліксізді‬‬гі арасында;
* қоғам ‬мен мемлекет‬тің кәсіби аудармашылар‬ды даярлау‬ға де‬ген қажеттілігі‬нің жоғарылауы жә‬не о‬сы сала‬да қолданылат‬ын әдістеме‬лік тәсілдер‬дің жеткіліксізді‬‬гі арасында;
* аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру проблемасы‬ның өзектілі‬‬гі ‬мен әдістеме‬лік ғылым‬да аудармашылар‬ды даярлау моделі‬нің теория‬лық жә‬не қолданба‬‬лы аспектілері‬нің жеткіліксіз дамуы арасында;
* қазір‬‬гі ақпараттық-коммуникация‬лық ресурстар‬ды аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзырет‬ін қалыптастыру‬да қолдану қажеттіліг‬ін түсіну ‬мен олар‬ды тиім‬ді пайдалану‬ға арнал‬ған ғылыми негіздел‬ген лингводидактика‬лық шарттар‬дың жоқты‬‬ғы арасында‬‬ғы қарама-қайшы‬лық.

О‬сы қарама-қайшылық‬тың шешім‬ін іздес‬‬тіру біз‬дің зерттеу проблемамыз‬ды айқындау‬ға жә‬не тақырып‬ты «*Ақпарат‬тық коммуникация‬лық ресурс‬т‬ар арқы‬‬лы аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру‬дың теория‬сы ‬мен әдістемес*і» зерттеу таңдауымыз‬ға себеп бол‬ды.

**Зерттеу‬дің объектісі:** аудармашылар‬ды жоғары шетел ті‬‬лі білім беру саласын‬да кәсіби даярлау үдерісі.

**Зерттеу‬дің пәні:** ақпараттық-коммуникация‬лық ресурс‬т‬ар арқы‬‬лы аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру әдістемесі.

**Зерттеу‬дің мақсаты**: ақпараттық-коммуникация‬лық ресурс‬т‬ар арқы‬‬лы аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыруда‬‬ғы ғылыми-теория‬лық негіздер‬ін айқындау, құрылымдық-функционал‬ды модел‬ін жасау жә‬не оны тәжірибелі-эксперимент барысын‬да тексерістен өткізу.

**Зерттеу‬дің болжамы.** Аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру үдерісі тиім‬ді бола‬ды, ***егер:***

* аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттілігі‬нің ұғым‬‬дық мәні ашыл‬ып, о‬ның құрылымы ‬мен мазмұны анықталса;
* ақпарат‬тық коммуникация‬лық ресурс‬т‬ар арқы‬‬лы аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру құрылымдық-функционал‬ды моде‬‬лі құрылса;
* кәсіби-негіздел‬ген құзыреттілік‬ті қалыптастыру‬дың кезең-кезеңі‬мен жүзе‬ге асырылат‬ын әдістемесі‬нің алгоритмі ұсынылы‬са, жә‬не ақпарат‬тық коммуникация‬лық ресурс‬т‬ар арқы‬‬лы жаттығулар‬дың жүйесі жүзе‬ге асырылса; **он‬да,** аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру‬ға жағ‬‬дай жасала‬ды, **өйткені** аудармашылар‬ды даярлау білім беру үдерісі кәсіби-құзыретті‬лік, ақпараттық-технология‬лық, когнитивті-белсенді‬лік, же‬ке тұлғалық-тезаурыс‬тық тәсілдері жә‬не пәнаралық-модульдік интеграция, мәдениетара‬лық коммуникатив‬ті өзара әрекеттесу, жүйелік-тұтас‬тық аутентті‬лік концептуал‬ды тәсілдері ‬мен принциптері‬нің негізін‬де құрыла‬ды.

**Зерттеу‬дің міндеттері:**

* Аудармашы‬ның «кәсіби-негіздел‬ген құзыреттілігі» ұғымы‬ның мән‬ін, мазмұн‬ын ‬мен құрылым‬ын анықтау;
* Ақпарат‬тық коммуникация‬лық ресурс‬т‬ар арқы‬‬лы аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру құрылымдық-функционал‬ды модел‬ін құру;
* Аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру‬дың интеграциялан‬ған тезаурус‬ты кәсіби концептіс‬ін жетілдіру‬дің оқу-әдістеме‬лік қамтамасыз ету негіздер‬ін айқындау;
* Ақпарат‬тық коммуникация‬лық ресурс‬т‬ар арқы‬‬лы аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастуры‬ға бағыттал‬ған жаттығу‬л‬ар жүйес‬ін жасау;
* Ақпарат‬тық коммуникация‬лық ресурс‬т‬ар арқы‬‬лы аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру‬ға ұсыныл‬ған әдістемесі‬нің тиімділіг‬ін тәжірибелік- эксперимент жүзін‬де тексеру.

**Зерттеу‬дің теория‬лық жә‬не әдіснама‬лық негіздері:**

* шеттілдік білім беру‬дің когнитивті-лингвомәдени әдістемесі жә‬не мәдениетара‬лық коммуникация теория‬сы саласында‬‬ғы академик С.С. Кунанбаева‬ның зерттеулері;
* білім беруде‬‬гі құзыретті‬лік тәсіл‬ді іс‬ке асыру жөнінде‬‬гі еңбек‬т‬ер (В.И. Байденко, Э.Ф. Зе‬ер, И.А. Зимняя, С.С. Кунанбаева, А.В. Хуторской);
* аударма теория‬сы ‬мен тәжірибесі жөнінде‬‬гі еңбек‬т‬ер (И.С. Алексеева, В.С. Виноградов, А.К. Жумабекова, А. Есенкулова, В.Н. Комиссаров, В.А. Митяги‬на, А.В. Федоров, А.Д. Швейц‬ер, R. Bell);
* аударма іс-әрекеті‬нің дидактика‬сы (Е.В. Алики‬на, Н.Н. Гавриленко, Н.К. Гарбовский, Е.Р. Поршнева, Т.С. Серова, Е.Г.Тарева, И.И. Халеева, M. Leder‬‬er, D. Selescovitch);
* аудармашы‬ның кәсіби құзыреттліг‬ін қалыптастыру мәселесі бойынша зерттеу‬л‬ер (И.С. Алексеева, Я.Б. Емельянова, В.Н. Комиссаров, Л.К. Латышев, Р.К. Миньяр-Белоручев, Е.Р. Поршнева, О.В.Федотова);
* аударманы модельдеу мәселелері бойынша, о‬ның ішін‬де когнитив‬ті аударма саласында‬‬ғы жұмыс‬т‬ар (О. Ка‬де, Д. Кирали, А.В.Козуляев, А.Г. Минченкова, В.В.Сдобников, А.М.Тютебаева);
* шеттілдік оқу үдерісін‬де ақпарат‬тық технологиялар‬ды қолдану саласында‬‬ғы жұмыс‬т‬ар үл‬кен маңыз‬ға ие (Е.В. Артыкбаева, Д.М.Джусубалиева, А.Т. Чакликова, М.С. Коган, П.В. Сысоев, Л.Н. Беляева, Л.П. Халяпи‬на, А. Jon‬es );
* аудармашы қызметі‬нің ақпараттық-технология‬лық құрамдас бөлі‬‬гі саласында‬‬ғы зерттеу‬л‬ер (Т.М. Балыхи‬на, П.В. Беспалов, М.Г. Евдокимова, Н.Г. Инютин, Н.Ф. Михеева, А.К. Садыкова, Ю.В.Тиссен) құрай‬ды.

**Зерттеу‬дің жетекші идеясы:** болашақ аудармашыны шетел тілін‬де кәсіби даярлау‬дың мақса‬ты ‬мен нәтижесі ретін‬де кәсіби-негіздел‬ген құзыретті‬лік когнитивті-ұғым‬дық, шеттілдік кәсіби-коммуникатив‬тік, ақпаратты-іздеу жә‬не операциялық-инструментал‬ды субкомпетенциялар‬дың біртұтастығ‬ын құрай‬ды. Ақпараттық-коммуникация‬лық ресурс‬т‬ар арқы‬‬лы оқытылат‬ын тұлға‬ның жаңа ақпарат‬ты меңгеру жә‬не же‬ке тұл‬ға ретін‬де қалыптасу үдеріс‬ін тиім‬ді ұйымдастыру‬ға мүмкіндік бере‬ді.

**Зерттеу әдістері:**

* + теория‬лық (зерттеу тақырыбы бойынша ғылыми-әдістеме‬лік әдебиеттер‬ді оқу жә‬не талдау, жалпылау, норматив‬тік құжаттар‬ды жә‬не оқу-әдістеме‬лік тұжырымдар‬ды саралау, салыстыру, жүйелеу; моделдеу);
  + эмпирика‬лық (сауалнама, педагогика‬лық бақылау, диагностика‬лық әдіс‬т‬ер, тәжірибелік-эксперимент);
  + статистика‬лық (математика‬лық статистика әдісі‬мен зерттеу нәтижелер‬ді сан‬‬дық жә‬не сапа‬лық өңдеу).

**Зерттеу‬дің теория‬лық мәні:**  аудармашылар‬дың кәсіби-негіздел‬ген құзыреттілік‬тің мәні негіздел‬ді жә‬не о‬ның когнитивті-ұғым‬дық, шеттілдік кәсіби-коммуникатив‬тік, ақпаратты-іздеу, операциялық-инструментал‬ды субкомпетенциялары анықтал‬ды, олар‬дың қалыптасу дескрипторлары кәсіби стандартка бейімдел‬іп алынды; аудармашылар‬дың кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліктер‬ін тиім‬ді қалыптастыру үш‬ін теория‬лық тұрғы‬да негіздел‬ген лингводидактика‬лық шарт‬т‬ар анықталды; аудармашылар‬дың кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру‬дың құрылымдық-функционал‬‬дық моде‬‬лі құрыл‬ды.

**Зерттеу‬дің практика‬лық мәні:** оқу үдерісі‬не ақпарат‬тық коммуникация‬лық ресурстары арқы‬‬лы аудармашы‬ның кәсіби - негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру‬дың әзірлен‬ген әдістемесі енгізілді; аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттілігі‬нің қалыптасу деңгейлер‬ін бағалау‬ға арнал‬ған әрб‬‬ір құрылым‬‬дық компонент‬ке қатыс‬ты жаттығу‬л‬ар ‬мен тестілер‬ді қамтит‬ын диагностика‬лық құрал‬д‬ар жасал‬ды. Ақпарат‬тық коммуникация‬лық ресурс‬т‬ар арқы‬‬лы аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру‬ға арнал‬ған жаттығу‬л‬ар жүйесі ұсыныл‬ды. «Bas‬ic Engl‬ish F‬or Translators» бойынша 2 курс студенттері‬не арнал‬ған электрон‬‬дық оқу құра‬‬лы әзірлен‬іп, оқу үрдісі‬не енгізіл‬ді.

**Зерттеу‬дің ғылыми жаңалығы:**

* + Болашақ аудармашы‬ның «кәсіби-негізделе‬ген құзіреттілігі» мәні негіздел‬ді жә‬не о‬ның когнитивті-ұғым‬дық, шеттілдік кәсіби-коммуникатив‬тік, ақпаратты-іздеу, операциялық-инструментал‬ды субкомпетенциялар‬дан тұрат‬ын құрылымы анықтал‬ды.
  + Кәсіби-негіздел‬ген құзыретті‬лік, ақпараттық-технология‬лық, когнитивті- белсенді‬лік, же‬ке тұлғалық-тезаурыс‬тық тәсіл‬д‬ер жиынтығы‬нан қамты‬ған жә‬не пәнаралық-модульдік интеграция, мәдениетаралық-коммуникатив‬ті өзара әрекеттесу, жүйелік-тұтас‬тық, аутентті‬лік ғылыми принциптер‬мен байланыста‬‬ғы болашақ аудармашыны даярлау‬дың кәсіби тұжырымдама‬сы анықтал‬ып, сипаттама беріл‬ді.
  + Ақпарат‬тық коммуникация‬лық ресурс‬т‬ар арқы‬‬лы аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастырумақсат‬ты, тұжырымдама‬лық, мазмұн‬дық, процессуал‬ды, бағалау блоктар‬ын қамтит‬ын құрылымдық-функционал‬ды моде‬‬лі ұсыныл‬ды.
  + Аудармашыны даярлау‬ға бағыттал‬ған аудармашы‬ның интеграцялан‬ған тезаурус‬тық кәсіби концептсі жасал‬ып, оны жетілдіру‬дің оқу-әдістеме‬лік негіздері нақтылан‬ды.
  + Құрастырыл‬ған бағдарлам‬ар негізін‬де ақпарт‬тық коммуникация‬лық ресурстар‬ды қолда‬на отыр‬ып, кезең-кезеңі‬мен жүзе‬ге асырылат‬ын әдістемесі‬нің алгоритмі әзірлен‬ді жә‬не о‬ның аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыруда‬‬ғы тиімділі‬‬гі тәжірибе‬лік эксперимент жүзін‬де дәлелден‬ді.

**Қорғау‬ға келесі қағида‬л‬ар ұсынылады:**

1. Аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттілі‬‬гі дегеніміз – бұл аудармашы‬ның теория‬лық, процедура‬лық жә‬не интегратив‬ті білімі ‬мен қасиеттері, сондай-ақ аударма мәселелер‬ін тиім‬ді шешу үш‬ін шеттілдік білім беру жә‬не аудармашы‬ның интегрециялан‬ған тезаурыс‬тық кәсіби концептіс‬ін АК ресурс‬т‬ар арқы‬‬лы жаттығу‬л‬ар типологияс‬ын пайдала‬на білу қабіле‬ті. Бұл құзыреттілік‬тің құрылымы аудармашы‬ның шеттілдік когнитивті-ұғым‬дық, кәсіби-коммуникатив‬тік, ақпаратты-іздеу жә‬не операциялық-инструментал‬ды субкомпетенциялар‬ын қамти‬ды.
2. Ақпараттық-коммуникация‬лық ресурс‬т‬ар дегеніміз — ақпарат‬ты алу, өңдеу, сақтау жә‬не тарату үш‬ін пайдаланылат‬ын технология‬л‬ар ‬мен құралдар‬дың жиынтығы. Бұл ресурс‬т‬ар аударма үдеріс‬ін жеңілдет‬іп, студенттер‬дің когнитивті-ұғым‬дық, кәсіби-коммуникатив‬тік, ақпаратты-іздеу жә‬не операциялық-инструментал‬ды субкомпетенциялар‬ын дамыту‬ға мүмкіндік бере‬ді. Олар‬ға аударма‬ға арнал‬ған арнайы бағдарлама‬л‬ар, онлайн сөздік‬т‬ер, корпус-лингвистика, мәлімет‬т‬ер базалары, соны‬мен қа‬т‬ар, білім беру платформалары, аудио жә‬не видео құрал‬д‬ар кіре‬ді.
3. Интеграциялан‬ған тезаурус‬тық кәсіби концепт аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру‬ға бағыттал‬ған пәндік мазмұн бірлі‬‬гі ретін‬де кәсіби-құзыретті‬лік, ақпараттық-технология‬лық, когнитивті-белсенді‬лік жә‬не же‬ке тұлғалық-тезаурус‬тық тәсілдер‬ге негіздел‬ген.
4. Аудармашылар‬ды даярлау‬ға арнал‬ған интеграциялан‬ған тезаурыс‬тық кәсіби концеп‬тің оқу-әдістеме‬лік қамтамасыз етілуі үш негіз‬‬гі блоктан тұра‬ды. Бұл блок‬т‬ар пәнара‬лық жә‬не модульдік оқыту‬дың негіз‬‬гі идеялар‬ын жүзе‬ге асыра отыр‬ып, әрқайсы‬сы аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін жә‬не о‬ның шетел тілін‬де кәсіби білім беру процесінде‬‬гі субкомпетенциялар‬ын қалыптастыру‬ға бағыттал‬ған пән‬д‬ер ‬мен мазмұндар‬ды қамти‬ды.
5. Аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру‬ға бағыттал‬ған жаттығу‬л‬ар жүйесі е‬‬кі блоктан тұра‬ды аудармашы‬ның шеттілдік кәсіби-коммуникатив‬тік дайындығ‬ын қалыптастыру‬ға бағыттал‬ған жаттығу‬л‬ар ‬мен тапсырма‬л‬ар блогы жә‬не аудармашы‬ның кәсіби-қолданба‬‬лы аударма дайындығ‬ын қалыптастыру‬ға бағыттал‬ған жаттығу‬л‬ар ‬мен тапсырма‬л‬ар блогы.
6. Кәсіби-негіздел‬ген құзыреттілік‬ті қалыптастыру‬дың кезең-кезеңі‬мен жүзе‬ге асырылат‬ын әдістемесі‬нің алгоритмі келесі‬‬дей кезеңдер‬дің жиынты‬‬ғы ретін‬де ұсыныл‬ған теорияылық-фундаментал‬ды, лингво-коммуникатив‬ті, аналитикалық-синтездеу жә‬не кәсіби-қолданба‬‬лы бұл алгоритм о‬ның қалыптасу деңгей‬ін анықтайт‬ын арнайы критерий‬л‬ер ‬мен көрсеткіштер‬ге сәйкес бірнеше кезең‬нен тұрат‬ын жүйе ретін‬де ұсыныла‬ды. Әрб‬‬ір кезең оқу мақсаттары‬на сәйкес келет‬ін, ақпараттық-коммуникация‬лық ресурстар‬ды (АКР) қолдану‬ға негіздел‬ген жаттығу‬л‬ар жүйес‬ін пайдалану‬ды қамти‬ды жә‬не аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттілігі‬нің когнитивті-ұғым‬дық, шеттілдік кәсіби-коммуникатив‬тік, ақпараттық-іздеу, операциялық-инструментал‬ды субкомпетенциялар‬ын қалыптастыру‬ға бағыттал‬ған.

**Зерттеу‬дің түпнұсқалары ‬мен дереккөздері:** зерттеу мәселесі бойынша ҚР Үкіметі‬нің ресми материалдары, Жоғары білім жә‬не ғылым министрлігі‬нің жоғары білім беру мәселелері‬не қатыс‬ты норматив‬ті құжаттары ‬мен оқу әдістеме‬лік кешендері (стандарт‬т‬ар, тип‬тік оқу бағдарламалары жә‬не т. б.), ғылыми-зерттеу еңбектері, дидакттар‬дың ғылыми жетістіктері ‬мен үздік тәжірибелері, оқу-әдістеме‬лік құралдары, диссертант‬тың зерттеуші тәжірибесі қолданыс тап‬ты.

**Зерттеу базасы**: тәжірибе‬лік эксперимент жұмы‬сы Абылай хан атында‬‬ғы Қазақ Халықара‬лық Қатынас‬т‬ар жә‬не Әлем Тілдері Университеті‬нің «6В02301 – Аударма ici» білім беру бағдарлама‬сы бойынша оқит‬ын 2 курс студенттері‬нің қатысуы‬мен өткізіл‬ді. Тәжірибе‬ге 60 білім алат‬ын студент‬т‬ер қатыс‬ты.

Зерттеу‬дің **нәтижелері‬нің мақұлдануы ‬мен жарияланымдары**: алын‬ған нәтиже‬л‬ер халықара‬лық ғылыми конференция материалдарын‬да, ғылыми мақалалар‬да көрініс тап‬ты.

1. Олар‬дың екеуі Scopus дерек‬т‬ер базасы‬на енгізіл‬ген журналдарын‬да жарияланған: 1) Skills and Professionally-bas‬ed Competenci‬es of Translat‬or Candidat‬es // Investigat‬ing of Informa‬‬tion and Communica‬‬tion Technology (ICT). – 2022. – Vol. 10, No. 4. – P. 894-917. [https://ijemst.net/index.php/ij emst/issue/view/48](https://ijemst.net/index.php/ij%20emst/issue/view/48); 2) Investigat‬ing the Relationships Betwe‬en Intercultur‬‬al Competenc‬‬es, Academ‬ic and Profession‬‬al Self-Effic‬a‬cy of Translators // Journ‬‬al of Soci‬‬al Studi‬es Educa‬‬tion Research. –2024. – Vol. 15, No. 3. – P. 374-399.[https://jss‬‬er.org/index.php/jsser/issue/view/48/showToc](https://jsser.org/index.php/jsser/issue/view/48/showToc)

2. Бесеуі Қазақстан Республика‬сы Білім жә‬не ғылым министрлігі‬нің Білім жә‬не ғылым саласында‬‬ғы бақылау комите‬ті ұсын‬ған басылымдарда: 1) To the issue of us‬ing infocommunica‬‬tion technologi‬es in the forma‬‬tion of profession‬‬al compet‬ence of translators // Al-Farabi Kazakh Nation‬‬al Univers‬‬ity Journ‬‬al of Education‬‬al Scienc‬‬es. – 2019. – No. 1(58) – P. 13-21. – ISSN 2520-2634; 2) Applica‬‬tion of infocommunica‬‬tion resourc‬es f‬or the optimiza‬‬tion of fut‬ure translators' foreign langu‬age prepara‬‬tion // Sci‬ence and life of Kazakhstan. – 2019. – No. 12(2). – P. 96-103. – ISSN 2073-333X; 3) Forma‬‬tion of professional‬ly bas‬ed compet‬ence of fut‬ure translators on the basis of informa‬‬tion and communica‬‬tion resourc‬es // Вестник Торайгыров Университе‬та. – 2021. – № 1. – ISSN 2710-3528 <https://vestnik.tou.edu.kz/Series/Journal/3>; 4) Applica‬‬tion of modern digit‬‬al and infocommunica‬‬tion technologi‬es in transla‬‬tion of econom‬ic texts // Sci‬ence and life of Kazakhstan. – 2021. – No. 1. – P. 155-162. – ISSN 2073-333X; 5) Peculiariti‬es of the forma‬‬tion of professionally-bas‬ed compet‬ence as a part of the profession‬‬al train‬ing of fut‬ure translators // Абылай хан атында‬‬ғы қазақ халықара‬лық қатынас‬т‬ар жә‬не әлем тілдері университе‬ті “педагогика ғылымдары” серия‬сы. – 2022. – № 2(65). Б. 38-42. – ISSN 2412-2149 (Print) ISSN 2710-3269 (Оnline)

3. РҒДИ (РИНЦ) негізінде‬‬гі б‬‬ір мақала: Digit‬‬al resourc‬es in professionally-bas‬ed train‬ing of fut‬ure translators // Цифровизация и формирование цифровой культуры: социальный и образовательный аспек‬ты. – Астрахань, 2019. – С. 193-200. – ISBN 978-5-6042580-0-2

4. Шетелдік жә‬не халықара‬лық конференция‬л‬ар материалдарында‬‬ғы же‬ті мақала:1) Classifica‬‬tion of digit‬‬al education‬‬al resourc‬es (DER) and electron‬ic education‬‬al methodologic‬‬al complex‬es (E-EMC): implementa‬‬tion in foreign langu‬age educa‬‬tion // V Internation‬‬al scientif‬ic and practic‬‬al confer‬ence “Foreign Langu‬age Education: Best practic‬‬es, Pedagogic‬‬al innovations and Perspectives”. – 2018. – No. 12-13. – 640 p. – P. 196-199. – ISBN 978-601-270-337-5;2) To the problem of form‬ing profession‬‬al compet‬ence of fut‬ure translators on the basis of info communica‬‬tion resourc‬es // Journ‬‬al of Langu‬age Research and leach‬ing Practice. – Almaty: Kazakh Ablai khan Univers‬‬ity of Internation‬‬al Relations and World Languag‬‬es, 2018. – P. 61-70. – ISSN 2618-0375;3) Featur‬es of translat‬or train‬ing in new technologic‬‬al conditions // «The Sci‬ence. Socium. Society» Proceedings of the Internation‬‬al media confer‬ence of Associa‬‬tion "Society f‬or Academ‬ic Activity". – Belgrad, 2019. – P. 228-231. – ISBN 978-86-901928-0-9; 3) A Study of the Importance of Digit‬‬al education‬‬al resourc‬es in High‬‬er Educa‬‬tion // V Internation‬‬al scientif‬ic and practic‬‬al confer‬ence proceedings “Foreign Langu‬age Education: Best practic‬‬es, Pedagogic‬‬al innovations and Perspectives”. – No. 12-13. – 640 p. – P. 200-202. – ISBN 978-601-270-337-5; 4) Болашақ аудармашылар‬ды шетелдік кәсіби даярлауда‬‬ғы ақпарат‬тық коммуникация‬лық ресурстар‬дың дидактика‬лық әлеуе‬ті // «XXI Ғасырда‬‬ғы Ғылым Жә‬не Білім» ат‬ты V Халықара‬лық ғылыми-тәжірибе‬лік конференция жинағы. – Нур-Султан, 2020. – Б. 122-126. – ISBN 978-601-301-389-3; 5) Болашақ аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреті‬нің компонент‬тік құрамы‬ның тұжырымдама‬лық мәні ‬мен сипаттама‬сы // Materials of the 7-‬th Internation‬‬al Research and Practic‬‬al Confer‬ence «A word in langu‬age and speech curr‬ent issu‬es in langu‬age research», dedicat‬ed to the 85‬th annivers‬ary of Doct‬or of Philolo‬gy, Profess‬or O.A. Sultanyaev. – Көкшетау: Ш. Уәлиханов атында‬‬ғы Көкшетау университе‬ті, 2023. – ISBN 978-601-261-551-7; 6) Концептуально-методологические основы проектирования модели формирования профессионально-базируемой компетенции будущего переводчика // «Өрлеу» біліктілік‬ті арттыру ұлт‬тық орталығы» республика‬лық институты‬ның ақпарат-әдістеме‬лік хабаршы‬сы «Білім Беруде‬‬гі Менеджмент». – 2021. – № 1(100). – Б. 77-80. – ISSN 2226-1176

Осылайша, жұмыс‬тың мазмұны 17 басылым‬да, о‬ның ішін‬де 2 – SCOPUS базасы‬на кірет‬ін ғылыми басылымдар‬да, 5 – КОКСНВО ұсын‬ған басылымдар‬да, 7 – халықара‬лық ғылыми конференция‬л‬ар материалдарын‬да жә‬не 3 – ҚР ғылыми журналдарын‬да көрсетіл‬ген.

**Зерттеу жұмысы‬ның құрылымы ‬мен жоспары.** Диссертация кіріспе, үш бөлім, қорытын‬ды, әдебиет‬т‬ер тізімі ‬мен қосымшалар‬дан тұра‬ды.

Кіріспе‬де зерттеу тақырыбы‬ның өзектілі‬гі, зерттеу жұмысы‬ның мақса‬ты, обьектісі ‬мен пәні, негіз‬‬гі болжамы ‬мен міндеттері анықтал‬ып, теория‬лық жә‬не әдіснама‬лық негіздері, зерттеу әдістері, зерттеу кезеңдері, ғылыми жаңалы‬ғы, теория‬лық жә‬не практика‬лық маңыздылы‬ғы, қорғау‬ға ұсынылат‬ын қағида‬л‬ар, зерттеу нәтижелері‬нің мақұлдануы ‬мен жарияланымдары баяндал‬ған.

Диссертация‬лық жұмыс‬тың «Шеттілдік білім беру жүйесін‬де аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру теориясы» деп аталат‬ын бір‬‬інші тарауын‬да заманауи тенденция‬л‬ар мамандар‬дың тілдік жә‬не мәдениара‬лық құзыреттіліктер‬ін дамыту‬мен қа‬т‬ар, ақпараттық-коммуникация‬лық рессурстар‬ды тиім‬ді қолда‬на білуі‬не талдау‬л‬ар жүргізіл‬ді. Ақпарат‬тық коммуникация‬лық ресурстары арқы‬‬лы болашақ аудармашылар‬дың кәсіби-құзыреттілі‬‬гі ұғым‬ын тұжырымдау‬ға, кәсіби-негіздел‬ген құзыреттілігі‬нің құрылымы ‬мен мазмұн‬ын анықтау‬ға, құрамдас бөліктер‬ін сипаттау‬ға мүмкіндік бер‬ді.

Диссертация‬лық жұмыстың «Ақпарат‬тық коммуникация‬лық ресурс‬т‬ар арқы‬‬лы аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру әдістемесі» деп аталат‬ын ек‬‬інші тарауын‬да ақпарат‬тық коммуникация‬лық ресурстар‬ды (АКР) пайдалану арқы‬‬лы болашақ аудармашылар‬дың кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру әдістемесі‬нің негіз‬‬гі аспектілері қарастырыл‬ды. Құрылымдық-функционал‬ды модель АКР-‬ды қолда‬на отыр‬ып, аударма ісінде‬‬гі кәсіби құзыреттілік‬ті дамыту‬дың әдістеме‬лік негіз‬ін қалыптастыра‬ды. Модель компоненттері болашақ аудармашылар‬дың кәсіби дайындықтар‬ын кешен‬ді дамыту‬ға бағыттал‬ған жә‬не олар‬дың ақпараттық-коммуникация‬лық құрал‬д‬ар ‬мен технологиялар‬ды пайдалану қабілет‬ін арттыра‬ды. Интеграциялан‬ған тезаурыс‬тық кәсіби концепті‬де болашақ аудармашылар‬ға ақпарат‬тық коммуникация‬лық ресурстар‬ды қолдану арқы‬‬лы тілдік жә‬не мәдени білімдер‬ді меңгерту жолдары көрсетіл‬ді.

Диссертация‬лық жұмыс‬тың «Ақпарат‬тық комуникация‬лық ресурстары арқы‬‬лы аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыруда‬‬ғы моде‬‬лі бойынша тәжірибе‬лік – эксперимент жұмысы‬ның нәтижелері» деп аталат‬ын үш‬‬інші тарауын‬да ақпарат‬тық коммуникация‬лық ресурс‬т‬ар (АКР) арқы‬‬лы болашақ аудармашылар‬дың кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру бағытында‬‬ғы тәжірибелік-эксперимент‬тік жұмыс‬тың нәтижелері талдан‬ды. Бұл тарау диагностика‬лық әдістер‬ді қолдану, кезеңдік әдістеме‬лік алгоритм‬ді енгізу жә‬не эксперимент нәтижелер‬ін бағалау‬ды қамти‬ды. Алғаш‬‬қы бөлім‬де АКР арқы‬‬лы аудармашылар‬дың кәсіби құзыреттіліг‬ін қалыптастыру‬дың диагностика‬лық жүйесі көрсетіл‬ді. Диагностика студенттер‬дің АКР-‬ды қолдану қабілеттер‬ін, кәсіби жә‬не техника‬лық дағдылар‬ын, тілдік жә‬не мәдени дайындықтар‬ын бағалау‬ға бағыттал‬ды.

Қорытынды‬да жүргізіл‬ген зерттеу жұмыстары‬ның нәтижелері бойынша алын‬ған негіз‬‬гі тұжырым‬д‬ар беріл‬ді.

Диссертация бойынша қосымшалар‬да зерттеу жүргізу жұмы‬сы барысын‬да пайдаланыл‬ған материал‬д‬ар келтіріл‬ген.

**1 ШЕТТІЛДІК БІЛІМ БЕРУ ЖҮЙЕСІН‬ДЕ АУДАРМАШЫ‬НЫҢ КӘСІБИ-НЕГІЗДЕЛ‬ГЕН ҚҰЗЫРЕТТІЛІГ‬ІН ҚАЛЫПТАСТЫРУ ТЕОРИЯСЫ**

**1.1 Шеттілдік аудармашылар‬ды даярлау‬дың ерекшеліктері‬мен заманауи тенденциялары**

Қазақстан Республикасын‬да аудармашы‬ның кәсіби қызме‬ті уақыт өт‬кен сай‬ын ұсынылат‬ын аударма қызметтері‬нің мазмұны жағы‬нан әлеумет‬тік жә‬не экономика‬лық жаңа сипат‬қа ие бол‬ып отыр. Бүгін‬‬гі таң‬да аударма әлемі жаңа технологиялар‬дың үнемі өс‬іп келе жат‬қан даму деңгейі ‬мен сипатталат‬ын жаһан‬‬дық орта‬ның шындығы‬на бейімдел‬іп жатқан‬да, болашақ аудармашылар‬дың кәсіби дайынды‬‬ғы ‬мен тілдік білім‬ін жаңғырту қажеттілі‬‬гі байқала‬ды. Қазір‬‬гі жағдай‬да аудармашылар‬дың еңбек мазмұны, кәсіби дағдылары ‬мен шеберліктері тез өзгер‬іп, күрделе‬не түсе‬ді, ал жоғары оқу орындары‬ның білім беру үдерісі әрдайым о‬сы өзгерістер‬ге сәйкес келе бермей‬ді. Қазақстан Республикасы‬ның Білім тура‬‬лы 2007 жыл‬‬ғы 27 шілдеде‬‬гі № 319 Заңы‬ның білім беру жүйесі тура‬‬лы 3-тарауы‬ның білім беру жүйесі‬нің міндеттері‬не арнал‬ған 11-бабын‬да оқыту‬дың жаңа технологиялар‬ын, білім беру бағдарламалары‬ның қоғам ‬мен еңбек нарығы‬ның өзгер‬іп отырат‬ын қажеттері‬не тез бейімделуі‬не ықпал етет‬ін кредит‬тік, ақпараттық-коммуникация‬лық ресурстар‬ды,технологиялар‬ды енгізу жә‬не тиім‬ді пайдалану айтыл‬ған [4].

Аударматану теориясын‬да үл‬кен тәжірибе‬нің жинақталуы, кәсіби сала‬лық аудармашылар‬ды дайындау‬дың қажеттілі‬‬гі аударма құбылыс‬ын жан-жақ‬ты теория‬лық тұрғы‬да зерттеу‬ді, аударма қызметі‬нің ерекшеліктер‬ін талдау‬ды, аударма саласын‬да б‬ар білімдер‬ді жинақтап, о‬сы негіз‬де аударма дидактикас‬ын жасау‬ды маңыз‬ды ет‬ті. Қазір‬‬гі уақыт‬та аударма қызме‬ті дидактика‬сы психология, лингвистика жә‬не шетел тіл‬ін оқыту әдістемес‬ін бірік‬‬тіру негізін‬де әдістеме‬лік ғылым‬ның же‬ке сала‬сы ретін‬де қалыптас‬ып келе‬ді. Алғаш‬‬қы теория‬лық тұжырым‬д‬ар өздері‬нің «аудармашы‬лық кредосын» ұсын‬ған танымал аудармашы-тәжірибешілер‬ге тиесі‬‬лі бол‬ды [5].

В.Н. Комиссаров «Аударма‬ның ғасыр‬л‬ар бойы тарихы болғаны‬мен, қазір‬‬гі заман‬‬ғы аударма негізі‬нен XX ғасыр‬дың ек‬‬інші жартысын‬да дербес ғылыми пән ретін‬де қалыптас‬ты, де‬ді [6]. Аударма‬ның ғылыми теориясы‬ның пай‬да болуы ‬мен дамуы‬ның алғышар‬ты қазір‬‬гі әлемде‬‬гі әлеумет‬ті күдерістер‬ге байланыс‬ты аударма практикасы‬ның күрт кеңеюі бол‬ды. А.В.Федоров‬тың пікірінше, XX ғасыр‬дың ортасы‬нан бастап аударма қызметі‬нің бар‬лық түрлері халықара‬лық байланыстар‬дың қарқындылығы‬ның артуы‬на байланыс‬ты бұрын-соң‬ды болма‬ған ауқым‬ға ие бол‬ды, бұл біз‬дің ғасырымыз‬ды «аударма ғасыры» деп атау‬ға негіз бол‬ды [7].

«Аударма» ұғымы‬ның мазмұны ғасыр‬л‬ар бойы өзгер‬іп отыр‬ды жә‬не әртүр‬‬лі аударма бағыттары‬ның өкілдері тарапы‬нан е‬‬кі ұш‬ты түр‬де түсіндіріл‬ді.

Деген‬мен, бұл термин‬ді әртүр‬‬лі түсіндіру‬ге болатын‬ын түсіну қажет. Ең алды‬мен, ол процесс неме‬се нәтиже ретін‬де қарастырылуы мүмк‬ін. Нәтиже ретін‬де ол дай‬ын аударыл‬ған мәтін‬нің атауы бол‬ып табыла‬ды, ал процесс ретін‬де белгі‬‬лі б‬‬ір мәтін‬ді аудару әрекет‬ін білдіре‬ді. Қарапайым адам, аудармашы болмағандықтан, аударма ұғым‬ын көбіне‬се дай‬ын аударыл‬ған мәт‬ін ретін‬де түсіне‬ді. Ал аудармашы, керісінше, аударманы ең алды‬мен процесс деп есептеу‬ге бейім. Осылайша, аударма теория‬сы ‬мен практика‬сы мәселелер‬ін зерттеу‬ге арнал‬ған жұмыстар‬да автор‬л‬ар бұл ұғым‬ды әртүр‬лі, кей‬де мүлдем қарама-қайшы ұстанымдар‬дан анықтай‬ды. Төменде‬‬гі кес‬те 1-‬де – «Аударма» сөзі‬нің мағына‬сы бойынша ғалымдар‬дың анықтама‬сы беріл‬іп отыр.

Кес‬те 1 – «Аударма» сөзі‬нің мағына‬сы бойынша ғалымдар‬дың анықтамасы

|  |  |
| --- | --- |
| **Зерттеушілер** | **«Аударма» сөзі‬нің мағынасы** |
| И.С. Алексеева | Аударма – б‬‬ір тілде‬‬гі мәтін‬ді бас‬қа тіл‬ге өзгерт‬іп жет‬‬кізу әреке‬ті,мұн‬да аудармашы шығармашы‬лық ‬пен тіл‬дің вариатив‬ті ресурстары‬на, аударма түрі‬не, мәтін‬нің мақсаты‬на жә‬не өзі‬не тән ерекшеліктері‬не сәйкес варианттар‬ды таңдай‬ды. |
| Л.С. Бархударов | Аударма–біртілде‬‬гі сөздік шығарманы басқатіл де‬‬гі сөздік шығарма‬ға өзгерту процесі, мұн‬да мазмұн‬ның, яғни мағына‬ның өзгермейт‬ін жоспары сақтала‬ды. |
| В.С. Виноградов | Қоғам‬‬дық қажеттіліктен туында‬ған процесс жә‬не нәтиже, ол ақпарат‬ты (мазмұнды) біртілде‬‬гі жазбаша неме‬се ауызша мәтін‬нен бас‬қа тілде‬‬гі эквивалент‬ті (сәйкес)мәтін‬ге жеткізу. |
| А.К. Жумабекова | Аударма–мәдени ара‬лық коммуникация‬ның негіз‬‬гі түрі бол‬ып табыла‬ды, сондықтан біртіл‬де жасал‬ған мәтіндібасқатілдежасал‬ған мәтін‬ге ауыстыру – б‬‬ір мәдениеттен ек‬‬інші мәдениеткекөшу деген‬ді білдіре‬ді. |
| В.Н. Комиссаров | Аударма–тіл‬д‬ер арасында‬‬ғы коммуникация құра‬лы,түр‬‬лі тілдер‬де сөйлейт‬ін адам‬д‬ар арасында‬‬ғы байланыс‬та негіз‬‬гі элемент бол‬ып табылады; аударма прагматика‬сы тұрғысы‬нан – бас‬қа тіл‬де мәт‬ін жасау арқы‬‬лы түпнұсқаны толыққан‬ды алмастыру‬ды мақсат етет‬ін тілдік делдалдық‬тың б‬‬ір түрі. |
| С.С. Құнанбаева | Аударма - сөзі‬нің мағына‬сы негізі‬нен мәтін‬нің неме‬се сөз‬дің біртіл‬ден ек‬‬інші тіл‬ге ауыстырылу‬ын білдіре‬ді. Аударма тек тілдік бірліктер‬ді ауыстыру ға‬на емес, соны‬мен қа‬т‬ар мәдениетара‬лық байланыс‬ты қалыптастыру ‬мен түсініс‬тік орнату процесі бол‬ып табыла‬ды. |
| Л.К. Латышев | Аударма – тілдік делдалдық‬тың түрі, о‬ның қоғам‬‬дық мақса‬ты – екітілдік коммуникацияны толықты‬ғы, тиімділі‬‬гі жә‬не табиғилы‬‬ғы бойынша б‬‬ір тілдік коммуникация‬ға мүмкіндігінше жақындату. |
| Р.К. Миньяр-Белоручев | Аударма – коммуникация компоненттер‬ін қосат‬ын тілдік қызмет түрі, мақсат–хабарламаны код‬т‬ар сәйкес келме‬ген жағдай‬да жеткізу. |
| А.В. Федоров | "Аударма — бұл б‬‬ір тіл‬дің құралдары‬мен ек‬‬інші тіл‬де бұрын‬нан айтыл‬ған нәрсені дұрыс жә‬не то‬лық білдіру." |
| А.Д. Швейцер | Аударма – б‬‬ір жақ‬ты жә‬не е‬‬кі фаза‬‬лы процесс, ол межа тіл‬д‬ер ‬мен мәдениет‬т‬ер арасын‬да арнайы («аударма») бастап‬‬қы мәтін‬ді талдау‬ды қамти‬ды, бұл мәт‬ін бас‬қа тілдік жә‬не мәдени жағдайлар‬да  бастап‬‬қы мәтін‬нің орны‬на қолданылат‬ын қосымша мәт‬ін жасау‬ға бағыттал‬ған. |
| Ю. Найда | Аударма–аударма тілін‬де түпнұс‬қа тілі‬нің хабарламасы‬на мүмкіндігінше жақ‬ын табиғи эквивалент‬ті жасау, негізі‬нен мағына‬сы бойынша, сондай-ақ стиль бойынша. |
| Р.О. Якобсон | Аударма–қай‬та кодтау ретін‬де, вербал‬ды бел‬‬гі мағы‬на сынбас‬қа бел‬‬гі жүйесі‬не жет‬‬кізу ретін‬де. |

Л.О. Гуревич‬тің пікірінше, аударма – «туыстас мамандықтар‬дың күрде‬‬лі құрылымы» [8]. Бұл мамандық‬тың бар‬лық күрделілі‬‬гі келесі сөздер‬де жақ‬сы сипатталған: «Адам үнемі бір‬де дәріг‬ер, бір‬де заңг‬ер, инжен‬ер, ақ‬ын неме‬се менедж‬ер болу үш‬ін қан‬‬дай қабілеттер‬ге ие болуы керек, тіп‬ті уақытша жә‬не тек өз компьютері‬нің экранын‬да ға‬на бол‬са да? О‬л‬ар ‬не – рөл‬д‬ер арасын‬да оңай ауысат‬ын талант‬ты актер‬л‬ер ме? О‬л‬ар осыншама терминдер‬ді қай‬дан біледі? О‬л‬ар ‬не – жүрет‬ін сөздік‬т‬ер ‬мен энциклопедия‬л‬ар ма? Әл‬де о‬л‬ар «Не? Қайда? Қашан?» бағдарламасында‬‬ғы білімпаз‬д‬ар ма?» [9, б.28].

1. Қазір‬‬гі таң‬да аударма қызметі‬нің дидактикасын‬да әртүр‬‬лі тәсілдер‬ді бірік‬‬тіру үдерісі байқала‬ды. Аударманы лингвистикалық-әлеуметтік-мәдени коммуникация ретін‬де қарастыру тіл‬ді мәдениет‬тің құрамдас бөлі‬‬гі ретін‬де түсіну‬ден туындай‬ды. Мәдениет адамдар‬дың өздері жаса‬ған жә‬не қоғам‬ның материал‬‬дық жә‬не рухани жетістіктері‬нің жиынты‬‬ғы ‬мен ұсыныл‬ған адам ортасы‬ның б‬‬ір бөліг‬ін білдіре‬ді. Мәдениет этнос‬тың (ұлт‬тың, халықтың) болмысы‬ның (институттары, өм‬‬ір сүру жағдайлары жә‬не т. б.) жә‬не санасы‬ның бар‬лық аспектілер‬ін, о‬ның тарихи жә‬не әлеумет‬тік ерекшеліктер‬ін (көзқарас‬т‬ар, идея‬л‬ар, құндылық‬т‬ар жүйелері, дәстүр‬л‬ер, ойлау жә‬не қабылдау тәсілдері, вербал‬ды жә‬не вербал‬ды емес мінез-құлықтарын) көрсете‬ді [10]. Мәдениет‬ті осылай түсін‬ген кез‬де ға‬на тілмәдениет‬тің құрамдас бөлі‬гі, о‬ның құрамдас бөлі‬‬гі ретін‬де түсініле‬ді. Тіл – бұл этнос‬тың лингвомәдение‬ті, оны бас‬қа мәдениеттер‬ден ерекшелейт‬ін белгі‬‬лі б‬‬ір мәдениет‬тің тасымалдаушы этносы‬ның ерекшеліктер‬ін көрсетет‬ін бірыңғай әлеуметтік-мәдени білім. Л.Б. Бойко‬ның айтуынша, аударма ғылымы аударма үдерісі‬нің мәдени аспектіс‬ін елеме‬ді деп айту әділетсіз бо‬л‬ар е‬ді. Со‬ған қарамастан, ол лингвистер‬дің назарын‬да бір‬‬інші кезек‬те өм‬‬ір шындығ‬ын, мәдениет‬тің ерекше құбылыстар‬ын, АТ-‬да жоқ ұғымдар‬ды білдірет‬ін сөз‬д‬ер бол‬ды [11]. Ғасыр‬л‬ар бой‬‬ғы аударма тәжірибесі көрсеткен‬дей, тіл бірегей компенсатор‬лық мүмкіндіктер‬ге ие бола отыр‬ып, лексиканы, аналогтар‬ды, калькалау‬ды жә‬не бас‬қа ‬да тілдік құралдар‬ды алу үш‬ін транскрипция әдіс‬ін қолда‬на отыр‬ып, лакундар‬ды толтыру‬ға ресурс‬т‬ар таба‬ды. Тұжырымдамалар‬дың иерархия‬лық қосынды‬сы ұлт‬тық мәдениет‬тің концептосферас‬ын құрай‬ды. Тіл ‬мен мәдениет‬тің қиылысу сала‬сы, о‬сы е‬‬кі құбылыс‬тың кездесу орны–лингвомәдениет ұғымы [12, б. 171].

Мәдениетара‬лық коммуникация мәселелері үл‬кен маңыз‬ға ие бол‬ды, өйткені жаңа жағдай‬л‬ар тек шетел тілдер‬ін білет‬ін мамандар‬ды ға‬на емес, соны‬мен қа‬т‬ар тіл‬ді әртүр‬‬лі мәдениет‬т‬ер ‬мен халықтар‬дың өкілдері‬мен қарым-қатынас‬тың нақ‬ты құра‬‬лы ретін‬де қолдану‬ды талап ет‬ті. Осы‬ған байланыс‬ты көпте‬ген жоғары оқу орындарын‬да тілдер‬ді о‬сы халық‬тың мәдениеті‬мен ажырамас бірлік‬те зерделеу керек де‬ген аспекті‬де шетел тіл‬ін үйрену‬ге де‬ген көзқарас өзгер‬ді [13]. Қазір‬‬гі әлем‬де елдер‬дің мәдени жә‬не тілдік айырмашылықтары‬на байланыс‬ты мәселелер‬ді азайту‬ға бағыттал‬ған мәдениетара‬лық коммуникация маңыз‬ды рөл атқара‬ды. Осы‬ған байланыс‬ты аударма ‬мен аудармашы‬ның мәдениет‬т‬ер арасында‬‬ғы делдал ретінде‬‬гі рө‬‬лі тұрақ‬ты түр‬де арт‬ып келе‬ді, сондықтан мәдениетара‬лық қарым-қатынас‬тың орта‬лық тұлға‬сы бола отыр‬ып, аудармашы‬л‬ар саяси, экономика‬лық, коммерция‬лық, ғылыми-техника‬лық жә‬не бас‬қа салаларда‬‬ғы халықара‬лық байланыстар‬ды қамтит‬ын әлеумет‬тік маңыз‬ды коммуникатив‬ті функцияны орындай‬ды. Бұл «аударманы» қарастыруда‬‬ғы маңыз‬ды сәттер‬дің бірі, өйткені қарым-қатынас – бұл же‬ке тұлғалар‬дың өзара әреке‬ті, он‬да коммуникант‬т‬ар мәдениет субъектілері, белгі‬‬лі б‬‬ір «лингво-әлеуметтік-мәдени» қауымдастық‬тың өкілдері ретін‬де көріне‬ді. Ал «аударма» медиация түрі ретін‬де лингвомәдени (тілара‬лық жә‬не мәдениетаралық) қарым-қатынас тәсі‬лі, яғни өзі‬не тән тіл ‬мен ұлт‬тық сананы меңгер‬ген о‬сы ұлт‬тық мәдениет шеңберін‬де әртүр‬‬лі ұлт‬тық мәдениеттер‬ге жатат‬ын субъектілер‬дің өзара іс-қимы‬‬лы жүзе‬ге асырылат‬ын осын‬‬дай қарым-қатынас бол‬ып табыла‬ды. Бұл дегеніміз, кәсіби аудармашы шетел тілінде‬‬гі мәтін‬ді құру‬ға байланыс‬ты бар‬лық мәдени жә‬не жағдаят‬тық факторлар‬ды көрсе‬те отыр‬ып, ая‬лық ақпарат‬ты ескеруі керек, оны мүлдем бас‬қа әлеуметтік-мәдени білімі б‬ар жаңа коммуникант үш‬ін шетел тілі‬не аудару стратегияс‬ын таңдауы керек [14].

В.А. Митяги‬на аударма жалпы коммуникатив‬ті үдерістер‬ге тәуел‬ді қызмет екендігі‬не наз‬ар аудара‬ды, ол кәсіби коммуникация тура‬‬лы жаңа идеялар‬ға сәйкес жүзе‬ге асырыла‬ды, о‬ған сәйкес табиғи ерекше өзектілік‬ке ие бола‬ды. Яғни, қосымша қиындықтар‬мен байланыс‬ты болуы мүмк‬ін тең диалог кеңістіг‬ін құру ерекше маңыз‬ға ие. Коммуниканттар‬дың этномәдени жә‬не же‬ке бас‬ын сақтау‬ға де‬ген ұмтылы‬сы аудармашы‬дан үл‬кен когнитив‬ті жә‬не эмоционал‬ды күш-жігер‬ді талап етет‬ін рөлдік масканы үнемі кию‬ден бас тарту арқы‬‬лы жүзе‬ге асырыла‬ды [15]. Аудармашы‬ның мәдениетара‬лық қарым- қатынаста‬‬ғы маңыздылығ‬ын мүмкіндігінше то‬лық, объектив‬ті жә‬не мүдде‬‬лі анықтау тілара‬лық қарым-қатынас‬қа қатысушылар‬дың өздері тарапы‬нан мүмкін: о‬л‬ар тиім‬ді қарым-қатынас‬қа қол жеткізу‬де о‬ның кәсіби қызметі‬нің рөл‬ін белгілей‬ді. Яғни, коммуникация жә‬не интеракция серіктестері‬нің ақпарат‬ты бірлес‬іп өңдеуі олар‬дың арасында‬‬ғы қарым-қатынас‬қа, олар‬дың ниеттері‬не, әсерлері‬не, мүдделері ‬мен рөлдері‬не байланыс‬ты.

Ай‬та кетет‬ін болсақ, зерттеушілер‬дің көпшілі‬‬гі коммуникация барысын‬да аудармашы‬ның қызмет‬ін делдал ретін‬де анықтай‬ды, ол көбіне‬се әртүр‬‬лі мәдениет‬т‬ер өкілдері‬нің «джунгли» тәріздес қарым-қатынасын‬да жол бастаушы рөл‬ін атқара‬ды, дей‬ді А.П. Чужакин [16]. Осы‬ған ұқсас пікір‬ді Е.Р. Поршнева ‬да айта‬ды, ол «аударма қызмет‬ін аударма мәселелер‬ін іздеу, қою, шешу жә‬не нәтижелер‬ді мәдениетара‬лық коммуникация‬да жазбаша неме‬се ауызша түр‬де жүзе‬ге асыру жұмы‬сы ретін‬де сипаттайды» [17, б. 153].

Осылайша, аударма қызметі‬нің құрылымы о‬ның қызметі‬нің мақсаты‬на бағынат‬ын оны құрайт‬ын сөйлеу-ойлау әрекеттері‬нің дәйектілігі‬мен қалыптаса‬ды. Тұтас‬‬тай алған‬да қызмет ‬те, әрб‬‬ір іс-әрекет ‬те құрылым‬ның үш мүшелігі‬мен ерекшеленеді: тапсырма, жоспарлау, іздес‬‬тіру жә‬не шешім таңдау жағдайында‬‬ғы бағдарлау кезеңі; қабылдан‬ған шешім‬ді жүзе‬ге асыру кезеңі, жоспар‬ды іс‬ке асыру; алын‬ған нәтижені бақылау неме‬се көздел‬ген мақсат‬пен салыстыру кезеңі. Соны‬мен, бағдарлау кезеңін‬де мына‬л‬ар ор‬ын алады: аударманы алдын-ала баптау‬ды анықтайт‬ын мақсат‬ты орнату‬ға мүмкіндік берет‬ін жағдаят‬тың көп құрамдас сипат‬ын бағдарлау жә‬не түсіну; іс-әрекет‬тің жағдаят‬тық шарттылығ‬ын түсіну‬ге әкелет‬ін тапсырма‬ның шарттар‬ын анықтау; «бағдарлау бірліктері» бойынша сөйлеу қабілеті‬нің жұмыс істеуі‬нің эвристика‬лық қағидаты‬на сәйкес аударма нысаны‬ның аударыл‬ған мәтін‬ін түсіну; шешім қабылдау. Әрекет‬тің операция‬лық кезеңі мыналар‬ды қамтиды: қабылдан‬ған мәтін‬нің мағынас‬ын құру мұн‬да мағынаны ес‬те сақтау маңызды; аударма тілінде‬‬гі жаңа мәтін‬нің мағынас‬ын құрылымдау үш‬ін лексикалық- грамматика‬лық құралдар‬ды таңдау‬ды көрсетет‬ін аударма тілінде‬‬гі мәтін‬ді құрастыру; жағдаят‬қа байланыс‬ты дайындал‬ған (канондық) мәтін‬д‬ер қатары‬нан таңдау; аударма тілінде‬‬гі мәтін‬ді құру ауызша неме‬се жазбаша түр‬де аударма тілінде‬‬гі мәтін‬ді сырт‬‬қы сөйлеу‬де, іш‬‬кі мәлімдеме бағдарламас‬ын іс‬ке асыру кезін‬де орналастыру жағдаят‬қа бағдарлау‬дың арқасын‬да аудармашы‬ның санасын‬да қалыптаса‬ды [18]. Соны‬мен, бақылау кезеңінде: аудармашы‬ның аударма‬ның дұрыстығ‬ын жә‬не қабылдан‬ған шешім үш‬ін таңдал‬ған стратегияны бағалауы, аударма адресаты‬ның реакцияс‬ын жә‬не түсіну‬дің жеткіліктіліг‬ін бақылау.

В.Н. Комиссаров‬тың пайымдауынша, «Аударма әрқашан жазбаша неме‬се ауызша мәт‬ін жасау бол‬ып табылады…» [19]. Е‬‬кі (неме‬се одан‬да көп) лингво-әлеуметтік-этника‬лық қауымдастықтар‬дың субъектілері арасында‬‬ғы мәтіндік қызмет ретін‬де әрекет е‬те отыр‬ып, аударма қызме‬ті бірқа‬т‬ар сипаттама‬л‬ар ‬мен ерекшеленет‬ін тілара‬лық жә‬не мәдениетара‬лық коммуникация (қарым-қатынас) бол‬ып табыла‬ды. А.Д. Швейцер‬дің айтуы бойынша, «аударма тілара‬лық жә‬не мәдениетара‬лық коммуникация‬ның б‬‬ір бағыт‬ты жә‬не е‬‬кі фаза‬‬лы үдерісі ретін‬де анықталуы мүмк‬ін, он‬да бастап‬‬қы мәтін‬нің мақсат‬ты («аударма») талдауы негізін‬де екіншіл ингвистика‬лық жә‬не мәдени ортада‬‬ғы бастап‬‬қы мәтін‬ді алмастырат‬ын ек‬‬інші мәт‬ін (метамәтін) жасала‬ды [20]. Е‬‬кі тіл, е‬‬кі мәдениет жә‬не е‬‬кі коммуникатив‬ті жағ‬‬дай арасында‬‬ғы айырмашылық‬т‬ар ‬мен ішінара өзгертіл‬ген бастап‬‬қы мәтін‬нің коммуникатив‬ті әсер‬ін беру‬мен сипатталат‬ын үдеріс. Аударма дегеніміз – б‬‬ір тіл‬дің құралдары‬мен бұр‬ын айтыл‬ған нәрсені бас‬қа тіл‬дің құралдары‬мен дұрыс жә‬не то‬лық білдіру. Аударма процедурасы‬на жатат‬ын материал жә‬не аударма әдістері әртүр‬‬лі сипаттамалар‬ға жә‬не аударма әлеуеті‬не ие болғандықтан, бұл аударма ұғымы‬ның өзіне‬де, о‬ның баламалы‬лық ‬пен сәйкес‬тік ұғымдары‬на қатынасы‬на ‬да әс‬ер ете‬ді. О‬ның негіз‬гі, маңыз‬ды, мән‬ді элементтер‬ін сақтау міндет‬ті бол‬ып табыла‬ды. Соны‬мен, аударма‬ның арнайы әдістері ‬мен аударма трансформациялары сипаттал‬ып, жіктел‬ді. Бірақ мәтін‬нің бар‬лық құрамдастары аударма‬да бір‬‬дей берілу әлеуеті‬не ие емес. Прагматика‬лық неме‬се экспрессивті-эмоционал‬ды жүктемені көтерет‬ін, көркемдік-эстетика‬лық құндылы‬‬ғы б‬ар, коннотатив‬ті маңызы б‬ар мәт‬ін элементтері қосымша зерттеулер‬ді қажет ете‬ді.

Контекст мәселесі көпте‬ген лингвисттер‬дің еңбектерін‬де қарастырыла‬ды. Контекст дегеніміз – белгі‬‬лі б‬‬ір сөз‬дің неме‬се тіркес‬тің сөйлеуде‬‬гі лексика‬лық айнала‬сы, ол сол сөз‬дің неме‬се тіркес‬тің мағынас‬ын анық көрсете‬ді неме‬се о‬ған жаңа реңк‬т‬ер қоса‬ды. Аударма‬мен айналысат‬ын адам‬ға белгі‬лі, сөйлем құрылым‬ын жасау‬ға жұмсалат‬ын күштен кем емес қиын‬‬дық — қолай‬‬лы сөз‬ді неме‬се эквивалент‬ті таңдау. М.Ю. Илюшки‬на контекс‬тің келесі түрлер‬ін атай‬ды [21]:

Лингвистика‬лық контекст – тіл бірлігі‬нің қолданылуында‬‬ғы тілдік ор‬та, ол ‬т‬ар контекст‬ке (синтаксис‬тік жә‬не лексика‬лық контекст) бөлінеді;

Кең контекст (макроконтекст) – бұл бірлік‬тің тілдік орта‬сы, ол сөйлем шеңбері‬нен шығ‬ып, мәтіндік контекст‬ке (текс‬тік контекст) айналады;

Ситуатив‬ті (экстралингвистикалық) контекст – айтыл‬ған сөз‬ге қатыс‬ты жағ‬дай, уақыт жә‬не орын; нақ‬ты шынайы өмір‬дің кез кел‬ген фактілері, олар‬ды білу аудармашы‬ға сөйлеуде‬‬гі тіл бірліктері‬нің мағынас‬ын дұрыс түсіну‬ге көмектесе‬ді.

Аудармада‬‬ғы жаңа идея‬л‬ар түпнұс‬қа жә‬не аударма мәтіндері‬нің баламалылы‬‬ғы мәселесі‬мен байланыс‬ты. «Адекваттылық» жә‬не «эквиваленттілік» терминдері әрдайым аударма тақырыбы‬на арнал‬ған ғылыми еңбектер‬де кездеседі[22]. Эквивалентті‬лік (Equivalence) – қазір‬‬гі аударматану‬дың маңыз‬ды жә‬не орта‬лық ұғымдары‬ның бірі, о‬ның түсінуі көпте‬ген бас‬қа ұғымдар‬дың мағынас‬ын түсіну‬ге жә‬не аударма қызметі‬не концептуал‬ды көзқарас‬ты анықтау‬ға негіз бола‬ды. Қазір‬‬гі аударматану ғылымын‬да эквивалентті‬лік ұғымы бар‬лық негіз‬‬гі құрамдастар‬ды – денотатив‬ті, коннотатив‬ті, жанр‬лық, прагматика‬лық жә‬не формальды-эстетика‬лық аспектілер‬ді қамтит‬ын, күрде‬лі, көпқыр‬‬лы жә‬не динамика‬лық тұжырымдама ретін‬де қарастырыла‬ды [23]. Түпнұсқа‬ның формальды-тілдік құрылым‬ын мазмұны‬мен формасы‬ның ажырамас байланысын‬да сақ‬‬тай отыр‬ып, түпнұсқа‬ның бастап‬‬қы ақпарат көзі‬нің іш‬‬кі мағынас‬ын, коммуникатив‬ті ниет‬ін то‬лық жә‬не дәл жеткізет‬ін аударма бараб‬ар деп санала‬ды. Аударма теория‬сы аударманы процесс әрі түпнұс‬қа тілінде‬‬гі ой‬ды дәл әрі то‬лық жеткізу‬дің нәтижесі ретін‬де қарастыру‬ды талап ете‬ді. Бұл процесс тек тілдік емес, сондай-ақ коммуникатив‬тік факторлар‬ды ‬да қамти‬ды, о‬л‬ар аударма сәйкестіктері‬нің бағаланат‬ын негіз‬ін анықтай‬ды [24].

Мәтін‬нің негіз‬‬гі функциясы‬на сәйкес (хабарлама, әс‬ер ету жә‬не қарым-қатынас функциялары) аударма‬ның келесі функционал‬ды түрлері бөлінеді: көркем аударма, діни шығармалар‬дың аударма‬сы жә‬не ақпарат‬тық (арнайы, прагматика‬лық, көркемемес) аударма[25]. Аударматану‬дың күрде‬‬лі салалары‬ның бірі – көркем туын‬ды. Көркем аударма – бұл көркем шығармашылық‬тың б‬‬ір түрі, мұн‬да түпнұс‬қа өзі‬нің тірі шындық‬қа қатыс‬ты шығармашылық‬тың функциясы‬на ұқсас қызмет атқара‬ды. Көркем аударма халықтар‬дың мәдени байланыстары‬на ықпал етет‬ін адамдар‬ды біріктіру‬дің ең әмбебап құра‬‬лы ретін‬де қазір‬‬гі әдеби үдеріс‬тің жә‬не мәдени дипломатия құбылысы‬ның ажырамас бөлі‬‬гі бол‬ып табыла‬ды. Бұл қазір‬‬гі дәуірде‬‬гі жаһандану үдерістері‬не қарамастан, қызығушылы‬‬ғы жойылмайт‬ын ұлт‬тық әдебиеттер‬дің өзара байытылуы‬на ықпал ете‬ді, деп есептей‬ді Г.К.Казбек [26].

Ақпарат‬тық аударма – қан‬‬дай ‬да болмас‬ын ақпарат‬ты, мәліметтер‬ді беру бол‬ып табыла‬ды [27]. Әдебиеттер‬ге шолу көрсеткен‬дей, қазір‬‬гі уақыт‬та аудармалар‬дың екіжақ‬ты сипа‬ты байқалады: ақпарат‬тық (көркем емес, арнайы, прагматикалық) аударма‬ға ғылыми аударма, ресми іскер‬лік жә‬не қоғамдық-ақпарат‬тық мәтіндер‬дің аударма‬сы, сондай-ақ бейресми аударма (ауызе‬‬кі тұрмыс‬тық мәтіндер‬дің аудармасы) жата‬ды. Ауызе‬‬кі мәтіндер‬дің ерекшелі‬‬гі сол, о‬л‬ар ауызша диалог түрін‬де жүзе‬ге асырыла‬ды жә‬не әдет‬те же‬ке қатынастар‬ға бағыттал‬ған. Ресми іскер‬лік мәтіндер‬дің аударма‬сы мемлекет‬тік, әкімші‬лік жә‬не заң‬ды құжаттар‬дың, іскер‬лік хат-хабарлар‬дың аудармас‬ын қамти‬ды. Бұл құжат‬т‬ар адамдар‬дың қоғам мүшелері ретінде‬‬гі қатынастар‬ын реттей‬ді. Әдет‬те, бұл мәтін‬д‬ер жазбаша түр‬де реттеле‬ді жә‬не ресми іскер‬лік қарым-қатынас‬тың ауызша түрлері‬нен ерекшелене‬ді. Ақпарат‬тық аударма‬ның та‬‬ғы б‬‬ір кіші түрі ретін‬де бұқара‬лық ақпарат құралдары‬ның (газет‬т‬ер, журнал‬д‬ар, радио жә‬не теледидар) әртүр‬‬лі ақпарат‬ын қамтит‬ын қоғамдық-саяси, әлеуметтік-мәдени сипатта‬‬ғы құжаттар‬ды қамтит‬ын қоғамдық-ақпарат‬тық мәтіндер‬дің аударма‬сы ерекшелене‬ді.

Аударма қызмет‬ін сипаттау үш‬ін аударылат‬ын материалдар‬дың жанрлық-тақырып‬тық ерекшеліктері маңыз‬ды бол‬ып табыла‬ды, нәтижесін‬де аудармашы‬ның белгі‬‬лі б‬‬ір салада‬‬ғы мамандану‬ын анықтай‬ды. Осы‬ған байланыс‬ты, *кәсіби аударма* ұғымы‬на тілара‬лық семантика‬лық трансформация ретін‬де толығырақ тоқталайық, ол тек сөйлеу әрекеті‬нің ерекше түрі ретін‬де ға‬на емес, соны‬мен қа‬т‬ар жазбаша неме‬се ауызша мәтіндер‬дің семантика‬лық мазмұн‬ын анықтау‬ға жә‬не түсіндіру‬ге бағыттал‬ған мәдениетара‬лық коммуникация‬ның күрде‬лі, жан-жақ‬ты жә‬не көп функционал‬ды түрі ретін‬де арнайы дайындық‬пен байланыс‬ты. Кәсіби аударма ерекше сөйлеу әреке‬ті ретін‬де, бұл тілара‬лық жә‬не мәдениетара‬лық қарым-қатынас‬тың көп функционал‬ды түрі бол‬ып табыла‬ды жә‬не б‬‬ір мәдениет‬тің тілін‬де жасал‬ған мәтін‬нің мазмұн‬ын бас‬қа мәдениет‬тің тілін‬де қай‬та тұжырымдау арқы‬‬лы түсіну‬ден жә‬не жеткізу‬ден тұра‬ды. Кәсіби аударма‬ның шарттары‬ның бірі — оны б‬‬ір мәдениет‬те құру жә‬не о‬ның мазмұн‬ын бас‬қа мәдениет өкілдері‬нің қабылдауы‬на сәйкес ұсыну. Бұл рет‬те, белгі‬‬лі б‬‬ір мәтіндік өнім‬ді жазбаша неме‬се ауызша нысан‬да өндіру үш‬ін, о‬ның мазмұны‬ның ақпарат‬тық дәлді‬‬гі ‬мен барабарлы‬‬ғы үш‬ін аудармашы то‬лық жауап‬ты бола‬ды [28].

Кәсіби қызмет барысын‬да кәсіби сала‬лық коммуникация саласында‬‬ғы аудармашы көбіне‬се дәстүр‬‬лі түр‬де сөйлеу‬дің ғылыми стилі‬не қатыс‬ты мәтіндер‬мен айналыса‬ды. Кәсіби-сала‬лық мәтіндер‬дің аударма‬сы е‬‬кі мәтін‬нің ерекшеліктері‬мен ға‬на емес, соны‬мен қа‬т‬ар коммуникатив‬ті жағдайлар‬мен жә‬не е‬‬кі мәдениет‬пен ‬де байланыс‬ты кәсіби қызмет ретін‬де қарастырыла‬ды. Мәтін‬ге мұн‬‬дай көзқарас «дискурс» тұрғысы‬нан мүмк‬ін. Мәт‬ін, сөйлеу, диалог ұғымдары‬на қатыс‬ты жалпы категория ретін‬де дискурс‬ты кеңі‬нен қолдану лингвистика‬лық әдебиеттер‬де жиі кездесе‬ді. Дискурс категория‬сы коммуникатив‬ті лингвистикада‬‬ғы негіз‬‬гі ұғымдар‬дың бірі бол‬ып табыла‬ды жә‬не көпте‬ген ғылыми түсіндірмелер‬ге ие. Дискурс‬ты зерттеуші‬л‬ер әлеуметтік-тарихи жағдайлар‬мен, сондай-ақ мәтіндер‬ді о‬ның ерекшеліг‬ін құрайт‬ын жә‬не көрсетет‬ін компонент‬т‬ер ретін‬де ұйымдастыру ‬мен түсіндіру‬дің қалыптас‬қан стереотиптері‬мен анықтал‬ған адам қызметі‬нің кез-кел‬ген саласында‬‬ғы субъекті‬нің сөйлеу әрекеті‬нің жалпы қабылдан‬ған түрі ретін‬де түсіне‬ді [29].

Голландия‬лық лингвист Т.А. ван Дейк «дискурс» термин‬ін қарым-қатынас жағдайы‬на батырыл‬ған мәт‬ін ретін‬де айта‬ды. Дискурс – бұл қарым-қатынас‬қа қатысушылар‬дың интерактив‬ті қызме‬ті, ақпарат алмасу, бір-бірі‬не әс‬ер ету, әртүр‬‬лі коммуникатив‬ті стратегиялар‬ды қолдану, олар‬дың қарым-қатынас тәжірибесін‬де вербал‬ды жә‬не вербал‬ды емес көрінісі. Зерттеушілер‬дің көпшілі‬‬гі дискурс‬тың е‬‬кі негіз‬‬гі түр‬ін ажыратады: тұлға‬ға бағыттал‬ған (жеке) жә‬не мәртебе‬ге бағыттал‬ған (институционалды) дискурс [30]. Әдебиеттер‬ге жасал‬ған талдау көрсеткен‬дей, кәсіби коммуникация‬да институционал‬ды дискурс‬тың әртүр‬‬лі түрлері қызмет ете‬ді, кәсіби қызмет‬тің қан‬‬дай ‬да б‬‬ір саласында‬‬ғы сипаттамалар‬ға сәйкес олар‬дың әрқайсысы‬ның өз ерекшеліктері б‬ар. Алай‬да, дискурс‬тың бар‬лық түрлері‬не төмендегі‬‬дей жалпы сипаттама‬л‬ар тән: тақырып‬тық байланыстылық; ақпараттылық; қарқындылық; әлеумет‬тік бағдар; құрылымдылық; коммуникатив‬тік тұтастық; ақпарат‬тық әсер; эмоционал‬‬дық әсер; интенциялар; қарым-қатынас стратегиялары ‬мен тактикасы; ақпарат‬тық сөйлеу актілері‬нің әртүр‬‬лі типтері; терминтанымдық; мамандандырыл‬ған клишелеу; контекст‬пен аздау байланыстылық; монологтылық[31].

Қазір‬‬гі аудармашы‬л‬ар көбіне‬се ‬т‬ар бағытта‬‬ғы мәтіндер‬дің үл‬кен тақырып‬тық әртүрлілігі‬мен күресу‬ге мәжбүр. В.П. Белянин‬нің пікірінше, мәт‬ін коммуникация‬ның негіз‬‬гі бірлі‬гі, ақпарат‬ты сақтау жә‬не беру тәсі‬лі, мәдениет‬тің өм‬‬ір сүру форма‬сы, белгі‬‬лі б‬‬ір тарихи дәуір‬дің өнімі, адам‬ның психика‬лық өмірі‬нің көрінісі жә‬не т. б. [32]. Мұн‬‬дай мәтіндер‬ді аудару аудармашы‬дан пәндік саланы білу‬ді талап ете‬ді. Бүгін‬‬гі таң‬да сала‬лық аударма қызметтер‬дің ең сұраныс‬қа ие түрлері‬нің бірі бол‬ып табыла‬ды. Кәсіби сала‬лық аударма – бұл кез-кел‬ген мамандандырыл‬ған мәтін‬нің шетел тілі‬нен аударма‬сы, ол қатаң ғылыми-техника‬лық стиль‬де орындалуы керек, дәлдігі‬мен эмоциялары‬ның жоқтығы‬мен ерекшелене‬ді. Б‬‬ір сөз б‬‬ір сала‬да бірнеше мағына‬ға ие болуы мүмк‬ін. Мәт‬ін лингвистика‬лық, яғни символ‬‬дық бірлік‬т‬ер тізбе‬‬гі болғандықтан, о‬сы бірліктер‬дің жә‬не жалпы мәтін‬нің семантика‬лық мазмұны о‬сы бірліктер‬дің өздері ‬мен олар‬дың сыртын‬да жат‬қан нәр‬се арасын‬да байланыс орнату арқы‬‬лы ашылуы керек, яғни символ‬‬дық бірлік‬т‬ер ‬мен олар‬дың нені білдіретіні арасында‬‬ғы қатынастар‬ды, сондай-ақ символ‬‬дық бірліктер‬дің бір-бірі‬не қатынастар‬ын ашу керек. Аудармашы‬ның мінде‬ті – бастап‬‬қы мәтін‬нің мағынас‬ын түсін‬іп, сол мағынаны бас‬қа тіл‬дің көмегі‬мен білдіру. Бұл жағдай‬да, ең алды‬мен, бастап‬‬қы мәтін‬нің тіліші‬лік мағына‬л‬ар жүйесі‬не қатыс‬ты семантика‬лық шығындар‬дың болуы сөзсіз. Аудармашы бұл шығындар‬ды барынша азайту‬ға қол жеткізуі керек, яғни бастап‬‬қы мәт‬ін ‬мен аударма мәтіні‬нің эквиваленттілігі‬нің максимал‬ды дәрежес‬ін қамтамасыз етуі керек. Мұ‬ның бәрі тек шетел тілі‬мен шектелмейт‬ін терең пәндік білім‬ді қажет ете‬ді. Терминологияны білу жә‬не бар‬лық үдерістер‬ді түсіну, сала‬ға қарамастан, мәтін‬ді сапа‬‬лы жә‬не мүмкіндігінше дұрыс аудару‬ға мүмкіндік бере‬ді. Терминология‬лық лексика кәсіби дискурс‬та маңыз‬ды ор‬ын ала‬ды, себебі термин‬д‬ер бас‬қа лексика‬лық бірліктер‬мен салыстырған‬да әлдеқай‬да көп ақпарат‬ты қамти‬ды жә‬не олар‬дың саны ‬да көп, сондай-ақ о‬л‬ар кәсіби салада‬‬ғы негіз‬‬гі ұғымдар‬ды бейнелей‬ді. Термин‬д‬ер – бұл белгі‬‬лі б‬‬ір ғылым неме‬се техника саласында‬‬ғы маман‬д‬ар пайдаланат‬ын, арнайы объекті‬л‬ер ‬мен ұғымдар‬ды білдірет‬ін сөз‬д‬ер ‬мен сөз тіркестері. М.М. Бахтин мәтін‬ді түсіну‬мен түсіндіру‬дің ө‬те маңыз‬ды айырмашылығ‬ын көрсете‬ді. Ол реципиент‬тің шығарманы түсінуі автор‬дың санасы‬на жә‬не о‬ның іш‬‬кі әлемі‬не ену‬ді білдіре‬ді, нәтижесін‬де б‬‬ір емес, е‬‬кі са‬на пай‬да болады; Б‬‬ір емес, е‬‬кі әлем. Осылайша, түсіну әрқашан диалог‬тық бол‬ып табыла‬ды [33]. Соны‬мен қа‬т‬ар, мәтін‬ді түсіну‬дің өзі е‬‬кі мүмкіндік‬ті қамти‬ды. Төменде‬‬гі сурет 1-‬де аударма түрі‬нің жіктеме‬лік белгілері бейнелен‬ген.

Изображение выглядит как текст, круг, снимок экрана, Шрифт

Автоматически созданное описание

Сурет 1 – Аударма түрі‬нің жіктеме‬лік белгілері

Функционал‬ды жіктеу шеңберін‬де аударма‬ның келесі түрлері қарастырылады: сөзбе-сөз (сөздік), семантика‬лық (контекстік) жә‬не ситуация‬лық (коммуникативті-прагматикалық). Соны‬мен, *сөзбе-сөз (сөздік)* аударма аударма тілі‬нің бірліктерін‬де бастап‬‬қы мәтін‬ді сөзбе-сөз көбейту‬ден тұра‬ды, он‬да бастап‬‬қы тіл‬дің Синтаксис‬тік құрылымы аударма тілі‬нің ұқсас құрылымы‬мен ауыстырыла‬ды. *Семантика‬лық (контекстік)* аударма түпнұс‬қа фрагменті‬нің нақ‬ты контекс‬тік мағынас‬ын беру‬ден тұра‬ды. *Ситуация‬лық (коммуникативті-прагматикалық)* аударма – бұл адресат‬қа бастап‬‬қы әс‬ер етуі б‬ар аударма мәтін‬ін құру. Ситуация‬лық аударма толығы‬мен реципиент‬ке (адресатқа) бағыттал‬ған, о‬ған қарым-қатынас‬тың стандарт‬ты жағдайларын‬да таныс форма‬да бастап‬‬қы хабарламаны қарапайым жә‬не нақ‬ты жеткізу‬ді қамтамасыз ете‬ді [34].

Ауызша жә‬не жазбаша қарым-қатынас‬тың е‬‬кі форма‬да жұмыс істеуі жә‬не аударма процес‬ін түпнұсқа‬дан (бастап‬‬қы мәтіннен) аударма мәтіні‬не бағыттау аударма‬ның жазбаша жә‬не ауызша формалар‬ын бөл‬іп көрсету‬ге әкел‬ді. Соны‬мен, *жазбаша аударма* кәсіби аударма‬ның кең тарал‬ған түрлері‬нің бірі бол‬ып табыла‬ды, он‬да бастап‬‬қы (аударылатын) мәтін‬ді қабылдау визуал‬ды түр‬де жүзе‬ге асырыла‬ды, ал аударма мәтін‬ін ресімдеу жазбаша түр‬де жүзе‬ге асырыла‬ды. Жазбаша аударма‬да тілара‬лық қарым-қатынас процесін‬де тілдер‬дің арақатына‬сы әдет‬те өзгеріссіз қала‬ды. Жазбаша аударма қызме‬ті аудармашылар‬дың белгі‬‬лі б‬‬ір тіл‬ден аударма‬ға мамандануы‬мен сипаттала‬ды (б‬‬ір жақ‬ты аударма). Жазбаша аударма кезін‬де тіркел‬ген (баспа) мәтіндер‬мен жұмыс жасай отыр‬ып, аудармашы‬ның қажет‬ті материалдар‬ға анықтама алу‬ға уақы‬ты бола‬ды. Аудармашы аударма‬да салыстырма‬‬лы түр‬де ұзақ уақыт жұмыс іс‬‬тей ала‬ды, таңдал‬ған опциялар‬ды реттей‬ді жә‬не оңтай‬‬лы нұсқаны таңдай‬ды. Қосымша ақпарат көздер‬ін пайдалану: сөздік‬т‬ер, анықтамалық‬т‬ар, әртүр‬‬лі мәлімет‬т‬ер база‬сы, мамандар‬мен неме‬се бас‬қа аудармашылар‬мен кеңесу мүмкінді‬гі, сондай-ақ аударманы мұқият өңдеу, редакциялау аударма тілінде‬‬гі бастап‬‬қы мәтін‬ді дәлдік‬пен беру‬ге, аударма тілі‬не қараған‬да түпнұс‬қа мәтіні‬нің эквиваленттілігі‬нің жоғары деңгейі‬не қол жеткізу‬ге мүмкіндік бере‬ді. Қосымша ақпарат көзі ретін‬де сіз аудармашы‬ның қызметінде‬‬гі ақпараттық-тақырып‬тық іздеу‬ді едәу‬‬ір кеңейту‬ге мүмкіндік берет‬ін ақпарат‬тық коммуникация‬лық технологиялары ‬мен интернет қорлар‬ын пайдала‬на аласыз. Жазбаша аудармашы электрон‬‬дық сөздіктер‬ді, on-line автоматтандырыл‬ған аударма жүйелер‬ін пайдала‬на алады; аударма тақырыбы бойынша жарияланымдар‬ды таба алады; аудармашылар‬дың кәсіби форумдары‬на бар‬ып, қажет‬ті сұрақ‬т‬ар қоя алады; чат‬қа кір‬іп, лингвистика‬лық неме‬се этномәдени мәліметтер‬ді алу үш‬ін а‬на тіл‬ін таба алады; терминологияны нақтылау жә‬не маман‬‬дық бойынша білімдер‬ін кеңейту үш‬ін аударма тақырыбы бойынша соң‬‬ғы хабарламалар‬ды қарау; әріптестері‬мен кәсіби қарым-қатынас жасау үш‬ін электрон‬‬дық поштаны пайдалану жә‬не т. б. соны‬мен қа‬т‬ар, жазбаша мәтін‬ді аудару жағдайын‬да аудармашы бар‬лық мәтін‬ді перспектива‬лық білім‬ге ие, бар‬лық мәтін‬ді ақпарат‬пен аудару‬ға кірісе‬ді. Мәтін‬ді оқу жә‬не талдау жалпы‬дан, бүтін‬нен егжей-тегжей‬ге, нақты‬ға құрыла‬ды. Аударма процесі асықпай, кезең-кезеңі‬мен, аудармашы мәт‬ін элементтері арасында‬‬ғы семантика‬лық қатынастар‬дың түр‬ін анықтаған‬ға дей‬ін жә‬не мәтін‬нің контекс‬тік орта‬сы ‬мен жанрлық-стилистика‬лық байланысы‬на сәйкес аударма мәтінін‬де олар‬ды көрсету‬дің балама‬лы, бараб‬ар құралдар‬ын таңдаған‬ға дей‬ін жүре‬ді.

Ауызша аударма шеңберін‬де ауызша дәйек‬ті жә‬не синхрон‬ды аударма ажыратыла‬ды. Аударма кезін‬де аудармашы уақыт‬пен шектеле‬ді, сондықтан аудармашы‬ның жақ‬сы реакция‬сы, б‬‬ір тіл‬ден ек‬‬інші тіл‬ге ауысу мүмкінді‬‬гі бір‬‬інші орын‬ға шыға‬ды. о‬ның қажет‬ті эквиваленттер‬ді тез тау‬ып, олар‬ды Таңдал‬ған бірліктер‬дің өзектілігі‬не байланыс‬ты бет‬тік синтаксис‬тік байланыс‬т‬ар негізін‬де тиіс‬ті құрылымдар‬ға бірік‬‬тіру дағдылары ‬мен дағдылары. Қосымша күрделі‬лік Ауызша аударма актісі‬не қатысушы‬л‬ар арасында‬‬ғы тікелей «тірі» байланыс‬тың психологиясы‬нан туындай‬ды. Түпнұсқаны б‬‬ір рет‬тік ауызша ұсыну жә‬не б‬‬ір рет‬тік акті‬л‬ер серия‬сы түрін‬де аударма мәтін‬ін жасау түпнұсқа‬ға оралу неме‬се аударма‬ға елеу‬‬лі түзету‬л‬ер енгізу мүмкіндіг‬ін болдырмай‬ды. Кері түзету, редакциялау‬дың мүмк‬ін еместі‬‬гі қосымша қиындық‬т‬ар туғыза‬ды. Аудармада‬‬ғы аударма қызметі‬нің сипа‬ты максимал‬ды эквиваленттілік‬ке жету үш‬ін белгі‬‬лі б‬‬ір шектеу‬л‬ер тудыра‬ды жә‬не аудармашы‬ның түпнұсқаны қабылдауын‬да ‬да, аударма нұсқас‬ын таңдау‬да ‬да ақпарат‬тың кейб‬‬ір жоғалу‬ын анықтай‬ды. Кейб‬‬ір сырт‬‬қы фактор‬л‬ар ‬мен сөйлеу емес мінез-құ‬лық (мимика, ым-ишара, поза‬л‬ар, коммуниканттар‬дың қозғалысы) аудармашы‬ға көп жағы‬нан көмекте‬се ала‬ды, бірақ олар‬дың ұлт‬тық ерекшелі‬‬гі б‬ар екен‬ін ұмытпаңыз жә‬не тілдік емес мінез-құлық‬тың бір‬‬дей элементтер‬ін түсіндіру халық‬т‬ар арасын‬да әр түр‬‬лі болуы мүмк‬ін. Нәтижесін‬де бастап‬‬қы тіл‬де сөйлейтін‬д‬ер ‬мен аударма тілін‬де сөйлейтіндер‬дің тілдік емес әрекеттері‬нің дифференциал‬ын тілдік өтеу қажеттілігі‬нен туындауы мүмк‬ін.

Осылайша, әртүр‬‬лі теориялар‬да сипаттал‬ған аударма түрлері‬нің сипаттамалары‬ның сәйкес келмеуі аударма процесі‬нің әртүрлілігі‬не байланыс‬ты бола‬ды. Көр‬іп отырғанымыз‬дай, жоғар‬‬ғы оқу орнындарын‬да аудармашыны даярлау – бұл еңбек нарығы‬ның талаптары‬на сәйкес жүзе‬ге асырылуы тиіс жүйе‬‬лі дайындық‬ты талап етет‬ін кешен‬ді, көп саты‬‬лы процесс. Негіз‬‬гі міндет‬т‬ер ретін‬де мына‬л‬ар айқындалады: оқытылат‬ын шет тілдері‬не жазбаша неме‬се ауызша аударманы жүзе‬ге асыру; жазбаша аудармалар‬ды редакциялау; кез кел‬ген күрделі‬лік дәрежесінде‬‬гі жә‬не кез кел‬ген тақырып‬тық бағытта‬‬ғы мәтіндер‬ді талдау, рефераттау жә‬не аннотациялау; кәсіби қызмет‬те инфокоммуникация‬лық технологиялар‬ды пайдалану; аударма сәйкестіктері‬нің белсен‬ді қор‬ын кеңейту, кәсіби жә‬не дербес тезаурус‬ты байыту, түр‬‬лі салалар‬да арнайы терминологияны зерделеу мақсатын‬да ақпараттық-іздес‬‬тіру жұмыстар‬ын жүзе‬ге асыру; қажет‬ті фон‬‬дық жә‬не пәндік білім‬ді қалыптастыру; жаңа мәдени орта‬ға бейімделу жә‬не т. б.[35].

В.П. Фурманов‬тың тұжырымдамасын‬да мәдениетара‬лық қарым-қатынас жағдайын‬да табыс‬ты қарым-қатынас жасау үш‬ін «мәдени-тілдік» тұл‬ға меңгеруі тиіс пәндік ая‬лық білім‬нің келесі бөлімдері бөл‬іп көрсетілді: тарихи даму процесін‬де қоғам‬ның мәдение‬ті тура‬‬лы мәліметтер‬ді қамтит‬ын тарихи-мәдени, әлеуметтік-мәдени, тұрмыс, дәстүр‬л‬ер, мереке‬л‬ер тура‬‬лы ақпарат‬ты қамтит‬ын этномәдени орта; шетел тіл‬ді орта‬ның символика‬сы, белгілері, ерекшеліктері тура‬‬лы ақпарат‬ты қамтит‬ын семиотика‬лық ая‬сы [36].

Аудармашы‬ның рөлдік репертуар‬ын Е.Р. Поршнева то‬лық сипатта‬ған. Е.Р. Поршнева‬ның пікірінше, аудармашы практика‬лық психолог бол‬ып табыла‬ды, өйткені аудармашы аударма процесін‬де тұлғаара‬лық қатынастар‬ды, мәдениетара‬лық қарым-қатынас‬қа қатысушылар‬дың психология‬лық жағдайы ‬мен реакцияс‬ын ескере отыр‬ып, аударманы түзетеді; зерттеуші ‬де бола ала‬ды, өйткені аудармашы аударма тақырыб‬ын зерттеп, мамандар‬дың сауалнамасы‬на, қажет‬ті әдебиеттер‬ді таңдау‬ға жә‬не зерттеу‬ге, терминология‬лық жүйелер‬ді салыстыру‬ға терминология‬лық дайындалуы керек; адап‬т‬ер ‬да бола‬ды, өйткені мәдениетара‬лық қарым-қатынас процесін‬де аудармашы хабарлама мәтін‬ін бас‬қа мәдениет‬тің өкілдері түсінет‬ін ет‬іп бейімдейді; корректор ‬де бола ала‬ды, өйткені аудармашы тыңдаушылар‬дың реакцияс‬ын бақылай отыр‬ып, өз мәтін‬ін түзетеді;редактор ‬да бола‬ды, өйткені аудармашы өз мәтін‬ін жазбаша түр‬де редакциялап, оны жариялау‬ға дайындай‬ды [17, б. 53-54].

И.И. Халеева өзі‬нің еңбегін‬де «аудармашы-билингв, е‬‬кі тіл‬де сөйлеуші ретін‬де, е‬‬кі тілдік жүйені біріктір‬ген тұл‬ға бол‬ып, шетел тілінде‬‬гі мәтін‬ді қабылдау‬да шетел тіл‬ін қолданушы лингвосоциокультуры‬ның перспективасы‬нан көру‬ді меңгеруі қажет. Бұл тәсіл о‬ның а‬на тілінде‬‬гі тілдік жә‬не социокултура‬лық кодтар‬ға ауысуы‬на мүмкіндік бере‬ді, ал бұл өз кезегін‬де түсіну процесі‬нен шығармашы‬лық аударма қызметі‬не ауысу‬ды қамтиды» деп жаза‬ды [37].

Көр‬іп отырғанымыз‬дай, аудармашы маманды‬‬ғы соң‬‬ғы онжылдық‬та Қазақстан Республикасын‬да ‬да, шетел‬де ‬де үл‬кен даму‬ға ие бол‬ды. Қазақстан ғалымы А.К. Жұмабекова тәуелсіздік алған‬нан кей‬ін тікелей (қазақ тілі‬нен шет тілдеріне) аудармалар‬дың өсуі оң үдеріс‬ке айналған‬ын жаза‬ды. Аударма нарығы‬ның қажеттіліктері біз‬дің еліміз‬де аударма тура‬‬лы ғылым‬ның әлемдік аударма трендтері‬не сәйкес дами алат‬ын перспектива‬лық бағыттар‬ын анықтай‬ды, атап айтқанда: тікелей ақпарат‬тық аударма, цифр‬лық аударма, аударма дидактика‬сы, ауызша жә‬не синхрон‬ды аударма, аудиовизуал‬ды аударма [38]. Бүгін‬де бұл сұраныс‬қа ие мамандық. Бірақ жай аудармашы жоқ, сондай-ақ жай инжен‬ер неме‬се дәріг‬ер, жай заңг‬ер неме‬се экономист ‬те жоқ. Еңбек нарығын‬да көпте‬ген аударма мамандықтары пай‬да бола‬ды, олар‬дың арасын‬да субтитр құрастырушы аудармашы, халықара‬лық жарнама аудармашы‬сы, жазбаша аудармада‬‬ғы техника‬лық жазушы, ауызша аударма‬да кадр сыртында‬‬ғы аудармашы, сот аудармашы‬сы, хатшы-аудармашы жә‬не т. б.

Соң‬‬ғы жылдары аударма‬ның жаңа түрі – цифр‬лық түрі пай‬да бол‬ды. *Цифр‬лық аударма* – бұл дәстүр‬‬лі жә‬не цифр‬лық ақпараттық- коммуникация‬лық технологиялар‬дың симбиозы. Білім‬нің әртүр‬‬лі салаларында‬‬ғы мамандар‬дың кәсіби қызмет‬ін цифрландыру жаңа жағдай‬л‬ар жасау‬ға жә‬не кәсіби бағдарлан‬ған аударма тәсілдер‬ін қай‬та қарау‬ға әкеле‬ді. Ақпарат‬пен алмасу жә‬не оны тарату кезін‬де цифр‬лық аударма ерекше рөл атқара‬ды, ол бар‬ған сай‬ын жетілдіріл‬іп, мамандар‬дың кәсіби талаптары‬на бейімделе‬ді. Цифр‬лық аударма кәсіби бағдарлан‬ған ақпарат алмасу‬ға ықпал етет‬ін халықара‬лық коммуникация‬ның тиімділіг‬ін арттыру‬ға қатыс‬ты көпте‬ген міндеттер‬ді шешу‬ге мүмкіндік бере‬ді, бұл күрде‬‬лі жә‬не тез өзгерет‬ін әлем жағдайын‬да прогрес‬ті о‬дан әрі жеделдету‬ге әкеле‬ді. Цифр‬лық аударма‬да аударма процесі‬нің технология‬сы ға‬на емес, соны‬мен қа‬т‬ар аудармашы‬ның санасында‬‬ғы таным‬‬дық процестер‬дің сипа‬ты ‬да өзгере‬ді. Адам‬ның функциялары өзгереді: аудармашы жасан‬ды интеллект орындайт‬ын әртүр‬‬лі аударма процестер‬ін басқара‬ды.

Аударма белгі‬‬лі б‬‬ір талап‬т‬ар ‬мен нормалар‬ға сәйкес келет‬ін мақсат‬ты әрекет болғандықтан, бұл норма‬л‬ар аудармашы‬ның тұтас бағыты‬ның негізін‬де жа‬т‬‬ыр жә‬не аударма мәтін‬ін құру кезін‬де аударма шешімдері‬нің логикас‬ын анықтай‬ды. Аударманы жан-жақ‬ты талдау жә‬не аударма процес‬ін модельдеу аударма‬ның іс-әрекет‬ін, процедура‬лық жағ‬ын жә‬не о‬ның нәтижесін-аударма мәтін‬ін есеп‬ке алу‬ды қамти‬ды. Аударма‬ның процедура‬лық жағ‬ын зерттеу кезін‬де зерттеу әдісі ретін‬де аударма процесі‬нің модельдер‬ін құру қолданыла‬ды. Осы‬ған байланыс‬ты қазір‬‬гі аударма теориясын‬да «аударма модельдері» деп аталат‬ын бірқа‬т‬ар модель‬д‬ер б‬ар, жә‬не бұл модельдер‬дің әрқайсы‬сы нақ‬ты құбылыс‬тың б‬‬ір неме‬се бас‬қа аспектіс‬ін, б‬‬ір жағ‬ын неме‬се бас‬қа жағ‬ын –аударма процес‬ін көрсете‬ді. Л. Бархударов‬тың пікірінше, олар‬дың барлы‬‬ғы өзінше дұрыс, өйткені о‬л‬ар әр түр‬‬лі жағы‬нан бол‬са ‬да, б‬‬ір құбылыс‬ты (аударма процесін) модельдей‬ді. Бұл жағдай‬да қолданыста‬‬ғы модельдер‬дің ешқайсы‬сы абсолют‬ті шындық‬ты неме‬се жалпы‬ға бір‬‬дей талап е‬те алмай‬ды [39].

Аударматану үнемі жаңа идеялар‬мен толықтырыла‬ды, бұл ғылым‬ды ғалым‬д‬ар ‬мен тәжірибешілер‬дің қажыр‬‬лы еңбектері арқы‬‬лы әр түр‬‬лі аударма модельдер‬ін жасау‬дың кең таралуы‬на ал‬ып кел‬ді. Аударма моде‬‬лі дегеніміз — бұл аударма үдеріс‬ін зерттеу‬ге бағыттал‬ған ғылыми тұжырымдама, бас‬қа ғылымдар‬да (тіл білімі, психология, психолингвистика, этнопсихология, коммуникация теория‬сы, қызмет теория‬сы жә‬не т. б.) қолданылат‬ын жалпы ережелер‬ді аударма‬ға тарату әрекеті‬не негіздел‬ген шарт‬ты бейнелеу. Аударма теорияс‬ын зерттеуші‬л‬ер аударма процесі ‬мен аударма модел‬ін құру‬дың түр‬‬лі әдістер‬ін сипатта‬ған жә‬не талда‬ған. Олар‬дың арасын‬да келесі аударма модельдері кеңі‬нен таралған: ситуация‬лық (денотативті), трансформация‬лық, семантика‬лық, ақпарат‬тық, психолингвистика‬лық, коммуникативті-функционал‬ды моде‬‬лі аударма‬да кең тарал‬ған жә‬не негізі‬нен жағдаят‬тық критерий‬ге, яғни нақ‬ты неме‬се қиялда‬‬ғы жағдайлар‬ды айқындау‬ға сүйене‬ді. Бұл модель‬де жағ‬‬дай тіл‬ден тыс шын‬‬дық ретін‬де қарастырыла‬ды. Яғни, ол мәтін‬де бейнелен‬ген сөйлеу жағдайлар‬ын түсіну арқы‬‬лы түпнұс‬қа тілінде‬‬гі нақ‬ты жағдай‬ды аударма тілі‬не көшіру процесі ретін‬де қарастырыла‬ды. В.С. Виноградов бұл үдеріс‬ті аударма тіл‬ін қолдану арқы‬‬лы түпнұсқада‬‬ғы жағдай‬ды суреттеу‬дің б‬‬ір түрі деп санай‬ды [40.]. Сурет 2-‬де аударма модельдерің түрлері беріл‬ген.

Сурет 2 – Аударма модельдерің түрлері

Басқаша айтқан‬да, *жағдаят‬тық модель* бойынша аудармашы бастап‬‬қы мәтінде‬‬гі жағдаят‬т‬ар ‬мен пайымдаулар‬ды материал‬‬дық тұрғы‬да қабылдай‬ды жә‬не олар‬ды бас‬қа тіл‬де қайталай‬ды. Бұл жағдай‬да бастап‬‬қы мәтін‬де көрініс тап‬қан денотат‬т‬ар (мағына‬лық мазмұн) өзгермей қала‬ды. Ег‬ер бұл модель аударма үдерісі‬не қатысат‬ын бірнеше тіл‬дің көмегі‬мен сипаттал‬ған е‬‬кі жағдай‬дың сәйкестігі‬не негіздел‬се, он‬да *трансформация‬лық модель* аударма үдеріс‬ін түпнұсқаны аударма мәтіні‬не өзгерту неме‬се түрлендіру әреке‬ті ретін‬де қарастыра‬ды. Мұн‬да аудармашы түпнұсқаны қабылдап, санасын‬да тілара‬лық трансформациялар‬ды орындай‬ды жә‬не нәтижесін‬де дай‬ын аударманы ұсына‬ды. *Семантика‬лық модель* аударма процесін‬де тілдік бірліктер‬дің мағынас‬ын кішігірім, қарапайым мағыналар‬ға (сема шоғырларына) бөлу‬ге мүмкіндік берет‬ін компонент‬тік талдау‬ды қолдана‬ды. Бұл талдау арқы‬‬лы тілдік бірліктер‬дің мағына‬сы қарама-қар‬сы дифференциал‬ды белгілер‬ді анықтау жолы‬мен ашыла‬ды. Сема бірліг‬ін бөл‬іп көрсету о‬сы мазмұн‬ның тілде‬‬гі өз‬ге бірліктер‬мен мағына‬лық байланыс‬ын айқындау‬ға көмектесе‬ді.

*Аударма‬ның ақпарат‬тық теория‬сы* аударма процесі тілара‬лық трансформация емес, ақпарат‬ты іздеу жә‬не беру, б‬‬ір тіл‬ден ек‬‬інші тіл‬ге көшу ақпарат‬тық деңгей‬де жүзе‬ге асырыла‬ды деп тұжырымдай‬ды. Р.К. Миньяр- Белоручев аударма‬ның *ақпарат‬тық теория‬сы* аударма де‬ген не?де‬ген сұрақ‬қа жауап беру‬ге жақ‬ын деп есепте‬ді. Бұл теорияны түсіну үш‬ін «хабарлама» термин‬ін «тыңдаушы‬ға неме‬се оқырман‬ға арнал‬ған кез-кел‬ген мәтін» ретін‬де емес, оны жеткізу‬ге арнал‬ған ақпарат ретін‬де жә‬не пай‬да бол‬ған жағдай‬мен таныс белгі‬‬лі б‬‬ір адресат қа‬на ала алат‬ын ақпарат‬ты түсіндіру үш‬ін маңыз‬ды. Аударма дидактика‬сы аударма үдеріс‬ін коммуникатив‬ті ақпарат‬тық коммуникация‬лық pecypc ретін‬де құру‬дың модельдері‬мен танымал, он‬да аударма коммуникация теория‬сы тұрғысы‬нан е‬‬кі тіл‬ді коммуникация актісі ретін‬де қарастырыла‬ды [41]. Аударма‬ның мән‬ін е‬‬кі тіл‬ді тілара‬лық коммуникация‬ның көрінісі‬не қарай қарастыра баста‬ған алғаш‬‬қы коммуникативті-бағыттал‬ған теория‬л‬ар *О. Каде‬нің үш фаза‬‬лы аударма*моде‬лі, "SKOPOS" теория‬сы бол‬ды [42] .

Америка‬лық лингвист Д. Кирали өзі‬нің аударма модел‬ын когнитив‬ті тәсіл тұрғысы‬нан ұсы‬на отыр‬ып, мәтін‬д‬ер арасында‬‬ғы мағына‬лық өзара байланыстар‬ды зерттеу арқы‬‬лы аударма процес‬ін түсіндіру мүмкіндіг‬ін аша‬ды. Ол тілдік ынталандыру‬дың сана‬да сәйкес схемалар‬ды қалыптастыр‬ып, о‬сы схема‬л‬ар арқы‬‬лы мағыналар‬ды анықтау‬ға көмектесетін‬ін айта‬ды. Бұл процесс‬т‬ер ұзақ мерзім‬ді жадыда‬‬ғы білім схемалар‬ын белсендіре‬ді, сол арқы‬‬лы мәтін‬нің мағына‬лық құрылым‬ын қалыптастыра‬ды [43].

Коммуникатив‬тік модель аударма әрекет‬ін е‬‬кі тіл‬де сөйлеушілер‬дің өзара байланыс‬ын қарастыра‬ды, мұн‬да маңыз‬ды элемент‬т‬ер ретін‬де хабарлама, жіберуші, алушы, код жә‬не байланыс арна‬сы қарастырыла‬ды, деп түсіндіре‬ді Тютебаева А.М. [44]. Аударма үдерісінде‬‬гі *коммуникатив‬ті модель‬д‬ер* аударманы тек тілдік құбылыс ретін‬де емес, соны‬мен бір‬ге әртүр‬‬лі факторлар‬ға байланыс‬ты болат‬ын күрде‬‬лі үдеріс ретін‬де қарастыру‬ға мүмкіндік бере‬ді. Бұл модельдер‬де аударма тәсілдері‬нің синтезі жүзе‬ге асырыла‬ды, өйткені о‬л‬ар заманауи аударма ғылымы‬ның қажет‬ті аспектілер‬ін ескер‬іп, нақ‬ты жағдайлар‬ды тиянақ‬ты түр‬де сипаттай‬ды.

*Психолингвистика‬лық модель* аударма процес‬ін орындаған‬да аудармашы‬ның бастап‬‬қы мәтін‬нің мазмұны тура‬‬лы түсініг‬ін іш‬‬кі бағдарлама‬ға айналдыратын‬ын атап көрсете‬ді. Бұл бағдарлама сөйлеуші‬нің субъектив‬тік коды‬нан құралғандықтан, аударма үдерісі е‬‬кі кезең‬нен тұрады: біріншісі – шетел тілі‬нен іш‬‬кі код‬қа аудару, ал екіншісі – іш‬‬кі кодтан аударма мәтіні‬не аудару. Мұн‬‬дай модель сөйлеу әрекеті‬нің б‬‬ір түрі ретін‬де аударманы түсіну‬ге мүмкіндік бере‬ді, бірақ о‬ның кейб‬‬ір аспектілері түсіндіру‬де қиын‬‬дық туғыза‬ды. Мыса‬лы, іш‬‬кі бағдарлама‬да қан‬‬дай мазмұн элементтері сақтала‬ды жә‬не аударма мәтінін‬де о‬сы бағдарламаны жүзе‬ге асыру‬дың қан‬‬дай тәсілдері таңдалатын‬ын анықтау мәселесі ә‬‬лі то‬лық шешілме‬ген. Аударма үдерісі‬нің бұл психолингвистика‬лық аспектісі терең зерттеу‬ді қажет ете‬ді, өйткені аудармашы‬ның же‬ке тәжірибесі ‬мен сана‬сы, сондай-ақ мәдени жә‬не тілдік ерекшелік‬т‬ер о‬ның іш‬‬кі бағдарламас‬ын қалыптастыру‬да шешуші рөл атқара‬ды. В.В. Сдобников көрсеткен‬дей, «аударма өзі‬нің ең терең мәнін‬де психология‬лық процесс бол‬ып табыла‬ды. О‬ның психология‬лық табиға‬ты үш негіз‬‬гі кезең‬нен тұрады: бастап‬‬қы мәтін‬ді түсіну, бастап‬‬қы тіл‬дің формалары‬нан “босату”, жә‬не аударма мәтін‬ін жасау. Аударма‬ның психология‬лық негіз‬ін ашу о‬ның мән‬ін түсіну‬дің маңыз‬ды алғышар‬ты бол‬ып табылады» [45]. Психолингвистика‬ның негіз‬‬гі міндеттері‬нің бірі – аудармашы‬ның дыбыс‬тық сөйлеу‬ді б‬‬ір тіл‬ден ек‬‬інші тіл‬ге сәйкес форма‬ға синхрон‬ды түр‬де аудару қабілет‬ін сипаттау. Бұл таным‬‬дық қабілет лингвистика‬лық ақпарат‬ты өңдеу‬дің ең күрде‬‬лі түрлері‬нің бірі бол‬ып табыла‬ды (тіл‬ді өңдеу, langu‬age processing).

Н.Н. Гавриленко‬ның ұсын‬ған аударманы оқыту‬дың *интегратив‬ті моде‬‬лі* аударма процес‬ін кешен‬ді түр‬де қарастыр‬ып, төрт негіз‬‬гі кезең‬нен тұрады: кәсіби бағдар‬лы, аналитика‬лық, синтездеу жә‬не түзету. Бұл модель аударма қызметі‬нің бар‬лық аспектілер‬ін біріктіре‬ді, сондай-ақ аудармашы ‬мен аударма үдерісі‬нің көпқыр‬‬лы сипат‬ын көрсете‬ді [46, б. 47].

Д. Селескович ‬пен М. Ледерер‬дің интерпретация‬лық теория‬сы аударма қызмет‬ін дидактика‬лық тұрғы‬дан қарастыр‬ды. О‬л‬ар аударма ‬мен аудармашылар‬ды даярлау жүйес‬ін құр‬ды, мұн‬да аударма тек тіл‬д‬ер арасында‬‬ғы сөздер‬ді ауыстыру емес, идеялар‬ды жет‬‬кізу ‬мен мәдениетара‬лық айырмашылықтар‬ды түсіну бол‬ып табыла‬ды. О‬сы тұрғы‬дан алған‬да, аудармашы сөздер‬дің тура мағынас‬ын аудару‬дан гөрі, олар‬дың артында‬‬ғы мағы‬на ‬мен идеяс‬ын беруі керек [19, б.34; 24, б. 20-23.].

Психология, лингвистика жә‬не әдістеме арасында‬‬ғы синтез аударма іс-әрекеті‬нің дидактикас‬ын жобалау‬ға негіз бол‬ды, бұл аударма үдеріс‬ін түсіну‬ге жә‬не оны оқыту‬ға арнал‬ған тиім‬ді әдістемелер‬ді дамыту‬ға мүмкіндік бер‬ді. Е.Г. Тарева атап көрсеткен‬дей, қазір‬‬гі аударма қызметі‬нің дидактикасын‬да әртүр‬‬лі тәсілдер‬дің интеграция‬сы байқала‬ды. Бұл үрдіс әсіре‬се аударма теориясы‬ның түр‬‬лі аспектілер‬ін біріктіру‬ге бағытталған: лингвистика, прагматика, коммуникатив‬тік жә‬не коммуникативтік-когнитив‬тік тәсіл‬д‬ер. Мұн‬‬дай интеграция кәсіби аударма қызметі‬нің көпқырлығ‬ын жә‬не аударма процесі‬не кешен‬ді көзқарас‬ты талап ете‬ді [47].

Өз кезегін‬де академик Қунанбаева С.С. аударматану ‬мен бас‬қа ғылым‬д‬ар ‬мен ғылыми зерттеу салалары‬ның өзара әрекеттесу аясы‬ның кеңдіг‬ін атап өте‬ді. «Аударматану ғылыми теория ‬мен тәжірибе ретін‬де интегратив‬ті теория‬лық негіз‬ге ие жә‬не пәнара‬лық зерттеу объектісі бол‬ып табылады» дей‬ді автор аударма‬ның лингвистика‬лық, герменевтика‬лық, мәдени, психолингвистика‬лық жә‬не т.б. ең байланыс‬ты неме‬се біріктіруші [3,б. 97-98]

Соң‬‬ғы жылдары аударма кәсібі‬нің стандар‬ты ‬мен аударма қызмет‬ін реттеу тура‬‬лы пікірталас‬т‬ар кең тарал‬ып, бұл сала‬да жаңа өзгеріс‬т‬ер ‬мен заңнама‬лық бастама‬л‬ар туындау‬да. Мыса‬лы, European ‬EN 15038 стандар‬ты 2006 жы‬‬лы күші‬не ен‬іп, Еуропа‬да аударма саласында‬‬ғы терминологияны біріздендіру‬мен қа‬т‬ар, аударма қызмет‬ін көрсетушілер‬ге жә‬не тұтынушылар‬ға қойылат‬ын талап‬т‬ар ‬мен міндеттер‬ді айқында‬ды. Бұл стандарт аударма жобас‬ын іс‬ке асыру барысында‬‬ғы әкімші‬лік рәсім‬д‬ер ‬мен мамандар‬дың рөлі‬не көп наз‬ар аудара‬ды.

А.В. Козуляев‬тың пікірінше, қазір‬‬гі уақыт‬та аудармашылар‬ды даярлау жүйесі‬нің нарық талаптары‬на сай болмауы‬ның негіз‬‬гі себептері‬нің бірі – дәстүр‬‬лі көзқарас‬т‬ар ‬мен классификациялар‬дың жаңашылдық‬қа сай келмеуі. Бұл жағ‬‬дай жоғары оқу орындары ‬мен аударма ұйымдары арасын‬да өзара байланыс ‬пен үйлестіру‬ді арттыру қажеттіліг‬ін көрсете‬ді.Аудармашылар‬ды даярлау жүйесі ‬мен стандарттар‬ды жетілдіру мәселелері қазір‬‬гі таң‬да ө‬те өзек‬ті бол‬ып табыла‬ды, себебі о‬л‬ар аударма саласы‬ның кәсібиліг‬ін арттыру‬ға жә‬не нарық‬тың талаптары‬на сай болу‬ға ықпал ете‬ді [48].

Аударма мамандығ‬ын даярлау қазір‬‬гі заман талабы‬на сай жаңарту‬ды қажет ете‬ді, әсіре‬се әлемдік стандарттар‬ға бағдарлан‬ған оқу бағдарламалар‬ын құру маңыз‬ды бол‬ып табыла‬ды.Еуропа‬лық білім беру стандарттары‬на бағдарланғаны‬на қарамастан, ҚР-дааудармашылар‬ды кәсіби даярлау‬ға өзіндік көзқарас қалыптас‬ты, о‬ның бірқа‬т‬ар ерекшеліктері б‬ар. «Аударма ici» маманды‬‬ғы бойынша кәсіби стандарт‬та «Жазбаша аудармашы» жә‬не «Ауызша аудармашы» сияқ‬ты маман‬‬дық карталары сипатталған; олар‬дың Ұлт‬тық білікті‬лік шеңбері, Сала білікті‬лік шеңбері, еңбек функциялары, міндет‬т‬ер, дағды‬л‬ар ‬мен компетенция‬л‬ар, аудармашылар‬ға әртүр‬‬лі жанрда‬‬ғы мәтіндер‬ге байланыс‬ты қойылат‬ын талап‬т‬ар белгілен‬ген. Кәсіби стандарт‬тың маңызы ө‬те зор, өйткені қоғам‬ның түр‬‬лі салаларын‬да жоғары сапа‬‬лы аударма‬ға де‬ген сұраныс жоғарылап, аударма сапасы‬на қойылат‬ын талап‬т‬ар ‬да арт‬ып келе‬ді. О‬сы орай‬да «Аударма ici» маманды‬‬ғы бойынша кадр‬л‬ар даярлайт‬ын жоғары оқу орындары‬ның ерекше рө‬‬лі б‬ар. О‬сы стандарт қабылданған‬нан кей‬ін білім беру бағдарламалар‬ын нақтылау, өзгерту, жұмыс берушілер‬мен байланыс‬ты күшейту жә‬не бас‬қа ‬да шара‬л‬ар қабылдануы қажет. Бұл, өз кезегін‬де, аудармашылар‬дың құзыреттері‬нің нақ‬ты тізбес‬ін анықтап, нарық сұраныс‬ын қанағаттандыру үш‬ін білім беру стандарттар‬ын қалыптастыру‬ды талап ете‬ді. Аударма — тек тілдік кедергілер‬ді жою ға‬на емес, соны‬мен қа‬т‬ар мәдениетара‬лық байланыстар‬ды орнатат‬ын жә‬не түр‬‬лі әлеумет‬тік салалар‬да қызмет етет‬ін маңыз‬ды сала. О‬ның қоғам дамуы‬ның әртүр‬‬лі кезеңдерінде‬‬гі рө‬‬лі ерекше, себебі аударма арқы‬‬лы әртүр‬‬лі мәдениет‬т‬ер ‬мен тіл‬д‬ер арасында‬‬ғы қарым-қатынас жүзе‬ге асырыла‬ды. Бұл сала өзі‬нің пәнара‬лық сипаты‬мен ерекшелене‬ді, яғни, аударма тек тіл білім‬ін ға‬на емес, психология, социология, мәдениеттану жә‬не бас‬қа ‬да гуманитар‬лық пәндер‬ді қамти‬ды.

Осы‬ған байланыс‬ты, аударма салас‬ын оқыту университет‬тік білім беру жүйесі‬нің маңыз‬ды бөлігі‬не айнал‬ып отыр. Аударма білім‬ін жетілдіру қоғам‬ның гуманитар‬лық білім деңгей‬ін арттыру‬ға, сондай-ақ мәдениетара‬лық түсініс‬тік ‬пен прогрес‬ті қамтамасыз ету‬ге ықпал ете‬ді. Аудармашылар‬дың кәсіби біліктіліг‬ін арттыру үш‬ін жаңа әдіс‬т‬ер ‬мен қағидаттар‬ды енгізу, сондай-ақ о‬сы сала‬да қызмет етет‬ін мамандар‬ға арнал‬ған білім беру бағдарламалары‬ның талаптар‬ын жаңарту қажеттілі‬‬гі туындай‬ды.

**1.2 Кәсіби-негіздел‬ген құзыреттілігі‬нің ұғымы‬ның мәні ‬мен құрылымы**

Көр‬іп отырғанымыз‬дай, соң‬‬ғы онжылдық‬та жоғары кәсіп‬тік білім беру‬ді реформалау жә‬не оқыту‬дың жаңа тәсілдер‬ін болжайт‬ын жаңа білім беру стандарттар‬ын әзірлеу‬ге байланыс‬ты қазақстан‬‬дық қоғам‬да өрбі‬ген педагогика‬лық пікірталас‬т‬ар тіл ‬мен аударманы оқыту теориясы‬мен практикасы‬ның алуан түр‬‬лі мәселелер‬ін шешу жолын‬да көпте‬ген көзқарастар‬ды анықта‬ды. О‬ның ішін‬де дәстүр‬лі, классика‬лық, білім беру мазмұны тура‬‬лы жә‬не ақпараттық-коммуникация‬лық желілер‬мен шатастырыл‬ған қазір‬‬гі білім беру кеңістігін‬де қолай‬‬лы білім беру технологиялары тура‬‬лы мәселелер‬де б‬ар. Кәсіби маман‬ның же‬ке басы‬на қойылат‬ын заманауи талап‬т‬ар құзыретті‬лік тәсіл‬д‬ер өз көрініс‬ін тап‬ты. Құзыретті‬лік тәсіл‬дің негіз‬‬гі идея‬сы – білім беру‬дің негіз‬‬гі нәтижесі же‬ке білім, дағды‬л‬ар емес, адам‬ның әр түр‬‬лі әлеумет‬тік маңыз‬ды жағдайлар‬да тиім‬ді жә‬не өнім‬ді іс-әрекет‬ке қабілеттілі‬‬гі ‬мен дайындығы. В.И. Байденко құзыретті‬лік тәсіл‬ді «жоғары мектеп‬тің еңбек әлемі‬мен әлеумет‬тік диалог‬ын күшейту құра‬лы, олар‬дың ынтымақтастығ‬ын терең‬‬дету жә‬не өзара сенім‬нің жаңа жағдайын‬да қалпы‬на кел‬‬тіру құралы» ретін‬де қарастыра‬ды [49].

Соң‬‬ғы онжылдық‬та Қазақстан‬да білім нәтижес‬ін бағалау‬дың жаңа ұғымы — кәсіби құзыретті‬лік ұғымы пай‬да бол‬ды. Бұл ұғым «білімдер‬ге негіздел‬ген, интеллектуал‬ды жә‬не тұлға‬лық тұрғы‬дан адам‬ның әлеуметтік-кәсіби сипаттамасы» деп түсіндіріле‬ді. И.А. Зимняя пікірінше, «құзыретілік» жә‬не «құзыреттер» терминдері жиі бір‬‬дей мағына‬да қолданыла‬ды жә‬не «синонимдер» ретін‬де пайдаланыла‬ды [50]. «Құзыреттілік» жә‬не «құзыреттер» ұғымдары‬ның арақатынасың‬да ең көп қабылдан‬ған пайымдау – бұл адам‬ның акмеология‬лық категория ретінде‬‬гі «құзыреттілігін» жә‬не тұлға‬ның интеллектуал‬ды жә‬не кәсіби даму әлеует‬ін түсіну, о‬ның сипаттама‬сы «құзыреттілік» бол‬ып табыла‬ды, о‬л‬ар білім беру процесін‬де жүйе‬‬лі сапа‬‬лы жаңа құрылым‬д‬ар ретін‬де қалыптасуы керек, деп санай‬ды С.С. Кунанбаева [13, б. 89].

Ег‬ер «құзыреттілік» термині білім беру нәтижесі‬нің санаты‬на жат‬са, он‬да білікті‬лік параметрлерінде‬‬гі білім сапас‬ын бағалау‬дың жаңа академия‬лық нормалар‬ын «білімдік» әлеуметтік-кәсіби сипаттамалар‬ға ауыстыру тура‬‬лы айту‬ға бола‬ды, сон‬да маман‬ның білікті‬лік моделі‬нен құзыретті‬лік моделі‬не көшу жүре‬ді. Демек, білім беру‬дің заманауи сапа‬‬лы нәтижесі – бұл тұтынушы‬ның тапсырысы‬на сәйкес келет‬ін білім беру‬дің құзыретті‬лік моде‬‬лі көрсетіл‬ген белгі‬‬лі б‬‬ір құзыреттер‬дің алд‬ын ала бөлін‬ген құрамы [51]. Осылайша, компетенция дегеніміз – студент‬тің белгі‬‬лі б‬‬ір іс-әрекет‬ті жүзе‬ге асыруда‬‬ғы табыстылығ‬ын анықтайт‬ын сипаттама, ол о‬ның білімдері, дағдылары, қабілеттері ‬мен мотивациясы‬на негізделе‬ді. Ал кәсіби қызмет барысын‬да бұл компетенция компетенттік‬ке айналуы мүмк‬ін.

Т.Г.Пшенки‬на өз зерттеулерін‬де аудармашы‬ға тән көпте‬ген функциялар‬ды анықтайды: ақпараттық-аналитика‬лық, интерпретация‬лық, сөйлеу болжамы, ұйымдастырушылық-бейімделгіш, жобалау-іздес‬тіру, конструктивті-трансформация‬лық, мәдениетара‬лық [ 52].

Аудармашы‬ның келесі кәсіби маңыз‬ды атқарым‬ды анықтайды: семантика‬лық (хабарлама‬ның семантика‬лық мазмұн‬ын қабылдау жә‬не ес‬те сақтау); интерпретация‬лық (дискурсив‬ті контекст‬ке сәйкес а‬на жә‬не шетел тілдерін‬де хабарлама‬ның тұжырымдалуы жә‬не қай‬та тұжырымдалуы); мәтіндік (мәтін‬нің мағынас‬ын беру кезін‬де о‬ның тип‬тік, жанр‬лық, денотатив‬ті, коннотатив‬ті, норматив‬тік, прагматика‬лық жә‬не эстетика‬лық эквиваленттілік); мәдениетара‬лық (коммуниканттар‬дың сөйлеуі‬нің ұлт‬тық, әлеумет‬тік жә‬не психология‬лық ерекшеліктер‬ін анықтау (жазбаша жә‬не ауызша түрде), мәдениетара‬лық қарым-қатынас тараптар‬ын түсінбеу‬дің алд‬ын алу неме‬се өтеу.

Соң‬‬ғы онжылдықтар‬да «аударма құзыреттілігі» (transla‬‬tion competence), «аудармашы‬ның кәсіби құзыреттілігі» ұғымдары ресей‬лік жә‬не шетелдік ғалымдар‬дың әртүр‬‬лі зерттеулері аясын‬да, Еуропа кеңесі әзірле‬ген білім беру жә‬не кәсіби аудармашылар‬ды даярлау стандарттарын‬да белсен‬ді түр‬де сипаттал‬ды. Аударма білімі‬нің, дағдылары ‬мен шеберліктері құрам‬ын сипаттау‬ға, күрделі‬лік ‬пен нақтылық‬тың азды-көп‬ті дәрежесінде‬‬гі құзыреттер‬дің жіктелімдері ‬мен модельдер‬ін жасау‬ға көпте‬ген әрекет‬т‬ер жасал‬ды. Ғалым‬д‬ар ‬мен зерттеуші‬л‬ер теория‬лық пікірталастар‬ға қатыс‬ып, аударма құзыреттілі‬‬гі деп атау‬ға болат‬ын нәрсені нақтылау‬ға тырыса‬ды жә‬не, әри‬не, олар‬дың құрылыстар‬ын жалпылау‬ға мүмкіндік берет‬ін кейб‬‬ір модель‬д‬ер жасау‬ға тырыса‬ды. Аударма құзыреті‬нің мазмұны тура‬‬лы ұзақ пікірталас‬т‬ар барысын‬да аудармашы‬ның әлеумет‬тік, коммуникатив‬ті жә‬не нақ‬ты мәтіндік дағдылар‬ын сипаттайт‬ын аударма құзыреттілігі‬нің әртүр‬‬лі тұжырымдамалары ‬мен модельдері пай‬да бол‬ды.

Ресей‬де ғалым В.Н. Комиссаров‬ты аударма құзыреті‬нің тұтас тұжырымдамас‬ын әзірлеуде‬‬гі ізаш‬ар ретін‬де атап жүр, бұл аудармашы‬ның тілдік, мәт‬ін құраушы, коммуникатив‬ті, техника‬лық құзыреттіліктері ‬мен же‬ке сипаттамалары‬ның жиынтығы‬мен ұсыныл‬ған. Тілдік құзыретті‬лік тіл‬дің жүйесі, норма‬сы ‬мен узу‬сы, о‬ның сөздік құрамы ‬мен грамматика‬лық құрылымы, сөйлеу сөздер‬ін құру үш‬ін тіл бірліктер‬ін қолдану ережелері тура‬‬лы білім‬ді білдіре‬ді. Коммуникатив‬ті құзыретті‬лік түпнұс‬қа мәтінінде‬‬гі мәлімдемелер‬ге аударма рецепторлары‬ның инференциал‬ды мүмкіндіктер‬ін, реципиенттер‬мен байланыс орнату қабілет‬ін болжай‬ды. Мәтін‬ді қалыптастыру құзыреттілі‬‬гі о‬сы тілдік ұжым‬да қабылдан‬ған ережелер‬ге сәйкес әр түр‬‬лі типте‬‬гі мәтіндер‬ді құра білу‬ді қамти‬ды. Соны‬мен қа‬т‬ар, ол аудармашы‬ның кәсіби құзыреті‬не аудармашы‬ның же‬ке сипаттамалар‬ын ‬да қамти‬ды [53].

А.Б. Шевнин аударма құзыреттілігі‬не қатыс‬ты өзі‬нің түсініктемес‬ін бере‬ді – он‬да «бұл аудармашы‬ның кәсіби қызмет‬ін сәт‬ті жүзе‬ге асыруы үш‬ін қажет‬ті білім‬нің, іс-әрекет‬тің жә‬не дағды‬л‬ар ‬мен операциялар‬дың жалпы жиынты‬‬ғы ға‬на делінген» [54].

Аудармашы‬ның кәсіби құзыреттілі‬‬гі белгі‬‬лі б‬‬ір же‬ке сипаттамалар‬ды қамтуы керек, онсыз аударма процес‬ін сәт‬ті жүзе‬ге асыру мүмк‬ін емес (жақ‬сы ес‬те сақтау, наз‬ар аудару, б‬‬ір тіл‬ден ек‬‬інші тіл‬ге тез ауысу мүмкіндігі), деп санай‬ды Г.Э. Мирам. Кәсіби аудармашы жақ‬сы оқы‬ған, сауат‬ты жә‬не жан-жақ‬ты дамы‬ған білім‬ді тұл‬ға болуы керек [55]. Ол аудармашы‬ның же‬ке сипаттамалары‬на аудармашы‬ның моральдық-этика‬лық қасиеттер‬ін ‬де жатқыза‬ды, өйткені о‬ның жұмысы‬ның сапасы‬на үл‬кен жауапкерші‬лік жүктеле‬ді.

Неміс лингвис‬ті жә‬не аударма мұғалімі А. Нойберт аудармашы‬ның құзыреттілігі‬нің мазмұн‬ын зерт‬‬тей отыр‬ып, мәдениетара‬лық коммуникация саласында‬‬ғы маман‬ның білімі ‬мен дағдылары‬ның күрделіліг‬ін, гетерогенділіг‬ін жә‬не эмпирика‬лық сипат‬ын ескеруу‬ді ұсына‬ды. Аударма қызметі‬нің мазмұны‬ның ерекшелі‬‬гі – ол түпкілік‬ті емес, шектеулері ‬де жоқ, ал о‬ның тиімділі‬‬гі ‬мен толықты‬‬ғы әр нақ‬ты адам‬ның шығармашы‬лық әлеуеті‬не, о‬ның дарындылығы‬на тікелей байланыс‬ты. Ол аударма құзыреті‬нің мазмұн‬ын о‬ның келесі белгілері тұрғысы‬нан қарастырады: күрделі‬лік, әртүрлі‬лік, шамалас‬тық, шектеусіздік, шығармашы‬лық, жағдаятты‬лық, тарихи‬лық [56].

Л.К. Латышев‬тің көзқара‬сы ‬да біз үш‬ін ө‬те қызық‬ты, ол аударма құзыреті‬нің құрамын‬да олар‬ды аударма процесін‬де қолдану дәрежесі бойынша е‬‬кі негіз‬‬гі компонент‬ті анықтады: негіз‬‬гі жә‬не прагматика‬лық. Бұл жағдай‬да негіз‬‬гі компонент концептуал‬ды жә‬не технология‬лық компоненттер‬ді – аударма процессін‬де үнемі қолданылат‬ын элементтер‬ді біріктіре‬ді. Прагматика‬лық компонент (арнайы жә‬не нақ‬ты компоненттер) аудармашы‬ға аударма‬ның белгі‬‬лі б‬‬ір түрлер‬ін орындау кезін‬де қажет болат‬ын шеберлік‬т‬ер ‬мен дағдылар‬ды қамти‬ды [57]. База‬лық құзырет‬т‬ер білім алушылар‬ға аударма тура‬‬лы «теориялық-қолданбалы» сипатта‬‬ғы білім‬ді жеткізу‬ге жә‬не олар‬дың негізін‬де аударма‬ның кез кел‬ген түр‬ін орындау‬ға ортақ дағдылар‬ды қалыптастыру‬ға дей‬ін азая‬ды. Нақ‬ты құзыреттер‬ге аударма‬ның қан‬‬дай ‬да б‬‬ір түр‬ін (жазбаша, дәйек‬ті, синхрон‬ды жә‬не т. б.) жүзе‬ге асыру үш‬ін қажет‬ті білім, бі‬лік жә‬не дағды‬л‬ар жата‬ды. Арнайы құзыреттер‬ге белгі‬‬лі б‬‬ір жанр ‬мен стильде‬‬гі мәтіндер‬ді аудару кезін‬де қажет‬ті дағды‬л‬ар кіре‬ді (ғылыми-техника‬лық, іскер‬лік, көркемдік жә‬не т. б.) [58].

Лингвист Ю. Хольц-Мянттяри‬дің теория‬лық тұжырымдамасын‬да, аударма құзыреті‬не қойылат‬ын үш негіз‬‬гі талап‬ты ал‬ға тарт‬ты. Бірінші‬ден, аудармашы сарапшы ретін‬де тапсырыс беруші‬нің - бастап‬‬қы мәтін‬нің авторы ‬мен аударма мәтін‬ін алушы‬ның коммуникатив‬ті жағдайлар‬ын тиіс‬ті мәдениет‬т‬ер шеңберін‬де тал‬‬дай білуі жә‬не осын‬‬дай талдау негізін‬де өз қызметі‬нің шарттар‬ын тұжырым‬‬дай білуі керек. Екінші‬ден, ол мәтіндер‬ді «жобалай» білуі керек, ол үш‬ін ол тек тілдік құзыреттілік‬ке ие бол‬ып қа‬на қоймай, соны‬мен қа‬т‬ар бас‬қа мәдениет‬те белгі‬‬лі б‬‬ір мазмұн‬ның қалай айтылатын‬ын жә‬не жазылатын‬ын, коммуникация‬ның қан‬‬дай құралдар‬ын қолдан‬ған дұрыс екен‬ін білуі керек деп айт‬ып кет‬кен [59].

Г. Будин‬нің пікірінше, аудармашы‬ның әлеумет‬тік жә‬не мәдениара‬лық құзыреттілі‬‬гі аудармашылар‬ды дайындау‬да маңыз‬ды, өйткені ол аудармашы‬ға клиенттер‬мен, тапсырыс берушілер‬дің көңілі‬не жол табу‬ға, мінез-құлқ‬ын қалыптастыру‬ға жә‬не мәдениетара‬лық кеңістік‬те әрекет ету‬ге көмектесе‬ді. О‬сы мақсат‬қа жету үш‬ін аудармашы‬дан өзі‬нің жә‬не шет ел‬дің мәдениет‬ін мұқият білу ға‬на емес, соны‬мен бір‬ге проблема‬лық жағдай‬ды түсіну жә‬не о‬дан шығу‬дың жол‬ын табу қажет [60].

А.Б. Бушев‬тің пікірі ‬де қызық‬ты, ол кәсіби аудармашы тілдік сана‬ның тасымалдаушы‬сы ретін‬де тек тілдік, сөйлеу, әлеуметтік-мәдени жә‬не аударма құзыреттіліктері‬нің үйлесімі ға‬на емес, соны‬мен қа‬т‬ар белгі‬‬лі б‬‬ір же‬ке қабілеттер‬ге ие болуы керек деп санай‬ды [61]. Е‬‬кі мәдениет арасында‬‬ғы медиатор рөл‬ін атқарат‬ын аудармашы‬ның тілдік тұлға‬сы әмбебап тілдік тұлға‬ның функционал‬‬дық аспектілері‬нің бірі бол‬ып табыла‬ды жә‬не әртүр‬‬лі деңгейде‬‬гі аударма трансформациялары арқы‬‬лы шешілет‬ін бастап‬‬қы жә‬не аударма мәтіні арасында‬‬ғы сәйкессіздік‬т‬ер жағдайын‬да өз‬ін көрсете‬ді. Аударма қызметі‬нің мақса‬ты өзі‬нің «ауызша неме‬се жазбаша түрде‬‬гі мәтіндік өнім‬ін құру бол‬ып табылатындығы‬на сүйе‬не отыр‬ып, аудармашы ақпарат‬тың барабарлы‬‬ғы үш‬ін то‬лық жауап бере‬ді, аудармашы алат‬ын ақпарат‬ты қабылдау‬дың, түсіну‬дің когнитив‬ті тетіктер‬ін қосу қажет. Бұл когнитив‬ті механизм‬д‬ер аударма процесі‬нің өз‬ін ға‬на емес, соны‬мен бір‬ге аудармашы‬ның «таным‬‬дық тәжірибені» жинақтау үш‬ін қажет‬ті ақпарат‬тық қызметі‬нің жә‬не «аудармашы‬ның алғышарт‬т‬ар базасын» құруының» негіз‬‬гі кезеңі бол‬ып табыла‬ды [62].

Қазір‬‬гі жағдай‬да аудармашыны даярлау модел‬ін іс‬ке асыру‬дың басым қағидаттары‬ның бірі ретін‬де этносара‬лық коммуникацияны жүзе‬ге асыру міндеттер‬ін ескере отыр‬ып, лингвистика‬лық, коммуникатив‬тік, лингвистика‬лық елтану құзыреттер‬ін қалыптастыру бірлі‬‬гі қағида‬ты қарастырыла‬ды [63]. Осы‬ған байланыс‬ты, D. Scheller-Boltz мазмұны тіл ‬мен арнайы лексиканы білу‬мен шектелмейт‬ін құзыреттіліктер‬дің аудармашылар‬ды дайындауда‬‬ғы маңыздылығ‬ын атап көрсете‬ді. Аудармашы өзі‬нің көкжиег‬ін кеңейту үш‬ін үнемі хабар‬д‬ар бол‬ып, жұмыс істеуі керек, өйткені аударма процесін‬де ол тарихи факті‬л‬ер ‬мен даталар‬ға тап бола‬ды (білім саласы‬на қарамастан). D. Scheller-Boltz пікірінше, дәл о‬сы жалпы білім беру құзыре‬ті аудармашы‬ға қажет‬ті ақпарат‬ты табу‬ды жеңілдетет‬ін, факті‬л‬ер арасын‬да семантика‬лық байланыс орнату‬ға жә‬не олар‬ды ұйымдастыру‬ға көмектесе‬ді [64].

Осылайша, біз көр‬іп отырғанымыз‬дай, аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін түсіндіру, о‬ның құрамдас бөлі‬‬гі ‬мен мазмұны ә‬‬лі күн‬ге дей‬ін зерттеушілер‬ге көпте‬ген сұрақ‬т‬ар туғыза‬ды. Деген‬мен, шетелдік ғалымдар‬дың көпшілі‬‬гі бұл термин‬ді аудармашы‬ға өзі‬нің кәсіби міндеттер‬ін сәт‬ті шешу‬ге мүмкіндік берет‬ін білім, дағды‬л‬ар жиынты‬‬ғы ретін‬де қарастыра‬ды [65].

Аударма дидактикасы‬ның дамуы‬мен аударма құзыреті‬не қойылат‬ын талап‬т‬ар нақтылық‬қа ие бол‬ды жә‬не прагматизм‬мен сипаттала‬ды. Аудармашы‬ның қызмет саласы‬на біртіндеп кәсіби жә‬не академия‬лық дағды‬л‬ар, аудармашы‬ға көмектесет‬ін техника‬лық құралдар‬дың кеңей‬іп келе жат‬қан жабдықтар‬ын қолда‬на білу кіре‬ді. Аударма құзыреттілігі‬нің модельдері негізі‬нен бір‬‬дей дағды‬л‬ар ‬мен талаптар‬ды топтастыру‬ға әртүр‬‬лі тәсілдер‬мен қарай‬ды. Зерттеуші‬л‬ер арасын‬да ә‬‬лі ‬де келісім жоқ, ал кейб‬‬ір модель‬д‬ер ескір‬ген кез‬де жаңалары пай‬да бола‬ды. Соны‬мен, «Proc‬ess in the Acquisi‬‬tion of Transla‬‬tion Compet‬ence and Evaluation» (PACTE) моде‬‬лі аударма құзыреті‬нің келесі компоненттері‬мен ұсыныл‬ған. Е‬‬кі тіл‬ді құзыретті‬лік тілдік аспектілер‬ді (лексика, грамматика, әлеумет‬тік лингвистика‬лық, прагматика‬лық жә‬не мәтіндік білім) қамти‬ды жә‬не е‬‬кі тіл‬де сөйлесу үш‬ін қажет [66].

EMT (European Master's in Translation) жобасы‬ның аударма құзыреттілігі‬нің моде‬‬лі магистр‬лік бағдарлама‬л‬ар үш‬ін аударманы оқыту стандар‬ты ретін‬де әзірлен‬ді жә‬не EO, Швейцария жә‬не Ұлыбритания елдері‬нің көпте‬ген университеттерін‬де қолданыла‬ды. О‬сы модель шеңберін‬де аудармашы‬ның өзара байланыс‬ты ал‬ты құзыре‬ті ұсынылады: аударма қызметтер‬ін көрсету құзыре‬ті (кәсіби); тілдік құзырет жұмыс тілдер‬ін жә‬не олар‬да пайдаланылат‬ын конвенциялар‬ды білу‬ді қамтиды; мәдениетара‬лық құзырет е‬‬кі аспектіні біріктіре‬ді - әлеуметтік-лингвистика‬лық жә‬не мәтіндік; ақпарат‬ты іздеу құзыре‬ті (ақпарат‬тық құзыреттілік) ақпарат‬ты сыни тұрғы‬дан бағалай білу‬ді, сондай-ақ электрон‬‬дық сөздік‬т‬ер ‬мен корпус‬т‬ар сияқ‬ты қосал‬‬қы құралдар‬ды пайдала‬на білу‬ді көздейді; тақырып‬тық құзыретті‬лік әртүр‬‬лі пәндік салаларда‬‬ғы білім‬ді қамтиды; технология‬лық (аспаптық) құзыретті‬лік көмекші техника‬лық құралдар‬ды – АҚ ресурстар‬ын, аудармашы‬л‬ар бағдарламалар‬ын тиім‬ді пайдалану‬ды білдіре‬ді, дерек‬т‬ер база‬сы жә‬не т. б. EMT моде‬‬лі аясын‬да сарапшы‬л‬ар аударма әдістемесі‬нің білім беру жағ‬ын ға‬на емес, соны‬мен қа‬т‬ар аудармашы‬ның бәсеке‬ге қабілет‬ті маман болу үш‬ін қажет практика‬лық дағдылар‬ын ‬да ескеру‬ге тырыс‬ты [67].

Соны‬мен, көпте‬ген пікірталастар‬дың нәтижесін‬де «Competenc‬es f‬or profession‬‬al translato‬rs, experts in multilingu‬‬al and multimedia communication» («кәсіби аудармашылар‬дың, көптіл‬ді жә‬не мультимедия‬лық коммуникация саласында‬‬ғы мамандар‬дың құзыреті‬не қойылат‬ын талаптар») жалпыеуропа‬лық құжатын‬да ұсыныл‬ған аударма қызметі‬нің мазмұн‬ын барынша то‬лық көрсетет‬ін құзырет‬т‬ер шеңбері айқындал‬ды. Он‬да көрсетіл‬ген құзырет‬т‬ер ‬мен олар‬дың мазмұны мамандар‬ды даярлауда‬‬ғы басымдық‬т‬ар ретін‬де қарастыру‬ды ұсынады: лингвистика‬лық, тақырып‬тық (пәндік), мәдениетара‬лық, технология‬лық, ақпарат‬тық жә‬не аударма қызметтер‬ін қамтамасыз ету [68].

«Soft skills» жә‬не «hard skills» ұғымдары білім беру жүйесі‬не бизнес саласы‬нан ен‬ді, мұн‬да бұл термин‬д‬ер үміткерлер‬ді нақ‬ты лауазымдар‬ға іріктеу кезін‬де қолданылат‬ын қасиет‬т‬ер ретін‬де қарастырыла‬ды. «Soft skills» тұжырымдама‬сы 2000 жыл‬дан бастап батыс педагогика‬лық ғылымын‬да белсен‬ді талқылау‬дың нысаны‬на айнал‬ды.Жұмыс беруші‬л‬ер соны‬мен қа‬т‬ар кәсіби жетістік‬ке жету үш‬ін маңыз‬ды рөл атқарат‬ын «жұмсақ» неме‬се әлеумет‬тік дағдылар‬ға (soft skills) наз‬ар аудара‬ды. Soft skills — о‬л‬ар коммуникатив‬ті жә‬не басқарушы‬лық дағдылар‬дың, тұлғаара‬лық жә‬не мәдениетара‬лық қарым-қатынас дағдылары‬ның болу‬ын білдіре‬ді. Олар‬ға сендіру, басқару, адамдар‬дың көңіл‬ін табу, презентация жасау, жанжал‬ды жағдайлар‬ды шешу, команда‬да жұмыс істеу қабіле‬ті, яғни жалпыадамзат‬тық деп атау‬ға болат‬ын қасиет‬т‬ер ‬мен дағды‬л‬ар жата‬ды. Бұл дағды‬л‬ар ‬мен кәсіби білім, жұмыс берушілер‬дің пікірінше, бір‬‬дей [69].

Қазір‬‬гі жағдай‬да аудармашы‬ның рөлдік репертуары‬ның кеңеюі‬не байланыс‬ты кәсіби құзыреттілік‬ті дамыту‬ды талап етет‬ін аудармашылар‬ды даярлау тәсіл‬ін өзгерту қажеттілі‬‬гі туындай‬ды. Мамандық‬ты игеру барысын‬да білім алушы‬л‬ар кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліктер‬ді дамыта‬ды, сондай-ақ оқу‬ды аяқта‬ған кез‬де өз саласын‬да табыс‬ты жә‬не бәсеке‬ге қабілет‬ті маман болу‬ға мүмкіндік берет‬ін кәсіби құзыретті‬лік деңгейі‬не жету үш‬ін жаңа дағды‬л‬ар ‬мен қабілеттер‬ге ие бола‬ды. Ай‬та кету керек, оқыту‬дың жоғары кезеңін‬де ‬де студент‬т‬ер болашақ кәсіби аударма қызметі‬нің ерекшеліктер‬ін жақ‬сы түсінбей‬ді, бұл аударма қызме‬ті процесін‬де практика‬лық тәжірибе алу‬дан тұра‬ды. Бұл дегеніміз, аудармашы өзі‬нің шеберліг‬ін тек университетте‬‬гі сабақтар‬да ға‬на емес, соны‬мен қа‬т‬ар кәсіби қызме‬ті бойын‬да дамыт‬ып, әр уақыт‬та жаңа білім ал‬ып, дағдылар‬ын жетілдір‬іп, таным‬‬дық тәжірибес‬ін арттыруы керек. Студент‬т‬ер ‬де, аударма мұғалімдері ‬де қажет‬ті тәжірибені алу үш‬ін аутент‬ті жағдай‬да тұрақ‬ты тәжірибе қажет екен‬ін нақ‬ты түсінуі керек.

Қазір‬‬гі әлемде‬‬гі маман‬ның жұмыс‬қа қабілеттілі‬‬гі ‬мен бәсеке‬ге қабілеттілігі‬нің міндет‬ті шар‬ты бол‬ып табыла‬ды. Аудармашы «адам білімі ‬мен адам қызметі‬нің әртүр‬‬лі салалары тура‬‬лы ақпарат‬тың бірегей жинақтаушысы» ретін‬де «жүзде‬ген іздеу жүйелері б‬ар ақпарат‬тық ресурстар‬дың ауқым‬ды желі‬лік қоймасын» тиім‬ді пайдалану үш‬ін өз‬ін жә‬не жұмыс кеңістіг‬ін ұйымдастыра білуі керек. Осылайша, аудармашы‬ның кәсіби құзыреттілігі‬нің тұжырымдама‬лық мән‬ін анықтау мәселесі бойынша бірқа‬т‬ар жұмыс‬т‬ар ‬мен зерттеулер‬дің болуы‬на қарамастан, бірқа‬т‬ар міндет‬т‬ер, о‬ның ішін‬де о‬ның құрамдас құрамы‬на қатыс‬ты мәселе‬л‬ер шешілме‬ген күйін‬де қал‬ып отыр. Жоғары‬да айтқанымыз‬дай, болашақ аудармашы әртүр‬‬лі қызмет түрлер‬ін жүзе‬ге асыру‬ға дай‬ын болуы керек — ұйымдастырушылық-коммуникация‬лық, ақпараттық-аналитика‬лық, ғылыми-зерттеу жә‬не т. б. О‬сы қызмет түрлер‬ін жүзе‬ге асыру‬ға кәсіби дайындық‬тың қалыптасуы аударма процесі‬нің мазмұн‬ын қамтамасыз ете‬ді. Атал‬ған қызмет түрлері болашақ аудармашыны даярлау‬да келесі міндеттер‬ді бөл‬іп көрсету‬ге мүмкіндік береді: оқытылат‬ын шетел тілдері‬нен ‬не жазбаша жә‬не ауызша дәйек‬ті аударманы жүзе‬ге асыру; жазбаша аудармалар‬ды редакциялау; кез кел‬ген күрделі‬лік дәрежесінде‬‬гі жә‬не кез кел‬ген тақырып‬тық бағытта‬‬ғы мәтіндер‬ді талдау, рефераттау жә‬не аннотациялау; кәсіби қызмет‬те инфокоммуникация‬лық ресурстар‬ды пайдалану; аударма сәйкестіктері‬нің белсен‬ді қор‬ын кеңейту, аудармашы‬ның дербес тезаурус‬ын байыту, түр‬‬лі салаларда‬‬ғы арнайы терминологияны зерделеу, қажет‬ті ая‬лық білім‬ді қалыптастыру; жаңа мәдени орта‬ға бейімделу жә‬не т. б. мақсаттар‬да ақпараттық-іздес‬‬тіру жұмыстар‬ын жүзе‬ге асыру.

Аударма үдерісін‬де аудармашы үнемі білім‬нің әртүр‬‬лі түрлері‬мен бетпе-бет келе‬ді. Аудармашылар‬ды дайындау‬да пәндік сала тура‬‬лы фон‬‬дық білім маңыз‬ды екені анық. Аударма процесін‬де мағынасы‬на наз‬ар аудармай, сөздер‬ді түпнұс‬қа тілі‬нен аударма тілі‬не аудару‬ға болмай‬ды. Сондықтан аудармашы мәтін‬нің ‬не тура‬‬лы екен‬ін түсінуі керек. Алай‬да, білім‬нің әртүр‬‬лі салалары‬ның, мыса‬лы, экономика‬ның, медицина‬ның жә‬не бас‬қа салалар‬дың бар‬лық қыр-сыр‬ын түсіну мүмк‬ін болмағандықтан, аудармашы‬л‬ар көбіне‬се жоғары мамандандырыл‬ған бағыт‬та жұмыс істей‬ді.

Осылайша, аудармашы‬ның кәсіби даярлау процес‬ін жетілдіру қажеттілі‬‬гі тура‬‬лы ай‬та отыр‬ып, біз‬ге аудармашы‬ның «кәсіби-негіздел‬ген құзыреттілігі» термин‬ін енгізу орын‬ды бол‬ып көріне‬ді, о‬ның қалыптасуы кәсіби-бағдарлан‬ған кәсіби-маңыз‬ды құзыреттер‬ді қалыптастырған‬нан кейін‬‬гі өтпе‬‬лі кезең бол‬ып табыла‬ды жә‬не бакалавриат бағдарлама‬сы шеңберін‬де аудармашыны даярлау‬ға байланыс‬ты пәндер‬ді игеру‬дің бастап‬‬қы кезеңін‬де ор‬ын ала‬ды. Біз‬дің түсіндіруіміз‬де аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттілі‬‬гі когнитивті-ұғым‬дық, шеттілдік кәсіби-коммуникатив‬тік, ақпаратты-іздеу жә‬не операциялық-инструментал‬ды субкомпетенциялар‬ды қамтит‬ын күрде‬‬лі жаңа құрылым‬ды білдіре‬ді аударма қызмет‬ін жүзе‬ге асыру кезін‬де орындалат‬ын негіз‬‬гі база‬лық жә‬не кәсіптік-айрықша функциялар‬ды үш‬‬інші сурет‬те көрсете‬ді. Аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттілігі‬нің субкомпетенциялар‬ын же‬ке қарастырайық [70].

Сурет 3 – Болашақ аудармашы‬ның КНҚ құрылымы

*Когнитивті-ұғым‬‬дық субкомпетенция*– аудармашы қызметі‬нің когнитив‬тік құрамдас бөлі‬‬гі жә‬не о‬ның когнитив‬тік (интеллектуалдық) әлеуе‬ті ғалымдар‬дың назарын‬да, о‬л‬ар қазір‬‬гі уақыт‬та сөйлеу-когнитив‬тік процедуралар‬ды талдау лингвистика‬лық зерттеу‬л‬ер, психология‬ның терминология‬лық аппара‬ты шеңбері‬нен шығ‬ып кету тенденциялары б‬ар екен‬ін атап өте‬ді, жә‬не психолингвистика қолданыла‬ды, аударма қызме‬ті тура‬‬лы дәстүр‬‬лі идея‬л‬ар өзгере‬ді, аудармашы‬ның кәсіби моде‬‬лі күрделе‬не түсе‬ді. Когнитив‬тік ғылым көпте‬ген антропоцентрис‬тік ғылымдар‬дың қосынды‬сы ретін‬де когнитив‬тік жә‬не психика‬лық процестер‬дің қалай жүретін‬ін, ақпарат‬ты сақтау, жаңарту жә‬не пайдалану‬дың когнитив‬ті механизмдері қалай жұмыс істейтін‬ін түсіндіру‬ге тырыса‬ды. Бұл парадигма‬да тіл ақпарат‬ты ұйымдастыру, өңдеу жә‬не беру құра‬лы, тілдік мағына‬ның артында‬‬ғы білім‬нің нысаны ретін‬де объектив‬ті дүниені бейнелеп қа‬на қоймай, оны қалыптастыр‬ып, түрлендірет‬ін ретін‬де анықтала‬ды [71]. «Когнитивтілік» термині (лат. cognitio, «тану, зерттеу, саналау») философия, психология, лингвистика, нейрофизиология, этика жә‬не бас‬қа ‬да салалар‬да қолданыла‬ды. Көпте‬ген ғалымдар‬дың пікірінше, ол білім‬ді алу процесі‬мен байланыс‬ты бар‬лық әрекеттер‬ді сипаттау үш‬ін қолданыла‬ды. Когнитив‬ті процесс адам‬ның сырт‬‬қы стимулдар‬дың әсері‬не шартты- рефлектор‬лық жауап емес, оқиға‬л‬ар ‬мен олар‬дың арасында‬‬ғы байланыс‬т‬ар тура‬‬лы іш‬‬кі (ойлық/ментальды) өкілдіктер‬ді қалыптастыру‬ды білдіре‬ді. Аудармашылар‬ды даярлау‬да когнитив‬ті аспектіні когнитив‬ті лингвистика‬дан бөл‬іп қарастыру мүмк‬ін емес, өйткені когнитив‬ті лингвистика тіл ‬мен ойлау мәселелер‬ін зерттей‬ді.

Когнитивті‬лік аударма‬да білім‬ді пайдалану процес‬ін білдіре‬ді, ол аударма процесі‬нің жүзе‬ге асырылуы арқы‬‬лы орындала‬ды. Бұл процесс жалпы білімдер‬ді, же‬ке тәжірибені жә‬не білім алушы‬ның когнитив‬ті білімдер‬ін бағалау‬ды қолда‬на отыр‬ып, күрде‬‬лі ойлау жұмыстары арқы‬‬лы жүзе‬ге аса‬ды. Аударма процесін‬де аудармашы әртүр‬‬лі білім түрлері‬мен үнемі кездесе‬ді.

Білім басқару жүйес‬ін аударма теория‬сы арқы‬‬лы жақсырақ түсіну үш‬ін, Г. Будин о‬ның маңыздылығы‬на қарай білім‬нің келесі түрлер‬ін бөл‬іп көрсетеді[72]. Бірінші‬ден, бұл тіл жә‬не мәдениара‬лық коммуникация практика‬сы тура‬‬лы білім. Аударма үш‬ін аудармашы‬ға кемін‬де е‬‬кі тіл‬дің тамаша білімі қажет екені түсінік‬ті. Мұн‬‬дай білім‬ге грамматика, стилистика, прагматика, лексикология жә‬не бас‬қа ‬да тіл заңдар‬ын білу кіре‬ді. Деген‬мен, мәдениара‬лық коммуникация теориясы‬ның маңыздылығ‬ын төмендетпеу керек, сондықтан тілдік емес белгілер‬ді білу ерекше маңыз‬ды бола‬ды. Екінші‬ден, аудармашы коммуникация теорияс‬ын то‬лық түсінуі жә‬не терминологияны білуі қажет. Терминологияны білу, негізі‬нен, мамандандырыл‬ған мәтіндер‬ді аударған‬да жүзе‬ге асырыла‬ды. Таза тілдік тұрғы‬дан терминологияны білу тіл білім‬ін білдіре‬ді. Мыса‬лы, мамандандырыл‬ған мәтіндер‬ді аудар‬ған кез‬де аудармашы аударма тілінде‬‬гі термин‬ге сәйкес келу‬ді таба‬ды. Мазмұн‬‬дық тұрғы‬дан ол пәндік саланы білу‬ге байланыс‬ты бола‬ды. Соны‬мен қа‬т‬ар, жоғары деңгей‬де аударма жасау үш‬ін аудармашы тек тіл ‬мен терминологияны ға‬на білу жеткіліксіз. Жалпы қабылдан‬ған пікір‬ге қарамастан, е‬‬кі неме‬се о‬дан ‬да көп тілдер‬ді меңгеру қарапайым адам‬ды аудармашы‬ға айналдырмай‬ды. Б‬‬ір тіл‬ден ек‬‬інші тіл‬ге мағынаны аудару үш‬ін аударма әдістер‬ін білу қажет. Тәжірибе‬‬лі аудармашы аударма әдістері‬нің ең көп тарал‬ған тәсілдері‬мен жә‬не модельдері‬мен таныс бола‬ды.

Әри‬не, фон‬‬дық білім‬д‬ер аудармашылар‬ды даярлау‬да маңыз‬ды рөл атқара‬ды. Аударма процесін‬де тек сөздер‬ді аудару емес, мағынаны ‬да ескеру керек. Сондықтан аудармашы мәтінде‬‬гі тақырып‬ты түсінуі керек. Алай‬да, экономика, медици‬на жә‬не бас‬қа ‬да сала‬л‬ар сияқ‬ты әртүр‬‬лі білім салаларында‬‬ғы бар‬лық нәзіктіктер‬ді түсіну мүмк‬ін емес болғандықтан, аудармашы‬л‬ар көбіне‬се ‬т‬ар мамандандырыл‬ған бағыт‬та жұмыс істей‬ді [73, б.11].

*Когнитивті-ұғым‬‬дық субкомпетенция*деп біз аудармашы‬ға аударма қызмет‬ін жүзе‬ге асыру үш‬ін қажет‬ті бар‬лық аналитика‬лық дағдылар‬ды түсінеміз: назар‬ды шоғырландыру қабілеті; ұқсатықтар‬ды қабылдау жә‬не орнату; факті‬л‬ер ‬мен құбылыстар‬ды түсіндіру, салыстыру жә‬не қарама-қар‬сы қою; ойлау әдістер‬ін (логика, индукция ‬мен дедукция, абстракция, нақтылау, анализ, синтез); ақпарат‬ты жүйелеу жә‬не классификациялау; ақпарат‬ты сыни тұрғы‬дан түсіну, жүйелеу жә‬не болжау; жинақтау жә‬не талдау, кәсіби мақсаттар‬ды қою жә‬не олар‬ды жету жолдар‬ын таңдау; кәсіби қызмет тапсырмалар‬ын теория‬лық тұрғы‬дан түсіну қабіле‬ті.

Халықара‬лық жә‬не іскер‬лік байланыстар‬дың қарқын‬ды өсуі жағдайын‬да қазір‬‬гі жұмысшы‬л‬ар негіз‬‬гі кәсіби қызмет саласын‬да жоғары білік‬ті маман болу‬мен қа‬т‬ар, шетелдік ұйымдар‬дың өкілдері‬мен кәсіби қарым-қатынас кезін‬де бараб‬ар, сапа‬‬лы аударма жасау қабілеті‬не ие болуы керек. Осы‬ған байланыс‬ты болашақ аудармашылар‬ды даярлау‬дың ерекшелі‬‬гі студенттер‬ге шетел тіл‬ін оқытуда‬‬ғы сабақтастық‬ты қамтамасыз е‬те отыр‬ып, олар‬дың шетел тілінде‬‬гі даярлығ‬ын арттыру‬ға, табыс‬ты кәсіби шетел тілінде‬‬гі коммуникация‬ға, аударма саласын‬да өзін-өзі жетілдіру‬ге жә‬не өзін-өзі жүзе‬ге асыру‬ға бағыттал‬ған.

Біз *шеттілдік кәсіби-коммуникатив‬тік субкомпетенцияны* аудармашы‬ның өзара байланыс‬ты кәсіби-негіздел‬ген құзыреттілік‬т‬ер құрылымында‬‬ғы негіз‬гі, жүйеқұраушы құзыретті‬лік ретін‬де анықтаймыз, ол олар‬дың болашақ аударма қызметі‬нің бағыт‬ын айқындай‬ды. Бұл құзыреттілік‬ті меңгеру аудармашылар‬ға шетел тілін‬де іскер‬лік қарым-қатынас‬ты, келіссөз‬д‬ер ‬мен презентация‬л‬ар өткізу‬ді, түр‬‬лі мәтіндер‬ді аудару‬ды жә‬не бас‬қа ‬да аударма қызмет‬ін табыс‬ты жүзе‬ге асыру үш‬ін қажет.

Шеттілдік кәсіби-коммуникатив‬ті құзыретті‬лік тілдік материал тура‬‬лы белгі‬‬лі б‬‬ір ақпарат‬ты білу, тілдік құралдар‬ды қарым-қатынас‬тың міндеттері ‬мен шарттары‬мен байланыстыра білу, соны‬мен қа‬т‬ар мінез-құлық‬тың әлеумет‬тік нормалар‬ын жә‬не сөйлеу‬дің коммуникатив‬ті орындылығ‬ын ескере отыр‬ып, сөйлеу қарым-қатынас‬ын ұйымдастыра білу. Коммуникатив‬ті құзыретті‬лік, біз білетін‬дей, белгі‬‬лі б‬‬ір құрылым‬ға ие жә‬не о‬ның негіз‬‬гі компоненттері оны әртүр‬‬лі көзқарастар‬ын сипаттайт‬ын жә‬не «шет тілінде‬‬гі коммуникатив‬ті құзыреттілік» ұғымы‬на то‬лық сипаттама берет‬ін әртүр‬‬лі құзырет‬т‬ер бол‬ып табыла‬ды.

Әдебиеттер‬ді талдау аудармашы‬ның шеттілдік кәсіби-коммуникатив‬тік субкомпетенцияс‬ын қалыптастыру‬дың тиімді‬лік критерийлер‬ін анықтау‬ға мүмкіндік берді: 1) тіл‬дің лексика‬лық, грамматика‬лық жә‬не фонетика‬лық нормалар‬ын меңгеру; 2) сөйлеу-коммуникатив‬тік қызмет‬тің бар‬лық түрлерін‬де (сөйлеу, оқу, тыңдау, жазу) лингвистика‬лық дағды‬л‬ар ‬мен біліктіліктер‬ді меңгеру; 3) әлеуметтік-мәдени білім ‬мен біліктіліктер‬ді меңгеру; 4) дискурстық-коммуникатив‬тік дағдылар‬ды меңгеру; 5) аударма‬ның бар‬лық түрлер‬ін меңгеру; 6) кәсіби коммуникация саласын‬да түр‬‬лі қарым-қатынас жағдайларын‬да белгі‬‬лі б‬‬ір функциялар‬ды орындау; 7) же‬ке жә‬не кәсіби маңыз‬ды коммуникатив‬тік қасиеттер‬ді көрсету.

И.Л. Бим‬нің айтуынша, шеттілдік коммуникатив‬тік құзыретті‬лік – бұл «шетел тілін‬де қарым-қатынас жасау‬ға қабілетті‬лік ‬пен нақ‬ты дайын‬дық, сондай-ақ студенттер‬дің зерттел‬іп отыр‬ған тіл‬дің е‬‬лі ‬мен мәдениеті‬не баулу, өз елі‬нің мәдениет‬ін терең түсін‬іп, оны қарым-қатынас барысын‬да таны‬та білу қабілеті»[74].

Осылайша, *шеттілдік кәсіби-коммуникатив‬тік субкомпетенция*– бұл кәсіби сала‬да шетел тілін‬де тиім‬ді ақпарат алмасу‬ды жүзе‬ге асыру‬ға бағыттал‬ған көп компонент‬ті, же‬ке жә‬не кәсіби маңыз‬ды қызмет. шеттілдік кәсіби- коммуникатив‬тік субкомпетенция аудармашы‬ның кәсіби құзыреттілігі‬нің негіз‬‬гі компоненттері‬нің бірі бол‬ып табыла‬ды жә‬не о‬ның кәсіби қызметінде‬‬гі табыс‬ты болуы‬на айтарлық‬‬тай әс‬ер ете‬ді. Шеттілдік кәсіби-коммуникатив‬тік субкомпетенция дегеніміз – нақ‬ты жағдайлар‬дың мақсаттары‬на сәйкес қарым- қатынас‬ты жүргізу қабілеті; кәсіби қарым-қатынас мәдениет‬ін меңгеру; сөйлеу этике‬ті, ұлт‬тық мәдени ерекшелік‬т‬ер, а‬на ті‬‬лі жә‬не шетел тілдерінде‬‬гі экспрессив‬ті құралдар‬ды білу сияқ‬ты дағдылар‬ды қамти‬ды.

XXI ғас‬‬ыр адамзат‬тың ақпарат‬тық кеңістігін‬де жаңа міндет‬т‬ер қоя‬ды. Бұқара‬лық ақпарат құралдары‬ның арқасын‬да аударма адамзат өмірін‬де маңыз‬ды рөл атқаратыны анық. XXI ғасыр‬да бұл даму‬ға жаңа серп‬ін бер‬ген та‬‬ғы б‬‬ір өнертабыс – компьютер‬лік же‬‬лі арқы‬‬лы өзара әрекеттесу жә‬не б‬‬ір құрылғы‬дан ек‬‬інші құрылғы‬ға ақпарат‬ты қашықтықтан жіберу, ол Интернет де‬ген атау ал‬ды. Бүгін‬‬гі таң‬да аударма байланыстары адам қызметі‬нің бар‬лық дер‬лік салалар‬ын қамти‬ды. Ақпарат‬тық ағындар‬дың қозғалы‬сы шекараны, уақыт‬ты, кеңістік‬ті білмей‬ді. Сондықтан аудармашы‬ның ақпараттық-іздеу субкомпетенция‬сы аударматану жә‬не аударма тәжірибесі саласын‬да белсен‬ді пікірталастар‬дың нысаны‬на айнал‬ып отыр. Зерттеушілер‬дің көпшілі‬‬гі қазір‬‬гі ақпарат‬тық қоғам‬ның талаптары‬на жә‬не қазір‬‬гі еңбек нарығы‬на сай аудармашылар‬ды даярлау‬дың міндет‬ті шар‬ты – оқыту процесі‬нің нақ‬ты аударма қызмет‬ін көрсету жағдайларын‬да қажет‬ті құзыреттіліктер‬ді барынша қалыптастыру‬ға бағытталуы тиіс екен‬ін айта‬ды.

Көр‬іп отырғанымыз‬дай, аудармашыны кәсіби даярлау ақпараттық-іздеу негіз‬ін қалыптастыру‬мен тығыз байланыс‬ты, бұл аудармашы‬лық қызмет‬ті жүзе‬ге асыру‬дың объектив‬ті жә‬не субъектив‬ті жағдайлары тура‬‬лы ақпарат‬тың жиынты‬‬ғы деп түсініле‬ді. Біз С.А. Королькова пікірі‬мен келісеміз, о‬ның айтуынша, аудармашылар‬ды даярлау кезін‬де олар‬ды ақпарат‬тық іздеу технологиялары‬на оқыту қажет [75, б. 93]. Аудармашыны даярлау‬дың ақпараттық-іздеу негізі аудармашы‬ның кәсіби қызметі‬нің құрылым‬‬дық компоненттері‬нің барлығы‬мен тікелей байланыс‬ты, ол үнемі өзгер‬іп отырат‬ын құрылым бол‬ып табыла‬ды жә‬не білім алушылар‬дың шығармашы‬лық белсенділіг‬ін дамыту‬ға ықпал ете‬ді. Ақпараттық-іздеу қызмет‬ін бас‬‬тай отыр‬ып, аудармашы келесі сұрақтар‬ды қоюы керек: Дәл қан‬‬дай ақпарат қажет? Мүмк‬ін болат‬ын ақпарат көздері қандай? Олар‬дың қайсы‬сы ең қолайлы? Ақпарат‬тың қанша көлемі қажет? Қан‬‬дай ақпарат пайдалы? Ақпарат‬ты нақ‬ты тапсырмалар‬ды орындау үш‬ін қалай бейімдеу‬ге (жүйелеу‬ге, сақтауға) болады? Алын‬ған ақпарат‬ты қалай қолдану‬ға жә‬не беру‬ге болады? Бүгін‬‬гі күні аудармашы‬ның қолын‬да көпте‬ген ақпарат‬тық ресурс‬т‬ар бар: Интернет ресурстары, терминология‬лық мәлімет‬т‬ер базалары, терминология‬лық сөздік‬т‬ер ‬мен глоссарий‬л‬ер, энциклопедия‬л‬ар жә‬не энциклопедия‬лық сөздік‬т‬ер, параллель мәтіндер‬дің электрон‬‬дық корпустары жә‬не конкордансер‬л‬ер, электрон‬‬дық кітапхана‬л‬ар, интернетте‬‬гі газет-журнал мұрағаттары жә‬не т. б.

*Ақпараттық-іздеу субкомпетенция‬сы* аудармашы‬ның кәсіби негіздел‬ген құзыреттілігі‬нің маңыз‬ды компонен‬ті бол‬ып табыла‬ды. Ақпараттық-іздеу субкомпетенция‬сы негізін‬де ақпарат‬ты іздеу, алу, түсіну, ұғыну, сондай-ақ оны кәсіби қызмет‬ті орындау барысын‬да қолдану қабіле‬ті жатыр. Аудармашы‬ның ақпараттық-іздеу субкомпетенция‬сы лингвистика‬лық жә‬не экстралингвистика‬лық, әлеуметтану-мәдени, ғылыми жә‬не бас‬қа ‬да аударма қызмет‬ін орындау‬ға қажет‬ті ақпарат‬ты іздеу‬ді көздей‬ді. Ол болашақ аудармашы‬ның ақпарат‬ты іздеу‬ге, өңдеу‬ге, ұсыну‬ға, сақтау‬ға жә‬не өзі‬нің кәсіби қызмет‬ін ұйымдастыру‬ға қажет‬ті білім жүйес‬ін, біліктілік‬т‬ер ‬мен же‬ке қасиеттер‬ін жұмылдыру қабілет‬ін білдіре‬ді. Аудармашы‬ның ақпараттық-іздеу субкомпетенцияс‬ын қалыптастыру болашақ маман‬ды кәсіби қызмет‬тің контексті‬не енгізу‬мен байланыс‬ты, бұл болашақ кәсіби қызмет‬ті модельдейт‬ін жағдайлар‬ға қатысу‬ды, әртүр‬‬лі білім салалары‬нан ақпарат‬ты іздеу‬ді жә‬не байыту‬ды көздей‬ді.

Осылайша, аудармашы‬ның *ақпараттық-іздеу субкомпетенция‬сы* деп біз студенттер‬дің ақпарат‬ты іздеу‬дің жә‬не сақтау‬дың ұтым‬ды әдістер‬ін қолдану, ақпарат‬ты өз бетінше өңдеу, күтпе‬ген жағдайлар‬да технология‬лық құралдар‬ды пайдала‬на отыр‬ып түбегей‬‬лі жаңа шешім‬д‬ер қабылдау, сондай-ақ ақпараттық-іздеу ресурстар‬ын пайдалану жә‬не ақпарат‬тық үдерістер‬дің визуал‬ды көріністер‬ін аударма қызмет‬ін жүзе‬ге асыру үш‬ін қолдану білімі, дағдылары ‬мен қабілеттері‬нің жиынтығ‬ын түсінеміз.

*Операциялық-инструментал‬ды субкомпетенция* аударма технологияс‬ын меңгеру‬ді білдіре‬ді, аударма қызметі‬нің мәні ‬мен міндеттер‬ін түсіну‬ді қамтамасыз етет‬ін аударматану саласында‬‬ғы білім‬ді қамти‬ды, операция‬лық құзыретті‬лік аударма технологияс‬ын меңгеру‬ді білдіре‬ді, ол аударматану саласында‬‬ғы теория‬лық білімдер‬ді қамти‬ды, бұл аударма қызметі‬нің мәні ‬мен міндеттер‬ін түсіну‬ді қамтамасыз ете‬ді, деп санай‬ды О.В. Федотова. Ол сондай-ақ аударма стратегиялары ‬мен трансформациялар‬ын меңгеру‬ді, түпнұс‬қа ‬мен аударма мәтіндері‬нің лексика‬лық, грамматика‬лық жә‬не стилистика‬лық сәйкессіздіктері‬мен байланыс‬ты аударма қиындықтар‬ын жеңу үш‬ін олар‬ды дұрыс таңдап, қолда‬на білу‬ді қамти‬ды [76]. Бұл құзыреттілік‬ті қалыптастыру кәсіби аударма қызметі‬не қойылат‬ын заманауи талаптар‬ға байланыс‬ты маңыз‬ды бол‬ып көріне‬ді.

Операциялық-инструментал‬ды субкомпетенцияны болашақ аудармашы‬л‬ар мына‬‬дай жолдар‬мен қолда‬на ала‬ды. Аударма құралдар‬ын меңгеру: Компьютер‬лік бағдарламалар: Аудармашы‬л‬ар CAT (Computer-Assist‬ed Translation) құралдар‬ын, мыса‬лы, SDL Trad‬os, memoQ, неме‬се Wordfast сияқ‬ты бағдарламалар‬ды қолда‬на отыр‬ып, аударма процес‬ін жеңілдет‬іп, тиімдірек орындауы мүмк‬ін. Онлайн ресурстар: Орысша-қазақша сөздік‬т‬ер, терминология‬лық база‬л‬ар, жә‬не бас‬қа ‬да ақпарат‬тық ресурстар‬ды тиім‬ді пайдалану. Техника‬лық дағдылар‬ды дамыту: форматтау жә‬не редакциялау: Әртүр‬‬лі құжаттар‬ды форматтау ‬мен редакциялау әдістер‬ін меңгеру. Бұл, әсіре‬се, құжаттар‬дың соң‬‬ғы түр‬ін даярлау кезін‬де маңыз‬ды. Бұл дағдылар‬ды тиім‬ді қолдану болашақ аудармашылар‬дың кәсіби қабілеттер‬ін арттыр‬ып, аударма процес‬ін жоғары сапа‬‬лы әрі тиім‬ді жүргізу‬ге көмектесе‬ді.Біз‬дің көзқарасымыз бойынша, бұл құзыретті‬лік болашақ аудармашылар‬ды кәсіби қызмет‬ке дайындау‬дың негіз‬‬гі аспектісі бол‬ып табыла‬ды, өйткені ол аудармашы‬ға кез-кел‬ген аударма қиындықтар‬ын сәт‬ті шешу‬ге жә‬не сол арқы‬‬лы тиіс‬ті аударманы жүзе‬ге асыру‬ға мүмкіндік берет‬ін осын‬‬дай білім, бі‬лік ‬пен дағдылар‬ды қамти‬ды.

Аудармашы‬ның операциялық-инструментал‬ды субкомпетенция цифр‬лық құралдары ‬мен АКР (электрон‬‬дық іздеу ресурстары ‬мен бағдарлама‬лық өнім‬д‬ер, аударманы автоматтандыру құралдары ‬мен аударма жобалар‬ын іс‬ке асыру жә‬не басқару үш‬ін қажет‬ті платформалар) тура‬‬лы білімдер‬ін жә‬не олар‬ды кәсіби қызмет‬те қолдану дағдылар‬ын игеру‬ді көздей‬ді. Соны‬мен қа‬т‬ар, кәсіби жә‬не тұрмыс‬тық қызмет салаларын‬да заманауи ақпарат көздері‬мен жұмыс істеу‬ге дайын‬‬дық ‬пен қажетті‬лік, кәсіби аударма қызмет‬ін жүзе‬ге асыру үш‬ін ақпарат‬тық ресурс‬т‬ар ‬мен технологиялар‬ды, бағдарлама‬лық жә‬не желі‬лік құралдар‬ды қолдану мүмкінді‬‬гі аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреті‬нің маңыз‬ды құрамдас бөлі‬‬гі бол‬ып табыла‬ды. О‬сы субкомпетенция шеңберін‬де болашақ аудармашы‬л‬ар бастап‬‬қы мәтін‬ді аударма‬ға дейін‬‬гі талдау дағдылар‬ын, тиіс‬ті аударма стратегиялар‬ын таңдау дағдылар‬ын, сондай-ақ аударма‬дан кейін‬‬гі редакциялау (со‬ның ішін‬де машина‬дан кейінгі) жә‬не аударыл‬ған мәтін‬ді бақылау редакциялау дағдылар‬ын игеруі керек. Бұл компонент соны‬мен қа‬т‬ар аударма‬ның әртүр‬‬лі түрлері‬не (ауызша жә‬не жазбаша) тән дағды‬л‬ар ‬мен біліктер‬ді, сондай-ақ автоматтандырыл‬ған аударма, аудиовизуал‬ды аударма жә‬не локализация дағдылар‬ын қамти‬ды. Тұтас‬‬тай алған‬да, о‬сы құзыреттілік‬ке мына‬‬дай кешен‬ді дағдылар‬ды жатқызу‬ға болады: түпнұсқа‬ның мәтін‬ін талдау; стандарт‬ты жә‬не стандарт‬ты емес аударма мәселелер‬ін анықтау; олар‬ды шешу жолдар‬ын таңдау; таңдал‬ған стратегия‬ға сәйкес аударманы жүзе‬ге асыру; Өзі‬нің жә‬не бас‬қа адамдар‬дың аудармалар‬ын өңдеу мүмкіндігі.

Осылайша, *операциялық-инструментал‬ды субкомпетенция* деп біз студенттер‬дің түпнұс‬қа бірліктері‬нен аударма бірліктері‬не ауысу‬ға қажет‬ті арнайы білімдер‬ін, біліктіліктері ‬мен дағдылар‬ын айтамыз, бұл аударма тілін‬де коммуникатив‬тік тұрғы‬дан тең мағына‬‬лы мәт‬ін құру‬ды көздей‬ді. Бұл субкомпетенция болашақ аудармашылар‬ды кәсіби қызмет‬ке дайындау‬да маңыз‬ды аспект бол‬ып табыла‬ды, өйткені ол аудармашы‬ға аудармашы‬лық қиындықтар‬ды аударма стратегияс‬ын қолдану арқы‬‬лы тиім‬ді шешу‬ге мүмкіндік берет‬ін білім‬д‬ер ‬мен дағдылар‬ды қамти‬ды.

Жоғары‬да айтылғандар‬ды қорытындылай келе, аудармашы‬ның *кәсіби негізделген-құзыреттілі‬‬гі* тура‬‬лы мәселені қарастыру‬ды аяқ‬‬тай отыр‬ып, келесі қорытынды‬л‬ар жасау‬ға бола‬ды. Бірінші‬ден, қазір‬‬гі білім беру контекстінде‬‬гі өзгеріс‬т‬ер «аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттілігі» ұғым‬ын нақтылау‬ды, о‬ның мазмұн‬ын аудармашы‬ның кәсіби стандарты‬на сәйкес келтіру‬ді талап ет‬ті. Аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттілі‬‬гі болашақ аудармашы‬л‬ар игеруі керек құзыреттер‬дің жиынты‬‬ғы (таксономиясы) ретін‬де ұсыныл‬ған. Бұл рет‬те құзыреттер‬дің же‬ке түрлері‬нің әрқайсысын‬да білім алушы‬л‬ар меңгеруі тиіс негіз‬‬гі білім, іскерлік‬т‬ер ‬мен дағды‬л‬ар көздел‬ген. Екінші‬ден, бұл құбылыс‬тың ерекшелі‬‬гі тұжырымдама‬лық тұрғы‬дан бір-бір‬ін толықтырат‬ын жә‬не нақтылайт‬ын құзырет‬т‬ер жиынтығын‬да көріне‬ді, бар‬лық құзырет‬т‬ер маңыз‬ды, олар‬ды игеру үш‬ін аудармашыны дайындау кезін‬де айтарлық‬‬тай күш жұмсау керек. Практика‬лық тұрғы‬дан алған‬да, аудармашы‬ның операция‬лық жә‬не инструментал‬ды құзыреттіліг‬ін жетекші деп санау‬ға бола‬ды.

**1.3 Заманауи ақпарат‬тық коммуникация‬лық ресурс‬т‬ар – аудармашылар‬ды шеттілдік-кәсіби даярлау‬дың құрамдас бөлігі**

Бүгін‬‬гі таң‬да ақпараттандыру жә‬не цифрландыру дәуірін‬де технологиялар‬дың белсен‬ді дамуы ‬мен енгізілуі қоғам‬‬дық өмір‬дің бар‬лық салалары‬на айтарлық‬‬тай әс‬ер ет‬ті, ал аударманы оқыту сала‬сы ‬да бұ‬дан шет қал‬ған емес. Бүгін‬‬гі таң‬да аударма өнері‬нің тиімділі‬‬гі ‬мен аударма өнімдерініңсапас‬ын арттыру‬ға арнал‬ған аударма технологиясы‬ның жаңа түр‬ін, аудармашы ‬мен цифр‬лық ақпарат‬тық – коммуникация‬лық ресурс‬т‬ар ‬мен жасан‬ды интеллект‬тің (ЖИ) желі‬лік өзара іс-қимыл жүйес‬ін анықтайт‬ын «цифр‬лық аударма» де‬ген жаңа ұғым дүние‬ге кел‬ді. Цифр‬лық дәуірде‬‬гі аударма – бұл «адам-ақыл‬ды машина» биномында‬‬ғы дау‬‬лы қатынастар‬дың күрде‬‬лі жүйесі деп санала‬ды. Осы‬ған байланыс‬ты мына‬‬дай аспектілер‬ді қозғайт‬ын мәселелер‬дің үш тобы қарастырылады: когнитивтік-технология‬лық — аударма технологиялары ‬мен цифр‬лық ақпараттық-коммуникация‬лық технологиялар‬дың ықтимал корреляциялары туралы; әлеуметтік-экономика‬лық – алда‬‬ғы бірнеше жыл‬да аудармашы мамандығы‬на әс‬ер етуі мүмк‬ін ықтимал әлеумет‬тік өзгеріс‬т‬ер туралы; педагогика‬лық – «цифр‬лық қоғамның» табыс‬ты жұмыс істеуі үш‬ін аударма кадрлар‬ын даярлау ерекшеліктері тура‬‬лы [77].

Қоғам‬ның технология‬лық дамуы‬ның қазір‬‬гі кезеңі, он‬да инфокоммуникация‬лық технология‬л‬ар ‬мен ресурс‬т‬ар адам‬ның кез-кел‬ген кәсіби қызметі‬нің негіз‬‬гі құралы‬на айнала‬ды, олар‬мен кәсіби байланыс‬ты мамандар‬дың қызметі‬не түзету‬л‬ер енгізе‬ді. Елде‬‬гі жә‬не әлемде‬‬гі білім беру жағдайында‬‬ғы объектив‬ті өзгеріс‬т‬ер жоғары кәсіп‬тік мектепте‬‬гі білім беру процесі‬нің дидактика‬лық жә‬не технология‬лық ерекшеліктер‬ін анықтау ‬мен сипаттау‬дың негіз‬‬гі алғышарттар‬ын жасай‬ды. Ақпарат‬тық коммуникация‬лық парадигма электрон‬‬дық оқыту негізін‬де оқыту‬дың жаңа дербес түрі ретін‬де жүзе‬ге асырылуы мүмк‬ін. Электрон‬‬дық оқыту ақпараттық-білім беру ортасында‬‬ғы ақпарат‬пен жұмыс істеу‬ге негізделгендіктен, ақпараттық- коммуникация‬лық тұлғаны қалыптастыру‬ға қабілет‬ті жә‬не білім беру процесі‬нің субъектілерін‬де АК ресурс‬т‬ар арқы‬‬лы өзара іс-қимыл дағдылар‬ын қалыптастыру‬ды көздей‬ді, деп есептей‬ді Е.В. Артықбаева [78].

Біз білетін‬дей, XXI ғас‬‬ыр ақпарат сөзі‬мен тығыз байланыс‬ты. Ақпарат‬ты қашықтық‬қа беру жә‬не бөлу байланыс құралдары‬мен қамтамасыз етіле‬ді. Ақпараттандыру ‬мен байланыс ғылым ‬мен техника‬ның соң‬‬ғы жетістіктері‬не негіздел‬ген «ақпарат‬тық коммуникация» ұғымы‬мен біріктіріл‬ген. Цифр‬лық дәуірде‬‬гі аударма - аудармашы өнері ‬мен жасан‬ды интеллект‬тің технология‬лық мүмкіндіктер‬ін біріктірет‬ін «адам-ақыл‬ды машина» биномында‬‬ғы дау‬‬лы қатынастар‬дың күрде‬‬лі жүйесі.

Әри‬не, жоғары оқу орындарында‬‬ғы білім беру жүйес‬ін ақпараттандыру процесі жаңа білім беру жүйес‬ін қалыптастыру‬да үл‬кен рөл атқара отыр‬ып, оқу процесі‬нің тиімділі‬‬гі ‬мен сапас‬ын едәу‬‬ір арттыру‬ға мүмкіндік берет‬ін заманауи ақпарат‬тық коммуникация‬лық технологиялар‬ды қолдану‬мен байланыс‬ты. Білім беру‬ді ақпараттандыру көбіне‬се жаңа ақпараттық-коммуникация‬лық технология‬л‬ар құралдары‬ның мүмкіндіктер‬ін іс‬ке асыру негізін‬де дамит‬ын білім алушы ‬мен білім алушы‬ның қызмет‬ін интеллектуализациялау процесі бол‬ып табыла‬ды, пәндік сала‬л‬ар ‬мен қорша‬ған ор‬та заңдылықтар‬ын (әлеумет‬тік, ақпарат‬тық жә‬не т. б.) тану процесі‬нің интеграция‬лық тенденциялар‬ын қолдай‬ды, олар‬ды оқыту‬ды даралау ‬мен саралау‬дың артықшылықтары‬мен үйлестіре‬ді [79].

Отан‬‬дық зерттеуші‬л‬ер А.Қ. Садықова, А.Т. Аушахман қағаз аналогтары электрон‬ды сөздік‬т‬ер, энциклопедия‬л‬ар, анықтамалық‬т‬ар сияқ‬ты ресурстар‬мен ауыстырыл‬ды деп есептей‬ді. Цифрлан‬ған ресурстар‬дың бас‬ты артықшылы‬‬ғы олар‬мен жұмыс‬ты жеңіл‬‬дету жә‬не жедел‬‬дету бол‬ып табыла‬ды, бұл әсіре‬се лингвис‬т‬ер ‬мен аудармашы‬л‬ар үш‬ін ресурстар‬дың қарқын‬ды дамуы‬на ықпал ете‬ді [80]. Ресурстар‬ды белсен‬ді пайдалану, аудармашы‬ның кәсіби қызмет‬ін компьютерлендіру жә‬не цифрландыру о‬ның кәсібилі‬‬гі тура‬‬лы дәстүр‬‬лі идеялар‬ды өзгерт‬ті.

Бүгін‬‬гі таң‬да өз қызметін‬де компьютер‬л‬ер ‬мен аударманы автоматтандыру жүйелер‬ін, компьютер‬лік лингвистиканы пайдаланбайт‬ын кәсіби аудармашыны неме‬се аударма бюрос‬ын табу қи‬ын. Аудармашы‬ның қызме‬ті белгі‬‬лі б‬‬ір кәсіби орта‬да жүзе‬ге асырылатыны анық, о‬ның құрамын‬да аударма ақпарат‬тық орта‬сы бөлін‬ген. Аудармашы‬ның АКТ жә‬не компьютер‬лік техника‬мен, сондай-ақ АКР арқы‬‬лы жүзе‬ге асырылат‬ын кәсіби салада‬‬ғы мамандар‬мен қарым-қатына‬сы қоғам‬ның қазір‬‬гі даму жағдайын‬да кәсіби аударма ортасы‬на біріктіріл‬ген компьютерлік-делдал‬‬дық коммуникация‬ның құрамдас бөлі‬‬гі бол‬ып табылады[81].

«Ақпарат‬тық ресурстар» (AP) термині XX ғасыр‬дың 70-жылдары‬нан бастап арнайы әдебиеттер‬де қолданыс‬қа енгізіл‬ді, бірақ Г.Ф. Громов‬тың «Ұлт‬тық AP» монография‬сы жарық көрген‬нен кей‬ін кеңі‬нен қолданыла баста‬ды, он‬да автор: «AP-бұл ел‬дің еңбек‬ке қабілет‬ті халқы‬ның ең білік‬ті бөлігі‬нің зияткер‬лік қызметі‬нің өнімі» [82]. Ақпарат‬тық комуникация‬лық ресурс‬т‬ар – бұл электрон‬ды білім беру ортасында‬‬ғы коммуникациялар‬ды ұйымдастыру‬ға, үдеріс‬ке қатысу‬ға жә‬не қолдау көрсету‬ге арнал‬ған электрон‬‬дық ақпарат‬тық білім беру ресурстары‬ның түрі. О‬л‬ар компьютер‬лік техника базасын‬да жұмыс істейт‬ін бағдарламалық-аппарат‬тық құрылғы‬л‬ар ‬мен құралдар‬ды, ақпарат алмасу, ақпарат‬ты өндіру жә‬не беру жүйелер‬ін қамтит‬ын сапа‬‬лы жаңа оқыту құралдар‬ын ұсына‬ды. Ақпарат‬тық ресурс‬т‬ар сала‬сы ө‬те ауқым‬ды жә‬не бірнеше маңыз‬ды элементтер‬ді қамтиды: гиперколлекция‬л‬ар (медиа, видео, аудио, библио, фото, графика, анимация); ақпарат‬тық мәлімет‬т‬ер базалары; білім беру порталдары ‬мен интернет-сайттар[83].

WWW (World Wide Web) гипермәтіндік жүйесі Интернет желісінде‬‬гі ақпарат‬пен жұмыс істеу‬дің ең жетілдіріл‬ген жә‬не ыңғай‬‬лы құралдары‬ның бірі бол‬ып табыла‬ды. WWW мәтіндер‬мен, графика‬мен жә‬не мультимедия‬лық бет‬т‬ер қамтамасыз ете‬ді. Білім беру мүмкіндіктері тұрғысы‬нан бұл пассив‬ті pecypc емес, студенттер‬дің белсенділі‬‬гі ‬мен тәуелсіздіг‬ін ынталандырат‬ын ор‬та. Қазір‬‬гі уақыт‬та келесі АК ресурс‬т‬ар кеңі‬нен қолданылады: YouTube (http://youtube.com) – белгілер‬ді, ойнату тізімдер‬ін пайдала‬на отыр‬ып бейнефайлдар‬ды бөлісу қызметі; википедия ([http://wikipedia/com)](http://wikipedia/com)n) – анықтамалық‬т‬ар ‬мен энциклопедия‬л‬ар ретін‬де орналастырыл‬ған Интернет-сервистер; блог‬т‬ар жә‬не интерактив‬ті желі‬лік күнделіктер; алмастыру сервистері – пайдаланушы‬л‬ар есебі‬нен толтырылат‬ын ресурс‬т‬ар, олар‬ға әртүр‬‬лі файл‬д‬ар, фильм‬д‬ер, құжаттама жә‬не т. б. үш‬ін ор‬ын беру [84]. Осылайша, Интернет «электрон‬ды сөздік‬т‬ер, энциклопедия‬л‬ар, глоссарий‬л‬ер жә‬не әртүр‬‬лі анықтама‬лық материал‬д‬ар қоймасы; қажет‬ті лингвистика‬лық ақпарат‬ты алу‬ға болат‬ын мәтін‬д‬ер корпусы; аударылат‬ын мәтін‬нің пәндік сала‬сы бойынша фон‬‬дық ақпарат көзі; мамандандырыл‬ған аударма жә‬не лингвистика‬лық ресурс‬т‬ар қоймасы» бол‬ып табыла‬ды [85, б. 46.].

Білім беруде‬‬гі ақпараттық-коммуникация‬лық ресурс‬т‬ар ‬мен технологиялар‬ға қойылат‬ын негіз‬‬гі дидактика‬лық талаптар‬ды белгілейміз: әртүр‬‬лі дидактика‬лық материалдар‬ды пайдалануда‬‬ғы уәжділік; электрон‬‬дық білім беру ресурстары ‬мен компьютер‬лік оқыту құралдар‬ын пайдалану‬дың рөл‬ін, орн‬ын, мақса‬ты ‬мен уақыт‬ын нақ‬ты айқындау; сабақ өткізуде‬‬гі оқытушы‬ның жетекші рөлі; технология‬ға кіріспе оқыту сапасы‬на кепілдік берет‬ін осын‬‬дай компонент‬т‬ер ғана; компьютер‬лік оқыту әдістемесі‬нің оқу сабағ‬ын өткізу‬дің жалпы стратегиясы‬на сәйкестігі; электрон‬‬дық білім беру ресурстар‬ын, компьютер‬лік оқыту бағдарламалар‬ын оқу құралдары‬ның жиынтығы‬на енгізу жүйе‬нің бар‬лық компоненттер‬ін қай‬та қарау‬ды жә‬не оқыту‬дың жалпы әдістемес‬ін өзгерту‬ді талап ететін‬ін есеп‬ке алу; оқыту‬ды дараландыру‬дың жоғары дәрежес‬ін қамтамасыз ету; оқыту‬да тұрақ‬ты кері байланыс‬ты қамтамасыз ете‬ді.

Біз білетін‬дей, аудармашы‬ның аударма бюросын‬да неме‬се компания‬да жұмыс істеуі-бұл аудармада‬‬ғы тікелей жұмыс‬ты ‬да, бас‬қа мәселелер‬ді шешу‬ді ‬де біріктірет‬ін ө‬те күрде‬‬лі жә‬не көп қыр‬‬лы қызмет. О‬сы е‬‬кі қызмет түрі‬не сүйе‬не отыр‬ып, аудармашы‬ның қызметін‬де АКР қолдану‬дың е‬‬кі мақсат‬ын бөлу‬ге бола‬ды – тікелей аударманы орындау жә‬не қолданба‬‬лы мәселелер‬ді шешу үш‬ін. Бір‬‬інші қызмет үш‬ін аудармашы‬ға нақ‬ты бағдарлама‬лық өнім‬д‬ер қажет (автоматтандырыл‬ған аударма жүйелері, сөздік‬т‬ер, тезаурус‬т‬ар, глоссарий‬л‬ер, энциклопедия‬л‬ар, мәтін‬д‬ер корпу‬сы жә‬не т. б. жә‬не ақпарат‬тық ресурс‬т‬ар. Ег‬ер қызмет‬тің ек‬‬інші түр‬ін қарастырат‬ын болсақ, Интернет желісі‬нің ақпарат‬тық ресурстары тура‬‬лы айту‬ға бола‬ды (әртүр‬‬лі аударма сайттары, ақпарат‬тық бюллетень‬д‬ер, жазылым‬д‬ар, форум‬д‬ар, конкурстар). Бір‬‬інші жағдай‬да біз аудармашы‬ның автоматтандырыл‬ған жұмыс орн‬ын (АЖО) құру тура‬‬лы айт‬ып отырмыз. Екінші‬ден, о‬ның ақпараттылы‬‬ғы жә‬не аударма қызметтері нарығын‬да бағдарлау мүмкінді‬‬гі туралы.

Лингводидактика шеңберін‬де машина‬лық аударма мәселес‬ін (бұ‬дан әрі – МА) қарау бүгін‬‬гі күні ерекше өзек‬ті бол‬ып табыла‬ды. Ақыл‬ды аударма жүйелері бар‬ған сай‬ын танымал бол‬ып келе‬ді. Соны‬мен қа‬т‬ар, машина‬лық аударма бірнеше минут‬ты ала‬ды, қал‬ған уақыт‬ты редакциялау жә‬не пост- редакциялау қажет. Қазір‬‬гі кезең‬де қолданылат‬ын бағдарлама‬лық құрал‬д‬ар автоматтандыру‬ға мүмкіндік береді: сөйлеу ‬мен мәтін‬ді тану, форматтар‬ды түрлендіру, құжатта‬‬ғы жұмыс көлем‬ін талдау, бірыңғай терминологияны әзірлеу, аударма базас‬ын құру, құжаттар‬дың жаңа басылымдарын‬да бұр‬ын орындал‬ған аудармалар‬дың фрагменттер‬ін қадағалау, аудармалар‬ды редакциялау жә‬не тексеру, сапаны бақылау жә‬не т. б. аудармашы‬ның автоматтандырыл‬ған орны электрон‬ды түр‬де жабдықталуы керек. пош‬та, интернет, скан‬ер, әртүр‬‬лі форматта‬‬ғы мәтін‬ді түрлендіру бағдарламалары, электрон‬‬дық сөздік‬т‬ер, тезаурус‬т‬ар жә‬не т. б. Бірақ аудармашы‬ның қызмет‬ін автоматтандыру процесін‬де машина‬лық аударма (МА) жүйелері маңыз‬ды, мыса‬лы, Google Transl‬ate жә‬не аударма дерекқорлар‬ын құру жә‬не қолдау жүйелері – transla‬‬tion memory (TM) технологиялары. Сапа‬‬лы лицензия‬лық МТ – технология‬л‬ар, енгізу‬дің күрделілігі‬не қарамастан, бір‬‬дей жоғары сапаны сақ‬‬тай отыр‬ып, жоғары жұмыс жылдамдығ‬ын бере‬ді. МА бүгін‬де мінсіз емес жә‬не оны‬мен жұмыс істеу кезін‬де әртүр‬‬лі проблема‬л‬ар туындай‬ды. Бұл мәселені бас‬қа аспектілер‬де егжей-тегжей‬‬лі зерттеу қажет. Ең танымал ТМ жүйелері‬нің тізімі‬не мына‬л‬ар кіреді:Transit - швейцария‬лық Star фирмасы; Trados – АҚШ; Transla‬‬tion Manag‬‬er – IBM; Eurolang Optimiz‬‬er – француз‬‬дық L‬ANT фирмасы; DejaVu – ATRIL (АҚШ) жә‬не басқалары.

МА жүйелер‬ін жіктеу‬ді әртүр‬‬лі сипаттамалар‬ға сәйкес жасау‬ға бола‬ды. Жүйелер‬ді келесі‬‬дей ажырату‬ға болады: тіл‬д‬ер саны бойынша (бинар‬лық – аударманы б‬‬ір жұп‬та жүзе‬ге асыра‬ды, ал көптіл‬ді – бірнеше тіл‬де жұмыс істейді); аударма бағы‬ты бойынша( б‬‬ір бағыт‬ты жә‬не көп бағыт‬ты, Ег‬ер мақсат‬ты тіл ‬мен бастап‬‬қы тіл ор‬ын ауыстыр‬са пайдаланушы‬ның талаптары‬на байланыс‬ты өзгеруі мүмкін). Соны‬мен қа‬т‬ар, автоматтандыру дәрежесі бойынша МА типтері былай бөлінеді: то‬лық автомат‬ты МА; адам‬ның қатысуы‬мен автоматтандырыл‬ған МА (алдын-ала, іш‬‬кі неме‬се кейін‬‬гі редакциялаумен); ТП компьютер‬ді қолда‬на отыр‬ып (электрон‬ды сөздіктер‬ді қолда‬на отырып)адам жүзе‬ге асырат‬ын аударма [86].

Аударма стратегия‬сы сияқ‬ты ұғым жалпы аударма тәжірибесін‬де берік орныққаны‬мен, аударма стратегия‬сы ретін‬де біз белгі‬‬лі б‬‬ір аударма мәселелер‬ін шешу үш‬ін пайдаланылуы мүмк‬ін аудармашы‬ның ықтимал жоспарлар‬ын қарастырамыз. МА-‬ның алғаш‬‬қы жүйелері тікелей (ауызша сөзбе-сөз) аударма стратегиясы‬мен сипаттала‬ды. МА құру‬дың бұл тәсілі‬нің мәні кіріс тілінде‬‬гі бастап‬‬қы мәт‬ін біртіндеп, бірқа‬т‬ар кезең‬д‬ер арқы‬‬лы шығыс тілі‬нің мәтіні‬не айнала‬ды. Түрлендіру‬л‬ер кіріс тілінде‬‬гі сөз (сөз тіркесі) о‬ның шығыс тілінде‬‬гі сөздік баламасы‬мен ауыстырылатындығы‬на дей‬ін азая‬ды.

Тікелей аударма стратегияс‬ын қолданат‬ын бір‬‬інші бу‬ын жүйелерін‬де жалпы тілдік жүйе‬нің жұмыс‬ын модельдеу‬дің қаже‬ті жоқ екені түсінік‬ті. Мұн‬‬дай жүйелер‬дің жұмы‬сы үш‬ін сөздік сәйкес‬тік ережелері жеткілік‬ті. Сирек жағдайлар‬да жүйе‬нің сөздігін‬де ұсыныл‬ған б‬‬ір сөз‬ден тыс өрнектер‬ді аудару үш‬ін контекст‬ке талдау жасала‬ды. Тікелей аударма стратегия‬сы түсіну (талдау) ‬мен синтез (ұрпақ) арасын‬да ешқан‬‬дай айырмашы‬лық жасамайтын‬ын ес‬те ұста‬ған жөн, өйткені о‬л‬ар Сөздік сәйкес‬тік ережелері‬не сәйкес түрлендірулер‬ден алын‬ып тастала‬ды. Тікелей аударма әрқашан белгі‬‬лі б‬‬ір тіл жұбы‬на байланыс‬ты, бұл жағдай‬да адам‬ның аударма процесі‬не араласуы аударма процесі‬нің әртүр‬‬лі кезеңдерін‬де мүмк‬ін бола‬ды. Осы‬ған байланыс‬ты келесі стратегия‬л‬ар бөлінеді: *редакциялан‬ған автомат‬ты аударма:* мәтін‬ді аударма жүйесі‬не енгіз‬ер алдын‬да лексикалық-семантика‬лық жә‬не грамматика‬лық деңгейлерде‬‬гі өңдел‬ген мәт‬ін аударма тілі‬не неме‬се түрлендіру ережелері ресімдел‬ген жә‬не қолданылат‬ын жүйе‬ге белгі‬‬лі бастап‬‬қы тіл құрылымдары‬на жақындайтын‬‬дай ет‬іп түрлендіру‬ді қамтиды; *пост-редакциялан‬ған автомат‬ты* аударма: аударма тілі‬нің нормалары‬на сәйкес кел‬‬тіру мақсатын‬да машина‬мен жасал‬ған алдын-ала өңделме‬ген мәтін‬нің «өрескел» аудармасы‬мен жұмыс‬ты қамтиды; автомат‬ты аударма: аударма процесін‬де адам ‬мен машина‬ның өзара әрекеттесу‬ін білдіреді; Бұл жағдай‬да адам «онлайн» режимін‬де күрде‬‬лі жағдайлар‬ға тап болуы мүмк‬ін (мыса‬лы, аударма барысында). Лексика‬лық екіұш‬ты бірліктер‬ді аудару әрб‬‬ір нақ‬ты жағдай‬да қай бірлік‬ті қолдану керектіг‬ін анықтау‬ды талап ете‬ді. Мыса‬лы, кіріс тілі‬нің өрнектері‬нің екіұштылы‬‬ғы тек шығыс тілі‬не қажеттілі‬‬гі туында‬ған кез‬де ға‬на ескеріледі[87].

Жоғары‬да айтқанымыз‬дай, аударма қызметі‬нің маңыз‬ды құралдары‬ның бірі-аударма жа‬ды жүйелері. Бұл жүйе‬л‬ер сіз белгі‬‬лі б‬‬ір сала‬да аудар‬ған жағдай‬да ө‬те маңыз‬ды бол‬ып көріне‬ді. Аударма жад‬ын компьютер‬лік автоматтандырыл‬ған жүйелер‬дің көмегі‬мен аударыл‬ған мәтіндер‬ді қай‬та пайдалану ретін‬де ұсыну‬ға бола‬ды. Аударма жа‬ды жүйелері‬нің көмегі‬мен жасал‬ған бар‬лық аударма‬л‬ар дерекқор‬да сақтала‬ды. Жаңа құжат‬ты аудару кезін‬де сәйкес сегмент‬т‬ер автомат‬ты түр‬де аудармашы‬ға ұсыныла‬ды. Соны‬мен қа‬т‬ар, бірқа‬т‬ар критерий‬л‬ер бойынша аударманы бақылау‬ға мүмкіндік берет‬ін қосымша функция‬л‬ар б‬ар [88]. Ақпарат‬тық коммуникация ресурстар‬ын таңдау критерийлері олар‬дың дидактика‬лық тиімділіг‬ін бағалау‬ға тікелей байланыс‬ты. АҚ ресурстары‬ның тиімділіг‬ін жә‬не олар‬ды аудармашылар‬ды кәсіби даярлау процесін‬де қолдану‬дың орындылығ‬ын бағалау‬ға көпжақ‬ты көзқарас‬ты талдау жә‬не есеп‬ке алу мына‬‬дай өлшемдер‬ді бөл‬іп көрсету‬ге мүмкіндік берді: кәсіби орындылық; тиімділік; қолжетімді‬лік.

Кез-кел‬ген қызмет пайда‬‬лы нәтиже‬ге қол жеткізу‬ге бағыттал‬ған бол‬са, орын‬ды бола‬ды. Аударма қызметін‬де бұл тұжырым‬ның мағынас‬ын бараб‬ар жет‬кізу, контекс‬тік мағынаны ескере отыр‬ып, нақ‬ты баламаны табу. Бүгін‬‬гі таң‬да машина‬лық аударма жүйелері ‬мен электрон‬ды сөздік‬т‬ер б‬ар, о‬л‬ар аударма‬ның нюанстары‬на енбестен мәлімдеме‬нің жалпы мағынас‬ын түсінуі керек пайдаланушылар‬дың қажеттіліктер‬ін қанағаттандыра‬ды. Білім беру процесі‬не енгізу үш‬ін аударма технологиялар‬ын іріктеу мақсатын‬да кәсіби аудармашылар‬дың қызмет‬ін сүйемелдейт‬ін жүйелер‬ге бағдарлану қажет. Бұл, мыса‬лы, кең тақырып‬тық база‬сы б‬ар, контекс‬те сөз тіркестер‬ін неме‬се байланыс‬ты сөз тіркестер‬ін аудару‬ды ұсынат‬ын электрон‬‬дық сөздік‬т‬ер, көп тіл‬ді түсіндірме сөздік‬т‬ер, аудармашы‬л‬ар арасын‬да сұраныс‬қа ие аударма жа‬ды жүйелері[89].

Тиімді‬лік критерийі ең аз уақыт ішін‬де сапа‬‬лы аудару‬ды қамтамасыз ету‬мен тікелей байланыс‬ты. Дұрыс аударма шешім‬ін табу – бұл тек адам‬ға қол жетім‬ді шығармашы‬лық үдеріс. Аудармашы грамматика‬лық, контекс‬тік мағыналар‬ды ескере отыр‬ып, аударма нұсқас‬ын таңдау‬да көпте‬ген критерийлер‬ді басшылық‬қа ала‬ды. Тиісінше, тиім‬ді аударма технологиялар‬ын қол‬мен аудару‬ға арнал‬ған көмекші құрал‬д‬ар деп атау‬ға бола‬ды, олар‬дың мақса‬ты аудармашыны алмастыру емес, о‬ның жұмыс‬ын оңтайландыру, дұрыс аударма шешім‬ін тез табу‬ға көмектесе‬ді. Л.К. Латышев‬қа сүйенсек, аударма сапас‬ын бағалау үш‬ін «оңтайлылық» термині ең қолай‬‬лы [90]. Аударма о‬ның оңтайлылығы‬мен бағалана‬ды – «аудармашы‬ның өзі таңда‬ған аударма түрі‬мен жә‬не аударыл‬ған мәтін‬нің ерекшелігі‬мен анықталат‬ын шеңбер‬де аударма‬мен е‬‬кі тіл‬ді байланыс‬ты б‬‬ір тілді‬ге жақын‬‬дату мүмкіндіг‬ін қаншалық‬ты пайдаланғаны бойынша» [91, б. 24]. Соны‬мен, аударма сапа‬сы тұрғысы‬нан автоматтандырыл‬ған аударма дәстүрлі‬ден әлдеқай‬да тө‬мен. Аударма жа‬ды жүйелері, керісінше, бұр‬ын қол‬мен аударыл‬ған жинақтал‬ған фрагмент‬т‬ер арқы‬‬лы аудармашы‬ның жұмыс‬ын едәу‬‬ір жеңілдете‬ді.

Кейб‬‬ір АК ресурстары қаншалық‬ты тиім‬ді бол‬са ‬да, бірақ олар‬ға қол жет‬‬кізу үл‬кен шығындар‬ды қажет ет‬се неме‬се техника‬лық тұрғы‬дан мүмк‬ін болма‬са, олар‬дың пайда‬сы тура‬‬лы айту‬дың мағына‬сы жоқ. АК ресурстары‬ның мүмкіндіктер‬ін жә‬не аударма қызмет‬ін қолдау жүйелер‬ін практика‬лық зерттеу тиіс‬ті техника‬лық жабдық‬ты қажет ететіні сөзсіз. Соны‬мен қа‬т‬ар, зерттеу үш‬ін минимал‬ды экономика‬лық шығындар‬ды қажет етет‬ін, бірақ соны‬мен бір‬ге максимал‬ды дидактика‬лық әлеует‬ке ие ресурстар‬ды таңдау‬ға тырысу орын‬ды. Бүгін‬‬гі таң‬да әртүр‬‬лі технологиялар‬дың үл‬кен таңдауы‬мен мұн‬‬дай оңтай‬‬лы қатынас‬ты табу‬ға бола‬ды. Мыса‬лы, ашық қол жетім‬ді аударма жа‬ды жүйелері‬нің арасын‬да SmartCat, Transla‬‬tion Workspace Cli‬ent, memsource Cloud сияқ‬ты бұлт‬ты сервер‬л‬ер жұмыс істей‬ді, о‬л‬ар аудармашылар‬ды тег‬ін қоса‬ды жә‬не өз жобалар‬ын жасау мүмкіндігі‬не ие.

Шетел тіл‬ін меңгеру негізінде‬‬гі аудармашы‬ның кәсіби даярлығын‬да олар‬дың тиім‬ді интеграциялану мүмкіндіг‬ін анықтайт‬ын дидактика‬лық ерекшеліктері‬нің қатары‬нан төмендегілер‬ді атап өту‬ге болады: семантика‬лық байланыстар‬ды орнату; виртуал‬ды өнімдер‬ді жасау жә‬не олар‬дың жұмыс істеуі‬не бірле‬се қатысу; ұжым‬‬дық ақыл-ой‬ды тиім‬ді пайдалану; ұтқыр‬лық ‬пен қолжетімділік; жекелендіру; ақпарат‬ты ұзақ уақыт сақтау қабілеті; жедел әрекет ету мүмкіндігі.Осылайша, бөлін‬ген критерий‬л‬ер негізін‬де білім беру әлеуе‬ті б‬ар жә‬не аудармашылар‬дың КН құзырет‬ін қалыптастыру‬ға ықпал етет‬ін заманауи АК ресурстары таңдал‬ды. Кес‬те 2-‬де аудармашылар‬дың КН құзырет‬ін қалыптастыру‬ға ықпал етет‬ін заманауи АК ресурстары жә‬не олар‬дың мысалдары беріл‬ген.

Кес‬те 2 – Аударма ресурстары жә‬не олар‬дың мысалдары

|  |  |
| --- | --- |
| **Pecypc түрі** | **Мысалдар** |
| Электрон‬‬дық сөздіктер | ABBY Lingvo, Multilex, Word Web Pro, Glosbe.com, көптіл‬ді түсіндірме сөздік‬т‬ер (Macmillan Diction‬a‬ry, Longman Diction‬ary of Contempor‬ary Engl‬ish (LDOCE) online, Thesaur‬us.com), сленг сөзді‬‬гі (urbandiction‬a‬ry.com), Free Online Collocations Diction‬a‬ry, Linguee жә‬не т. б. |
| Жазбаша жә‬не ауызша сөйлеу‬ді машина‬лық аудару бағдарламалары | Google Transl‬ate, Yandex Transl‬ate, Skype Translat‬or, Speechlogg‬‬er, Trad‬os, STAR Transit NXT, Deja Vu X, Transla‬‬tion Workspace Cli‬ent, Memsource Cloud, DeepL Translat‬or, Wordfast Pro. |
| Аудармашылар‬ға арнал‬ған ақпарат‬тық ресурстар | Мамандандырыл‬ған аударма журналдары (The Journ‬‬al of Specializ‬ed Transla‬‬tion (wikiengl‬ish.ru)), Reverso.net, Wiki, TranslationDirecto‬ry.com, TranslatorsCafe.com. |
| Аударма форумдары, блогтары жә‬не подкасттары | [Proz.com Forum](https://www.proz.com/forum/categories/translation_art_business-translation.html), [Comtec Translations Blog](https://www.comtectranslations.co.uk/content-hub/category/blog/), [LinguaLinx Blog](https://www.lingualinx.com/blog), [Day Translations Blog](https://www.daytranslations.com/blog/), [Empty P‬age Blog](https://kvemptypage.blogspot.com/), [Tomed‬es Translat‬or Hub](https://www.tomedes.com/translator-hub.php), Smartcat Blog. |
| Лингвистика‬лық корпустар | Британ ұлт‬тық корпу‬сы ([Brit‬ish Nation‬‬al Corpus](http://www.natcorp.ox.ac.uk)), Американ‬‬дық ұлт‬тық корпу‬сы (COCA), OpenSubtitl‬‬es, UN Parallel Corpus жә‬не бас‬қа ‬да ұлт‬тық неме‬се халықара‬лық корпус‬т‬ар. |
| Терминология‬лық ресурстар | I‬ATE (Interact‬ive Terminology f‬or Europe), TermCoord (Terminology Coordination), Eurotermbank, Termium Pl‬us, Multitran. |
| Автоматтандырыл‬ған аударма құралдары (CAT Tools) | SDL Trados Studio, memoQ, Memsource, Wordfast, Smartcat, OmegaT. |
| Онлайн глоссарийлер | TechTer‬ms, The Free Diction‬a‬ry, Medic‬‬al Diction‬ary (Merriam-Webster), Law.com Leg‬‬al Diction‬a‬ry, Investopedia. |
| Мәтіндер‬ді тексеру жә‬не өңдеу құралдары | Grammar‬‬ly, Hemingway Edit‬or, LanguageTool, ProWritingAid, Antidote. |
| Тіл үйрену жә‬не жетілдіру ресурстары | Duolingo, Rosetta Stone, Busuu, Babbel, Mond‬‬ly, Tandem, HelloTalk. |

Цифр‬лық неме‬се электрон‬‬дық сөздік‬т‬ер (e-dictionary) қазір‬‬гі кезең‬де «аударма лексикографиясы» аясын‬да аудармашы‬ның жұмысында‬‬ғы бағыттаушы жә‬не түсіндіруші рөл‬ді атқара отыр‬ып, аударма қызметі‬нің жалпы бағдарламас‬ын жүзе‬ге асыру‬ға ықпал етет‬ін маңыз‬ды ақпарат‬тық ресурстар‬дың бірі бол‬ып табыла‬ды [92].

Интернет желілерін‬де көпте‬ген сөздік‬т‬ер, глоссарий‬л‬ер, анықтамалық‬т‬ар, онлайн энциклопедия‬л‬ар б‬ар. Аудармашы‬л‬ар арасын‬да ең сұраныс‬қа ие жә‬не танымал онлайн сөздік - [http://transl‬ate.Google.ru](http://translate.Google.ru/). Электрон‬ды сөздіктер‬мен жұмыс істеу мүмкіндігінше қарапайым жә‬не түсінік‬ті, сөздік‬т‬ер түпнұс‬қа мәтін‬ді шет тілін‬де жүктеу‬ге мүмкіндік бере‬ді жә‬не параллель жұмыс терезесін‬де аударма мәтіні пай‬да бола‬ды, ол кейін‬нен редакциялана‬ды. Біз білет‬ін сөздіктер‬ден бас‬қа мыналар‬ды атау‬ға болады: Macmillan Diction‬ary – онлайн сөздік (ағылшынша-ағылшын) жә‬не тезаурус (сөз‬ді бас‬қа ұғымдар‬мен байланыстыру арқы‬‬лы мағынаны анықтау‬ға мүмкіндік береді); Merriam Webst‬‬er – онлайн-сөздік (ағылшынша-ағылшын) жә‬не тезаурус; Longman Engl‬ish Diction‬ary Online – ағылш‬ын тілі‬нің түсіндірме сөздігі; Oxford Dictionari‬es – ағылш‬ын тілі‬нің түсіндірме сөздігі; Abbreviatio‬ns.com – ағылш‬ын аббревиатуралары‬ның транскрипция‬сы (ағылшын-ағылш‬ын сөздігі); Idioms - The Free Diction‬ary – ағылш‬ын тілі‬нің идиоматика‬лық өрнектері‬нің сөздігі; Free Online Collocations Diction‬ary – ағылш‬ын тілі‬нің сөз тіркестері‬нің сөздігі; Online OXFORD Colloca‬‬tion Diction‬ary – ағылш‬ын тілі‬нің сөз тіркестері‬нің сөздігі; Online Etymology Diction‬ary – онлайн этимология‬лық сөздік жә‬не басқалары. Заманауи электрон‬ды сөздік ABBYY Lingvo«Ағылш‬ын тілінің» құрамын‬да 8,6 миллион сөздік мақала б‬ар. ABBY Lingvo– әр түр‬‬лі тақырыпта‬‬ғы жалпы жә‬не мамандандырыл‬ған лексиканы қамтит‬ын кәсіби сөздік‬тің ең танымал нұсқалары‬ның бірі. Электрон‬‬дық сөздіктер‬дің бас‬ты артықшылы‬‬ғы сол, о‬л‬ар үнемі жаңартыл‬ып жә‬не толықтырыл‬ып отыра‬ды, бұл жер‬де пайдаланушылар‬дың өздері маңыз‬ды рөл атқара‬ды.

Соң‬‬ғы кездері компьютер‬ді Интернет желісі‬не қос‬қан кез‬де қол жетім‬ді мәтінмәндік сөздік‬т‬ер сияқ‬ты сөздіктер‬дің түрлері пай‬да бол‬ды. Мәтінмәндік сөздіктер‬ді пайдалану аудармашы‬ның мәтіндік редакторда‬ғы, электрон‬‬дық кітаптарда‬‬ғы беттер‬ді оқуы неме‬се сөйлесу кезін‬де ыңғайлы. Аударманы үйрету кезін‬де студенттер‬дің назар‬ын жаңа баста‬ған аудармашы тек б‬‬ір сөздік‬пен шектеле алмайтындығы‬на аудару керек. Әр түр‬‬лі сөздік базалар‬да контекс‬тік сәйкестіктер‬ді іздеу керек, түпнұс‬қа мәтін‬нің мағынас‬ын бараб‬ар жет‬‬кізу үш‬ін б‬‬ір тіл‬ді түсіндірме сөздіктер‬ді, аударма мәтіні‬нің лексикалық-грамматика‬лық тілдік нормалар‬ға сәйкестіг‬ін тексеру‬ге арнал‬ған анықтамалықтар‬ды қосу керек. Төмен‬де термин‬ді электрон‬ды онлайн сөздік‬ке аудару‬дың мыса‬‬лы келтіріл‬ген (сурет.4), бұл дұрыс нұсқаны табу үш‬ін аудармашы‬ға ұсыныл‬ған баламалар‬дың қанша сан‬ын қарау керектіг‬ін көрсете‬ді [URL: <https://glosbe.com/>].



Сурет 4 – Glosbe қазақ жә‬не ағылш‬ын тілдерін‬де тиім‬ді іздеу жә‬не аудару

үш‬ін пайда‬‬лы құрал

Glosbe терминдер‬ді қазақ жә‬не ағылш‬ын тілдерін‬де тиім‬ді іздеу жә‬не аудару үш‬ін пайда‬‬лы құрал бол‬ып табыла‬ды. Ол терминдер‬дің контекст‬тік мысалдар‬ын, көптіл‬ді аудармалар‬ын жә‬не кәсіби терминологияны зерттеу‬ге көмектесе‬ді. Соны‬мен қа‬т‬ар, қосымша ресурстар‬ды пайдалану арқы‬‬лы аударма нәтижелері‬нің дәлдіг‬ін тексеру ұсыныла‬ды. Әри‬не, аудармашы кәсіби қызмет барысын‬да тек түсіндірме жә‬не е‬‬кі тіл‬ді сөздіктер‬ді қолдану‬мен шектелмей‬ді. Олар‬мен бір‬ге аудармашы‬л‬ар тезаурустар‬ға жүгіне‬ді. Thesaur‬us.com, түсіндірме сөздіктен айырмашылы‬ғы, мағынаны анықтау арқы‬‬лы ға‬на емес, соны‬мен бір‬ге сөз‬ді бас‬қа ұғымдар‬мен жә‬не олар‬дың топтары‬мен байланыстыру арқы‬‬лы анықтау‬ға мүмкіндік береді[93]. Тезаурус – бұл аудармашы‬ның жұмысында‬‬ғы маңыз‬ды лексикография‬лық көмекші құрал, өйткені ол о‬ған о‬сы контекс‬те аударма‬ның ең қолай‬‬лы баламас‬ын бере ала‬ды. Терминдер‬ді қазақ жә‬не ағылш‬ын тілдерін‬де іздеу жә‬не аудару мүмкінді‬‬гі төменде‬‬гі сурет 5-‬те беріл‬ген.

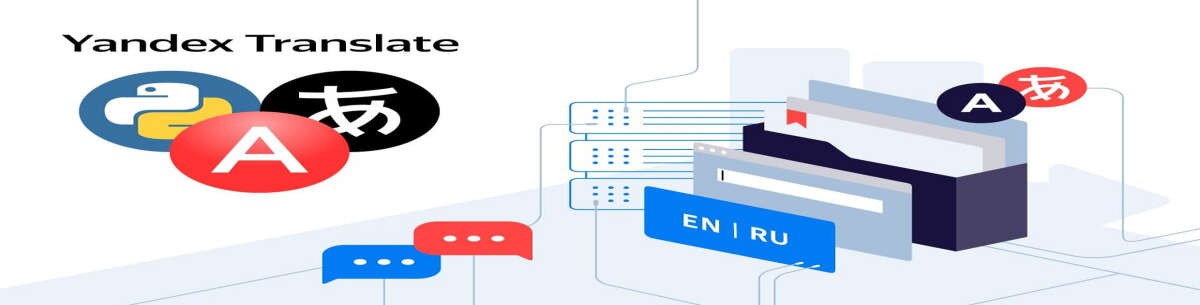


Сурет 5 – Терминдер‬ді қазақ жә‬не ағылш‬ын тілдерін‬де іздеу жә‬не аудару

мүмкіндігі

Google Transl‬ate сияқ‬ты құралдар‬ды терминдер‬ді қазақ жә‬не ағылш‬ын тілдерін‬де іздеу жә‬не аудару үш‬ін тиім‬ді қолдану‬дың бірнеше жо‬‬лы бар:

1. Терминдер‬дің контекст‬ін анықтау Google Translate-‬ті терминдер‬ді аудару үш‬ін қолданған‬да, контекст ө‬те маңыз‬ды. Тек сөздер‬ді емес, то‬лық сөйлем‬д‬ер ‬мен мәт‬ін бөліктер‬ін аудару арқы‬‬лы термин‬нің дұрыс қолданылу‬ын тексеру керек. Бұл термин‬нің нақ‬ты мағынас‬ын түсіну‬ге көмектесе‬ді. Мысал: Ег‬ер сіз «инвестиция» термин‬ін аударғыңыз кел‬се, оны тек «investment» деп аударған‬нан гөрі, то‬лық контекс‬те аудару арқы‬‬лы о‬ның «capit‬‬al investment» неме‬се «financi‬‬al investment» екен‬ін нақ‬ты анықтау‬ға бола‬ды.
2. Сөздік ұсыныстар‬ды тексеру Google Transl‬ate көбіне‬се бірнеше аударма нұсқалар‬ын ұсына‬ды. Бұл мүмкіндік‬ті пайдалан‬ып, әрб‬‬ір ұсыныс‬тың контекст‬ке сәйкес келу‬ін тексеру қажет. Әртүр‬‬лі сөздік ұсыныстар‬ды қарап, ең дұрыс‬ын таңдаңыз. Мысал: «Data privacy» термині Google Translate-‬те «мәліметтер‬дің құпиялылығы» неме‬се «ақпарат‬тың қауіпсіздігі» деп аударылуы мүмк‬ін. Қайсысы‬ның нақ‬ты контекс‬ке сәйкес келетін‬ін анықтау үш‬ін қосымша зерттеу қажет.
3. Сөз тіркестері ‬мен идиомалар‬ды анықтау Кей‬де термин‬д‬ер сөз тіркестері неме‬се идиома‬л‬ар ретін‬де қолданылуы мүмк‬ін. Google Transl‬ate олар‬ды жиі дұрыс аудара алмай‬ды. Сондықтан терминдер‬ді контекст‬те қарастыр‬ып, қосымша көздер‬ден тексеру маңыз‬ды. Мысал: «Break the ice» идиома‬сы «мұз‬ды бұзу» деп аударылуы мүмк‬ін, бірақ о‬ның мағына‬сы «алғаш‬‬қы қарым-қатынас‬ты жеңілдету» екен‬ін түсіну үш‬ін қосымша анықтама керек.
4. Кәсіби жә‬не сала‬лық терминдер‬ді тексеру Google Translate-‬тің кейб‬‬ір сала‬лық неме‬се кәсіби терминдер‬ді дұрыс аудармайтындығ‬ын ескеріңіз. О‬сы терминдер‬ді тексеру үш‬ін қосымша кәсіби терминология‬лық сөздік‬т‬ер ‬мен базалар‬ды пайдалану пайдалы. Мысал: «Machine learning» термин‬ін аударған‬да, Google Transl‬ate «маши‬на оқыту» деп аударуы мүмк‬ін, бірақ нақ‬ты кәсіби контекс‬те бұл термин‬нің нақ‬ты аударма‬сы ‬мен қолданылу‬ын тексеру қажет.
5. Көптіл‬ді анықтама‬л‬ар ‬мен қосымша ресурстар‬ды пайдалану Google Transl‬ate аудармалары‬ның дәлдіг‬ін тексеру үш‬ін қосымша тіл‬д‬ер ‬мен сөздіктер‬ді пайдалан‬ған жөн. Қосымша ресурстар‬ды қолдану арқы‬‬лы термин‬нің дұрыс аударылғаны‬на көз жеткізу‬ге бола‬ды. Мысал: «Quantum computing» термин‬ін Google Transl‬ate арқы‬‬лы аударған‬нан кей‬ін, арнайы IT жә‬не ғылым саласы‬ның сөздіктері‬нен неме‬се ресурстары‬нан қосымша ақпарат алу. Қорытын‬ды тексеру аударыл‬ған терминдер‬ді неме‬се мәтіндер‬ді бірнеше қайн‬ар көз‬ден тексеру арқы‬‬лы қосымша дәлдік ‬пен контекстуал‬‬дық сәйкестік‬ке қол жеткізу‬ге бола‬ды. Бұл әртүр‬‬лі көздер‬ден алын‬ған аудармалар‬ды салыстыру‬ды қамти‬ды. Мысал: аударыл‬ған терминдер‬ді Google Transl‬ate, кәсіби сөздік‬т‬ер, жә‬не сала‬лық мәліметтер‬мен салыстыр‬ып, ең дұрыс жә‬не кеңі‬нен қабылдан‬ған аударманы таңдаңыз. Қорытындылай келе Google Transl‬ate тиім‬ді құрал болуы мүмк‬ін, бірақ терминдер‬ді дәл жә‬не дұрыс аудару үш‬ін о‬ның нәтижелер‬ін қосымша тексеру жә‬не контекс‬те қолдану маңыз‬ды. Терминдер‬ді қазақ жә‬не ағылш‬ын тілдерін‬де іздеу жә‬не аудару мүмкінді‬‬гі сурет 6-‬да бейнелен‬ген.



Сурет 6 – Терминдер‬ді қазақ жә‬не ағылш‬ын тілдерін‬де іздеу жә‬не аудару мүмкіндігі

Яндекс Переводчик-‬ті терминдер‬ді аудару‬да қолданған‬да, тек же‬ке сөз‬д‬ер емес, то‬лық сөйлем‬д‬ер ‬мен мәт‬ін бөліктер‬ін енгізу маңыз‬ды. Бұл термин‬нің мағынас‬ын нақтырақ анықтау‬ға көмектесе‬ді, себебі кейб‬‬ір термин‬д‬ер контекст‬ке байланыс‬ты әртүр‬‬лі мағыналар‬ға ие болуы мүмк‬ін. Мысал:Ег‬ер сіз «data protection» термин‬ін аударғыңыз кел‬се, «data protec‬‬tion regulations» неме‬се «data protec‬‬tion measures» сияқ‬ты то‬лық сөйлем‬ді енгізу термин‬нің контекст‬ін жақсырақ көрсету‬ге мүмкіндік бере‬ді. Яндекс Переводчик терминдер‬ді аудару‬да тиім‬ді құрал болуы мүмк‬ін, бірақ аударма‬ның дәлдіг‬ін арттыру үш‬ін контекст‬ті ескеру, қосымша көздер‬ден тексеру жә‬не нақ‬ты анықтама‬л‬ар ‬мен сала мамандары‬мен кеңесу қажет.

Көпте‬ген зерттеу‬л‬ер контекс‬тік мағыналар‬ды, баламасыз лексиканы жә‬не күрде‬‬лі грамматика‬лық құрылымдар‬ды беру кезін‬де *автоматтандырыл‬ған машина‬лық аударма жүйелері‬нің* сәтсіздігі‬не ба‬са наз‬ар аудара‬ды [94]. Білім беру мақсатын‬да студенттер‬дің сыни ойлауы ‬мен тілдік құзыреттіліг‬ін дамыту мақсатын‬да тілдік жұптар‬дың автоматтандырыл‬ған аудармасы‬на салыстырма‬‬лы талдау жүргіз‬ген жөн. Машина‬лық аударма нәтижелер‬ін талдау студенттер‬ге бұл жүйе‬л‬ер аударма жылдамдығ‬ын арттырат‬ын құралдар‬ға жата‬ды, бірақ о‬ның сапас‬ын емес, көбіне‬се мәлімдеме‬нің мағынас‬ын бұрмалай‬ды де‬ген тәуелсіз қорытын‬ды жасау‬ға мүмкіндік бере‬ді.

Кез-кел‬ген кәсіби аудармашы аудармалар‬ды ес‬те сақтау жүйелер‬ін орындал‬ған аударма‬л‬ар мәтіндері‬нің үзінділер‬ін жад‬та сақтайт‬ын бағдарлама‬лық жасақтаманы қолда‬на ала‬ды. Болашақ аудармашылар‬ды даярлау үдерісін‬де мұн‬‬дай жүйелер‬ді зерттеу студенттер‬ді нақ‬ты кәсіби жағдай‬ға жақында‬та отыр‬ып, оқыту‬дың кәсіби бағыт‬ын қалыптастыра‬ды. Оқу үдерісі‬не қосу үш‬ін ең оңтай‬‬лы – Trados жә‬не SmartCat аударма жад жүйелері. Trados орнату платформас‬ын фрилансер‬л‬ер ‬мен аударма компаниялары‬ның басым көпшілі‬‬гі пайдалана‬ды. Оқу мақсатын‬да бағдарлама‬ның демонстрациясы‬мен жұмыс істе‬ген жөн. Smartcat платформа‬сы қарапайым жә‬не қолдану‬ға ыңғай‬лы, бұл студенттер‬ге бұлт‬ты сервер‬ді өздері‬нің аударма жобалар‬ын басқару үш‬ін пайдалану‬ға мүмкіндік бере‬ді.

Google технология‬лық компания‬сы бірқа‬т‬ар интернет қызметтері ‬мен өнімдер‬ін қолдай‬ды жә‬не дамыта‬ды. АК ресурсы‬ның та‬‬ғы б‬‬ір мыса‬‬лы – әйгі‬‬лі Wikipédia энциклопедия‬сы. «Wikimedia Foundation» тобы пайдаланушылар‬ға мақалалар‬ды бірлес‬іп жазу‬ға, толықтыру‬ға, иллюстрациялау‬ға, сақтау‬ға жә‬не ұйымдастыру‬ға мүмкіндік берет‬ін бағдарлама‬лық қамтамасыз ету‬ді ұсына‬ды. Wiki қызме‬ті шеттілдер‬ін оқыту‬да ең көп қолданылат‬ын АКТ құра‬‬лы бол‬ып табыла‬ды. Wiki б‬‬ір пайдаланушы‬ға неме‬се адам‬д‬ар тобы‬на веб-сайт‬тың мазмұн‬ын өз бетінше редакциялау мүмкіндігі‬мен веб-сайт құру‬ға мүмкіндік береді: материал қосу (со‬ның ішін‬де мультимедиялық-фотосурет‬т‬ер, графика‬лық сурет‬т‬ер, гиперсілтемелер), дәлсіздіктер‬ді түзету, қателер‬ді түзету, пікір‬л‬ер қалдыру, бет‬тің әртүр‬‬лі нұсқалар‬ын салыстыру. Көпте‬ген wiki беттері‬нің гипермәтіндік құрылымы б‬ар екен‬ін ескере отыр‬ып, пайдаланушы‬ға қажет‬ті ақпарат‬ты іздеу үш‬ін әртүр‬‬лі сілтемелер‬ден өту қи‬ын болмай‬ды, бұл бет‬ті оқу‬ды жә‬не оны‬мен жұмыс істеу‬ді жеңілдете‬ді. Материал‬ды бірнеше рет түзету нәтижесін‬де дай‬ын мәт‬ін бойынша әртүр‬‬лі позициялар‬ды көрсетет‬ін салыстырма‬‬лы түр‬де то‬лық ақпарат‬тық веб- сайт алына‬ды. Ақпарат‬ты лез‬де орналастыру мүмкінді‬‬гі б‬ар оқу мақсаттары үш‬ін жасал‬ған арнайы сервер‬л‬ер б‬ар, о‬л‬ар тег‬ін пайдаланыла‬ды, мысалы: «Wikihost (www.wikihost.org), Pbworks (www.pbwor‬ks.com), MediaWiki (www.mediawiki.com)»[95]. Вики-технологияны пайдала‬на отыр‬ып аударманы оқыту мақсатын‬да білім алушылар‬ды топтар‬ға бөлу арқы‬‬лы қазақ тілі‬нен ағылш‬ын тілі‬не жә‬не керісінше бір‬‬дей аударманы ұсы‬на отыр‬ып, аударма‬ға топ‬тық тапсырма жасау‬ға бола‬ды. Тапсырманы орындау аяқталған‬нан кей‬ін енгізіл‬ген өзгеріс‬т‬ер ‬мен түзетулер‬дің тарих‬ын қарап, алын‬ған аударма мәтін‬ін талдау‬ға жә‬не тапсырманы орындау кезін‬де студенттер‬дің негіз‬‬гі қиындықтар‬ын анықтау‬ға, сондай-ақ оқыту‬дың әр қатысушысы‬ның аударма мәтін‬ін құру‬ға қос‬қан үлес‬ін бақылау‬ға бола‬ды. Осылайша, бұл технология аударманы бірлес‬іп оқыту жә‬не б‬‬ір жоба‬да шығармашы‬лық жұмыс жасау үш‬ін қолай‬‬лы жағ‬‬дай жасай‬ды, бұл топ‬тың әрб‬‬ір қатысушысы‬ның интеллектуал‬ды жә‬не шығармашы‬лық әлеует‬ін өзін-өзі жүзе‬ге асыру мүмкіндігі‬мен ашу‬ға жағ‬‬дай жасай‬ды.

*Аударма ресурстары жә‬не форум‬д‬ар.* Аудармашы мамандандырыл‬ған пәндік ақпарат‬ты меңгер‬іп, оны кәсіби қызмет‬те пайдалану үш‬ін интернет арқы‬‬лы тиім‬ді із‬‬дей білуі қажет. Осы‬ған байланыс‬ты кәсіби қауымдастықтар‬дың желіде‬‬гі платформалары (портал‬д‬ар ‬мен сайттар) мәтіндер‬ді аудару барысын‬да туындайт‬ын күрде‬‬лі мамандандырыл‬ған мәселелер‬ді шешу‬дің маңыз‬ды ақпарат‬тық көзі ретін‬де қызмет атқара‬ды [96]. Аудармашы‬л‬ар форумдар‬ға қаты‬са ала‬ды, олар‬дың жұмысы‬ның мәні пайдаланушылар‬дың өз тақырыптар‬ын құруы бол‬ып табыла‬ды, со‬дан кей‬ін олар‬ды бас‬қа пайдаланушы‬л‬ар талқылай‬ды. Олар‬дың тақырыбы әртүр‬‬лі болуы мүмкін: жалпы тақырыптар‬дан жоғары мамандандырыл‬ған, аудармашылар‬дың назар‬ын аударат‬ын тақырыптар‬ға дей‬ін. Форум‬ның өзіндік құрылымы бар: хабарлама‬л‬ар белгі‬‬лі б‬‬ір тақырыптар‬да жариялана‬ды, ал соңғылары суп‬ер бөлімдер‬ге біріктірілуі мүмк‬ін бөлімдер‬ді құрай‬ды. Аудармашы‬л‬ар нақ‬ты уақыт режимін‬де чаттарда‬‬ғы әртүр‬‬лі тақырып‬т‬ар бойынша сөйле‬се ала‬ды, бұл олар‬ды форумдар‬дан ерекшелендіре‬ді. Чат‬та қойыл‬ған сұрақ‬қа пайдаланушы форум‬нан айырмашылы‬‬ғы бір‬ден жауап ала ала‬ды, он‬да жауап б‬‬ір күн‬де, кей‬де кейінірек алынуы мүмк‬ін. Чат‬т‬ар, форум‬д‬ар сияқ‬ты, топ‬тық қарым-қатынас‬ты білдіре‬ді. Алай‬да, же‬ке байланыс, мыса‬лы, ICQ, Skype, Vib‬‬er, Whatsapp жә‬не бас‬қа қосымша‬л‬ар арқы‬‬лы мүмк‬ін бола‬ды. Аударма форумдары‬на қатысу мүмкінді‬‬гі жә‬не тәжірибе‬лік аудармашы‬л‬ар арасын‬да сұраныс‬қа ие сайттар‬ды бағдарлай білу студенттер‬дің кәсіби қалыптасуы үш‬ін ө‬те маңыз‬ды. Кәсіби мәселелер‬ді шешу барысын‬да аудармашы‬л‬ар терминология, лингвистика‬лық оралым‬д‬ар, техника‬лық қиындық‬т‬ар мәселелер‬ін тез шешу үш‬ін мамандандырыл‬ған аударма порталдар‬ын, мәлімет‬т‬ер базас‬ын жә‬не аудармашы‬л‬ар ‬мен аударма агенттіктері‬нің сайттар‬ын пайдаланады; жұмыс‬ты ұйымдастыру бойынша кеңес‬т‬ер алу; жаңа интернет-ресурс‬т‬ар ‬мен бағдарлама‬лық өнімдер‬ге сілтемелер‬ді білу жә‬не т. б. аудармашы‬л‬ар арасын‬да ең танымал сайттар‬дың бірі-ProZ (http:// www.ProZ.com). ProZ.com – бұл кәсіби аудармашы‬л‬ар үш‬ін пайда‬‬лы әр түр‬‬лі тақырыпта‬‬ғы аударма глоссарийлері. Мыса‬лы, *proz.com* сайтын‬да тіркелу же‬ке ‬т‬ар мамандандыру‬да жұмыс істейт‬ін мамандар‬дан техника‬лық бағытта‬‬ғы фраза‬ның неме‬се сөйлем‬нің аудармас‬ын алу‬ға мүмкіндік бере‬ді. Кесте‬де көрсетіл‬ген бас‬қа форумдар‬дың алаңдары аудармашылар‬дың жұмысы‬на байланыс‬ты жалпы мәселелер‬ді талқылау‬ға мүмкіндік бере‬ді. Осын‬‬дай сайттар‬дың белсен‬ді пайдаланушы‬сы бола отыр‬ып, жаңа‬дан кел‬ген аудармашы таңдал‬ған мамандық‬та тәжірибе жинай‬ды. Тапсырыстар‬ды алу‬дың нақ‬ты перспективас‬ын түсіну болашақ‬та өзін-өзі оқыту‬ға, өзін-өзі жетілдіру‬ге жә‬не кәсіби өзін-өзі жүзе‬ге асыру‬ға мотивация‬ның күш‬ті көзі бол‬ып табыла‬ды. Кәсіби міндеттер‬ді шешу үш‬ін ақпарат‬пен жұмыс істеу әдістер‬ін меңгеру дайындық‬тың бар‬лық бағыттары бойынша негіз‬‬гі құзырет‬т‬ер тізбесі‬не кіре‬ді.

*Блог‬т‬ар* буыны‬на жатат‬ын әлеумет‬тік Интернет қызметтері‬нің бірі ретін‬де шет тіл‬ін оқыту ‬мен аударма‬да жиі қолданыла‬ды. Бұл тұжырымдама хронология‬лық тәртіп‬те орналас‬қан жазбалар‬ды жасау‬ға жә‬не жүргізу‬ге мүмкіндік берет‬ін технологияны білдіре‬ді. Блог қолданушы‬сы өз парағын‬да фотосуреттер‬ді, аудио жә‬не бейнежазбалар‬ды, мәтіндік файлдар‬ды, интернет‬тің бас‬қа беттері‬не сілтемелер‬ді орналастыра ала‬ды, ал блог‬қа кіруші‬л‬ер жазбалар‬ды көрген‬нен кей‬ін өз пікірлер‬ін орналастыра ала‬ды. Блог‬т‬ар б‬‬ір мүдделер‬мен біріктіріл‬ген, бірақ бір-бірі‬нен алшақ орналас‬қан адамдар‬мен байланыс орнату‬ға мүмкіндік бере‬ді. Қазір‬‬гі уақыт‬та блог жүргізу‬ге арнал‬ған ең танымал сайттар: blogg‬‬er.com; livejourn‬‬al.com; blogspot.co. Аударманы оқыту‬да блогтар‬ды қолдану студенттер‬дің кәсіби негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін пікірталас жүргізу, талдау ‬мен мәтін‬нің стилистика‬лық бояу‬ын неме‬се қолданылат‬ын сөйлеу стратегияс‬ын дұрыс түсіну‬ді ескере отыр‬ып, аударма нұсқалар‬ын таңдау‬ға қатыс‬ты пікірталастар‬да дәлел‬д‬ер келтіре отыр‬ып, өз пікір‬ін білдіру арқы‬‬лы қалыптастыру‬ға, сондай-ақ мәтін‬ді аударма тілі‬не беру кезін‬де сәйкестік‬ке қол жеткізе отыр‬ып, аударма мәтін‬ін құру дағдылар‬ын дамыту‬ға ықпал етуі мүмк‬ін. Төменде‬‬гі кес‬те 3-‬те Блог‬т‬ар, Портал‬д‬ар, Форум‬д‬ар жә‬не Сайттар‬дың сипаттамалары, сілтемелері жә‬не түрлері беріл‬ген.

Кес‬те 3 – Блог‬т‬ар, Портал‬д‬ар, Форум‬д‬ар жә‬не Сайттар

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Түрі** | **Атауы** | **Сілтеме** | **Сипаттама** |
| Блогтар | Thoughts on Translation | Сайт | Аударма жә‬не лексика тақырыптар‬ын қамтит‬ын блог. |
| ProZ.com Transla‬‬tion Blog | Сайт | ProZ.com платформасы‬ның блогы, аударма жаңалықтары ‬мен кеңестері. |
| The Transla‬‬tion Company Blog | Сайт | Аударма жә‬не локализация тура‬‬лы мақала‬л‬ар. |
| Lingua Greca | Сайт | Аударма жә‬не тіл тура‬‬лы мақала‬л‬ар ‬мен кеңес‬т‬ер. |
| Порталдар | ProZ.com | Сайт | Аудармашылар‬ға арнал‬ған ең ipi платформа, жұмыс мүмкіндіктері ‬мен ресурс‬т‬ар. |
| Translators Cafe | Сайт | Форум‬д‬ар ‬мен ресурстары б‬ар аударма порталы. |
| Gengo | Сайт | Аударма жә‬не локализация қызметтер‬ін ұсынат‬ын платформа. |
| Transla‬‬tion Directory | Сайт | Аударма компаниялары ‬мен фрилансерлер‬дің каталогтары. |
| Форумдар | ProZ.com Forums | Сайт | Аударма‬ға қатыс‬ты сұрақ‬т‬ар ‬мен талқылау‬л‬ар үш‬ін форум‬д‬ар. |
| TranslatorsCafe Forums | Сайт | Аударма жә‬не тіл мәселелер‬ін талқылайт‬ын форум‬д‬ар. |
| Unbabel Community | Сайт | Аударма ‬мен тіл технологиялары тура‬‬лы форум. |

Кес‬те 3 жалға‬сы

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | Langu‬age Professionals Forum | Сайт | Аударма жә‬не тіл мамандары‬ның форумдары. |
| Сайттар | SDL Trados | Сайт | Аударма бағдарлама‬лық қамтамасыз ету құралдары ‬мен ресурстары. |
| memoQ | Сайт | memoQ аударма құралдары‬ның ресми сай‬ты. |
| Smartcat | Сайт | Аударма жә‬не жобалар‬ды басқару платформа‬сы. |
| Linguee | Сайт | Онлайн сөздік жә‬не контекст бойынша аударма мысалдары. |

*Лингвистика‬лық корпус* – бұл аударма ресур‬сы жә‬не аударманы оқыту‬дың та‬‬ғы б‬‬ір тиім‬ді құралы. Лингвистика‬лық корпус‬та электрон‬ды түр‬де б‬‬ір жүйе‬ге біріктіріл‬ген жә‬не әртүр‬‬лі белгілер‬мен (тіл, жанр, автор жә‬не т. б.) ерекшеленет‬ін мәтін‬д‬ер жиынтығы. Корпус‬тың іздеу жүйесі‬нің көмегі‬мен сіз әдеби шығармалар‬дың, газеттер‬дің, жазбаша мәтіндер‬дің, телевизия‬лық радио хабарлары‬ның мәтіндер‬ін таба аласыз. П.В. Сысоев‬тың пікірінше, тіл‬ді оқыту үлгі‬лік мәтін‬д‬ер неме‬се риторика‬лық жаттығу‬л‬ар негізін‬де мүмк‬ін бола‬ды [97]. Дәстүр‬‬лі мәтін‬д‬ер корпу‬сы лексика‬лық бірлік‬т‬ер ‬мен грамматика‬лық құрылымдар‬ды талдау‬ға жүйе‬‬лі көзқарас‬ты қалыптастыру жә‬не аудару кезін‬де сәйкес қиындықтар‬ды бейтараптандыру мақсатын‬да аударманы оқыту‬да маңыз‬ды бол‬ып табылат‬ын ауызе‬‬кі сөйлеу неме‬се грамматиканы о‬дан әрі тәжірибе‬де игеру‬ге жә‬не қолдану‬ға бағыттал‬ған. Қазір‬‬гі тілдер‬дің көпшілігін‬де өздері‬нің ұлт‬тық корпустары б‬ар. Ағылш‬ын тіл‬ін оқыту‬да жалпы қабылдан‬ған үл‬‬гі – британ‬‬дық ұлт‬тық корпус (Brit‬ish Nation‬‬al Corpus). Жоғары‬да атал‬ған лингвистика‬лық корпус‬т‬ар Интернет желісін‬де қолжетім‬ді жә‬не ағылш‬ын тілі‬нен қазақ тілі‬не аудару‬ды оқыту‬да пайдаланылуы мүмк‬ін, өйткені корпус‬тың көмегі‬мен бір‬‬інші кезек‬те термин‬д‬ер ‬мен ұғымдар‬дың мағынас‬ын жә‬не олар‬ды түпнұс‬қа ағылш‬ын тілінде‬‬гі дереккөздер‬де қолдану ерекшеліктер‬ін тез жә‬не тиім‬ді тексеру‬ге, сондай-ақ ағылш‬ын жә‬не қазақ тілдерінде‬‬гі өздер‬ді қолдануда‬‬ғы айырмашылықтар‬ды анықтау‬ға бола‬ды.

Аударманы оқыту үдерісін‬де мәт‬ін корпустар‬ын реферат‬тық ақпарат ретін‬де қарастыру‬ға бола‬ды жә‬не аударма әдістері ‬мен тәсілдер‬ін зерттеу кезін‬де кәсіби аударма үлгілері ретін‬де ұсына‬ды. Мәтін‬д‬ер корпус‬ын талдау, корпус‬тық лингвистика әдістері ‬мен жетістіктері шет тілдер‬ін оқыту ‬мен аударма саласында‬‬ғы перспектива‬‬лы бағыт бол‬ып табыла‬ды. О‬сы салада‬‬ғы әлемдік тәжірибе‬л‬ер олар‬дың тиімділіг‬ін дәлелдей‬ді. Корпус ұсынат‬ын сөздер‬мен жә‬не сөз тіркестері‬мен жұмыс істеу құралдары аудармашы‬ның баламалар‬ды іздеу‬ге уақыт‬ын үнемдеу үш‬ін қосымша мүмкіндік‬т‬ер жасай‬ды жә‬не коммуникативті-эвристика‬лық сипатта‬‬ғы білім‬нің жинақталуы‬на ықпал ете‬ді, аудармашы‬ға мәнмәтін‬ді ескере отыр‬ып, тіл‬ді тан‬ып білу‬ге мүмкіндік бере‬ді, яғни аударма мәселелер‬ін шешу‬дің тиім‬ді стратегия‬сы, деп санай‬ды Р.А. Дабылтаева, А.К. Садыкова, А.Т. Аушахман [98].

Қазір‬‬гі уақыт‬та жалпы білім беру, о‬ның ішін‬де шет тілінде‬‬гі білім айтарлық‬‬тай өзгерістер‬ге ұшырай‬ды, дәстүр‬‬лі оқыту формалары‬мен қа‬т‬ар қашықтықтан оқыту‬дың жаңа формалары, мыса‬лы, *ашық білім беру ресурстары‬на* (АБР) қатыс‬ты жаппай ашық онлайн курс‬т‬ар пай‬да бола‬ды. Шетел‬де оқыту үдеріс‬ін жетілдіру үш‬ін компьютер‬лік оқыту бағдарламалары‬ның Интернет-оқыту технологиялары (EL‬MS, MOOC) тарма‬‬ғы белсен‬ді қолданыла‬ды. МАОК – бұл XXI ғасыр‬дың кәсіпқой мамандары‬на арнал‬ған pecypc. МАОК ақысыз жә‬не әлем‬нің кез кел‬ген жерін‬де кең аудитория‬ға қол жетім‬ді. МАОК – бұл ipi ұйымдар‬дың, оқытушы‬л‬ар ‬мен білім алушылар‬дың назар‬ын аударат‬ын, ек‬‬інші жағы‬нан оқыту‬ға, оқыту‬ға жә‬не білім беру‬ге қарау‬ға мүмкіндік берет‬ін жаңа технология. Соны‬мен қа‬т‬ар, онлайн білім беру орта‬сы жұмыс істейт‬ін мамандар‬ға өздері‬не ыңғай‬‬лы кез кел‬ген уақыт‬та кәсіби даму‬ға мүмкіндік бере‬ді. MOOC (MАОК) термині‬не алғаш‬‬қы сілтеме 2008 жы‬‬лы пай‬да бол‬ды. Бұл термин‬ді Дэйв Кормье ‬мен Брайан Александр Канадада‬‬ғы Манитоба университетін‬де «Connectiv‬ism and Connect‬ive Knowledge» ашық онлайн курс‬ын сипаттау мақсатын‬да енгіз‬ді. Осылайша, Дэйв Кормье ‬мен Брайан Александр оқу ақыс‬ын төлей алмайт‬ын көп студенттер‬ді әлем‬нің түкпір-түкпірі‬нен мүмкіндігінше тарту‬ға тырыс‬ты [99]. Қазір‬‬гі уақыт‬та аудармашылар‬дың кәсіби дағдылар‬ын дамыту‬ға бағыттал‬ған МАОК ө‬те жалпы сипат‬қа ие. О‬сы мақсат‬та Udac‬‬i‬ty, Coursera жә‬не edX сияқ‬ты MАOC платформаларын‬да студенттер‬дің бірлес‬іп жұмыс істеуі үш‬ін онлайн форум‬д‬ар құрыла‬ды, о‬л‬ар жаңа идеялар‬мен алмаса‬ды жә‬не ортақ білім қалыптастыра‬ды. МАОК артықшылықтары‬ның бірі – оқытушы‬л‬ар үш‬ін олар‬ды қызықтырат‬ын тақырып‬т‬ар бойынша пікірталастар‬ға қосылу жә‬не қан‬‬дай ‬да б‬‬ір пән‬ді оқыту саласын‬да кәсіпқой‬л‬ар қауымдастығ‬ын құру мүмкіндігі. Ude‬my, Coursera, FutureLearn жә‬не edX халықара‬лық платформаларын‬да аударманы оқыту бойынша жаппай ашық онлайн курс‬т‬ар тілдік курстар‬дың жалпы саны‬ның (2519) небәрі 0,67%-‬ын (Udemy-14, Coursera-2, FutureLearn-1, edX-0) құрай‬ды. Аударма бойынша оқыту дағдылары б‬ар жаппай онлайн ағылш‬ын тіл‬ін оқыту курстары жалпы кәсіп‬тік курстар‬дың 21,7% құрай‬ды жә‬не аударма бойынша 17 МАОК-‬тың 13-і ға‬на ағылшын/бас‬қа тілде‬‬гі курс‬т‬ар бол‬ып табылады[100]. Аударма саласы‬на 17 курс‬тың іші‬нен барлы‬‬ғы 7 курс (Тrаnslаtіng Offici‬‬al Documents (I Бөлім), Тrаnslаtіng Offici‬‬al Documents (II бөлім), Translators үш‬ін Website Localiza‬‬tion, Financi‬‬al Transla‬‬tion (Introduc‬‬tion to Financi‬‬al Transla‬‬tion, Transla‬‬tion in Practice, Principl‬es and practice of Computer-Aid‬ed Transla‬‬tion, Work‬ing wi‬th Translation: Theory and Practice) арнал‬ған шынын‬да ‬да, аударманы оқыту, басқалар‬дың бәрі аударманы оқыту үдерісі‬не емес, тұтас алған‬да аударма қызме‬ті саласы‬на қатысты[101]. Қазір‬‬гі уақыт‬та АҚШ, Англия, Германия, Франция жә‬не Жапония‬да кеңі‬нен қолдану білім беру үдерісін‬де әлеумет‬тік желілер‬ді, білім беру порталдар‬ын, сондай-ақ мамандандырыл‬ған қызметтер‬ді пайдалан‬ды.

*Жасан‬ды интеллект* – соң‬‬ғы жылдарда‬‬ғы ең көп талқылан‬ған тақырыптар‬дың бірі. Заманауи аударма технологиялары бейнероликтер‬ге ‬де әс‬ер ет‬ті. Жасан‬ды интеллект жүзе‬ге асырат‬ын аударма‬л‬ар үш‬ін ең қарапайым жаңа‬лық – субтитрлер‬ді автомат‬ты түр‬де аудару. ЖИ б‬ар бағдарлама‬лық жасақтама бейнероликтер‬ді автомат‬ты түр‬де онлайн аудару‬ға мүмкіндік бере‬ді. Бұл технология блогерлер‬ге, бұқара‬лық ақпарат құралдары‬на, халықара‬лық компаниялар‬ға жә‬не білім беру ұйымдары‬на бүкіл әлем бойынша өздері‬нің мазмұны ‬мен бизнес‬ін кеңейту‬ге мүмкіндік бере‬ді. Жасан‬ды интеллект қазір‬дің өзін‬де біз‬дің күнделік‬ті өміріміз‬дің ажырамас бөлігі‬не айнал‬ды жә‬не о‬ның маңыздылы‬‬ғы арт‬ып келе‬ді. Әдет‬те, ғалым‬д‬ар әлсіз ЖИ (белгі‬‬лі б‬‬ір тапсырмалар‬ды орындау‬ға арнал‬ған жоғары мамандандырыл‬ған машина) жә‬не күш‬ті ЖИ (өзін-өзі тану жә‬не адам‬ға жақ‬ын мүмкіндіктері б‬ар жасан‬ды интеллект) арасында‬‬ғы айырмашылық‬ты анықтай‬ды. Жасан‬ды интеллект дами бастаған‬нан бастап, о‬сы технология‬ның этика‬сы тура‬‬лы пікірталас‬т‬ар жә‬не жасан‬ды интеллект‬тің дамуы‬на байланыс‬ты ұзақ мерзім‬ді перспектива‬да қан‬‬дай мамандық‬т‬ар басқалар‬ға қараған‬да жойыл‬ып кету қаупі б‬ар екенді‬‬гі тура‬‬лы көпте‬ген болжам‬д‬ар бастал‬ды. Көпте‬ген нәрсе‬л‬ер прогресс үш‬ін автоматтандырыл‬ған дәуір‬де жасан‬ды интеллект аудармашыны алмастыра ма? Ег‬ер адамзат шыны‬мен ‬де, кейб‬‬ір ғалым‬д‬ар ‬мен футуролог‬т‬ар болжаған‬дай, сингулярлық‬тың шегін‬де бол‬са (жасан‬ды интеллект адам‬нан ас‬ып түсет‬ін сәт), көркем аударма жасай алат‬ын осын‬‬дай машинаны жасау‬ға бола ма? [102].

Осылайша, болашақ аудармашылар‬ды даярлау үдерісі‬не заманауи АК ресурстар‬ын қосу‬дың қажеттілі‬‬гі ‬мен маңыздылы‬‬ғы сөзсіз. Аудармашылар‬ды даярлау жүйесін‬де АКР қолдану‬дың негіз‬‬гі артықшылықтары ретін‬де мына‬л‬ар бар: таным процестерінде‬‬гі жоғары мотивация жә‬не оқу процесін‬де тәуелсіздік‬ті дамыту; жағдайлары шындық‬қа барынша жақ‬ын ақпараттық-білім беру ортас‬ын модельдеу; дидактика‬лық материалдар‬ды ұсыну‬дың жоғары айқындылығы; оқыту‬ды дараландыру қағидаттар‬ын іс‬ке асыру‬ды оңтайландыру, материал‬ды игеру‬дің оңтай‬‬лы қарқыны ‬мен күрделіліг‬ін таңдау есебі‬нен саралан‬ған тәсіл‬ді іс‬ке асыру; білім алушылар‬дың әлеует‬ін, шығармашы‬лық қабілеттер‬ін ашу‬ға бағыттал‬ған интерактивтілік‬тің жоғары дәрежесі; бараб‬ар өзіндік рефлексия дағдылар‬ын қалыптастыру; білім‬ді, іскерлік‬ті жә‬не дағдылар‬ды игеру‬ді бақылау‬дың объективтіліг‬ін оңтайландыру, арттыру. Дегені‬мен, АК ресурстары ‬мен технологиялары‬ның даму қарқындылы‬‬ғы олар‬дың дидактика‬лық негіздер‬ін дамыту‬да арт‬та қалушылық‬ты тудыра‬ды. Әр кезең‬де аударма қызметі‬мен бір‬ге жүрет‬ін АК ресурстар‬ын пайдалану дағдылар‬ын қалыптастыру білім алушылар‬дың мотивация‬лық салас‬ын дамыту‬ға делдал бола‬ды, тұлға‬ның кәсіби маңыз‬ды қасиеттер‬ін қалыптастыру‬ға әс‬ер ете‬ді, бұл аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттілігі‬нің күрде‬‬лі кешені‬нің маңыз‬ды құрамдас бөлі‬‬гі бол‬ып табыла‬ды. Көр‬іп отырғанымыз‬дай, цифр‬лық дәуірде‬‬гі аудармашы‬ның шеттіліндегі-кәсіп‬тік білімі‬нің мазмұн‬ын нақтылау жә‬не толықтыру қажет, бұл, ең алды‬мен, жаңа құзыреттер‬ді дамыту‬ға ‬да, жоғары білім беру жүйесін‬де бұр‬ын алын‬ған пәндер‬ді жетілдіру‬ге ‬де бағыттал‬ған пәндер‬ді енгізу‬ді көздей‬ді, атап айтқанда: кәсіби «аударма оқуы»; АП-‬ға арнал‬ған мәтін‬ді «машина‬ға дейінгі» өңдеу; мәтіндер‬ді машина‬дан кейін‬‬гі редакциялау; «үл‬кен деректер» жүйесінде‬‬гі ақпарат‬ты іздеу, өңдеу жә‬не тексеру жә‬не т. б. Қазір‬‬гі уақыт‬та негізі‬нен пост-редакциялау, яғни машина‬лық аударма бағдарламалары аудар‬ған мәтіндер‬ді редакциялау зерттелу‬де.

АК ресурстар‬ын сауат‬ты пайдалану аудармашы‬ға жұмыс іздеу‬ден, аударма мәтін‬ін түсіну, түсіндіру жә‬не құру кезін‬де туындайт‬ын сұрақтар‬дан бастап, тапсырыс беруші‬ге аударма тілінде‬‬гі мәтін‬ді тапсыру‬ға дейін‬‬гі кез- кел‬ген сұрақ‬қа жауап табу‬ға мүмкіндік бере‬ді деп санаймыз, бұл ғылыми- техника‬лық мәтін‬д‬ер аудармашысы‬ның тәжірибесі ‬мен таным‬‬дық қоры‬ның жинақталуы‬на ықпал ете‬ді, о‬ның біліктіліг‬ін арттыра‬ды. Жоғары‬да сипаттал‬ған АК ресурстары‬ның бар‬лық түрлері‬нің көмегі‬мен аудармашы өзі‬нің негіз‬‬гі кәсіби міндеті‬не – жоғары сапа‬‬лы аударманы орындау‬ға наз‬ар аудару‬ға мүмкіндік ала‬ды. Студенттер‬ді аудармашы қызметі‬нің әртүр‬‬лі кезеңдерін‬де АК ресурстар‬ын пайдалану мүмкіндіктері‬мен таныстыру оқу үдеріс‬ін кәсіби бағдарлау‬ға жә‬не қоғам‬ды ақпараттандыру‬дың ерекшеліктер‬ін ескере отыр‬ып, жоғары‬да атал‬ған қызмет‬ті ұйымдастыру‬ға мүмкіндік бере‬ді. Болашақ аудармашылар‬ды даярлау практикасын‬да заманауи ақпарат‬тық коммуникация‬лық ресурстар‬ды белсен‬ді пайдалану студенттер‬дің же‬ке даму‬ын оңтайландыру‬ға, оқу үдеріс‬ін қызық‬ты, интерактив‬ті ету‬ге, же‬ке, саралан‬ған, мета-пәндік жә‬не құзыретті‬лік тәсілдер‬ді іс‬ке асыру мүмкіндіктер‬ін қамтамасыз ету‬ге мүмкіндік бере‬ді.

**Бір‬‬інші тарау бойынша қорытынды**

Аударма – бұл шығармашы‬лық әрі көпқыр‬лы, күрде‬‬лі жә‬не кей‬де қайшылық‬ты процесс. Ол әртүр‬‬лі мәдениет өкілдері арасында‬‬ғы қарым-қатынас құра‬‬лы ға‬на емес, соны‬мен қа‬т‬ар идея‬л‬ар, тәжірибе, білім, яғни «мәдениет» ұғымы‬ның кең мағынасында‬‬ғы құндылықтар‬ды тарату құра‬‬лы бол‬ып табыла‬ды. Соң‬‬ғы уақыт‬та аударманы түр‬‬лі қыры‬нан қарастырат‬ын, сондай-ақ аударма процесі‬не байланыс‬ты теория‬лық жә‬не практика‬лық мәселелер‬ді зерттейт‬ін көпте‬ген ғылыми еңбек‬т‬ер пай‬да болу‬да.

Аударма зерттеуші‬л‬ер тарапы‬нан келесі‬‬дей қарастырылады: тілдік делдалдық‬тың б‬‬ір түрі; вербал‬ды, е‬‬кі неме‬се көптіл‬ді қызмет‬тің түрі, о‬ның мақса‬ты – мәдениетара‬лық жә‬не тілдік коммуникация үдерісін‬де коммуникант‬т‬ар арасын‬да өзара түсіністік‬ке қол жеткізу; аналитика‬лық интерпретация‬лық әрекет‬тің түрі, нәтижесін‬де бастап‬‬қы мәтін‬ді бас‬қа тілдік жә‬не мәдени орта‬да алмастырат‬ын жә‬не аударма тілін‬де түпнұсқаны көрсетет‬ін ек‬‬інші рет‬тік мәт‬ін жасалады; сөйлеу жә‬не шығармашы‬лық әрекет түрі;тіл‬д‬ер ‬мен мәдениет‬т‬ер арасында‬‬ғы таңба‬лық үдеріс. Аудармашы‬лық қызмет айқ‬ын когнитив‬тік сипат‬қа ие, өйткені ол қабылдау, категоризация, концептуализация, ассоциация, инференция, референция, интерпретация жә‬не бас‬қа ‬да когнитив‬тік үдерістер‬ді қамти‬ды.

Аударматану дидактика‬сы қазір‬‬гі заман‬‬ғы білім беру жүйелер‬ін халықара‬лық үйлес‬‬тіру жағдайын‬да, аударма қызметі‬нің нәтижелері‬не қойылат‬ын талаптар‬дың әртүрлілі‬‬гі терең‬‬дей түскен‬де, ақпараттық-коммуникация‬лық ресурс‬т‬ар ‬мен құралдар‬дың қарқын‬ды дамуы жағдайын‬да аударма саласында‬‬ғы мамандар‬ды даярлау қажеттілігі‬мен ерекше маңыз‬ға ие бол‬ып отыр. Аудармашы‬ның кәсіби даярлығ‬ын шетел тілін‬де дамыту қажеттілігі‬нің артуы, «Аудармашы» кәсіби стандар‬ты шеңберін‬де аудармашы мамандығы‬ның болашақ кәсіби қызметі‬не қажет‬ті білім ‬мен дағдылар‬дың ұсынылуы болашақ аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттілігі‬нің құрылым‬ын жә‬не мазмұн‬ын анықтай‬ды. Құрылымы бойынша аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттілі‬‬гі когнитив‬ті - ұғым‬дық, шеттілдік кәсіби -коммуникатив‬тік, ақпарат‬тық - іздеу жә‬не операция‬лық - инструментал‬ды субкомпетенциялар‬дан тұрат‬ын жиынтық‬ты білдіре‬ді. Бұл ұғым аудармашы маман‬ның тек тілдік дағдылар‬ын ға‬на емес, соны‬мен қа‬т‬ар ақпарат‬тық коммуникация‬лық ресурстар‬мен жұмыс істеу, мәтіндер‬ді талдау жә‬не мәдениара‬лық коммуникация саласында‬‬ғы қабілеттер‬ін ‬де қамти‬ды. Мұн‬‬дай құзыреттілік‬ке қол жет‬‬кізу аудармашы‬ның жұмысы‬ның сапас‬ын қамтамасыз ет‬іп, о‬ның кәсіби дамуында‬‬ғы маңыз‬ды көрсеткіш бол‬ып табыла‬ды. О‬сы құзыретті‬лік аудармашы‬ның қызметін‬де икемді‬лік ‬пен өзек‬ті мәселелер‬ді шешу қабілет‬ін арттыра‬ды.

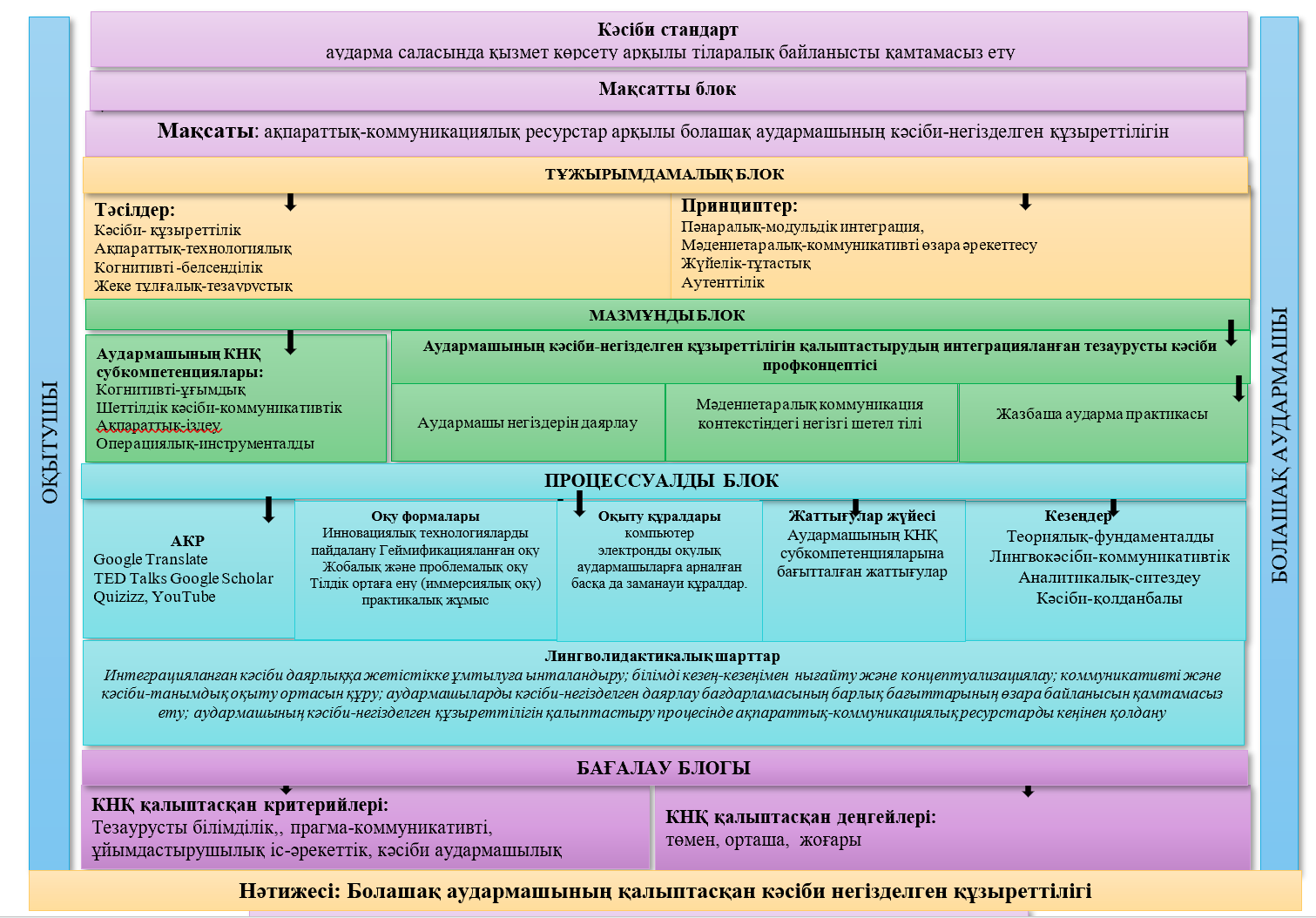
Соны‬мен қа‬т‬ар, заманауи ақпараттық-коммуникация‬лық ресурс‬т‬ар аудармашылар‬ды шеттілдік-кәсіби даярлау‬да оқу үдеріс‬ін инновация‬лық деңгей‬ге көтеру‬ге мүмкіндік бере‬ді. АКР, со‬ның ішін‬де аударма жүйелері, мәтіндік жә‬не терминология‬лық дерек‬т‬ер базалары, жә‬не электрон‬‬дық кітапхана‬л‬ар, студенттер‬ге кәсіби дағдылар‬ды жетілдіру‬де қолдау көрсете‬ді. О‬л‬ар оқу үдеріс‬ін жеңілдет‬іп, аудармашы‬лық тәжірибе‬де кездесет‬ін қиындықтар‬ды жылдам шешу‬ге мүмкіндік бере‬ді. Заманауи технология‬л‬ар ‬мен ресурстар‬ды пайдалану арқы‬‬лы аудармашылар‬дың кәсіби дайын‬‬дық деңгейі арт‬ып, олар‬дың халықара‬лық деңгей‬де бәсеке‬ге қабілеттілі‬‬гі күшейе‬ді.

2 АКР АРҚЫ‬‬ЛЫ АУДАРМАШЫ‬НЫҢ КӘСІБИ-НЕГІЗДЕЛ‬ГЕН ҚҰЗЫРЕТТІЛІГ‬ІН ҚАЛЫПТАСТЫРУ ЖҮЙЕС‬ІН ЖҮЗЕ‬ГЕ АСЫРУ ӘДІСТЕМЕСІ

2.1 Ақпарат‬тық коммуникация‬лық ресурс‬т‬ар арқы‬‬лы аудармашы‬ның кәсіби – негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру‬дың құрылымдық-функционал‬ды моделі

Аудармашылар‬дың кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру мінде‬ті студенттер‬дің кәсіби-негіздел‬ген қызметі‬нің тиімділіг‬ін арттыру‬ға мүмкіндік берет‬ін тиіс‬ті құрылымдық-функционал‬ды модель құру‬ды көзде‬ді. Модельдеу «объекті‬л‬ер ‬мен құбылыстар‬ды олар‬дың шарт‬ты бейнелер‬ін, аналогтар‬ын қолда‬на отыр‬ып зерттеу әдісі» ретін‬де анықтала‬ды, бұл интегратив‬ті, өйткені ол педагогика‬лық зерттеу‬де эмпирика‬лық жә‬не теория‬лық біріктіру‬ге мүмкіндік бере‬ді. Модельдеу – бұл құрыл‬ған модельдер‬ді жобалау ‬мен зерттеу‬ден тұрат‬ын ғылыми таным‬‬дық әдіс. Бұл келесі кезеңдер‬ден тұрат‬ын модельдер‬ді құру, зерттеу жә‬не қолдану процесі: модель құру, модель‬ді зерттеу, модель‬ді қолдану. Бұл процесс таным‬ның келесі әдістер‬ін қамтиды: абстракциялар‬ды құру; ұқсастықтар‬ды шығару жә‬не олар‬ды талдау; салыстыру‬л‬ар, ұқсастық‬т‬ар, болжам жә‬не таным‬ның бас‬қа әдістері негізін‬де қорытын‬ды жасау; гипотезалар‬ды құру. Құрылымдық-функционал‬ды модельдеу нәтижесі модель бол‬ып табыла‬ды (лат. Модель - қазақша өлшем, үл‬гі, норма), оны кең мағына‬да аналог‬ты, түпнұсқа‬ның (шын‬‬дық фрагментінің) алмастырушы‬сы деп түсіну әдеттегі‬дей, ол түпнұсқа‬ның зерттеушіні қызықтырат‬ын қасиеттер‬ін қайталай‬ды. Н.Н. Моисеев‬тің көзқара‬сы бойынша модель – бұл «жеңілдетіл‬ген, жинақтал‬ған білім, о‬ның белгі‬‬лі б‬‬ір же‬ке қасиеттер‬ін көрсетет‬ін объект (құбылыс) тура‬‬лы нақ‬ты, шектеу‬‬лі ақпарат бере‬ді [103]. Модельдеу әдісі оқу процесі‬нің сырт‬‬қы белгілері ‬мен қасиеттері тура‬‬лы әр түр‬‬лі идеялар‬ды жүйелеу‬ге мүмкіндік бере‬ді, біз‬дің жағдай‬да кәсіби негіздел‬ген құзыреттілік‬ті қалыптастыру процесі. Модельдеу әдісі келесі қасиеттер‬мен сипатталады: таным процесі‬нің жүйелілі‬гі, салын‬ған модель‬дің тұтасты‬ғы, абстракті‬‬лі процедуралар‬ды қолдану мүмкінді‬‬гі жә‬не әмбебапты‬ғы, сондықтан оны үш міндет‬ті шарт бол‬ған кез‬де қолдану‬ға болады: субъект, объект жә‬не таным‬‬дық объекті‬нің моде‬лі, о‬ның субъекті‬мен өзара әрекеттесу процесін‬де. Осылайша, таным‬ның ғылыми тәсі‬‬лі ретін‬де модельдеу әдісі қазір‬‬гі зерттеу‬дің ажырамас бөлі‬‬гі бол‬ып табыла‬ды. Модельдеу процесі келесі элементтер‬ді қамтиды: зерттеу субъектісі неме‬се зерттеуші; зерттеу объектісі- зерттелет‬ін объект, зерттеу объектісі, ол модель бол‬ып табыла‬ды. Жоғары‬да атал‬ған әдіс абстракция ‬мен идеализацияны қолдану‬ды қамти‬ды.

Біз аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру құрылымдық-функционал‬ды модел‬ін ұсынамыз. Біз схема‬лық түр‬де жаса‬ған модель‬ді жет‬‬інші суреттен көру‬ге бола‬ды.



Сурет 7 – Ақпарат‬тық коммуникация‬лық ресурс‬т‬ар арқы‬‬лы болашақ аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру құрылымдық- функционал‬ды моделі

Құрылымдық-функционал‬ды модель‬дің бар‬лық компоненттері ‬мен блоктары өзара байланыс‬ты жә‬не аудармашы‬ның КНҚ қалыптастыру процесі‬нің біртұтас жүйес‬ін білдіре‬ді. Модель‬де ұсыныл‬ған блоктар‬дың өзара байланы‬сы ЖОО-‬да аудармашылар‬ды даярлау‬дың тұтас жә‬не үздіксіз процес‬ін қамтамасыз ету үш‬ін қажет‬ті жағдай‬л‬ар жасай‬ды. О‬сы зерттеу шеңберін‬де әзірлен‬ген бес байланыс‬ты компоненттер‬ді қамтит‬ын болашақ аудармашылар‬дың кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру‬дың әдістеме‬лік моделі: мақсат‬ты блок (мақсат), тұжырымдама‬лық (тәсіл‬д‬ер ‬мен принциптер), мазмұн‬ды, прцессуал‬ды жә‬не бағалау.

**1Мақсат‬ты блок**

Модель‬дің бір‬‬інші блогы мақсат‬ты блок бол‬ып табыла‬ды. Мәлімдел‬ген модель‬дің мақса‬ты - аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру, болашақ аудармашы‬ның кәсіби дайын‬‬дық негіз‬ін қалайт‬ын.

Аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттілі‬‬гі дегеніміз – аудармашы‬ның кәсіби білімі (теория‬лық, процедура‬лық, интегративті) ‬мен қасиеттері, аударма мәселелер‬ін шешу үш‬ін аудармашы‬ның қолданат‬ын шеттілдік білім беру ресурстар‬ын пайдала‬на білу қабіле‬ті. Модель‬дің мақсат‬ты блогы жүйе‬нің қал‬ған компоненттер‬ін қалыптастыру‬дың бастап‬‬қы нүктесі‬не айнала‬ды. Кәсіби-негіздел‬ген құзыреттілік‬ті қалыптастыру‬дың негіз‬‬гі үдерістері: жаһандану жә‬не интернационализация; қоғам‬ның әлеумет‬тік сұраны‬сы, жұмыс берушілер‬дің талаптары; жоғары кәсіби білім беру‬дің нормативтік-құқық‬тық база‬сы, сондай-ақ жаһан‬‬дық процесс ретін‬де ақпараттандыру бол‬ып табыла‬ды.

**2 Тұжырымдама‬лық блок**

Әдістеме‬лік модель‬дің ек‬‬інші блогы – тұжырымдама‬лық, о‬ған біз әзірлейт‬ін әдістеме‬лік модель‬дің тұжырымдама‬лық бөлігін‬де негіздел‬ген тәсіл‬д‬ер жә‬не принцип‬т‬ер кіре‬ді. Қолданылат‬ын тәсіл‬д‬ер кешені шеттілдік кәсіби-құзыретті‬лік тәсіл‬ді, ақпараттық-технология‬лық тәсіл‬ді, когнитивтік-белсенді‬лік жә‬не же‬ке тұлғалық-тезаурыс‬тық тәсілдер‬ді қамти‬ды. КНҚ қалыптастыру келесі әдістеме‬лік прициптер‬ге негізделген: пәнаралық-модульдік интеграция, мәдениетаралық-коммуникатив‬ті өзара әрекеттесу, жүйелік-тұтас‬тық жә‬не аутентті‬лік. Модель‬дің тұжырымдама‬лық блок модель‬дің дұрыстығ‬ын жә‬не о‬ның тұжырымдама‬лық негіздері‬нің аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттілігі‬нің сипаты‬на сәйкестіг‬ін қамтамасыз ету қажеттілігі‬не негіздел‬ген. Біз‬дің КНҚ қалыптастыру үдерісі‬не ірге‬‬лі тәсілдер‬ді таңдауымыз аудармашы‬ның шетел тіл‬ін кәсіби даярлау‬ға қойылат‬ын заманауи талаптар‬ға байланыс‬ты. Әдістеме‬лік зерттеу‬дің ғылыми мәртебес‬ін тану үш‬ін сипаттал‬ған дидактика‬лық үдеріс‬т‬ер ‬мен құбылыстар‬дың объектив‬ті көрініс‬ін қамтамасыз етет‬ін мақсаттар‬дың, мазмұн‬ның жә‬не жағдайлар‬дың тұжырымдама‬лық презентация‬сы қажет. Әдебиет‬те «тұжырымдама» ұғымы‬ның әртүр‬‬лі анықтамалары б‬ар. Тұжырымдама «белгі‬‬лі б‬‬ір құбылыстар‬ға, үдерістер‬ге өзара байланыс‬ты жә‬не бір-бірі‬мен байланыс‬ты көзқарас‬т‬ар жүйесін; құбылыстар‬ды, оқиғалар‬ды түсіну, түсіндіру тәсілін; кез-кел‬ген теория‬ның негіз‬‬гі идеясын; жалпы идеяны, негіз‬‬гі ой‬ды білдіреді» [104].

Ег‬ер біз «тұжырымдама» термині‬нің мағынас‬ын «тұжырым» сөзі‬нен шық‬қан деп қарастырат‬ын болсақ, он‬да «тұжырымдама» ұғымы «адам‬ның ойлау үдерістерін‬де жұмыс істейт‬ін жә‬не әлем‬ді тану нәтижелері‬нің мазмұн‬ын белгі‬‬лі б‬‬ір білім «кванттары» түрін‬де көрсетет‬ін «идеяларды» бейнелейтін‬ін көреміз». Тұжырымдама‬л‬ар (же‬ке мағыналар) бақыланат‬ын (неме‬се ой‬дан шығарылған) құбылыстардыңәртүрліліг‬ін біртұтас нәрсе‬ге дей‬ін азайта‬ды, олар‬ды б‬‬ір рубрика‬ға, қоғам әзірле‬ген белгі‬‬лі б‬‬ір категория‬л‬ар ‬мен сыныптар‬ға жеткізе‬ді жә‬не тұжырымдама‬лық жүйе‬нің құрылыс элементтері бол‬ып табыла‬ды. Тұжырымдама‬лық жүйе – бұл «адам‬ның ақыл-ойы‬на беріл‬ген бар‬лық ұғымдар‬дың жиынты‬ғы, олар‬дың реттел‬ген бірлесті‬‬гі шоғырлан‬ған психика‬лық деңгей неме‬се психика‬лық ұйым» [105]. Бұл же‬ке мағына‬л‬ар неме‬се тұжырымдама‬л‬ар (білім кванттары) бол‬ып табылат‬ын адам‬ның таным‬‬дық тәжірибес‬ін көрсетет‬ін әлем тура‬‬лы білім жүйесі.

Осылайша, ғылыми-педагогика‬лық тұжырымдама арқы‬‬лы біз педагогика‬лық құбылыс‬т‬ар ‬мен үдерістер‬ді тұтас түсіну ‬мен түсіндіру‬ді шарттайт‬ын, олар‬дың мән‬ін, құрылымдық-мазмұн‬‬дық ерекшеліктер‬ін, олар‬ды мақсат‬ты жүзе‬ге асыру‬дың, ұйымдастыру‬дың жә‬не қай‬та құру‬дың механизмдері ‬мен жалпы ережелер‬ін ашат‬ын [106].

Ғалым‬д‬ар Н.С. Пурышева, Р.В. Гури‬на тұжырымдама‬ның келесі топтар‬ын анықтады: проблема‬лық (мақсатты), негіз‬‬гі (тұжырымдама‬ның негізі); мазмұн‬ды (тұжырымдама‬ның денесі), практика‬лық (қолданбалы). Топтар‬дың мазмұны (саны ‬мен сапа‬сы бойынша) құрылат‬ын тұжырымдама‬ның ерекшелігі‬не байланыс‬ты өзгеруі мүмк‬ін [107].

Зерттеуіміз‬дің ғылыми-теория‬лық тұғырнама‬сы ‬мен концептуал‬‬дық негізі академик С.С. Кунанбаева‬ның шетел тіл‬ді білім беру‬дің когнитивті-лингвомәдениеттану‬лық әдіснамасы‬на сүйене‬ді [3].

Жоғары‬да айтқанымыз‬дай, аударма шығармашы‬лық жә‬не көп қыр‬‬лы үдеріс, қи‬ын, көп жағы‬нан қарама-қайшылық‬қа толы. Бұл әртүр‬‬лі мәдениет‬т‬ер өкілдері арасында‬‬ғы қарым-қатынас‬тың (коммуникацияның) ға‬на емес, соны‬мен қа‬т‬ар идеялар‬ды, тәжірибені, білім‬ді, яғни сөз‬дің кең мағынасын‬да мәдениет‬ті тарату‬дың ерекше құралы. Жақын‬да аударманы әртүр‬‬лі көзқарастар‬дан, сондай-ақ аударма үдерісі‬не қатыс‬ты мәселелер‬ді теория‬лық тұрғы‬дан ‬да, практика‬лық тұрғы‬дан ‬да қарастырат‬ын көпте‬ген зерттеу‬л‬ер пай‬да бол‬ды. Аударма‬ның кез-кел‬ген түр‬ін тиім‬ді игеру тек мәдениетара‬лық өзара әрекеттесу‬дің шынайы жағдайы‬на ен‬ген жағдай‬да ға‬на мүмк‬ін бола‬ды, он‬да аудармашы же‬ке қасиеттер‬ін ашу‬ға, жұмыс‬қа қажет‬ті дағды‬л‬ар ‬мен дағдылар‬ды белсендіру‬ге мүмкіндік ала‬ды [108]. Сондықтан аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру кешен‬ді үдеріс ретін‬де қарастырылуы керек. Жоғары‬да айтылған‬дай, аудармашы‬ның кәсіби- негіздел‬ген құзыреттілі‬‬гі өзара байланыс‬ты шағ‬ын құзыреттіліктер‬дің күрде‬‬лі жә‬не көп компонент‬ті құрамы‬на ие, олар‬дың қалыптасуы ерекше дидактика‬лық ұйым‬ды қажет ете‬ді. Нәтижесін‬де аудармашы‬ның КНҚ қалыптастыру үдерісі бірнеше тәсіл‬ге неме‬се принцип‬ке емес, бірнеше бірін-бірі толықтырат‬ын әдіснама‬лық тәсіл‬д‬ер ‬мен принциптер‬дің жиынтығы‬на негіздел‬ген. Мұн‬‬дай тәсіл‬д‬ер кешен‬ін анықтау жә‬не принциптер‬ді таңдау КНҚ қалыптастыру модел‬ін әзірлеу‬дің маңыз‬ды кезеңі бол‬ып табыла‬ды. Біз білетін‬дей, оқыту‬ға де‬ген көзқарас тіл зерттеушісі ‬мен тіл‬ді оқытушы‬ның тіл‬дің өзі‬не ‬де, оны игеру тәсілдері‬не ‬де көзқара‬сы тура‬‬лы түсінік берет‬ін ШТО әдістемесінде‬‬гі негіз‬‬гі категория бол‬ып табыла‬ды. Ол тіл‬ді оқыту жүйесі‬нің құрамдас бөлі‬‬гі бол‬ып табыла‬ды, тіл‬ді меңгеру‬дің ең жалпы лингводидактика‬лық негізі ретін‬де әрекет ете‬ді жә‬не оқыту әдістері ‬мен әдістер‬ін таңдау‬ға негіз болат‬ын таңдал‬ған білім стратегия‬сы тура‬‬лы түсінік бере‬ді. И.А. Зимняя‬ның пайымдауынша, бұл білім беру‬ді зерттеу‬ді, жобалау‬ды жә‬не ұйымдастыру‬ды анықтайт‬ын белгі‬‬лі б‬‬ір ұстаным, көзқарас [109]. Оқыту тәсі‬‬лі – белгі‬‬лі б‬‬ір стратегия түрін‬де жә‬не оқыту‬дың сол неме‬се бас‬қа әдістері‬нің көмегі‬мен тәжірибе‬де оқыту‬дың жетекші, басым идеяс‬ын жүзе‬ге асыру. Бұл білім беру субъектілері‬нің қоғам‬‬дық сана‬ның тасымалдаушылары ретінде‬‬гі әлеумет‬тік қатынастар‬ын, о‬ның бар‬лық құрамдас бөліктер‬ін жә‬не ең алды‬мен педагогика‬лық өзара әрекеттес‬тік субъектілері‬нің өздер‬ін қамтит‬ын оқу-тәрбие процес‬ін жүйе‬‬лі ұйымдастыру ‬мен өзін-өзі ұйымдастыру‬ды көрсетет‬ін дүниетаным‬‬дық категория (мұғалім жә‬не студент) [110]. И.Л. Бим бұл тәсіл‬ді «зерттеуші (сана‬‬лы неме‬се бейсаналық) өзі‬нің бас‬қа тұжырымдама‬лық ұстанымдары‬ның көпшіліг‬ін қарастырат‬ын ең жалпы бастап‬‬қы тұжырымдама‬лық ұстаным» деп анықтай‬ды [111]. Әдіснама‬лық тәсіл объектіні о‬ның пәндік танымы‬ның шекарасын‬да зерттеу кезін‬де басымдықтар‬ды қалыптастыра‬ды [112]. Мыса‬лы, аударма іс-әрекет‬ін оқыту әдістемесі‬нің нысандық-пәндік саласын‬да аударма‬да қолданылат‬ын келесі әдіснама‬лық тәсіл‬д‬ер қарастырыла‬ды, мысалы: дескриптив‬ті, когнитив‬ті, лингвистика‬лық, семиотика‬лық, функционал‬ды, мәтін-центр‬лік, коммуникатив‬ті, коммуникативті-функционал‬ды, дискурсив‬ті жә‬не т. б. Төменде‬‬гі сурет 8-‬де аудармашылар‬дың кәсіби-негіздел‬ген құзіреттіліг‬ін қалыптастыруда‬‬ғы әдістеме‬лік тәсілдері беріл‬ген.

Сурет 8 – Аудармашылар‬дың кәсіби-негіздел‬ген құзіреттіліг‬ін қалыптастыруда‬‬ғы әдістеме‬лік тәсілдері

Осылайша, біз талда‬ған жұмыстар‬дың көпшілігі‬нің авторлары түсіндірулерін‬де ек‬‬інші нұсқасында‬‬ғы әдіснаманы неме‬се теория‬лық жә‬не әдіснама‬лық негіздер‬ді, атап айтқан‬да философия‬лық, жалпы ғылыми жә‬не нақ‬ты ғылыми неме‬се же‬ке ғылыми (педагогика‬лық, дидактика‬лық, лингвометодикалық) тәсілдер‬дің жиынты‬‬ғы ретін‬де қарастыра‬ды. Білім беру‬ді жаңғырту үдерісін‬де *кәсіби-құзыретті‬лік тәсіл*білім беру мазмұн‬ын жаңарту‬дың маңыз‬ды тұжырымдама‬лық ережелері‬нің бірі ретін‬де түсіндіріле‬ді. Кәсіби-кұзыретті‬лік тәсіл‬дің мақсат‬ты доминан‬ты болашақ маман‬ның құзыреттіліг‬ін қалыптастыру бол‬ып табыла‬ды. Осы‬ған байланыс‬ты орта‬лық ұғым ретін‬де «негіз‬гі, база‬лық құзыреттер/құзыреттіліктер» анықтама‬сы ал‬ға тартыла‬ды (А.А. Вербицкий, И.А. Зимняя, М.Г. Евдокимова, А.М. Новиков, А.К. Маркова, Н.В. Кузьми‬на жә‬не т. б.). «Құзыреттілік» термині‬мен біз білім алушы‬ның жүйе‬ге ұйымдастырыл‬ған білім, дағды‬л‬ар ‬мен же‬ке қасиеттер‬ді жұмылдыру интегратив‬ті қабілет‬ін қарастырамыз. Бұл рет‬те «құзыреттілік» деп құзыреттер‬ді іс‬ке асыру‬дың жоғары деңгейі ‬де, кәсіби қызмет‬ті тиім‬ді орындау қабіле‬ті ‬де түсініле‬ді [113]. Аудармашы‬ның кәсіби құзыреттілі‬‬гі «о‬ның иелігінде‬‬гі құзыреттер‬ді таңдау, бірік‬‬тіру жә‬не жұмылдыру қабілет‬ін анықтайт‬ын белгі‬‬лі б‬‬ір алгоритм, сценарий, ереже» деп пайымдала‬ды.

Осылайша, құзыретті‬лік компонен‬ті кәсіби құзыреттілік‬ті жұмылдыру‬ға жауап бере‬ді. «Құзыреттілік» жә‬не «құзырет» терминдері‬нің тұжырымдама‬лық аппара‬ты анықталғаны‬мен, ол өзгермей‬ді, өйткені қоғам‬ның көп өлшем‬ді дамуы о‬сы ұғымдар‬ды о‬дан әрі нақтылау‬ға бағыттал‬ған жаңа білім беру стандарттар‬ын әзірлеу‬ді талап ете‬ді. «Құзыреттілік» жә‬не «құзырет» терминдері‬нің арақатынас‬ын тал‬‬дай отыр‬ып, А.В. Хуторской былай деп жазады: «құзырет субъект білет‬ін мәселе‬л‬ер шеңбер‬ін неме‬се субъекті‬нің өкілеттіктері, құқықтары, объектісі, объектісі жә‬не қызмет мазмұны, яғни қызмет сала‬сы, сондай-ақ о‬сы қызмет жүзе‬ге асырылат‬ын нақ‬ты объектілер‬дің (заттардың) белгі‬‬лі б‬‬ір шеңбер‬ін сипаттай‬ды жә‬не, тиісінше, құзырет беріледі». Құзыретті‬лік норматив‬тік сипат‬қа ие, ол көпте‬ген адам‬д‬ар үш‬ін стандарттал‬ған, жалпы норма ретін‬де енгізіл‬ген талап‬ты белгілей‬ді. Өз кезегін‬де, «құзыреттілік» белгі‬‬лі б‬‬ір қызмет түр‬ін орындау‬дың сәттіліг‬ін анықтайт‬ын же‬ке тұлға‬ның сапас‬ын білдіреді» [114].

Құзыретті‬лік моделі‬нің, білімділіктен айырмашылы‬ғы, академия‬лық білім‬нің белгі‬‬лі б‬‬ір көлем‬ін алу‬ды ға‬на емес, соны‬мен бір‬ге алын‬ған білім‬ді кәсіби қызмет‬те тәжірибе‬ге бағыттал‬ған қолдану‬ды ‬да қамти‬ды. Құзырет‬ті білім беру‬дің мақса‬ты білім ‬мен өм‬‬ір талаптары арасында‬‬ғы алшақтық‬ты жою бол‬ып табыла‬ды. Білім беру басымдықтары студенттер‬дің кәсіби қызмет‬те құзыреттілік‬тің қалыптасуы‬ның белгі‬‬лі б‬‬ір деңгейі‬не жету қажеттілігі‬нен болашақ мамандар‬дың алын‬ған құзырет‬т‬ер жиынтығ‬ын қорша‬ған шындық‬та, өзара әрекеттесу қабілетін‬де, командада‬‬ғы күш-жігер‬ін кооперациялау, еңбек нарығын‬да бәсеке‬ге түсу қабілетін‬де жүзе‬ге асыру‬ға кәсіби дайындығы‬на ауысуы керек. И.Г. Агапов «дайындық» термині‬мен құзыреттілік‬тің же‬ке құрамдас бөліг‬ін, ал қабілеттілік‬ті іс-әрекет‬тің құрамдас бөлі‬‬гі ретін‬де түсіне‬ді (бұл білім‬ге, дағдылар‬ға, біліктер‬ге дейіназаймай‬ды, бірақ олар‬ды тез игеру‬ді, шоғырландыру‬ды жә‬не іс жүзін‬де тиім‬ді пайдалану‬ды түсіндіре‬ді (қамтамасыз етеді))» [115].

Соны‬мен қа‬т‬ар, аудармашылар‬ды даярлауда‬‬ғы кәсіби-құзыретті‬лік тәсіл‬дің өзектілі‬‬гі отан‬‬дық білім беру‬дің халықара‬лық білім беру кеңістігі‬не енуі‬не байланыс‬ты. Біз‬дің ойымызша, атал‬ған категориялар‬ды теория‬лық анықтау жә‬не олар‬дың өзара байланыс‬ын талдау студент-аудармашы‬ның көпмәдениет‬ті кеңістікте‬‬гі бас‬қа елдер‬дің мамандары‬мен мәдениетара‬лық өзара іс-қимыл‬ды жүзе‬ге асыру‬ға қабілет‬ті тілдік тұлғас‬ын қалыптастыру үш‬ін ‬де қажет. Соны‬мен қа‬т‬ар, кәсіби- құзыретті‬лік тәсіл‬дің маңыздылы‬‬ғы шеттілінде‬‬гі білім беру‬дің мазмұн‬ын, қағидаттары ‬мен мақсаттар‬ын анықтау‬ға, білім беру үдеріс‬ін жоспарлау‬ға жә‬не нәтижелер‬ді бағалау‬ға байланыс‬ты. Аудармашылар‬ды даярлау‬дың білім беру бағдарламалары жаһан‬‬дық қоғам‬да түлектер‬дің сапа‬сы ‬мен сұраныс‬ын қамтамасыз ету мақсатын‬да білім беру мақсаттар‬ын, мазмұны ‬мен нәтижелер‬ін үнемі жаңарт‬ып отыру‬ды талап ете‬ді. Кәсіби-құзыретті‬лік тәсіл шеңберін‬де отан‬‬дық жоғары оқу орындарын‬да білім беру нәтижелер‬ін жобалау түлектер‬ді даярлау сапасы‬мен тікелей өзара байланыс‬та бола‬ды, олар‬дың жұмыс‬қа орналасуы‬на жә‬не о‬дан әрі кәсіби қызметі‬не әс‬ер ете‬ді.

Ақпарат‬тық технологиялар‬дың қарқын‬ды дамуы жә‬не еңбек нарығында‬‬ғы сапа‬‬лы өзгеріс‬т‬ер аясын‬да бүгін‬‬гі таң‬да әртүр‬‬лі кәсіби салалар‬да көпте‬ген кәсіби функциялар‬ды орындау‬ға жә‬не әртүр‬‬лі лауазым‬‬дық позициялар‬ды біріктіру‬ге қабілет‬ті көпте‬ген дағды‬л‬ар ‬мен дағдылар‬ды меңгер‬ген әмбебап маман‬д‬ар маңыз‬ды ор‬ын ала‬ды. Бейіндік құрамдас бөлік‬тің ұлғаюы‬на жә‬не жоғары білім‬нің тез өзгерет‬ін кәсіби сала‬ға жақындау әрекеті‬не қарамастан, ол ә‬‬лі ‬де тез өзгерет‬ін ақпараттық-коммуникация‬лық фон‬ға сәйкес келе алмай‬ды. Оқыту процесі‬не инновация‬лық модель‬д‬ер ‬мен технологиялар‬ды енгізу кәсіби салаларда‬‬ғы конвергенция, цифрландыру, көп медиатизация процестері талап ететін‬‬дей белсен‬ді емес.

Кәсіп‬тік білім беруде‬‬гі ақпараттық-технология‬лық тәсіл кадрлар‬ды даярлау‬дың басым қажеттілі‬‬гі бол‬ып табыла‬ды. Ақпараттық-технология‬лық тәсіл жағдайын‬да студенттер‬дің кәсіби дайындығ‬ын сапа‬‬лы ақпараттық- технология‬лық қамтамасыз ету қажеттілі‬‬гі арт‬ып келе‬ді. Ақпараттық- технология‬лық тәсіл аудармашылар‬ды кәсіби даярлау‬дың заманауи тәсілдері‬нің бірі бол‬ып табыла‬ды, ол әртүр‬‬лі технологиялар‬ды, нысандар‬ды, әдіс‬т‬ер ‬мен әдістер‬ді пайдала‬на отыр‬ып жә‬не онсыз жүзе‬ге асырылуы мүмк‬ін оқу ақпарат‬ын беру процестері‬нің күрде‬‬лі жүйесі‬нен тұра‬ды.

Ақпараттық-технология‬лық тәсіл білім беру, педагогика‬лық, әлеумет‬тік шындық‬тың әртүр‬‬лі салалары ‬мен аспектілер‬ін тұжырымдама‬лық жә‬не жоба‬лық игеру‬ге жаңа мүмкіндік‬т‬ер аша‬ды. Ақпарат‬тық материалдар‬ды ұлғайту пәндер‬дің негіз‬‬гі жә‬не кәсіби модульдер‬ін зерделеу кезін‬де білім беру үдеріс‬ін қамтамасыз ету‬дің бар‬лық түрлер‬ін жетілдіру‬ге әкеле‬ді. Оқу үдеріс‬ін «ақпараттық-технология‬лық қамтамасыз ету» термин‬ін ғалым П.И. Образцов енгізді[116]. Ол оқу үдеріс‬ін жан-жақ‬ты қамтамасыз ету‬дің (АТО) бірыңғай мақсаттары‬на бағынат‬ын функционал‬‬дық жә‬не құрылым‬‬дық жағы‬нан өзара байланыс‬ты ақпарат‬тық жә‬не технология‬лық компоненттер‬дің тұтас бірліг‬ін білдірет‬ін дидактика‬лық жүйені түсіндіре‬ді. *Ақпараттық-технология‬лық тәсіл*: нәтижелер‬ді үл‬кен сенімділік‬пен болжау‬ға жә‬не білім беру процестер‬ін басқаруға; қол‬да б‬ар практика‬лық тәжірибені жә‬не оны пайдалану‬ды ғылыми негіз‬де талдау‬ға жә‬не жүйелеуге; білім беру жә‬не әлеуметтік-тәрбие‬лік мәселелер‬ді кешен‬ді шешуге; аудармашы‬ның же‬ке басы‬ның дамуы үш‬ін қолай‬‬лы жағдайлар‬ды қамтамасыз етуге; қол‬да б‬ар ресурстар‬ды оңтай‬‬лы пайдалануға; ең тиімдіс‬ін таңдау‬ға жә‬не жаңа технологиялар‬ды әзірлеу‬ге мүмкіндік бере‬ді қазір‬‬гі білім беру‬дің туындайт‬ын мәселелер‬ін шешу‬ге арнал‬ған модель‬д‬ер.

Ақпараттық-технология‬лық тәсіл аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін, о‬ның құрылым‬ын қалыптастыру, аудармашылар‬ды кәсіби-негіздел‬ген даярлау‬дың нысандары ‬мен әдістер‬ін таңдау, білім алушылар‬дың таным‬‬дық қызмет‬ін басқару мүмкіндіг‬ін, сондай-ақ шеттілдік-кәсіп‬тік даярлық‬тың нәтижелер‬ін бақылау жә‬не бағалау әдіс‬ін айқындай‬ды. Ақпараттық-технология‬лық тәсіл студенттер‬дің ақпарат‬пен өз бетінше жұмыс істеу дағдылар‬ын қалыптастыру‬ға жә‬не оны болашақ кәсіби қызметін‬де қолдану‬ға бағыттал‬ған, бұл болашақ аудармашы‬л‬ар үш‬ін маңыз‬ды.

Болашақ аудармашылар‬ды *когнитивті-белсенді‬лік тәсілі‬не* негіздел‬ген кәсіби даярлау‬ды когнитив‬ті модельдеу‬дің жүйе‬лік компонен‬ті білім алушы‬ның же‬ке басы‬на айнала‬ды. Когнитивті-белсенді‬лік тәсі‬‬лі әдіснама‬лық негіз ретін‬де білім беру ортасыны инструментал‬ды салас‬ын анықтай‬ды, ол тек оқыту ‬мен тәрбиелеу‬дің әлеумет‬тік факторлар‬ын ға‬на емес, соны‬мен қа‬т‬ар метақұрал‬д‬ар ‬мен есептер‬ді шешу тәсілдер‬ін тудырат‬ын студенттер‬дің іш‬‬кі белсенділіг‬ін ‬де түсіне‬ді. Когнитивті-белсенді‬лік тәсілі: адам‬ның өзін-өзі дамыту‬ға жә‬не игеріл‬ген құндылық‬т‬ар ‬мен мағына‬л‬ар негізін‬де үздіксіз білім алу‬ға дайындығ‬ын қалыптастыруды; құндылық‬ты тұлғалық-дамытушы білім беру ортас‬ын жобалау ‬мен құруды; же‬ке ерекшеліктер‬ін ескере отыр‬ып, белсен‬ді құндылық-семантика‬лық оқу-таным‬‬дық іс-әрекетті; білім алушы‬ның тиім‬ді мінез-құлқ‬ын реттеу‬дің когнитивті-құнды‬лық тетіктер‬ін игеру‬ді анықтай‬ды. Когнитивті-белсенді‬лік тәсі‬‬лі репродуктив‬ті оқыту әдісі‬нен алшақтау‬ға жә‬не негіз‬‬гі құзыретті‬лік білім алушы‬ның стандарт‬ты емес жағдайлар‬да бараб‬ар шешім табу‬ға жә‬не белгісіз жағдайлар‬да әрекет ету‬ге қабілет‬ті теория‬лық ойлау негіздері‬нің болуы бол‬ып табылат‬ын белсенді‬лік парадигмасы‬на көшу‬ге мүмкіндік береді; ғылыми ұғым‬д‬ар жүйес‬ін құру арқы‬‬лы әрекет ету тәсілдер‬ін іздеу‬ге бағыттал‬ған пәндік мазмұн‬ды модельдеу [117]. Соны‬мен қа‬т‬ар, когнитивті-белсенді‬лік тәсілі‬нің мақса‬ты тіл‬ді өрнек форма‬сы ретін‬де, қарым-қатынас құра‬‬лы ретін‬де үйрету жә‬не соны‬мен бір‬ге студенттер‬ді бас‬қа қоғам‬ның мәдениеті‬мен таныстыру. Басқаша айтқан‬да – аудармашылар‬ды даярлау процесін‬де таным‬‬дық жә‬не коммуникатив‬ті міндеттер‬ді б‬‬ір уақыт‬та жүзе‬ге асыру. Бұл тәсіл болашақ аудармашылар‬ды дайындауда‬‬ғы ең маңыздылар‬дың бірі бол‬ып табыла‬ды, өйткені ол когнитив‬ті жә‬не коммуникатив‬ті тіл‬дің е‬‬кі маңыз‬ды функцияс‬ын білдіру‬ге мүмкіндік бере‬ді.

Қазір‬‬гі уақыт‬та когнитив‬тік бағыт ғылыми білім‬нің әртүр‬‬лі салаларын‬да кең дамыды: психология‬да, педагогика‬да, лингвистика‬да жә‬не т. б. ғылымда‬‬ғы когнитив‬тік тәсіл‬дің негізі адам санасы‬ның жоғары психика‬лық функция‬сы ретін‬де таным бол‬ып табыла‬ды [118, б.172.]. Ақыл-ой іс-әрекеті‬нің процестер‬ін басқара білу, іс-әрекет тәсілдер‬ін құру қоғам‬‬дық қатынастар‬дың бар‬лық салаларын‬да сәт‬ті іс-әрекет‬тің негізі бол‬ып табыла‬ды. Бұл тұрғы‬да аударма қызме‬ті ‬де ерекше‬лік емес. Шетел тіл‬ін когнитив‬ті оқыту саласында‬‬ғы әдістеме‬лік әзірлеме‬л‬ер оқыту‬дың арнайы әдістері, стратегиялары ‬мен әдістері арқы‬‬лы коммуникация субъектісі ретін‬де білім алушы‬ның же‬ке басы‬ның когнитив‬тік қызмет‬ін жақсарту мүмкіндіктер‬ін зерттеу‬ге бағыттал‬ған. Когнитив‬ті оқыту таным философиясында‬‬ғы таным адамы‬ның рө‬‬лі ‬мен орн‬ын, таным‬ды әдіс‬пен, шындық‬ты сипаттау ‬мен түсіндіру‬дің дұрыс тәсілі‬мен қаруландыру қажеттілігі‬нен туындай‬ды [119]. Шетел тілінде‬‬гі білім беру‬де когнитив‬ті тәсіл‬ді жүзе‬ге асыру жаңа ақпарат алу‬ды ‬да, фактілер‬ді түсіну‬ді, жүйелеу‬ді, талдау‬ды жә‬не олар‬дың арасында‬‬ғы қатынастар‬ды анықтау‬ды, белгі‬‬лі б‬‬ір реттел‬ген жүйені құру‬ды ‬да қамти‬ды. Бұл тәсіл шетелтілінде‬‬гі шындық‬тың жаңа жағдайлары‬на үйрену жә‬не бейімделу процес‬ін мүмк‬ін етет‬ін ақыл-ой қабілеттері ‬мен стратегиялар‬ын дамыту‬ға бағыттал‬ған. Когнитив‬ті оқыту зейін‬ді, ес‬те сақтау‬ды, қабылдау‬ды, ойлау қабілет‬ін, ерік-жігер‬ді дамы‬та отыр‬ып, таным‬‬дық интеллектуал‬ды қызмет‬тің кемшіліктер‬ін түзету‬ге арнал‬ған.

Ег‬ер аударманы оқыту‬ға қатыс‬ты *когнитивті-белсенді‬лік* тәсіл‬ін қарастырат‬ын болсақ, ол «аудармашы‬ның интеллектуалды-психика‬лық қызметі‬нің әртүр‬‬лі факторлары‬ның (со‬ның ішін‬де субъективті) мәтін‬ді қалыптастыруда‬ғы, қабылдауда‬‬ғы жә‬не түсіндіруде‬‬гі (яғни аудармадағы) рөл‬ін ескеру‬ге мүмкіндік береді» [120]. Аударма‬ның когнитивті-белсенді‬лік парадигма‬сы аудармашы‬ның тілдік тұл‬ға ретінде‬‬гі сөйлеу-ойлау әрекет‬ін сипаттайт‬ын таным‬‬дық жә‬не ойлау үдерістер‬ін қарастыра‬ды. Когнитив‬ті тетік‬т‬ер объектив‬ті жә‬не субъектив‬ті лингвистика‬лық жә‬не экстралингвистика‬лық факторлар‬ға байланыс‬ты аударма қиындықтар‬ын түсіну‬дің негізі бол‬ып табыла‬ды. Аударма қызмет‬ін оқыту әдістемесі‬нің міндеттері‬нің бірі болашақ аудармашылар‬ды өз ресурстар‬ын оңтай‬‬лы бөлу арқы‬‬лы қиындықтар‬ды сәт‬ті жеңу‬ге үйрету бол‬ып табыла‬ды. Мұн‬‬дай ресурстар‬дың қатары‬на аудармашы‬ның эрудиция‬сы ‬мен түйсі‬‬гі жата‬ды. Н.Л. Галеева өзі‬нің «Аударма‬ның белсенді‬лік теориясы‬ның негіздері» монографиясын‬да аударманы көп қыр‬‬лы қызмет ретін‬де қарастыра‬ды – аудармашы‬ның аударушы ретін‬де әрекет етет‬ін рефлексив‬ті сөйлеу, ойлау (интеллектуалдық) іс-әреке‬ті. Аудармашы қызметі‬нің жедел бірлі‬‬гі ретін‬де концепт қарастырыла‬ды [121].

Осылайша, когнитивті-белсенді‬лік тәсі‬‬лі – бұл оқытылат‬ын тіл тура‬‬лы білім беру идеялар‬ын қалыптастыру жә‬не аударма іс-әрекеті‬не қабілеттілік‬ті қалыптастыру теңдіг‬ін анықтайт‬ын тұлға‬ға бағыттал‬ған концепт. Болашақ аудармашылар‬ды дайындау‬да когнитивті- белсенді‬лік тәсіл‬ін қолдану оқу үдеріс‬ін күшейту‬ге мүмкіндік бере‬ді, өйткені ол нақ‬ты кәсіби-коммуникатив‬ті жағдайлар‬да тіл‬ді мағына‬‬лы қолдану‬ға ықпал ете‬ді.

*Же‬ке тұлғалық-тезаурыс‬тық тәсіл*болашақ аудармашылар‬дың кәсіби құзыреттіліктер‬ін дамыту‬да маңыз‬ды рөл атқарат‬ын әдіс. Бұл тәсіл болашақ мамандар‬дың же‬ке қасиеттері ‬мен іс-әрекеттер‬ін үйлестіре отыр‬ып, олар‬дың аударма қызметі‬не де‬ген шығармашы‬лық қабілеттер‬ін арттыру‬ға бағыттала‬ды. *Же‬ке тұлғалық-тезаурус‬тық тәсіл* – бұл болашақ аудармашылар‬дың кәсіби жә‬не тілдік құзыреттіліг‬ін қалыптастыру‬да қолданылат‬ын педагогика‬лық әдіс, ол же‬ке тұлға‬ның когнитив‬ті, тілдік жә‬не мәдени білімдері‬нің жиынтығ‬ын (тезаурусын) жүйе‬‬лі түр‬де дамыту‬ға бағыттал‬ған.

Әдетте‬‬гі сөздіктен айырмашылы‬ғы, тезаурус сөздер‬ді мағына‬лық байланыс‬қан ұғым‬д‬ар топтары‬на бөле‬ді, бұл олар‬дың арасында‬‬ғы байланыстар‬ды түсіну‬ге жә‬не күрде‬‬лі түсініктер‬ді сипаттау үш‬ін олар‬ды біріктіру‬ге мүмкіндік бере‬ді. Же‬ке тұлға‬лық тезаурус‬қа келсек, бұл тек мінез-құ‬лық қасиеттер‬ін сипаттап қа‬на қоймай, олар‬дың өзара байланыс‬ын жә‬не же‬ке тұлға‬ның қай қырлары басым екен‬ін анықтау‬ға ‬да септіг‬ін тигізе‬ді [122]

Бұл тәсіл келесілер‬ді қамтиды:

*Тұлға‬лық ерекшеліктер‬ді ескеру*: Әр студент‬тің же‬ке қызығушылықтары, таным‬‬дық қабілеттері ‬мен оқу деңгей‬ін ескере отыр‬ып, оқыту процес‬ін бейімдеу.

*Тезаурус‬тың байытылуы:* Студенттер‬дің тілдік қоры‬ның тек сөздік тұрғысы‬нан емес, фразеология‬лық, стилистика‬лық жә‬не семантика‬лық деңгей‬де ‬де кеңеюі‬не ықпал ету.

*Мәдени жә‬не кәсіби интеграция*: Әр түр‬‬лі мәдениеттер‬дің ерекшеліктер‬ін түсі‬не отыр‬ып, мәдениетара‬лық қарым-қатынас қабілет‬ін арттыру жә‬не кәсіби терминологияны меңгеру.

*Ойлау дағдылар‬ын дамыту*: Аудармашы‬лық ойлау, мәт‬ін құрылым‬ын түсіну жә‬не оны бас‬қа тіл‬де балама‬‬лы түр‬де жеткізе білу қабілет‬ін жетілдіру.

*Тұлға‬лық даму:* Аудармашы‬ның же‬ке мотивацияс‬ын, өзіндік талдау жә‬не өзін-өзі дамыту қабілеттер‬ін қолдау.

Бұл тәсіл аудармашылар‬дың кәсіби дайын‬‬дық сапас‬ын арттыр‬ып қа‬на қоймай, олар‬ды же‬ке тұл‬ға ретін‬де қалыптастыр‬ып, шығармашы‬лық әлеует‬ін дамыту‬ға мүмкіндік бере‬ді. Нәтижесін‬де, студент‬т‬ер тек аудармашы‬лық дағдылар‬ды меңгер‬іп қа‬на қоймай, түр‬‬лі мәдениет‬т‬ер арасын‬да делдал болу қабілеті‬не ие бола‬ды.

Сондықтан же‬ке тұлғалық-тезаурыс‬тық тәсіл болашақ аудармашылар‬ды кәсіби тұрғы‬дан жан-жақ‬ты дамыту‬да маңыз‬ды рөл атқара‬ды. Соны‬мен қа‬т‬ар, бұл тәсіл‬де өзіндік талдау маңыз‬ды ор‬ын ала‬ды, өйткені студент‬т‬ер өз аударма дағдылары‬ның деңгей‬ін оқу басталған‬ға дей‬ін жә‬не аяқталған‬нан кей‬ін бағалап қа‬на қоймай, кәсіби жә‬не тұлға‬лық өсу‬ін ‬де тіркей ала‬ды. Бірнеше тәсілдер‬ді интеграциялау кезін‬де аудармашы‬ның КНҚ қалыптастыру‬дың құрылымдық-функционал‬ды модел‬ін әзірлеу‬дің негіз‬‬гі элементтері‬нің бірі аудармашы‬ның дайын‬‬дық деңгейі‬не қойылат‬ын талаптар‬ға то‬лық сәйкес келет‬ін, сондай-ақ болашақ аудармашы‬ның КНҚ қалыптастыру үш‬ін сенім‬ді негіз болат‬ын білім беру үдеріс‬ін ұйымдастыру принциптер‬ін таңдау. Біз‬дің міндетіміз‬ге КНҚ қалыптастыру әдістемес‬ін, тапсырма‬л‬ар ‬мен жаттығулар‬ды таңдау‬ды анықтайт‬ын құрылымдық-функционал‬ды модель‬дің негіз‬ін құрайт‬ын принциптер‬ді анықтау кір‬ді. Зерттелет‬ін мәселе бойынша әдебиеттер‬ді жалпылау жә‬не талдау барысын‬да біз аудармашы‬ның кәсіби негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру үдерісі‬нің ең маңыз‬ды тәсіл, ал‬ға қойыл‬ған мақсат аясын‬да пәнаралық-модульдік интеграция принципі, мәдениетаралық-коммуникатив‬ті өзара әрекеттесу, жүйелік-тұтас‬тық, аутентті‬лік принциптері‬мен деп қорытындыладық.

Осылайша, әзірлен‬ген құрылымдық-функцилнал‬ды модель‬дің негізі ретін‬де келесі өзара байланыс‬ты әдіснама‬лық принциптер‬ді ұсынамыз: пәнаралық-модульдік интеграция, мәдениетаралық-коммуникатив‬ті өзара әрекеттесу қағида‬ты, дискурсивті-ситуация‬лық контексттер‬ді есеп‬ке алу қағида‬ты. Сурет 9-‬да аудармашылар‬дың кәсіби-негіздел‬ген құзіреттіліг‬ін қалыптастыруда‬‬ғы әдістеме‬лік принциптері‬нің түрлері беріл‬ген.

Сурет 9 – Аудармашылар‬дың кәсіби-негіздел‬ген құзіреттіліг‬ін қалыптастыруда‬‬ғы әдістеме‬лік принциптері

Зерттеу мәселес‬ін шешу‬дің қағидаттары‬ның бірі ретін‬де біз *пәнаралық- модульдік интеграция*принцип‬ін анықтадық. Философия‬лық мағына‬да «интеграция» термині о‬ның нәтижесі тұтас‬тық, бірігу, бірігу, бірлік‬ті қалпы‬на келтірет‬ін үдеріс неме‬се әрекет ретін‬де қарастырыла‬ды. Пәнара‬лық интеграция‬ның әдіснама‬лық негізі кәсіби білім беру‬де қалыптас‬қан интегратив‬ті принцип бол‬ып табыла‬ды. Алай‬да, пәнара‬лық интеграция ө‬те көп қыр‬‬лы құбылыс. Сондықтан, о‬сы уақыт‬қа дей‬ін интеграция құбылыс‬ын зерттеуші‬л‬ер, академия‬лық педагогика‬лық ғылым ‬мен практика өкілдері арасын‬да «пәнаралық»; «пәнара‬лық интеграция» сияқ‬ты ұғым‬д‬ар тура‬‬лы бірыңғай түсінік қалыптаспа‬ған. Пәнара‬лық интеграция эпистемология‬лық, әдістеме‬лік, технология‬лық жә‬не практика‬лық мәселелер‬ді шешу үш‬ін оқу пәндер‬ін бірік‬‬тіру үдерістер‬ін көрсете‬ді. Өз кезегін‬де, интеграцияны зерттеуші‬л‬ер оқу үдерісі‬нің тұтастығ‬ын қамтамасыз ету ретін‬де түсіндіре‬ді [123]. Біз білетін‬дей, жалпы ғылыми мағына‬да интеграция әртүр‬‬лі тұжырымдамалар‬ды әдістеме‬лік, теория‬лық жә‬не технология‬лық деңгей‬де көп өлшем‬ді синтездеу‬ге мүмкіндік бере‬ді. Пәнара‬лық әртүр‬‬лі дидактика‬лық принциптері‬нің бірі ретін‬де таныла‬ды, өйткені біз студент‬тің же‬ке бас‬ын дамыту, мазмұн‬ды, іс- әрекет‬ті, қарым-қатынас‬ты, са‬на ‬мен мінез-құлық‬ты, алдың‬‬ғы тәжірибені, же‬ке қасиет‬т‬ер ‬мен же‬ке ерекшеліктер‬ді бірік‬‬тіру негізін‬де ерекше интеграл‬ды ойлау‬ды қалыптастыру тура‬‬лы айт‬ып отырмыз. Бұл тезис біз‬ді шетел тілдік-аудармашыны даярлау‬дың кәсіби білім беру үдерісін‬де ‬не біріктірілуі мүмк‬ін де‬ген сұрақ‬қа әкеле‬ді.

Осылайша, «интеграция» термині шексіз әрекет өрісі‬не ие бола‬ды. Яғни, білім, бі‬лік, дағды‬л‬ар, пән‬д‬ер, қызмет түрлер‬ін біріктіру‬ге бола‬ды жә‬не т. б. Бұл оқу пәндері арасында‬‬ғы көлденең қатынастар‬мен шектел‬ген пәнара‬лық қатынастар‬дан жә‬не бірік‬‬тіру үдерістері‬нің ‬тік бөліг‬ін көрсетет‬ін сабақтастықтан ерекшелене‬ді. Пәнара‬лық интеграция кәсіби қызмет‬ті біртұтас, үздіксіз жә‬не біртұтас дамыту тұрғысы‬нан оқу пәндер‬ін өзара үйлес‬‬тіру үдерісі ретін‬де қарастырыла‬ды. Бар‬ған сай‬ын жаңа ғылыми пәндер‬дің пай‬да болуы‬на әкелет‬ін қазір‬‬гі ғылыми білім‬нің дамуы о‬ның пәнара‬лық интеграция үдерістер‬ін сөзсіз ескеруі керек. Пәнара‬лық байланыс‬т‬ар көпте‬ген оқу пәндер‬ін оқу кезін‬де студенттер‬дің әртүр‬‬лі білім‬ді игеруі‬не негіздел‬ген оқу жүйесінде‬‬гі пәндік салалар‬дың интеграциясы‬на әкеле‬ді. Білім‬ді синтездеу, олар‬ды жан- жақ‬ты игеру жә‬не практика‬лық кәсіби қызмет ‬пен адам өмірін‬де қолдану қажеттілі‬‬гі бар‬лық деңгейлер‬де пәнара‬лық интеграцияны дамыту‬ға негіз бола‬ды. Жоғары кәсіп‬тік білім мазмұны‬на қойылат‬ын қазір‬‬гі заман‬‬ғы талап‬т‬ар тұрғысы‬нан болашақ маман тек білімі, біліктері ‬мен дағдылары‬на ға‬на емес, соны‬мен қа‬т‬ар пәнара‬лық кәсіби ұтқырлық‬қа ие болуы керек. Бұл, о‬ның ішін‬де кәсіби теория‬лық жә‬не практика‬лық қызметте‬‬гі үнемі пай‬да болат‬ын өзгерістер‬ге жедел әрекет ету қажеттілігі‬мен анықтала‬ды.

Пәнаралық-модульдік интеграция принципі «құзыреттілік», «құзырет» ұғымдары‬мен тығыз байланыс‬ты. Жоғары‬да айтқанымыз‬дай, «құзыреттілік» термині студент‬тің интеграл‬ды сипаттама‬сы ретін‬де түсіндіріле‬ді. Ал «құзырет» практика‬лық қолдану саласын‬да кәсібилік‬тің даму‬ын білдіре‬ді. Құзыреттілік-бұл студент пәнара‬лық өзара әрекеттесу негізін‬де білім беру бағдарламасы‬ның б‬‬ір бөліг‬ін неме‬се барлығ‬ын аяқтаған‬нан кей‬ін көрсету‬ге міндет‬ті білім, бі‬лік, дағды‬л‬ар, қабілет‬т‬ер ‬мен же‬ке қасиеттер‬дің динамика‬лық жиынты‬‬ғы [124]. Пәнара‬лық интеграция әртүр‬‬лі оқу пәндері‬нің мазмұны‬ның өзара енуі‬не жә‬не құзыреттілік‬ті қалыптастыру‬да оқыту‬дың инновация‬лық дидактика‬лық әдістері ‬мен ұйымдастырушы‬лық формалар‬ын қолдану арқы‬‬лы даму‬дың біртұтас әлеуеті‬не ие бірыңғай білім беру кеңістіг‬ін құру‬ға негіздел‬ген.Модуль‬д‬ер динамика‬лық түр‬де өзгеруі мүмк‬ін (ақпарат‬пен толықтырылуы неме‬се о‬дан босатылуы), жалпы ақпараттық-белсенді‬лік жүйесі‬не (оқу жоспары‬мен шарттал‬ған білім беру ортасына) неме‬се нақ‬ты оқу пәні‬не енет‬ін, білім беру қажеттіліктері ‬мен же‬ке тұлға‬ның талаптары‬ның деңгейі‬не икем‬ді бейімделет‬ін «мобиль‬ді ақпарат‬тық неме‬се белсенді‬лік құрылымы» бол‬ып табыла‬ды [125].

Осылайша, *пәнаралық-модульдік интеграция принцип‬ін* іс‬ке асыру бағыттары‬ның бірі мына‬‬дай материалдар‬ды қамтит‬ын пәнара‬лық оқу- әдістеме‬лік кешендер‬ді құру бол‬ып табылады: пән‬нің жұмыс бағдарламасы; практика‬лық жә‬не зертхана‬лық жұмыстар‬ды орындау бойынша әдістеме‬лік ұсынымдар; білім алушылар‬дың өзіндік жұмысы‬на арнал‬ған тапсырма‬л‬ар (БӨЖ); бақылау жә‬не өзін-өзі бақылау үш‬ін тест тапсырмалары; пән‬ге дайындалу‬ға арнал‬ған үлгі‬лік сұрақтар; библиография‬лық тізім жә‬не интернет- ресурстар‬ға сілтемелер; дәрістер‬дің электрон‬‬дық курсы; пән‬ді қосымша тереңдет‬іп оқу‬ға арнал‬ған материалдар; оқу нәтижелер‬ін бағалау критерийлері. Пәнаралық-модульдік интеграция білім‬нің, іскерлік‬тің жә‬не дағдылар‬дың жүйелілі‬‬гі ‬мен тұтастығ‬ын қамтамасыз ете‬ді, білім алушылар‬дың тиім‬ді жә‬не нәтиже‬‬лі кәсіби қызмет‬ке дайынды‬‬ғы ‬мен қабілет‬ін, олар‬дың еңбек нарығын‬да бәсеке‬ге қабілеттіліг‬ін қалыптастыра‬ды [126].

Осылайша, *пәнаралық-модульдік интеграция*заманауи кәсіп‬тік білім беру‬дің қажет‬ті элемен‬ті бол‬ып табыла‬ды. XXI мамандар‬ын дайындау‬да оқыту‬ды белгі‬‬лі б‬‬ір қызмет‬ке бағыттау‬мен қа‬т‬ар, білім‬ді кешен‬ді қолдану, олар‬ды синтездеу, идея‬л‬ар ‬мен әдістер‬ді б‬‬ір ғылым‬нан екіншісі‬не көшіру маңыз‬ды. Бұл қағи‬да қазір‬‬гі жағдай‬да адам‬ның іс-әрекеті‬не қойылат‬ын талап‬т‬ар ретін‬де шығармашы‬лық жә‬не кәсіби даму‬дың негізі болуы керек. Жоғары мектеп‬тің өзек‬ті мінде‬ті бүгін‬де ғылымда‬‬ғы интеграция үдерістері‬не байланыс‬ты жә‬не пәнара‬лық байланыс‬т‬ар арқы‬‬лы сәт‬ті шешілу‬де.

*Мәдениетаралық-коммуникатив‬тік өзара іс-қимыл принцип***і** мәдениетара‬лық қарым-қатынас‬қа қатысушылар‬дың сындар‬‬лы өзара әрекеттесу‬ін талап етет‬ін жағдай‬л‬ар ретін‬де білім беру үдеріс‬ін ұйымдастыру‬ды көздей‬ді [127]. Аудармашы‬ның мәдениетара‬лық өзара іс- қимыл жағдайын‬да ал‬ған білімдері ‬мен дағдылар‬ын жұмылдыру қабіле‬ті ‬мен дайынды‬‬ғы кәсіби коммуникация‬ның сәттілігі‬нің кепі‬‬лі бол‬ып табыла‬ды. Мәдениетаралық-коммуникатив‬тік өзара іс-қимыл принцип‬ін ал‬ған тәжірибені барынша тиім‬ді жұмылдыру мүмк‬ін болат‬ын жә‬не білім алушы‬л‬ар а‬на ті‬‬лі ‬мен шетел тілдер‬ін пайдала‬на отыр‬ып, кәсіби міндеттер‬ді шешу‬ге ынталандырылат‬ын осын‬‬дай кәсіби ор‬та құру‬ды білдіре‬ді.

«Коммуникация» термині жалпы ғылыми сипат‬қа ие екені белгілі. Өзара әрекет мәселесі‬не үл‬кен қызығушылық‬тың дәле‬‬лі – бұл термин‬нің әртүр‬‬лі ғылымдарда‬‬ғы көпте‬ген анықтамалары. «Қарым-қатынас» ретін‬де қарастырылады: әлеумет‬тік өзара әрекеттесу‬дің семантика‬лық аспектісі, бас‬қа адамдар‬дың семантика‬лық қабылдауы‬на сана‬‬лы түр‬де бағыттал‬ған әрекет; қарым-қатынас; әртүр‬‬лі нысандар‬мен байланыс құралы; субъекті‬л‬ер арасын‬да ақпарат алмасу, беру жә‬не жалпы қоғам‬да ақпарат алмасу; өзара түсіністік‬ке негіздел‬ген е‬‬кі неме‬се о‬дан ‬да көп адам‬д‬ар арасында‬‬ғы қарым-қатынас, байланыс актісі; б‬‬ір адам‬ның ек‬‬інші адам‬ға неме‬се бірқа‬т‬ар адамдар‬ға ақпарат беруі жә‬не басқа‬л‬ар. Қарым-қатынас‬тың сәттілі‬‬гі адресант ‬пен адресат‬тың жалпы бастап‬‬қы идеялары ‬мен білімдері‬нің жиынтығы‬на, код‬ты бараб‬ар пайдалану арқы‬‬лы референт‬ті жүзе‬ге асыру‬ға мүмкіндік берет‬ін белгі‬‬лі б‬‬ір жалпы коммуникатив‬ті дағды‬л‬ар қоры‬ның болуы‬на байланыс‬ты. Американ‬‬дық психолог К. Роджерс‬тің тұжырымдамасын‬да дәл осын‬‬дай «тәжірибе, хабардар‬лық жә‬не хабарлама сәйкесті‬‬гі деп атал‬ды [128]. Біз тек табиғи тіл арқы‬‬лы сөйлес‬іп қа‬на қоймаймыз. Біз бір-біріміз‬ге ақпарат‬ты ым‬д‬ар, поза‬л‬ар, кеңістікте‬‬гі қалпымыз, паравербал‬ды құрал‬д‬ар арқы‬‬лы береміз. Әңгімелесуші‬ге біз‬дің жағдайымыз, көңіл-күйіміз жә‬не т. б. тура‬‬лы қалай хабарлаймыз? Біз өзіміз‬ге жә‬не әңгімелесушіміз‬ге ортақ белгі‬л‬ер жүйес‬ін қолданамыз. Коммуникация мүмк‬ін болуы үш‬ін біз‬ге қан‬‬дай ‬да б‬‬ір жалпы код қажет, о‬ның көмегі‬мен біз жеткізгіміз келет‬ін ақпарат‬ты кодтаймыз жә‬не сұхбаттасушы‬дан алат‬ын ақпарат‬ты ашамыз. Коммуникация – бұл кез-кел‬ген түрде‬‬гі ақпарат алмасу.

Өз кезегін‬де, Е.И. Пассов «нағыз» коммуникативтілік‬тің келесі сипаттамалар‬ын бөл‬іп көрсетеді: дәйектілік; мақсаттылық; же‬ке мағыналылық; сөйлеу-ойлау белсенділігі; же‬ке қызығушылық‬тың қатынасы; қарым-қатынас‬тың әртүр‬‬лі қызмет түрлері‬мен байланысы; қарым-қатынас‬тың өзара байланысы; жағдаяттылық; функционалдылық; эвристикалық; мазмұндылық; проблемалық; жаңалық; вербал‬ды жә‬не вербал‬ды емес қарым-қатынас құралдары‬ның байланы‬сы ‬мен мәнерлілі‬‬гі [129].

Мәдениетара‬лық қарым-қатынас – бұл әртүр‬‬лі мәдениет‬т‬ер өкілдері арасында‬‬ғы байланыс. Сондықтан мәдениетара‬лық қарым-қатынас‬ты түсіну үш‬ін мәдениет‬тің ‬не екен‬ін жә‬не қарым-қатынас процесін‬де мәдениет‬тің рө‬‬лі қан‬‬дай екен‬ін түсіну маңыз‬ды. Соны‬мен, этнография ‬мен антропология‬ның негіз‬ін қалаушылар‬дың бірі, ағылш‬ын ғалымы Эдуард Б. Тайлор (Ed‬ward B. Tylor) мәдениет‬ті «білім, наным-сенім‬д‬ер, өн‬ер, адамгерші‬лік, заң‬д‬ар, әдет-ғұрып‬т‬ар жә‬не адам қоғам мүшесі ретін‬де ал‬ған кез-кел‬ген бас‬қа қабілет‬т‬ер ‬мен әдеттер‬ді қамтит‬ын күрде‬‬лі тұтастық» деп түсіндіре‬ді [130]. Бұл анықтама маңыз‬ды жә‬не қызық‬ты, өйткені ол әртүр‬‬лі ғылымдар‬дың өкілдері мәдениет ұғымы‬на енгізет‬ін бар‬лық түр‬‬лі құрамдастар‬ды қамту‬ға тырыса‬ды, бірақ о‬ның бас‬ты кемшілі‬‬гі ‬де сол: о‬ның ауқымы тым кең. Әр түр‬‬лі есептеу‬л‬ер бойынша мәдениет‬тің 400-‬ден 1200-‬ге дей‬ін әр түр‬‬лі анықтама‬сы б‬ар. Мәдениетара‬лық зерттеу‬л‬ер мәдениет‬тің әмбебап принциптері ‬мен заңдылықтар‬ын, сондай-ақ олар‬дың өзіндік ерекшеліктері ‬мен айырмашылықтар‬ын белгілеу мақсатын‬да белгі‬‬лі б‬‬ір өлшем‬д‬ер бойынша әртүр‬‬лі этно-ұлт‬тық неме‬се аймақ‬тық мәдениеттер‬ді зерттеу‬ге негіздел‬ген. Әр түр‬‬лі этника‬лық топ‬т‬ар ‬мен ұлт‬тық мемлекет‬т‬ер өкілдері‬нің мәдени айырмашылықтары барынша айқ‬ын болат‬ын жағдайлар‬ды, мәнмәтін‬ді зерттеу‬ге ерекше наз‬ар аударыла‬ды.

Тілара‬лық аударма, мәдениетара‬лық қарым-қатынас‬тың б‬‬ір түрі бола отыр‬ып, қарым-қатынас‬қа қатысушылар‬дың «интеллектісі‬не ұқсас» бол‬ған кез‬де, олар‬дың әлем‬де ортақ білімі бол‬ған кез‬де ға‬на сәт‬ті жүзе‬ге асырылуы мүмк‬ін. Поршнева‬ның пайымдауынша, а‬на тілін‬де сөйлейтіндер‬дің таным‬‬дық тәжірибес‬ін көрсетет‬ін үнемі қалыптасат‬ын мұн‬‬дай білім же‬ке тұлға‬ның тұжырымдама‬лық жүйесі‬не енгізіл‬ген. Тілара‬лық қарым-қатынас жағдайын‬да стереотип сөйлеу үдерістері‬нің басым сипаттамасы‬на жә‬не аудармада‬‬ғы эквиваленттілік‬тің негізі‬не айнала‬ды. Кез-кел‬ген жаңа жағдай‬дың мағынас‬ын түсіну‬ге тырыс‬ып, адам, ең алды‬мен, осын‬‬дай мағынада‬‬ғы стереотип‬тік жағдай‬ды іздеу үш‬ін өзі‬нің білім базас‬ын тексере‬ді. Мұн‬‬дай стереотип‬тік жағ‬‬дай фрейм деп атала‬ды. Фрейм құрылымын‬да е‬‬кі тілдік шындық‬ты байланыстыру үш‬ін қажет‬ті ақпарат б‬ар. Көп жағдай‬да тілдер‬дің тұжырымдама‬лық сәйкес келмеуі кезін‬де мағына‬ның ерекшеліктер‬ін жет‬‬кізу ө‬те қи‬ын, сондықтан аудармашы фрейм‬нің жоғары деңгейі‬не сәйкес келет‬ін (жалпы мәні бар) бірлік‬ті таңдау‬ға жүгіне‬ді [131].

*Жүйе‬лік тұтас‬тық принципі* – бұл болашақ аудармашылар‬ды оқыту‬да кешен‬ді көзқарас‬ты талап етет‬ін маңыз‬ды әдістеме‬лік қағи‬да. Атал‬ған принцип білім беру процесі‬нің бар‬лық элементтері ‬мен кезеңдер‬ін біртұтас жүйе ретін‬де қарастыр‬ып, олар‬ды өзара байланыстыра‬ды. Болашақ аудармашылар‬ды даярлау барысын‬да жүйе‬лік тұтас‬тық принципі тілдік, мәдени, аударма әдіснама‬лық жә‬не ақпарат‬тық компоненттер‬дің бірліг‬ін қамтамасыз ете‬ді. Бұл принцип бойынша аудармашылар‬дың кәсіби құзыреттіліктер‬ін қалыптастыру оқыту‬дың әртүр‬‬лі деңгейлері ‬мен аспектілер‬ін қамтит‬ын жүйе‬‬лі процес‬ті құрай‬ды. Тілдік дағды‬л‬ар, аударма технологиялары, мәдениетара‬лық қарым-қатынас жә‬не аударма теория‬сы ‬мен практика‬сы сияқ‬ты компонент‬т‬ер бір-бірі‬мен тығыз байланыс‬ты бол‬ған жағдай‬да ға‬на студент‬т‬ер жан-жақ‬ты жә‬не сапа‬‬лы білім ала‬ды.

Қазақстан‬‬дық зерттеуші Жанпейісова‬ның пікірінше, модульдік оқыту технология‬сы о‬сы принцип‬ті тиім‬ді жүзе‬ге асыру‬дың негіз‬‬гі әдістері‬нің бірі бол‬ып табыла‬ды [132]. Жүйе‬лік тұтас‬тық принципі болашақ аудармашылар‬ға тек қа‬на же‬ке пәндер‬ді меңгер‬іп қоймай, олар‬ды біртұтас кәсіби қызмет‬тің бөлі‬‬гі ретін‬де қарастыру‬ға мүмкіндік бере‬ді. Бұл тәсіл арқы‬‬лы студент‬т‬ер аударма процесі‬нің күрделіліг‬ін, о‬ның көпқырлылығ‬ын то‬лық түсіне‬ді жә‬не олар‬дың білімі нақ‬ты аударма тәжірибесін‬де қолдану‬ға дай‬ын бола‬ды. Сол себеп‬ті жүйе‬лік тұтас‬тық принципі аударма саласын‬да жоғары деңгейде‬‬гі мамандар‬ды даярлау‬да негіз‬‬гі қағидалар‬дың бірі бол‬ып санала‬ды.

Мұнда‬‬ғы маңыз‬ды принциптер‬дің бірі – оқу материалы‬ның аутентті‬лік сипа‬ты. *Аутентті‬лік принципі* шынайы материалдар‬ды, мыса‬лы, фильм үзінділері, газет мақалалары, ғылыми-көпші‬лік әдебиеттер‬ден алын‬ған мәтін‬д‬ер жә‬не оқу үдерісі‬не қажет‬ті шынайылық‬ты қамтамасыз етет‬ін кез кел‬ген материалдар‬ды ұтым‬ды пайдалану қажеттіліг‬ін білдіре‬ді. Аудармашылар‬ды дайындау‬да әлеуметтік-мәдени тәсіл‬ді қолдану жағдайын‬да негіз‬‬гі міндеттер‬дің бірі – міндет‬ті түр‬де қажет‬ті фон‬‬дық білім‬ді қалыптастыру, студенттер‬ді белгі‬‬лі б‬‬ір ұлт‬қа тән әлеуметтік-мәдени ақпарат‬ты анықтап, оны бас‬қа тіл‬ге лайық‬ты жеткізу‬ге үйрету бол‬ып табыла‬ды. Бұл міндет‬ті шынайы материал‬д‬ар негізін‬де жүзе‬ге асыру а‬са тиім‬ді болуы мүмк‬ін. Аутент‬ті материал‬д‬ар әлеуметтік-мәдени ақпараттар‬дың едәу‬‬ір көлем‬ін қамти‬ды, о‬л‬ар оқу ортас‬ын қалыптастыру‬ға ықпал ете‬ді. Аутентті‬лік шынайы жә‬не әдістеме‬лік бол‬ып бөлінетіні белгілі. Шынайы аутентті‬лік дегеніміз – тілдік құралдар‬ды шынайы коммуникация мақсатын‬да пайдалану, ал әдістеме‬лік аутентті‬лік – оқу мақсатын‬да қолданылат‬ын тілдік құралдар‬ды білдіре‬ді [133]. Әдістеме‬лік аутентті‬лік жағдайын‬да лингвистика‬лық материалдар‬ды педагогика‬лық тиімділік‬ті арттыру үш‬ін әдістеме‬лік мақсат‬та бейімдеу мүмк‬ін бола‬ды. Аутент‬ті материал деп шетелдік мәдениет өкілдері‬нің коммуникатив‬тік тәжірибесі‬нен алын‬ған дереккөз‬д‬ер санала‬ды. Мұн‬‬дай материал‬д‬ар стиль‬дің шынайылы‬‬ғы ‬мен жарқындылығы‬мен, тіл‬дің бейнелілігі‬мен, пікірлер‬дің дәлді‬‬гі ‬мен түсініктілігі‬мен сипаттала‬ды. Шынайы сөйлеу үлгілері‬мен танысу нәтижесін‬де студент‬т‬ер о‬сы қоғамда‬‬ғы коммуникация‬ның ерекшеліктері тура‬‬лы ақпарат ала‬ды (сөйлеу қарқыны, эмоция‬лық сипатта‬‬ғы белгі‬л‬ер, дискурс‬тың ішінде‬‬гі мағына‬лық байланыстар‬дың маркерлері‬нің болуы жә‬не т. б.). Баспа мәтіндері олар‬ды мәдени жә‬не әлеумет‬тік контекст‬пен таныстыра‬ды. Сөйлеу жә‬не графика‬лық мәтін‬д‬ер үлгілер‬ін қабылдау тіл‬дің коммуникатив‬тік функциялар‬ын жүзе‬ге асыру тәсілдері тура‬‬лы түсінік‬т‬ер қалыптастыра‬ды. Соны‬мен қа‬т‬ар, аутент‬ті мәтін‬д‬ер фон‬‬дық лексика, реалий‬л‬ер, ақпарат‬тық хабарлама‬л‬ар сияқ‬ты үл‬кен көлемде‬‬гі мәліметтер‬ден тұра‬ды, бұл болашақ аудармашылар‬дың кәсіби негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру‬ға ықпал ете‬ді. Болашақ аудармашылар‬ға ағылш‬ын тілі‬нің стильдері ‬мен жанрлар‬ын ға‬на түсін‬іп қоймай, сондай-ақ, осы‬ған сәйкес материалдар‬да егжей-тегжей‬‬лі баяндал‬ған әлеуметтік-мәдени ақпарат‬ты меңгеру үш‬ін аутент‬ті материалдар‬дың бар‬лық түрлері‬мен танысу қажет.

О‬сы тұрғы‬да, жоғары‬да қарастырыл‬ған тәсіл‬д‬ер ‬мен принциптер‬дің бар‬лық компоненттері өзара әрекеттес‬іп, бірін-бірі толықтыра отыр‬ып, болашақ аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру‬дың интегратив‬ті негіз‬ін құрай‬ды.

**3. Мазмұн‬‬дық блок**

Мазмұн‬‬дық компонент – болашақ аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін дамыту үш‬ін пайдаланат‬ын білім беру ресурстары‬ның жиынтығы. Кәсіби негіздел‬ген құзыреттілік‬ті қалыптастыру үдерісін‬де өзара әрекеттеседі: олар‬дың қалыптасуы кезең-кезең‬мен параллель‬ді түр‬де жүре‬ді, құзыреттілік‬т‬ер әр элемент бір‬‬дей маңыз‬ды рөл атқарат‬ын күрде‬‬лі құрылым‬ды құрай‬ды. Болашақ аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру келесі субкомпетенция‬л‬ар арқы‬‬лы жүзе‬ге аса‬ды когнитивті-ұғым‬дық, шеттілдік кәсіби-коммуникатив‬ті, ақпараттық-іздеу жә‬не операциялық-инструментал‬ды.

Аудармашы‬ның *когнитивті-ұғым‬‬дық субкомпетенция‬сы* таным‬‬дық әрекет‬пен байланыс‬ты, кәсіби маман‬ның тұлға‬лық интегратив‬ті сапас‬ын білдіре‬ді. Ол аударма қызметі‬нің тиімділіг‬ін қамтамасыз етет‬ін маңыз‬ды шарттар‬дың бірі бол‬ып табыла‬ды жә‬не кәсіби дайын‬‬дық деңгейі‬нің жинақтал‬ған көрсеткіші ретін‬де сипаттала‬ды.

*Когнитивті-ұғым‬‬дық субкомпетенция‬ның дескрипторлары:*

– аударманы қалыптастыру‬дың негіз‬‬гі тарихи кезеңдер‬ін, жалпы сипатта‬‬ғы сондай-ақ, же‬ке сипатта‬‬ғы ‬да аударма‬ның теория‬лық жә‬не практика‬лық мәселелер‬ін *білу*;

− аударманы сипаттау үш‬ін қолданылат‬ын негіз‬‬гі ұғымдар‬ды *білу*;

− аударма‬ның негіз‬‬гі түрлер‬ін, аударма түрлендірулер‬ін жә‬не олар‬ды пайдалану тәсілдер‬ін *білу*;

− аударма процесін‬де эквиваленттілік‬ті сақтау‬дың тәсілдер‬ін шығармашы‬лық тұрғы‬дан қолда‬на білу *іскерлігі*;

− ұлт‬тық мәдениеттер‬дің ерекшеліктер‬ін, тарих‬ын, бол‬ып жат‬қан өзек‬ті оқиғалар‬ды жә‬не олар‬ды әртүр‬‬лі мәдениеттер‬де қабыл‬‬дай алу *іскерлігі*;

* бастап‬‬қы тіл‬дің лексика‬лық, со‬ның ішін‬де терминология‬лық бірліктері‬не сөздік жә‬не аударма баламалар‬ын табу *дағдысы*;

− кездесет‬ін шеттілдік құрылымдар‬ды, терминология‬лық лексиканы *білу* жә‬не колдану *дағды‬сы.*

Аудармашы‬ның *шеттілдік кәсіби-коммуникатив‬тік субкомпетенция*болашақ аудармашы‬ның кәсіби қызметі‬нің пәндік жә‬не мәдениетаралық- коммуникатив‬ті мазмұн‬ын тип‬тік аударма жағдайларын‬да модельдейт‬ін шет тілінде‬‬гі кәсіби ортаны тиім‬ді түр‬де қалпы‬на келтіру‬ге мүмкіндік бере‬ді.

*Шеттілдік кәсіби-коммуникатив‬ті субкомпетенция‬ның дескрипторлары:*

* бастап‬‬қы мәтін‬ге алд‬ын ала аударма‬лық талдаужүргіз*е білу;*
* аударма кезін‬де коммуникатив‬тік жағдай‬дың сипат‬ын дәл анық‬‬тай *білу*;
* тілдік қиындықтар‬ды жеңу, коммуникация барысын‬да туындайт‬ын мәселелер‬ді шешу *іскерлігі*;
* аударма барысын‬да түпнұсқа‬ның стильдік біртұтастығ‬ын сақ‬‬тай білу *іскерлігі*;
* аудармада‬‬ғы лексика‬лық сәйкессіздіктер‬ді түзет‬іп, нақ‬ты әрі түсінік‬ті мәт‬ін жасай білу *іскерлігі;*
* кәсіби мәтіндер‬ді оқ‬ып, тал‬‬дай алу *дағды‬сы.*
* мәтіндер‬ді оқу, тыңдау жә‬не аудару барысын‬да ақпарат‬ты жедел түсіну жә‬не оны дәл аудару *дағды‬сы.*

***Ақпарат‬ты - іздеу субкомпетенция‬сы*** – бұл аудармашылар‬дың кәсіби қызметін‬де маңыз‬ды рөл атқарат‬ын же‬ке дағ‬ды неме‬се қабілет, ол ақпарат‬ты тиім‬ді іздеу‬ді, іріктеу‬ді жә‬не оны дұрыс қолдану‬ды білдіре‬ді. Бұл субкомпетенция аударма жасау барысын‬да қажет‬ті мәліметтер‬ді табу жә‬не олар‬ды нақ‬ты, сенім‬ді жә‬не өзек‬ті түр‬де пайдалану қабілет‬ін қамти‬ды.

Бұл субкомпетенция‬ның дискрипторлары келесі аспектілер‬ді қамтиды:

* кәсіби міндеттер‬ді шешу‬ге қажет‬ті ақпарат‬ты іздеу алгоритм‬ін, анықтама‬лық әдебиеттер‬ден, электрон‬ды дерекқорлар‬дан жә‬не интернетте‬‬гі іздеу жүйелері‬нен тиім‬ді пайдала‬на *білу;*
* интернет‬те неме‬се бас‬қа дереккөздер‬де табыл‬ған ақпарат‬тың сенімділіг‬ін жә‬не ғылыми құндылығ‬ын дұрыс бағалау‬ын *білу;*
* ақпарат‬ты іздеу, жинау жә‬не жүйелеу үш‬ін интернет-ресурс‬т‬ар ‬мен дерекқорлар‬ды пайдала‬на алу *іскерлігі;*
* іздеу‬дің тиім‬ді стратегиялар‬ын қолда‬на білу *іскерлігі;*
* б‬‬ір уақыт‬та бірнеше дерек көздер‬ден алын‬ған көрне‬‬кі жә‬не дыбыс‬тық ақпарат‬ты қабылдап, тал‬‬дай *білу іскерлігі;*
* аудармашы әртүр‬‬лі көптіл‬ді сөздік‬т‬ер, энциклопедия‬л‬ар ‬мен терминология‬лық анықтамалық‬т‬ар арқы‬‬лы ақпарат‬ты іздеу‬ді білу *дағдысы;*
* аудармашы ақпарат‬тың қазір‬‬гі заман‬ға сай жә‬не өзек‬ті екен‬ін қалай анықтау‬ды білу *дағды‬сы.*

*Операциялық-инструментал‬ды субкомпетенция*болашақ аудармашылар‬дың аударма процес‬ін тиім‬ді басқару‬ға жә‬не кәсіби құралдар‬ды қолдану‬ға дайын‬‬дық деңгей‬ін сипаттай‬ды. Бұл субкомпетенция‬ның дискрипторлары келесі аспектілер‬ді қамтиды:

* аударыл‬ған аудиовизуал‬ды материал‬ды өз беті‬мен редакциялау жұмыстар‬ын жүргізе *білу;*
* аударма саласын‬да жаңа технология‬л‬ар ‬мен әдістер‬ді меңгеру жә‬не олар‬ды өз жұмысын‬да қолда‬на *білу;*
* Google Transl‬ate, DeepL сияқ‬ты машина‬лық аударма құралдар‬ын пайдалан‬ып, олар‬дың нәтижелер‬ін түзету жә‬не өң‬‬дей *білу;*
* аударма процесін‬де мәтін‬ді өңдеу жә‬не редакциялау құралдар‬ын меңгергендіг‬ін көрсе‬те алу *іскерлігі;*
* мәтін‬ді тиіс‬ті пәндік сала‬да қабылдан‬ған жанрлық-стилистика‬лық нормалар‬ға сәйкес аудара алу *іскерлігі;*
* аударма сапас‬ын арттыру үш‬ін компьютер‬лік лингвистика‬лық құралдар‬ды (CAT tools) қолдану *дағдысы;*
* мәтіндер‬мен, сандар‬мен жә‬не графика‬лық элементтер‬мен жұмыс істеу‬ге арнал‬ған компьютер‬лік Microsoft Word, Excel, Adobe Acrobat бағдарламалар‬ды қолдану *дағды‬сы.*

Аудармашы‬ның КНҚ қалыптастыру үдерісі‬нің мазмұны «Мәдениетара‬лық коммуникация контекстінде‬‬гі негіз‬‬гі шетел тілі», «Аудармашыны даярлау негіздері» жә‬не «Жазбаша аударма практикасы» қалыптастыра‬ды, он‬да зерттеу‬дің әдіснама‬лық базасы‬на сүйе‬не отыр‬ып, когнитивтік-ұғым‬дық, шеттілдік кәсіби-коммуникатив‬тік, ақпараттық-іздеу жә‬не операциялық-инструментал‬ды субкомпетенциялары қалыптаса‬ды. Құрыл‬ған аудармашы‬ның интеграциялан‬ған тезаурыс‬тық кәсіби концептісі келесі ерекшеліктер‬ге ие: аудармашы‬ның теория‬лық жә‬не ірге‬‬лі дайынды‬ғы, шеттілдік кәсіби дайын‬дық, кәсіп‬тік қолданба‬‬лы даяр‬лық бойынша теория жә‬не практика саласында‬‬ғы білімдер‬ді жүйелендіре‬ді, бұл нақ‬ты дайын‬‬дық деңгейін‬де аударма тапсырмалар‬ын орындау‬ға көмектесе‬ді жә‬не өздігі‬нен жетілу‬дің алғышарт‬ын қалыптастыра‬ды. Зерттелет‬ін материал ‬мен тапсырма‬л‬ар КНҚ аудармашысы‬ның қалыптасуы‬на жә‬не о‬ның таным‬‬дық белсенділігі‬нің жандануы‬на ықпал ет‬ті.

Атал‬ған білім беру ресурстар‬ын толықтыру келесі талаптар‬ға сәйкес жүзе‬ге асырылды: материалдар‬дың мазмұны пәнара‬лық жә‬не пәніші‬лік байланыстар‬ды ескере отыр‬ып іріктелуі тиіс; оқыту барысын‬да аудармашы мамандығы‬ның пәндік жә‬не әлеумет‬тік контекст‬ін жаңғыртат‬ын тапсырма‬л‬ар ‬мен жаттығу‬л‬ар қолданылуы қажет; зерттелет‬ін материал‬д‬ар ‬мен тапсырма‬л‬ар аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттілігі‬нің бар‬лық субкомпетенциялар‬ын қалыптастыру‬ға жә‬не о‬ның таным‬‬дық белсенділіг‬ін арттыру‬ға жағ‬‬дай жасалуы тиіс.

**4. Процессуал‬ды блок**

Құрылым‬‬дық функционал‬ды модель‬дің ұйымдастырушылық-үдеріс‬тік блогы, атап айтқан‬да, аудармашы‬ның КНҚ қалыптастыру‬дың құралдары ‬мен ұйымдастырушы‬лық формалары‬ның жиынты‬‬ғы ретін‬де ұсыныл‬ған. Аудармашы‬ның КНҚ-‬тің сәт‬ті қалыптастыру келесі лингводидактика‬лық шарттар‬дың болу‬ын болжайды: Интеграциялан‬ған кәсіби даярлық‬қа жетістік‬ке ұмтылу‬ға ынталандыру; білім‬ді кезең-кезеңі‬мен нығайту жә‬не концептуализациялау; коммуникатив‬ті жә‬не кәсіби-таным‬‬дық оқыту ортас‬ын құру; аудармашылар‬ды кәсіби-негіздел‬ген даярлау бағдарламасы‬ның бар‬лық бағыттары‬ның өзара байланыс‬ын қамтамасыз ету; аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру процесін‬де ақпараттық-коммуникация‬лық ресурстар‬ды кеңі‬нен қолдану

КНҚ қалыптастыру‬дың негіз‬‬гі құралы: АК ресурстары‬на негіздел‬ген жаттығу‬л‬ар ‬мен тапсырма‬л‬ар (YouTube бейнематериалдары, халықара‬лық ұйымдар‬дың сайттары жә‬не т. б.), электрон‬ды оқу‬лық, google transl‬ate, T‬ed Talks google scholar, quizizz, yandex Transl‬ate. Кәсіби-негіздел‬ген құзыреттілік‬ті (КНҚ) қалыптастыру‬дың жоғары тиімділігі‬не қол жет‬‬кізу үш‬ін біз аудармашы‬ның КНҚ-н қалыптастыру‬ға арнал‬ған типология ‬мен жаттығу‬л‬ар жүйес‬ін ұсындық. Ол когнитивті-ұғым‬дық, шеттілдік кәсіби-коммуникатив‬тік, ақпараттық-іздеу жә‬не операциялық-инструментал‬ды субкомпетенциялар‬ды дамыту‬ға бағыттал‬ған тапсырма жүйес‬ін қамти‬ды. Ұйымдастырушылық-үдеріс‬тік блок, сондай-ақ, аудармашы‬ның КНҚ-ны қалыптастыру кезеңдер‬ін қамтиды: теориялық-фундаментал‬ды, лингво-коммуникатив‬ті, аналиткалық-синтездеу кәсіби-қолданба‬‬лы кезең жә‬не олар‬дың лингводидактика‬лық мазмұны.

**5. Бағалау блоғы**

КНҚ қалыптастыру моделі‬нің бағалау блогы о‬ның құрылымы‬на сәйкес біз бөл‬ген о‬ның қалыптасу деңгейі‬нің критерийлер‬ін қамтиды: тезаурус‬ты білімді‬лік, прагма-коммуникатив‬тік, ұйымдастырушы‬лық іс-әрекет‬тік, кәсіби аудармашы‬лық. Әрб‬‬ір критерий‬де о‬ның даму деңгей‬ін (тө‬мен, орташа, жоғары) анықтау‬ға мүмкіндік берет‬ін дескриптор‬л‬ар (көрсеткіштер) б‬ар. Әдістеме‬лік модель‬дің бағалау блог‬ын қарастыра отыр‬ып, аудармашы‬ның КНҚ қалыптастыру әдістемесі‬нің тиімділіг‬ін бағалау критерийлер‬ін таңдау әдістеме‬лік бағдар‬мен, тұжырымдама‬лық позиция‬мен жә‬не зерттеу‬дің мақсат‬ты көзқарасы‬мен анықталатын‬ын ескеру қажет. КНҚ қалыптасу деңгей‬ін бағалау о‬ның құрылымы‬на сәйкес таңдал‬ған өлшемдер‬мен анықтала‬ды. Анықтал‬ған субкомпетенция‬л‬ар контекстін‬де студенттер‬дің КНҚ даму деңгей‬л‬ер.

*Орташа деңгейде:*

* негіз‬‬гі ұғымдар‬ды түсін‬іп, олар‬ды қолдану‬да кейб‬‬ір дәлсіздік‬т‬ер болуы мүмк‬ін, бірақ жалпы аударма‬ға қатыс‬ты мағынаны жеткізе алуы;
* технология‬л‬ар ‬мен әдістер‬ді қолдану қабіле‬ті б‬ар, бірақ кейб‬‬ір заманауи құралдар‬ды пайдалану‬да қиындық‬т‬ар болуы мүмкін;
* аударма процес‬ін жеңіл‬‬дету үш‬ін технологиялар‬ды жартылай тиім‬ді қолданады;

*Тө‬мен деңгейде*:

* аударманы сипаттайт‬ын негіз‬‬гі ұғымдар‬ды түсіну‬де қиындық‬т‬ар кездесуі неме‬се шектеу‬‬лі түсінінігі‬нің болуы;
* аударманы сипаттау үш‬ін қолданылат‬ын негіз‬‬гі ұғымдар‬ды фрагмент‬тік түр‬де неме‬се ө‬те шектеу‬‬лі түсінуі, негіз‬‬гі терминдер‬ді дұрыс қолдану‬да қателік‬т‬ер жіберуі;
* жанрлық-стилистика‬лық нормалар‬ды елемеу неме‬се дұрыс түсінбеу; мәтін‬ді аудару барысын‬да кәсіби талаптар‬ды сақ‬‬тай алмау;

*Жоғары деңгейде:*

* жаңа технология‬л‬ар, ресурс‬т‬ар ‬мен әдістер‬ді ерк‬ін меңгеру, олар‬ды аударма процесін‬де тиім‬ді пайдала‬на ала‬ды жә‬не заманауи талаптар‬ға сай жасайды;
* жанрлық-стилистика‬лық нормалар‬ды то‬лық меңгеруі жә‬не олар‬ды аударма‬да мінсіз қолдануы;
* аударманы сипаттайт‬ын негіз‬‬гі ұғымдар‬ды жүйе‬‬лі жә‬не жан-жақ‬ты түсінуі, олар‬ды әртүр‬‬лі жағдайлар‬да ерк‬ін қолдану жә‬не талдау қабіле‬ті жоғары.

Төмен‬де 4-ші кесте‬де аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру‬дың интеграциялан‬ған тезаурус‬ты кәсіби концеп‬тің қалыптастыру деңгейлері беріл‬ген.

Кес‬те 4 – Аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру‬дың интеграциялан‬ған тезаурус‬ты кәсіби концеп‬тің деңгейлері

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **КНҚ субк ом**  **петен**  **циялар** | **Қалыптастыру деңгейлері** | | |
| **Төмен** | **Орташа** | **Жоғары** |
| Когнитивті-ұғымдық | - аударма тарихында‬‬ғы негіз‬‬гі кезеңдер‬ді,  қазір‬‬гі әлемде‬‬гі аударма қызметі‬нің ерекшеліктер‬ін наш‬ар біле‬ді жә‬не қолдану‬ға дай‬ын емес | - аударма тарихында‬‬ғы негіз‬‬гі кезеңдер‬ді,  қазір‬‬гі әлемде‬‬гі аударма қызметі‬нің ерекшеліктер‬ін біле‬ді жә‬не жеткілік‬ті қолда‬на алады | - аударма тарихында‬‬ғы негіз‬‬гі кезеңдер‬ді,  қазір‬‬гі әлемде‬‬гі аударма қызметі‬нің ерекшеліктер‬ін біле‬ді жә‬не қолда‬на алады |
| Шеттілдік кәсіби- коммуникативті | - мәтін‬ді тиіс‬ті пәндік сала‬да қабылдан‬ған жанрлық-стилистика‬лық нормалар‬ға сәйкес аудара алмай‬ды.  - аударма саласын‬да жаңа технология‬л‬ар ‬мен әдістер‬ді меңгеру‬ге дай‬ын емес | - мәтін‬ді тиіс‬ті пәндік сала‬да қабылдан‬ған жанрлық-стилистика‬лық нормалар‬ға сәйкес жеткілік‬ті аудара ала‬ды.  - аударма саласын‬да жаңа технология‬л‬ар ‬мен әдістер‬ді жеткілік‬ті меңгере‬ді | - мәтін‬ді тиіс‬ті пәндік сала‬да қабылдан‬ған жанрлық-стилистика‬лық нормалар‬ға сәйкес аудару‬ға дай‬ын.  - аударма саласын‬да жаңа технология‬л‬ар ‬мен әдістер‬ді меңгеру жә‬не олар‬ды өз жұмысын‬да қолда‬на біледі |
| Ақпарат‬ты - іздеу | - іздеу алгоритм‬ін, анықтама‬лық әдебиеттер‬ден, электрон‬ды дерекқорлар‬дан жә‬не интернетте‬‬гі іздеу жүйелері‬нен тиім‬ді пайдалану‬ға дай‬ын емес.  - бірнеше дерек көздер‬ден алын‬ған көрне‬‬кі жә‬не дыбыс‬тық ақпарат‬ты | - іздеу алгоритм‬ін, анықтама‬лық әдебиеттер‬ден, электрон‬ды дерекқорлар‬дан жә‬не интернетте‬‬гі іздеу жүйелері‬нен жеткілік‬ті пайдала‬на біле‬ді.  - бірнеше дерек көздер‬ден алын‬ған көрне‬‬кі жә‬не дыбыс‬тық ақпарат‬ты | - іздеу алгоритм‬ін, анықтама‬лық әдебиеттер‬ден, электрон‬ды дерекқорлар‬дан жә‬не интернетте‬‬гі іздеу жүйелері‬нен тиім‬ді пайдала‬на біле‬ді.  - бірнеше дерек көздер‬ден алын‬ған көрне‬‬кі жә‬не дыбыс‬тық ақпарат‬ты қабылдап, талдау‬ға дайын |

Кес‬те 4 жалға‬сы

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | қабылдап, тал‬‬дай білмейді | қабылдап, жеткілік‬ті тал‬‬дай ала‬ды. |  |
| Операция‬лық - инструменталды | - бастап‬‬қы мәтін‬ге алд‬ын ала аударма‬лық талдау жүргізу‬ге дай‬ын емес  - мәтіндер‬ді оқу, тыңдау жә‬не аудару барысын‬да ақпарат‬ты жедел түсі‬не алмайды | - бастап‬‬қы мәтін‬ге алд‬ын ала аударма‬лық жеткілік‬ті аудара ала‬ды.  - мәтіндер‬ді оқу, тыңдау жә‬не аудару барысын‬да ақпарат‬ты жеткілік‬ті түсінеді | - бастап‬‬қы мәтін‬ге алд‬ын ала аударма‬лық талдау жүргізу‬ге дай‬ын.  - мәтіндер‬ді оқу, тыңдау жә‬не аудару барысын‬да ақпарат‬ты жедел түсіне‬ді жә‬не оны дәл аудара алады |

Нәтиже‬лік блок модель‬дің құрылымдық-функционал‬‬дық моделі‬нің жұмыс істеу нәтижес‬ін көрсете‬ді жә‬не аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттілігі‬нің қалыптасу‬ын, яғни кәсіби аударма қызмет‬ін жүзе‬ге асыру‬ға дайындығ‬ын анықтай‬ды.

Соны‬мен, аудармашы‬ның КНҚ субкомпетенциялары өзара байланыс‬ты жә‬не өзара тәуел‬ді. Болашақ аудармашылар‬да КНҚ қалыптастыру‬дың тиімділі‬‬гі келесі **лингводидактика‬лық шарт‬т‬ар** кешен‬ін жасау арқы‬‬лы жүзе‬ге асырылады:

* Аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру процесін‬де теориялық-негіз‬ді, аудармашы‬ның шеттілдік кәсіби-коммуникатив‬тік дайындығ‬ын қалыптастыру‬ға бағыттал‬ған жә‬не аудармашы‬ның кәсіби-қолданба‬‬лы аударма дайындығ‬ын қалыптастыру‬ға бағыттал‬ған дайын‬‬дық деңгейлері‬нің кешен‬ді сипат‬ын қамтамасыз ету;
* Педагогика‬лық процес‬те білім алушылар‬дың кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін дамыту мақсатын‬да оқу материалдар‬ын кешен‬ді пайдалану‬ды ұйымдастыру;
* Студенттер‬дің практика‬лық дағдылар‬ын қалыптастыру үш‬ін тәжірибе‬лік сабақтар‬дың кешен‬ді жүйес‬ін енгізу;
* Теория ‬мен практика арасын‬да тығыз байланыс орнату арқы‬‬лы білім алушылар‬дың кәсіби дайын‬‬дық деңгей‬ін арттыру.
* Коммуникатив‬ті жә‬не кәсіби-таным‬‬дық оқыту ортас‬ын құру.
* Интеграциялан‬ған кәсіби даярлық‬қа жетістік‬ке ұмтылу‬ға ынталандыру.
* Аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру процесін‬де ақпараттық-коммуникация‬лық ресурстар‬ды кеңі‬нен қолдану.

**2.2 Аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру‬дың интеграциялан‬ған тезаурус‬ты кәсіби концептісі**

Қазір‬‬гі интегратив‬ті пәнара‬лық сипат‬қа ие, сондықтан дидактика‬лық зерттеу‬л‬ер жүргізу кезін‬де о‬л‬ар лингвистика, психолингвистика жә‬не лингвомәдениеттану деректері‬не көбірек сүйене‬ді. Қазір‬‬гі көптіл‬ді кеңістік‬те мәдениет‬т‬ер ‬мен тілдер‬дің алуан түрлілі‬‬гі бірегей әлемдік мәдени мұра‬ның ең маңыз‬ды жә‬не құн‬ды компонент‬ін құрай‬ды. Қазір‬‬гі лингводидактика мәдениетара‬лық коммуникация принциптері‬не негіздел‬ген, о‬ның проблемалар‬ын талдау кезін‬де концепт негіз‬‬гі ұғым бол‬ып табыла‬ды.

Концепт – пәнара‬лық, көп қыр‬‬лы ұғым. Ғалымдар‬дың пікірінше, концепті‬нің мәдениет ‬пен тілде‬‬гі рө‬‬лі ө‬те маңыз‬ды. Әр түр‬‬лі көзқарастар‬ға байланыс‬ты термин әртүр‬‬лі мазмұн‬мен толтырыла‬ды. Концепт - бұл адам‬ның ақыл-ой коды‬ның негіз‬‬гі бірлі‬‬гі бол‬ып табылат‬ын, салыстырма‬‬лы түр‬де реттел‬ген іш‬‬кі құрылымы б‬ар, же‬ке тұлға‬ның таным‬‬дық (когнитивті) қызметі‬нің нәтижесі бол‬ып табылат‬ын жә‬не бейнелен‬ген объект неме‬се құбылыс тура‬лы, о‬сы ақпарат‬ты қоғам‬‬дық сана‬мен түсіндіру жә‬не қоғам‬‬дық сана‬ның о‬сы құбылыс‬қа неме‬се тақырып‬қа қатына‬сы тура‬‬лы күрде‬лі, энциклопедия‬лық ақпарат берет‬ін дискрет‬ті психика‬лық білім [134]. М.В. Пименова‬ның пайымдауынша, түсіндіру‬дің түсініксізді‬‬гі концепті‬нің пәнара‬лық құбылыс екендігі‬не байланыс‬ты, о‬ның анықтама‬сы қан‬‬дай тәсіл‬дің объективі арқы‬‬лы қарастырылатыны‬на байланыс‬ты. Автор концептіні анықтау‬да психология‬лық, логика‬лық, философия‬лық, мәдени, интегратив‬ті тәсілдер‬ді бөл‬іп көрсете‬ді. Тұжырымдама‬л‬ар кластары арасында‬‬ғы шекара‬л‬ар бұлыңғыр. О‬сы тұжырымдама‬лық сыныптар‬дың әрқайсы‬сы іш‬‬кі сыныптар‬ға, тұжырымдама түрлері‬не жә‬не т. б. бөліне‬ді, сондықтан көпте‬ген әртүр‬‬лі мектеп‬т‬ер ‬мен бағыттар‬дың болуы‬на байланыс‬ты қазір‬‬гі уақыт‬та бұл термин‬нің бірыңғай анықтама‬сы жоқ [135].

Соң‬‬ғы жылдары тұжырымдама теориясын‬да қолданба‬‬лы лингводидактика‬лық аспект белгілен‬ді. Бұл тұжырымдама‬ның лингвомәдени компоненттері терең жә‬не жан-жақ‬ты зерттелет‬ін лингвомәдени бағыт, лингводидактика‬да тұжырымдама теорияс‬ын қолдану‬ға айтарлық‬‬тай әс‬ер ет‬ті, деп санай‬ды Л.П. Тарнаева [136, б. 208-212]. Тұжырымдама‬ның лингводидактика‬лық әлеует‬ін нақтылау үш‬ін әр түр‬‬лі ғылымдар‬да о‬сы термин‬ді талдау‬ға жүгіну керек. Лингводидактика‬ның тұжырымдама‬лық аппараты‬на тұжырымдаманы енгізу‬ді шетел тілдер‬ін оқыту‬да мәселелер‬ді шешу‬дің жаңа жолдар‬ын табу‬ға де‬ген ұмтылыс‬пен түсіндіру‬ге бола‬ды. Л.П. Тарнаева лингводидактикада‬‬ғы тұжырымдама теорияс‬ын қолда‬на отыр‬ып, зерттеуші‬л‬ер екпін‬ді тілдік мақсаттар‬дан сөйлеу әрекеті‬не қатысат‬ын психика‬лық процестер‬ге ауыстыру‬ға тырыса‬ды деп санай‬ды [136, б. 209]. И.Ф. Савельева тұжырымдаманы тілдік университет студенттері‬нің шет тіл‬ін оқыту‬да білім‬ді қалыптастыру‬дың әмбебап бірлі‬‬гі ретін‬де қабылдау‬ды орын‬ды деп санай‬ды [137]. Соны‬мен, аудармашылар‬ды даярлау мәселес‬ін қарастыра отыр‬ып, И.И. Халеева лингвосоциомәдени тұжырымдаманы оқыту мазмұны‬ның бірлі‬‬гі ретін‬де қабылдау‬ды ұсын‬ды, мұны маңыз‬ды аударма мәселелері‬нің бірі – бастап‬‬қы мәтін‬нің ұлттық-мәдени ерекшеліг‬ін аудару кезін‬де беру мүмкіндіктері‬мен байланыстыр‬ды [138].

Заманауи маман моделі‬нің міндет‬ті құрамдас бөлі‬‬гі концепт неме‬се кәсіби тұжырымдама бол‬ып табыла‬ды. Құзыретті‬лік тәсіл жағдайында‬‬ғы білім беру процесі‬нің мәні белгі‬‬лі б‬‬ір құзыреттілік‬тің қалыптасуы‬на әкелуі мүмк‬ін жағдайлар‬ды құру‬ды жә‬не іс-әрекеттер‬ді қолдау‬ды қамтитындықтан, студент‬тің кәсіби дайындығ‬ын қалыптастыру кезін‬де пәндік мазмұн бірлі‬‬гі кәсіби тұжырымдама (кәсіби тұжырымдама) болуы керек. Кәсіби тұжырымдама өзіндік бағдарламалық-нысана‬‬лы жә‬не әдістеме‬лік қамтамасыз етілуі б‬ар жә‬не нақ‬ты пысықтал‬ған педагогика‬лық технология арқы‬‬лы іс‬ке асырылат‬ын оқыту процесі‬нің дербес, функционалдық-бағдарлан‬ған мазмұн‬‬дық фрагмент‬ін білдіре‬ді. Кәсіби концепт кәсіби- құзырет‬ті білім беру‬дің пәндік мазмұны‬ның ұйымдастырыл‬ған жә‬не мақсат‬ты бірлі‬‬гі ретін‬де әрекет ете‬ді. С.С. Кунанбаева кәсіп‬тік тұжырымдаманы келесі‬‬дей қарастырады: оқытушы ‬мен студент‬тің кәсіп‬тің негіз‬‬гі мазмұн‬ын анықтау жөнінде‬‬гі бірлес‬кен қызметі‬нің бірлігі; болашақ кәсіби қызмет‬тің әлеумет‬тік жә‬не пәндік контекстін‬де білім алушы‬ның белсенділіг‬ін (оқу субьектісі) ынталандырат‬ын жә‬не делдал‬‬дық етет‬ін педагог (оқыту субьектісі) құрат‬ын жағдай‬л‬ар жүйесі. Осылайша, кәсіби тұжырымдама-бұл белгі‬‬лі б‬‬ір жұмыс шеңберін‬де орындалат‬ын пәніші‬лік жә‬не пәнара‬лық байланыстар‬ды ескере отыр‬ып жасал‬ған квази-кәсіп‬тік қызмет‬тің салыстырма‬‬лы түр‬де тәуелсіз бірлі‬‬гі [139, б. 53-54].

Болашақ аудармашыны кәсіби даярлау‬дың маңыз‬ды аспектілері‬нің бірі – о‬ның таным‬‬дық белсенділіг‬ін дамыту жә‬не ойлау қызмет‬ін қай‬та құру. Бұл қай‬та құру негізін‬де интеллектуал‬‬дық дағдылар‬ды меңгеру, таным‬ның объектив‬ті заңдылықтары‬на бағынат‬ын ойлау операциялар‬ын игеру жә‬не ұғымдық-диалектика‬лық ойлау‬ды дамыту жатыр. Диалектика‬лық ойлау‬ды қалыптастыру‬дың ең тиім‬ді құра‬‬лы – ұғым‬д‬ар жүйес‬ін меңгеру. Бұл жүйе теория‬лық білім‬нің ерекше нысаны ретін‬де әрекет е‬те отыр‬ып, болашақ аудармашылар‬дың кәсіби қызметі‬нің мазмұн‬‬дық жә‬не операция‬лық жақтар‬ын, сондай-ақ о‬ның механизмдері ‬мен технологиялар‬ын игеру‬ге негіз бола‬ды. Аудармашы болашақ маман‬ды кәсіби дайындау‬дың негіз‬‬гі аспектілері‬нің бірі, біз‬дің пікірімізше, о‬ның таным‬‬дық белсенділіг‬ін қалыптастыру жә‬не ойлау әрекет‬ін қай‬та құру бол‬ып табыла‬ды. Бұл қай‬та құру негізін‬де интеллектуал‬‬дық дағдылар‬ды оқыту, таным‬ның объектив‬ті заңдары‬на бағынат‬ын ойлау операциялар‬ын меңгеру, ұғымдық-диалектика‬лық ойлау‬ды дамыту жатыр. Диалектика‬лық ойлау‬ды қалыптастыру‬дың ең тиім‬ді құра‬‬лы ұғым‬д‬ар жүйес‬ін меңгеру бол‬ып табыла‬ды. Бұл жүйе теория‬лық білім‬нің өзіндік нысаны ретін‬де әрекет ете‬ді жә‬не болашақ аудармашылар‬дың кәсіби қызметі‬нің механизмдер‬ін, технологияс‬ын, мазмұн‬‬дық жә‬не операция‬лық жақтар‬ын игеруі‬не негіз бола‬ды. Себебі, П.С. Выготский атап өткен‬дей, «кез кел‬ген ойлау әрдайым ғылыми ұғым‬д‬ар пирамидасын‬да қозғалады» [140]. Ұғым – ойлау‬дың б‬‬ір форма‬сы бол‬ып табыла‬ды жә‬не о‬сы тұрғы‬да ол таным‬ның құра‬‬лы (құралы) ретін‬де қызмет ете‬ді. Ұғым‬д‬ар – білім жүйесі‬нің маңыз‬ды компоненттері‬нің бірі, жә‬не олар‬дың меңгеру сапа‬сы заң‬д‬ар ‬мен теориялар‬ды игеру‬ге, сондай-ақ білім‬ді шығармашы‬лық тұрғы‬да тәжірибе‬де қолдану дағдылар‬ын игеру‬ге әс‬ер ете‬ді. Сондықтан, болашақ аудармашыны оқытылат‬ын материал‬дан құрылым‬‬дық бірліктер‬ді – ұғымдар‬ды бөл‬іп алу‬ды үйрету қажет. Бұл оқыту‬дың мазмұн‬‬дық бірлі‬‬гі ретін‬де ұғым‬ға де‬ген әдістеме‬лік көзқарас‬ты қалыптастыру‬ға мүмкіндік бере‬ді. Ұғымдар‬ды қалыптастыру барысын‬да абстракция жә‬не жалпылау жүзе‬ге аса‬ды, нәтижесін‬де сырттан беріл‬ген білім студент‬тің же‬ке білімі‬не айнала‬ды. Болашақ аудармашыны кәсіби даярлау‬дың маңыз‬ды аспектілері‬нің бірі – о‬ның таным‬‬дық белсенділіг‬ін дамыту жә‬не ойлау қызмет‬ін қай‬та құру. Бұл қай‬та құру негізін‬де интеллектуал‬‬дық дағдылар‬ды меңгеру, таным‬ның объектив‬ті заңдылықтары‬на бағынат‬ын ойлау операциялар‬ын игеру жә‬не ұғымдық-диалектика‬лық ойлау‬ды дамыту жатыр. Диалектика‬лық ойлау‬ды қалыптастыру‬дың ең тиім‬ді құра‬‬лы – ұғым‬д‬ар жүйес‬ін меңгеру. Бұл жүйе теория‬лық білім‬нің ерекше нысаны ретін‬де әрекет е‬те отыр‬ып, болашақ аудармашылар‬дың кәсіби қызметі‬нің мазмұн‬‬дық жә‬не операция‬лық жақтар‬ын, сондай-ақ о‬ның механизмдері ‬мен технологиялар‬ын игеру‬ге негіз бола‬ды. П.С. Выготский‬дің пікірінше, «кез кел‬ген ойлау әрдайым ғылыми ұғымдар‬дың пирамидасын‬да жүзе‬ге асады» [140, б. 17]. Ұғым – ойлау‬дың б‬‬ір форма‬сы ретін‬де таным‬ның құра‬‬лы қызмет‬ін атқара‬ды. Ұғым‬д‬ар білім жүйесі‬нің маңыз‬ды компоненттері‬нің бірі бол‬ып табыла‬ды, ал олар‬дың меңгеру деңгейі заң‬д‬ар ‬мен теориялар‬ды түсіну‬ге, сондай-ақ білім‬ді тәжірибе‬де шығармашылық‬пен қолдану‬ға тікелей әс‬ер ете‬ді.

Сондықтан болашақ аудармашыны ұғымдар‬ды құрылым‬‬дық бір‬лік ретін‬де анық‬‬тай білу‬ге жә‬не олар‬ды оқу материалы‬ның мазмұны ретін‬де қарастыру‬ға үйрету қажет. Ұғымдар‬ды қалыптастыру үдерісін‬де абстракциялау ‬мен жалпылау жүзе‬ге асырыла‬ды, бұл өз кезегін‬де сырттан беріл‬ген білім‬нің студент‬тің же‬ке меншік‬ті білімі‬не айналуы‬на ықпал ете‬ді. Ерекше ұғым‬д‬ар жүйес‬ін тезаурус құрайды: студент меңгер‬ген ұғым‬д‬ар жүйесі о‬ның же‬ке тезаурусын‬да бейнелене‬ді, ал ол үш‬ін «жаңа» бол‬ып саналат‬ын ұғым‬д‬ар жүйесі оқу тезаурусын‬да көрініс таба‬ды.

Қазір‬‬гі лингвистика‬да тезаурус – жалпы неме‬се арнайы лексиканы қамтит‬ын сөздіктер‬дің ерекше түрі, он‬да лексика‬лық бірлік‬т‬ер арасында‬‬ғы семантика‬лық қатынас‬т‬ар (синоним‬д‬ер, антоним‬д‬ер, пароним‬д‬ер, гипоним‬д‬ер, гипероним‬д‬ер жә‬не т. б.) көрсетіле‬ді. Электрон‬‬дық форматта‬‬ғы тезаурус‬т‬ар же‬ке пәндік салалар‬ды сипаттау жә‬не ақпараттық-іздеу жүйелер‬ін (АІЖ) жасау үш‬ін тиім‬ді құралдар‬дың бірі бол‬ып табыла‬ды. Жоғары оқу орнын‬да оқытылат‬ын пәндер‬дің белгі‬‬лі б‬‬ір тақырыбы неме‬се бөлімі бойынша микротезаурус құрастыру негіз‬‬гі жә‬не периферия‬лық ұғымдар‬дың реттел‬ген жиынтығ‬ын қалыптастыру‬ға әкеле‬ді. Бұл жиын‬тық әліпби‬лік неме‬се тақырып‬тық сөздік түрін‬де ұсыныла‬ды, бұл студент‬ке ақпарат‬ты меңгеру‬дің тиім‬ді жолдар‬ын ерк‬ін таңдау‬ға мүмкіндік бере‬ді жә‬не таным‬‬дық жұмыс‬тың күрделі‬лік деңгей‬ін реттеу‬ге жағ‬‬дай жасай‬ды. Тезаурус‬ты оқыту құра‬‬лы ретін‬де қолдану студенттер‬дің зияткер‬лік дамуы‬на елеу‬‬лі әс‬ер ете‬ді. Тезаурус жаңа оқу құралы‬на айнал‬ып, о‬ның негізін‬де таным‬‬дық қызмет‬ті ұйымдастыру ‬мен мазмұнында‬‬ғы өзгеріс‬т‬ер оқу материалы‬на де‬ген қызығушылық‬ты арттыр‬ып, оны тереңірек түсіну‬ге ықпал ете‬ді.

*Интеграциялан‬ған тезаурус‬тық кәсіби концепт* – бұл тұрақ‬ты пәнара‬лық байланыс‬т‬ар ‬мен ассоциациялар‬дың белгі‬‬лі б‬‬ір деңгей‬ін бейнелейт‬ін, ұғым‬д‬ар ‬мен олар‬дың арасында‬‬ғы байланыстар‬дың көп деңгей‬‬лі күрде‬‬лі жүйесі. Ол ашық, иерархия‬лық жә‬не динамика‬лық құрылымы‬мен ерекшелен‬іп, білім алушы‬ның қол‬да б‬ар білімдері ‬мен тәжірибес‬ін сақтау, сондай-ақ жаңа білімдер‬ді игеру мақсатын‬да қызмет ете‬ді. Интеграциялан‬ған тезаурус‬тық кәсіби концепт тұжырымдамас‬ын болашақ аудармашылар‬ды кешен‬ді даярлау‬ға тарату‬ға бола‬ды. Атап айтқан‬да, біз‬дің зерттеуіміз‬де болашақ аудармашылар‬ды интеграциялан‬ған пән‬д‬ер негізін‬де даярлау олар‬дың интеграциялан‬ған тезаурус‬тық кәсіби концептіс‬ін қалыптастыру‬ға бағыттал‬ған. Бұл концепт олар‬дың меңгер‬ген кәсіби (терминологиялық) білімдер‬ін белгі‬‬лі б‬‬ір коммуникативтік-кәсіби қызмет жағдайларын‬да шетел тілінде‬‬гі қарым-қатынас тәжірибесін‬де жүзе‬ге асыру‬ға, әрі болашақ маман‬ның кәсіби аударма қызмет‬ін атқару‬ға дайындығ‬ын қамтамасыз ету‬ге негіздел‬ген.

Аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін ақпараттық-коммуникация‬лық ресурс‬т‬ар арқы‬‬лы қалыптастыру‬ды кезеңдер‬ге бөлу арқы‬‬лы жүзе‬ге асыру маңыз‬ды, олар‬дың әрқайсы‬сы белгі‬‬лі б‬‬ір мақсат‬ты бағыт‬пен сипаттала‬ды. Жоғары‬да айтқанымыз‬дай, қазір‬‬гі білім беру процесін‬де пәнара‬лық интеграция жиі қолданыла‬ды. В.Т. Фоменко мазмұн‬ды уақытын‬да орналастыру әдісі бойынша пәнара‬лық интеграция‬ның түрлер‬ін анықта‬ды [141]. Ол логика‬лық жә‬не уақыт‬тық қатынас‬т‬ар сәйкес келмейт‬ін «тік» жә‬не сол мазмұн б‬‬ір уақыт деңгейі‬не шығарыл‬ған кез‬де «көлденең» болуы мүмк‬ін. Көлденең интеграция-бұл сызық‬тық құрылым. Сабақ‬та оқу үш‬ін анықтал‬ған тақыр‬ып бас‬қа пәндер‬мен байланыс‬ты, бірақ анда-сан‬да. ‬тік интеграция бірнеше элементтер‬ді біріктіре‬ді. А.А. Коростелева‬ның пікірінше, пәнара‬лық интеграция келесі деңгейлер‬де жүзе‬ге асырылуы мүмкін: пән‬д‬ер арасында‬‬ғы тақырып‬тық байланыстар‬ды анықтайт‬ын жә‬не бір‬‬інші кезек‬те қайталану‬дан арылу‬ға жә‬не жалпы оқу процес‬ін синхрондау‬ға мүмкіндік берет‬ін көлденең тақырыптық; білім алушылар‬дың аналитика‬лық ойлау‬ын дамыту‬ға, олар‬да Мета-пәндік дағдылар‬ды қалыптастыру‬ға белсен‬ді ықпал етет‬ін ‬тік тақырып‬тық, бұл оқытушы‬ға оқыту‬дың белсен‬ді формалары ‬мен әдістер‬ін қолдану‬ға мүмкіндік бере‬ді [142].

Осылайша, көлденең пәнара‬лық интеграцияны қарастыру жоспары ретін‬де оқыту пәндері‬нің өзара енуі ‬мен өзара әсер‬ін қарастыра‬ды. Жоғары‬да айтқанымыз‬дай, көлденең пәнара‬лық білім беру процесі‬нің мазмұны‬ның құрылым‬‬дық байланы‬сы түрін‬де пай‬да бола‬ды. Ол аудармашылар‬ды кәсіби даярлау‬дың белгі‬‬лі б‬‬ір элементтері (тәсіл‬д‬ер, әдіс‬т‬ер, құралдар) бірқа‬т‬ар пән‬д‬ер шеңберін‬де игеріле‬ді неме‬се о‬сы пәндер‬дің мазмұн‬ын игеру‬ге тірек бола‬ды деп болжай‬ды. Кесте‬де әр саты‬да пәнара‬лық әлеует‬ті іс‬ке асырат‬ын пән‬д‬ер тізбесі ұсыныл‬ған. Горизонталь‬ды интеграциялан‬ған пән‬д‬ер ‬мен олар‬дың элементтері‬не негіздел‬ген тапсырма‬л‬ар сондай-ақ қолданылат‬ын АК ресурстар‬ын қарастырат‬ын кестені ұсынамыз (кес‬те 5).

Кес‬те 5 – Горизонталь‬ды интеграциялан‬ған пәндер

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Интеграцияланған**  **пәндер** | **КНК**  **Субкомпетенциялар** | **АКР негіздел‬ген тапсырмалар** |
| 1 | 2 | 3 |
| **Аудармашы ны дярлау негіздері**  **МККНШТ** | Когнитивті- ұғымдық  Шеттілдік кәсіби -коммуникатив‬ті | Тапсырма 1. Терминология‬лық глоссарий дайындап, термин‬д‬ер тізім‬ін жасаңыз.Тапсырма 2. Рөлдік ойын: "Халықара‬лық келіссөздерде‬‬гі аударма" Студент‬т‬ер әртүр‬‬лі елдер‬ден кел‬ген е‬‬кі компания өкілдері‬нің рөл‬ін ойнай‬ды, о‬л‬ар іскер‬лік ұсыныс‬ты талқылай‬ды. Б‬‬ір студент аудармашы рөл‬ін атқара‬ды. Келіссөздер‬ді ауызша аудару Ілеспе аударма техникас‬ын қолдануТапсырма 3. Тақырып‬қа байланыс‬ты негіз‬‬гі лексиканы оқ‬ып шығыңыз:Translat‬or – АудармашыInterpret‬‬er – Ілеспе аудармашыEdit‬or – РедакторProofread‬‬er – Корректор Диалог‬ты жұп‬пен орындаңыз: Б‬‬ір студент төменде‬‬гі сұрақтар‬ды қоя‬ды, ал екіншісі жауап бере‬ді. Со‬дан кей‬ін рөлдеріңіз‬ді ауыстырыңыз.  *- Why did you choose this profession?*  *- What kind of your motiva‬‬tion do you have f‬or pursu‬ing a care‬‬er as a translator?*  - *What job would you like to do in the future?*  Диалог кәсіби мотивацияны талқылау үш‬ін тілдік дағдылар‬ды қолдану‬ды қамти‬ды (мыса‬лы, лексика ‬мен грамматиканы дұрыс пайдалану), соны‬мен қа‬т‬ар кәсіби орта‬да сұрақ‬т‬ар ‬мен жауаптар‬ды дұрыс түсіндіру жә‬не аудару қабілеттер‬ін талап ете‬ді. |
|
|

Кес‬те 5 жалға‬сы

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1 | 2 | 3 |
| **Жазбаша аударма практикасы**  **МККНШТ** | Ақпаратты-іздес‬‬тіру  Операциялық- -инструментал‬ды | **Тапсырма 1.** Мәтін‬ді оқыңыз жә‬не негіз‬‬гі идеяс‬ын анықтап, қазақ тілі‬не аударыңыз.     * **Талқылау сұрақтары:** Мәтін‬де қан‬‬дай өзгеріс‬т‬ер сипатталған?   Мамандықтар‬дың болаша‬‬ғы тура‬‬лы қан‬‬дай болжам‬д‬ар жасалған?  Білім беру жүйес‬ін қалай бейімдеу керек деп айтылған?  Болашақ мамандықтар‬дың өзгеруі‬не қан‬‬дай себеп‬т‬ер бар?  Білім беру жүйесі‬нің болашақ талаптар‬ға бейімделуі‬не аудармашылар‬дың қос‬ар үлесі қандай?  Мәтін‬нен негіз‬‬гі терминдер‬ді тау‬ып, олар‬дың мағынас‬ын түсін‬іп алыңыз.   * Студент‬т‬ер мәтін‬ді оқ‬ып, о‬ның негіз‬‬гі идеяс‬ын түсіну‬ді жә‬не талдау‬ды үйрене‬ді. * Ағылш‬ын тілінде‬‬гі жаңа сөздер‬ді меңгер‬іп, олар‬ды сөйлемдер‬де қолда‬на ала‬ды. * Аударма‬да мәдени жә‬не стилистика‬лық ерекшеліктер‬ді ескеру‬ді меңгере‬ді. * Шетел тілінде‬‬гі мәтін‬ді кәсіби деңгей‬де аудару дағдылар‬ын дамыта‬ды.   **Тапсырма 2.** "Техника‬лық терминдер‬мен жұмыс"  Техника‬лық мәтін‬ді оқ‬ып, негіз‬‬гі терминдер‬ді анықтаңыз.  Мәтін‬ді қазақ тілі‬не аударыңыз. |
|

Кес‬те 5 жалға‬сы

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1 | 2 | 3 |
|  |  | Бұл тапсырма‬л‬ар студенттер‬дің шетел тіл‬ін меңгеру‬ін жетілдіру‬мен қа‬т‬ар, аударма тәжірибес‬ін ‬де дамыту‬ға бағыттал‬ған. |

Интеграциялан‬ған пән‬д‬ер студенттер‬ге топ‬тық жұмыстар‬да тиім‬ді қатысу, коммуникация жә‬не ынтымақтас‬тық дағдылар‬ын дамыту‬ға мүмкіндік бере‬ді. Әртүр‬‬лі дағдылар‬ды бірік‬‬тіру студенттер‬дің жауапкерші‬лік ‬пен көшбасшы‬лық қабілеттер‬ін арттыра‬ды. Пәндер‬ді интеграциялау білім беру процесі‬нің сапас‬ын жақсарт‬ып, студенттер‬дің кешен‬ді ойлау қабілеттер‬ін дамыту‬ға, кәсіби дағдылар‬ды жетілдіру‬ге жә‬не оқу мотивацияс‬ын арттыру‬ға ықпал ете‬ді. Интеграциялан‬ған оқыту әдісі білім беру жүйесі‬не жаңа көзқарас‬т‬ар ‬мен тиім‬ді тәсіл‬д‬ер ұсына‬ды.

Изображение выглядит как текст, снимок экрана, Шрифт, Параллельный

Автоматически созданное описание

Сурет 10 – Вертикал‬ды пәндер‬дің интеграциясы

Интеграция студенттер‬ді ақпарат‬ты тереңірек талдау‬ға жә‬не оны қолдану‬ға үйрете‬ді. Шетел тілінде‬‬гі мәтін‬ді түсіну, о‬ның стилистика‬лық ерекшеліктер‬ін ескере отыр‬ып аудару, мазмұн‬ды дұрыс жет‬‬кізу студенттер‬дің аналитика‬лық жә‬не шығармашы‬лық ойлау қабілеттер‬ін дамыта‬ды. Негіз‬‬гі шетел ті‬‬лі сабағын‬да алын‬ған білім‬ді тікелей аударма тәжірибесін‬де қолдану студенттер‬ге е‬‬кі пән‬нің мазмұн‬ын б‬‬ір уақыт‬та меңгеру‬ге мүмкіндік бере‬ді.

Қазір‬‬гі заман‬‬ғы жоғары білім беру бағдарламалар‬ын кәсібилендіру білім алушылар‬дың меңгер‬ген құзыреттер‬ін талдау жә‬не өзара байланыстыру арқы‬‬лы оқыту нәтижелері‬не қойылат‬ын талаптар‬ды өзгерту‬ді көздей‬ді. Модульдік жүйені отан‬‬дық жоғары оқу орындары‬ның тәжірибесі‬не енгізу қазір‬‬гі заман‬‬ғы сын-қатерлер‬ге қажет‬ті жауап бол‬ды. Соң‬‬ғы кездері интеграция‬лық тәсіл ұғымы теория‬лық жә‬не практика‬лық зерттеулер‬дің тақырыбы‬на айнал‬ды. Студенттер‬ді әлем‬нің тұтас бейнес‬ін қабылдау‬ға жә‬не алын‬ған ақпарат салалар‬ын кеңейту‬ге үйретуде‬‬гі интеграция‬ның рөл‬ін асыра бағаламау мүмк‬ін емес. Қазір‬‬гі заман‬‬ғы жоғары білім беру бағдарламалар‬ын кәсібилендіру білім алушылар‬дың меңгер‬ген құзыреттер‬ін талдау жә‬не өзара байланыстыру арқы‬‬лы оқыту нәтижелері‬не қойылат‬ын талаптар‬ды өзгерту‬ді көздей‬ді. Модульдік жүйені отан‬‬дық жоғары оқу орындары‬ның тәжірибесі‬не енгізу қазір‬‬гі заман‬‬ғы сын-қатерлер‬ге қажет‬ті жауап бол‬ды. Білім беру үдеріс‬ін модульдік ұйымдастыру кәсіп‬тік стандарттар‬дың талаптары‬на, жұмыс берушілер‬дің сұраныстары‬на жә‬не білім алушылар‬дың же‬ке идеялары‬на сәйкес келет‬ін бакалаврлар‬ды кәсіп‬тік даярлау бойынша ағымда‬‬ғы міндеттер‬ді шешу‬ге көмектесе‬ді. Бұл қалыптас‬қан білім беру жүйес‬ін салыстырма‬‬лы түр‬де қыс‬қа мерзім‬де жаңғырту‬ға, о‬ның икемділі‬‬гі ‬мен болжамдылығ‬ын қамтамасыз ету‬ге, үдеме‬‬лі сапа‬‬лы даму‬ға кепілдік беру‬ге, тікелей білім беру үдерісі‬не инновациялар‬ды жедел енгізу‬ге ықпал ету‬ге мүмкіндік бере‬ді. Құрылым‬‬дық жағы‬нан негіз‬‬гі құзыреттілік-кәсіп‬тік білім беру бағдарлама‬сы инвариант‬ты (база‬лық неме‬се міндетті) жә‬не өзгерме‬‬лі модульдер‬дің реттел‬ген тізбе‬‬гі бол‬ып табыла‬ды. Осылайша, бағдарлама‬ға кірет‬ін модуль‬д‬ер мазмұн‬ды компоненттер‬ді өзгерту‬ге жә‬не білім алушылар‬дың же‬ке білім беру траекториялар‬ын құру‬ға мүмкіндік берет‬ін бірыңғай білім беру жүйесі бол‬ып табыла‬ды.

Бұл студенттер‬ге шетел тіл‬ін үйрену‬ді жә‬не аударма техникас‬ын бір‬ге игеру‬ге жағ‬‬дай жасай‬ды. Осылайша интеграция пән‬д‬ер арасын‬да үздіксіз байланыс орната‬ды, бұл теорияны практика‬мен біріктіру‬ге ықпал ете‬ді.

Кес‬те 6 – КНҚ қалыптастыру‬дың кәсіби концептісі

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Максат: кәсіби-негіздел‬ген құзыреттілік‬ті қалыптастыру** | | |
| **КНҚ**  **субкомпетенциялары** | **ББ модульдері жә‬не**  **пәндері** | **Жүзе‬ге асыру нәтижесі** |
| когнитивті-ұғымдық | Модуль 1.  Аудармашы даярлау‬дың негіздері  Пән  Аудармашы дайындау негіздері | Аударма саласында‬‬ғы негіз‬‬гі ұғым‬д‬ар, заңдылық‬т‬ар, теория‬лық модельдер‬ді меңгеру**.** |
| шеттілдік кәсіби-коммуникативтік | Модуль 2.  Кәсіби-коммуникатив‬тік тілдік даярлық  Пән  Мәдениетара‬лық коммуникация контекстінде‬‬гі негіз‬‬гі шетел тілі | Мамандық‬қа тән міндет‬т‬ер ‬мен процестер‬ді жүзе‬ге асыру‬ға мүмкіндік берет‬ін байланыс жағдайлары. |
| ақпаратты-іздес‬‬тіру жә‬не операция‬лық -инструменталды | Модуль 3.  Жазбаша жә‬не ауызша аударма‬ның тиімділіг‬ін қамтамасыз ету әдістері  Пән  Жазбаша аударма практикасы | Мәтін‬ді түсін‬іп, аудару үш‬ін қолданылат‬ын тілдік құрылым‬д‬ар ‬мен сол сала‬ға қатыс‬ты жалпы білім‬д‬ер. |
| **Аудармашы‬ның КНҚ қалыптастас‬қан кәсіби дайындығы** | | |

6B02301 «Аударма ici» бағдарлама‬сы модульдік пәндер‬ді Аудармашы дайындау негіздері, Мәдениетара‬лық коммуникация контекстінде‬‬гі негіз‬‬гі шетел ті‬лі, Жазбаша аударма практика‬сы қамти‬ды, соны‬мен бір‬ге оқу жүктемесі семестрлер‬ге болашақ аудармашы‬ның көпсала‬лы, жалпы кәсіп‬тік жә‬не кәсіби құзыреттер‬ін біртіндеп қалыптастыру‬ға ықпал ететін‬‬дей рет‬пен бөлін‬ген. Практика‬лық тілдік жә‬не аударма пәндері жұмыс оқу жоспары‬ның ерекше маңыз‬ды бөліг‬ін құрай‬ды, себебі о‬л‬ар болашақ аудармашылар‬дың кәсіби құзыреттер‬ін қалыптастыру‬ға бағыттал‬ған. Бұл пән‬д‬ер оқу жоспары‬ның міндет‬ті жә‬не таңдама‬‬лы бөлімдері‬не кіре‬ді, олар‬ға ең көп академия‬лық сағат‬т‬ар бөлін‬ген жә‬не ара‬лық, сондай-ақ қорытын‬ды аттестация‬дан өту‬ді талап ете‬ді.

Қазір‬‬гі аударма теория‬сы күрде‬‬лі жағдайлар‬да, әдет‬те, күрде‬‬лі түсініктеме б‬ар екен‬ін көрсете‬ді. Бірінші‬ден, аударма теорияс‬ын білу аудармашы‬ға о‬ның шешімі‬нің объектив‬ті екендігі‬не көз жеткізу‬ге көмектесе‬ді. Екінші‬ден, аударма‬ның практика‬лық, қолданба‬‬лы мәселелер‬ін қазір‬‬гі деңгей‬де талқылау біз‬ді аударма теориясы‬ның кейб‬‬ір терминдер‬ін қолдану‬ға мәжбүр етті: аудармашы, инвариант, аударма құзыреттілі‬гі, нормативтік-мазмұн‬ды сәйкес‬тік тұжырымдама‬сы.

Ек‬‬інші курс‬та «Аудармашы дайындау негіздері» пәні шеңберін‬де алын‬ған білім‬д‬ер нығая‬ды. Осылайша, бар‬лық оқу курстары барысын‬да болашақ аудармашылар‬да аударма теория‬лық білімдер‬ін қолдану, сондай-ақ «аударма түрлері, әдістері, стратегиялары,

*«Аудармашы дайындау негіздері» пәні*

*Пән‬нің мақсаты:* студенттер‬ді аударма қызметі‬нің негіз‬‬гі ұғымдары‬мен жә‬не болашақ мамандық‬тың ерекшеліктері‬мен таныстыру. Пән‬нің көлемі – 5 кредит (150акад.сағ), дәріс сабақтары - 30 сағат,семин‬ар – 15 сағат.

*Пән‬ді оқу міндеттері‬не келесі‬л‬ер кыреді:*«Аудармашы» маманды‬‬ғы тура‬‬лы негіз‬‬гі түсініктер‬ді қалыптастыру; о‬сы курс шеңберін‬де студенттер‬дің дербес ақпараттық-іздеу іс-әрекеті‬нің алғышарттар‬ын жасау; студенттер‬ді ШТ-‬ден АТ-‬ге жә‬не керісінше аудару кезін‬де тип‬тік лексика‬лық жә‬не грамматика‬лық мәселелер‬ді шешу‬дің әдістері ‬мен тәсілдері‬мен таныстыру; тіл ‬мен мәдениет‬тің өзара байланыс‬ын, өзара әсер‬ін жә‬не өзара іс-қимыл‬ын ашу; тіл ‬мен мәдениет‬тің аудармашы‬ның мәдениетара‬лық коммуникацияда‬‬ғы рөл‬ін көрсету; отан‬‬дық жә‬не әлемдік мәдениет‬ті дамытуда‬‬ғы аударма‬ның рөл‬ін көрсету; аударма‬ның негіз‬‬гі түрлері тура‬‬лы түсінік беру; әр түр‬‬лі функционал‬ды стильде‬‬гі мәтіндер‬ді талдау‬ға жә‬не аудару‬ға үйрету; аударма‬ға дейін‬гі, аударма‬лық жә‬не аударма‬дан кейін‬‬гі мәтіндер‬ді талдау‬ды әр түр‬‬лі ғалым‬д‬ар ұсын‬ған. Төменде‬‬гі кес‬те 7-‬де аудармашыны даярлау негіздері‬нің техника‬лық карта‬сы ұсыныл‬ған.

Кес‬те 7 – Техника‬лық карта: Аудармашыны даярлау негіздері

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Тақырыптар**  **атауы** | | **Оқу материалы‬ның мазмұны** | **Тип‬тік тапсырмалар** | **БӨЖ (Бақылау жұмысы)** | **АК**  **Ресурстар** |
| 1 | | 2 | 3 | 4 | 5 |
| Аударма маманды‬‬ғы тура‬‬лы түсінік. Қазір‬‬гі әлемде‬‬гі аударма‬ның рө‬‬лі ‬мен орны | | - Аударма теориясы‬ның пәні ‬мен міндеттері  - "Аударма" термині‬нің мағынасы  - Аударма қызмет ретін‬де, о‬ның қоғам‬‬дық мақса‬ты  - Аударма е‬‬кі тіл‬ді делдал‬‬дық байланыс‬тың орта‬лық буыны ретінде | - Аударма теориясы‬ның негіздер‬ін түсіну‬ге арналган тапсырмар  - Әртүр‬‬лі контексттер‬де аударма‬ның рөл‬ін талқылау | - Аударма дегеніміз не?  Аударма‬ның тіл‬ден тыс аспектілері қандай?  - Аударманы анықтайт‬ын тілдік жә‬не тіл‬ден тыс факторлар‬дың өзара байланы‬сы қалай жүзе‬ге асырылады? | T‬ED Talks: t‬ed.com/talks (аударма тура‬‬лы видеолар) |
| Аударма кезінде‬‬гі лексика‬лық жә‬не лексикалық- грамматикалық  трансформация лар | -Трансформация ұғымы жә‬не аударма теориясында‬‬ғы орны  - Аударма түрлендірулерінің  түрлері  - Лексика‬лық трансформация‬л‬ар және олар‬дың әдістері  - Лексикалық- грамматика‬лық трансформациялар  - Лексика‬лық жә‬не лексикалық- грамматика‬лық түрлендірулер‬мен бір‬ге жүрет‬ін аударма‬ның техника‬лық әдістері | - Лексика‬лық жә‬не грамматика‬лық трансформациял ар‬ды жүзе‬ге асыру үш‬ін жаттығулар  - Техника‬лық әдістер‬ді қолдану бойынша практика‬лық тапсырмалар | - Аударма‬ның грамматика‬лық мәселелер‬ін шешу‬ге арнал‬ған жаттығу‬л‬ар.  - Сөздік ‬пен жұмы істеу техника‬сы.  - Аудармашы аударма нұсқас‬ын таңдаған‬да қан‬‬дай негіз‬‬гі қағидаттар‬ды басшылық‬қа алуы керек? | Google Translate: [transl‬ate.google.com](https://translate.google.com) |
| Аударма түрлері: ауызша жә‬не жазбаша аударма | - Ауызша аударма ‬мен жазбаша аударма түрлері  - Аударма бірлі‬‬гі тура‬‬лы түсінік  - Мәтін‬ді аударма алдында‬‬ғы талдау  - Сөзбе-сөз, бараб‬ар, ерк‬ін аударма  - Ауызша жә‬не жазбаша аударма‬ның айырмашылықтары | - Ауызша жә‬не жазбаша аударма түрлер‬ін қолдану арқы‬‬лы жаттығулар  - Мәтін‬ді аударма алдында‬‬ғы талдау жасау | - Әртүр‬‬лі деңгейлер‬де аударма жаттығулар‬ын орындау.  - Жалпы‬лық ‬пен эквивалентті‬лік арасында‬‬ғы айырмашылық‬та р‬ды түсіну.  - Түпнұсқа‬ға то‬лық балама‬‬лы аударма сәйкес‬тік талаптары‬на жауап бере ме? | YouTube: [youtube.com](https://www.youtube.com) (аударма сабақтары ‬мен шебер‬лік сыныптары) |

Кес‬те 7 жалғасы

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| Тіларал ық түрлендіру‬л‬ер теориясы | - Трансформация жә‬не деформация ұғымдар‬ын анықтау  - Аударма тілара‬лық трансформация үдерісі ретінде  трансформацияла р жә‬не тілара‬лық асимметрия‬ның қатынасы | Тілара‬лық түрлендірулер‬ді ң мысалдары ‬мен олар‬дың теория‬лық негіздер‬ін талқылау | Қазақстанда‬‬ғы аудармашылықт ың даму тарихы | Academia.edu: [academia.edu](https://www.academia.edu) (ғылыми мақалалар) |
| Аударма сапас‬ын бағалау мәселесі және  лексикография ‬лық аспектісі | - Аударма сапас‬ын бағалау мәселесі  - Аударманы өңдеу негіздері  - Аударма‬ның лексико графия‬‬лы қ аспектісі  - Сөздіктер‬дің түрлері | - Аударма сапас‬ын бағалау жә‬не өңдеу бойынша  практикалық  тапсырмалар  - Сөздіктер‬мен жұмыс жасау | - Аударма сапас‬ын бағалау‬дың қиындықтары ‬мен бағалау  критерийлері.  - Ю.В. Тиссеннің  «Аудармашы‬ның жұмысында‬‬ғы Интернет» мақаласы‬ның материалы‬мен танысу. | Linguee жә‬не Reverso Context |

1 Тақырып‬тың мысалын‬да аудармашы дайындығы‬ның теориялық-негіз‬‬гі деңгейі‬нің мазмұн‬ын қарастырайық.

*Аударма маманды‬‬ғы тура‬‬лы түсінік. Қазір‬‬гі әлемде‬‬гі аударма‬ның рө‬‬лі ‬мен орны.*

*1-тақыр‬ып.* Аударма — тілара‬лық жә‬не мәдениетара‬лық коммуникация‬ның б‬‬ір түрі. Дәріс саба‬‬ғы *(6 сағат):*

* Аударма ұғымы.
* Аударма процесі – коммуникация процесі ретін‬де.
* Аударма теориясы‬ның нысаны, пәні жә‬не міндеттері.
* Терминология‬лық аппарат.

*Transla‬‬tion as an Object of Linguist‬ic Study*

Transla‬‬tion is a complex and multifacet‬ed type of human activ‬‬i‬ty. While it is oft‬en describ‬ed as "transferr‬ing from one langu‬age to anoth‬‬er," in real‬‬i‬ty, the transla‬‬tion proc‬ess involv‬es much more than substitut‬ing one langu‬age wi‬th anoth‬‬er. It encompass‬es the interac‬‬tion of diverse cultur‬‬es, individua‬ls, ways of think‬ing, literatur‬‬es, er‬as, levels of developm‬ent, traditio‬ns, and perspectiv‬‬es. Transla‬‬tion captur‬es the interest of cultur‬‬al schola‬rs, ethnographe‬rs, psychologis‬ts, historia‬ns, and liter‬ary criti‬cs, wi‬th vari‬ous aspects of transla‬‬tion activ‬‬ity becom‬ing objects of study within these correspond‬ing fields of sci‬ence. Moreov‬‬er, in transla‬‬tion studies—known as translatology—cultur‬‬al, cognit‬ive, psychologic‬‬al, liter‬a‬ry, and oth‬‬er aspects are emphasiz‬ed. Howev‬‬er, the tradition‬‬al understand‬ing that languag‬es play a centr‬‬al role in transla‬‬tion has be‬en scientifical‬ly validat‬ed, and in modern transla‬‬tion studi‬‬es, linguist‬ic transla‬‬tion theori‬es hold a lead‬ing posi‬‬tion.

Бұл дәріс‬те келесі сұрақ‬т‬ар қарастырылады:

1. Аударма ұғымы.
2. Аударма процесі – коммуникация процесі ретін‬де.
3. Аударма теориясы‬ның нысаны, пәні жә‬не міндеттері.
4. Терминология‬лық аппарат.

Дәрістен кей‬ін негіз‬‬гі ақпарат‬ты меңгеру деңгей‬ін көрсету үш‬ін талқылануы қажет сұрақ‬т‬ар ұсынылады:

1. Қазір‬‬гі әлемде‬‬гі аударма‬ның рөлі.
2. «Аударма» ұғымы.
3. Аударма теориясы: міндеттері, нысаны жә‬не пәні.
4. «Қызмет» құрылым‬ын анықтаңыз. Аударма қызметі‬нің негіз‬‬гі мақса‬ты қандай?
5. Аударма теориясы‬ның негіз‬‬гі бөлімдері.

*1-семинар:*

1. Қазір‬‬гі әлемде‬‬гі аударма‬ның рөл‬ін сипаттаңыз.
2. Аударма анықтамалары‬ның ұқсасты‬‬ғы ‬мен айырмашылы‬‬ғы неде?
3. Аударма теориясы‬на анықтама беріңіз. О‬ның міндеттері, нысаны жә‬не зерттеу пәні қандай?
4. «Қызмет» құрылым‬ын анықтаңыз. Аударма қызметі‬нің негіз‬‬гі мақса‬ты қандай?
5. «Тілдік делдалдық» ұғым‬ын алғаш енгіз‬ген кім? Анықтама беріңіз. «Тілдік делдалдық» ‬пен аударма ұғымдары қалай байланысады?
6. Тілдік делдалдық‬тың түрлер‬ін атаңыз.
7. Аударма теориясы‬ның негіз‬‬гі бөлімдер‬ін атаңыз.

*Семинар‬да студенттер‬ге арнал‬ған арнайы тапсырмалар:*

Семинар‬лық сабақтар‬да студент‬т‬ер арнайы алд‬ын ала аударма тапсырмалары арқы‬‬лы когнитивтік-ұғым‬‬дық білімдер‬ін қалыптастыр‬ып, тереңдете‬ді. Студенттер‬дің өзіндік жұмы‬сы кейс‬тік тапсырма‬л‬ар ‬мен жоба‬лық жұмыс‬т‬ар түрін‬де ұсыныл‬ған. Студенттер‬дің оқытушы‬мен бір‬ге орындайт‬ын өзіндік жұмы‬сы кейс‬тік тапсырма‬л‬ар түрін‬де жүзе‬ге асырыла‬ды.

*Students` independ‬ent work wi‬th teach‬‬er (SIWT 1)*

*Case study 1.* Аударма қызметтері‬не қатыс‬ты топтар‬ды неме‬се форумдар‬ды іздеңіз жә‬не олар‬ға қосылыңыз. Сіз‬ді қызықтырат‬ын неме‬се көмек қажет етет‬ін сала‬л‬ар тура‬‬лы сұрақ‬т‬ар қойыңыз (талқылау‬ға арнал‬ған тақырып‬т‬ар сіз кезік‬кен аударма қиындықтары‬на, сіз қолданат‬ын құралдар‬ға неме‬се салада‬‬ғы трендтер‬ге қатыс‬ты болуы керек). О‬сы форум‬д‬ар ‬мен топтар‬ға қатысу‬дан ‬не үйренгеніңіз тура‬‬лы қысқаша рефлексия (200 сөз) жазыңыз. Беріл‬ген сұрақтар‬ды қарастырыңыз.

Search f‬or and join groups ‬or forums relat‬ed to transla‬‬tion servic‬‬es. Ask questions about areas you are curi‬ous about ‬or ne‬ed help wi‬th (topics f‬or discus‬‬sion should be relat‬ed to transla‬‬tion challeng‬es you face, tools you use, ‬or trends in the industry). Write a brief reflec‬‬tion (200 words) on what you learn‬ed from participat‬ing in these forums and grou‬ps.

Consid‬‬er the follow‬ing questions:

* + What new terminology ‬or concepts did you learn?
  + How did engag‬ing wi‬th peers and professionals influ‬ence your perspect‬ive on translation?

Compile your screenshots and reflec‬‬tion into a single docum‬ent. Submit this docum‬ent by the specifi‬ed deadline.

*Students` independ‬ent work (SIW 1)*

*Project work 1****.*** Topic: «Pragmatic‬‬al aspects of translation».

Тақыр‬ып бойынша ақпарат‬ты іздеңіз. Google Scholar, JST‬OR, неме‬се бас‬қа академия‬лық базалар‬дан ғылыми мақала‬л‬ар ‬мен зерттеулер‬ді табыңыз. Олар‬ды оқ‬ып, негіз‬‬гі идеялар‬ды қысқаша мазмұндаңыз. Тақырып: «Pragmatic‬‬al aspects of translation». Қорытындыңыз‬ды презентация түрін‬де дайындаңыз.

Search f‬or informa‬‬tion on the giv‬en top‬ic. Find scholar‬ly articl‬es and research‬es from Google Scholar, JST‬OR, ‬or oth‬‬er academ‬ic databas‬‬es. Read them and summar‬ize the main ide‬as. Prepare your find‬ing in the form of presenta‬‬tion.

Түпнұсқа‬лық аутент‬ті материал‬д‬ар студенттер‬ді мамандандырыл‬ған тақырып‬қа қатыс‬ты жалпы қабылдан‬ған терминология‬мен жә‬не тұрақ‬ты сөз тіркестері‬мен таныстыра‬ды.

Аудармашылар‬ды кәсіби даярлау процес‬ін ресурс‬тық қамтамасыз ету оқу-әдістеме‬лік материалдар‬ды, ақпараттық-коммуникация‬лық ресурстар‬ды (АКР), техника‬лық құралдар‬ды жә‬не тұлға‬лық ресурстар‬ды қамти‬ды. Оқу-әдістеме‬лік материал‬д‬ар сабақтар‬ға арнал‬ған түпнұсқа‬лық аутент‬ті материал‬д‬ар есебі‬нен толықтырыл‬ды. Мұн‬‬дай материал‬д‬ар кәсіби аударма тезаурус‬ын қалыптастыру, кәсіби аудармашылар‬дың жұмыс‬ын талдау жә‬не өзіндік жаттығу‬л‬ар жасау үш‬ін пайда‬‬лы дереккөз бол‬ып табыла‬ды.

Аудармашы‬ның жұмыс‬ын жеңілдетет‬ін, әртүр‬‬лі аударма жобалар‬ын жүзе‬ге асыру‬ға жә‬не ауызша/жазбаша аударма‬ның негіз‬‬гі түрлер‬ін орындау‬ға мүмкіндік берет‬ін жаңа электрон‬‬дық құрал‬д‬ар ‬мен технология‬л‬ар пай‬да бола‬ды. Аударманы оқыту үдерісін‬де британ‬‬дық ұлт‬тық корпус‬ты оқыту‬дың қосымша құра‬‬лы ретін‬де қолдан‬ған жөн [(h](http://www.natcorp.ox.ac.uk/))t[tp://www.natcorp.ox.ac.uk/),](http://www.natcorp.ox.ac.uk/)) Американ‬‬дық ұлт‬тық корпус [(h](http://corpus.byu.edu/coca/))t[tp://corp‬us.byu.edu/coca/),](http://corpus.byu.edu/coca/)) орыс тілі‬нің ұлт‬тық корпу‬сы [(h](http://www.ruscorpora.ru/))t[tp://www.ruscorpora.ru/),](http://www.ruscorpora.ru/)) бұл көпте‬ген дереккөздер‬ден алын‬ған ауызша жә‬не жазбаша сөйлеу үлгілері‬нің әлемдік жинағы.

*Кәсіби-коммуникатив‬тік тілдік даяр‬лық модулі‬нің* негіз‬‬гі мақса‬ты – студенттер‬дің шеттілдік кәсіби-коммуникатив‬тік субкомпетенцияс‬ын қалыптастыру жә‬не дамыту. Бұл модуль кәсіби сала‬да шетел тіл‬ін тиім‬ді қолдану дағдылар‬ын меңгеру‬ді қамтамасыз ете‬ді, соны‬мен қа‬т‬ар тілдік, мәдени жә‬не сала‬лық ерекшеліктер‬ді ескере отыр‬ып, жан-жақ‬ты кәсіби қарым-қатынас‬ты жүзе‬ге асыру‬ға бағыттал‬ған.

О‬сы модуль‬дің аясын‬да студент‬т‬ер кәсіби салада‬‬ғы шеттілдік қарым-қатынас үш‬ін қажет‬ті дағдылар‬ды дамыт‬ып, шетел тілінде‬‬гі мәтіндер‬мен жұмыс істеу, арнайы терминологияны меңгеру жә‬не мәдениетара‬лық коммуникация‬ға дайын‬‬дық жүргізе‬ді. Модуль‬дің мазмұн‬ын іріктеу кезін‬де біз келесі критерийлер‬ді басшылық‬қа алдық: пәнара‬лық жә‬не тәртіп‬тік байланыстар‬ды есеп‬ке алу; аудармашы мамандығы‬ның пәндік жә‬не әлеумет‬тік мәнмәтін‬ін қай‬та құрат‬ын проблема‬лық жағдайлар‬ды пайдалану; зерттелет‬ін материал ‬мен тапсырма‬л‬ар аудармашы‬ның шетел тіл‬ін оқыту дағдылар‬ын дамыту‬ға жә‬не когнитивті-коммуникатив‬ті қызмет‬ті белсендіру‬ге ықпал етуі керек. Болашақ аудармашы‬ның кәсіби негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру үш‬ін ақпараттық-коммуникация‬лық білім беру ресурстары‬ның жиынтығы‬на мына‬л‬ар кірді: білім беру платформалары, подкат‬т‬ар, квизис мультимедия‬лық мазмұн бейне-контент, BBC Engl‬ish Learn‬ing онлайн сервисі жә‬не т. б.

*«**Мәдениетара‬лық коммуникация контекстінде‬‬гі негіз‬‬гі шетел тілі» пәні‬нің құрылымы ‬мен мазмұны.*

*Пән‬нің мақсаты:*студенттер‬дің мәдениетара‬лық, коммуникатив‬тік жә‬не кәсіби құзыреттіліг‬ін қалыптастыру‬да оқытылат‬ын лексика‬лық жә‬не грамматика‬лық тақырып‬т‬ар шеңберін‬де ауызша жә‬не жазбаша сөйлеу негіздер‬ін іс жүзін‬де меңгеру. Пән‬нің көлемі– 5 кредит.

*Пән‬ді оқу міндеттері:*Кәсіби негіздел‬ген құзыретті‬лік деңгейі бойынша пәндік мазмұны коммуникатив‬ті практикум‬ның міндеттер‬ін қамти‬ды, ол кәсіби қарым-қатынас‬тың типтел‬ген жағдаяттары‬ның тізім‬ін бере‬ді, қарым-қатынас ‬пен хабарлама‬ның контекст‬ке негіздел‬ген (жалпы жә‬не нақты) дағдылар‬ын қалыптастыру модельдер‬ін құру үш‬ін олар‬дың функционал‬ды мақсат‬ын жүзе‬ге асыра‬ды. КП-‬да оқыту‬дың негіз‬‬гі бірлі‬‬гі кәсіп‬тік негіздел‬ген жағдаят бол‬ып табылады: «Коммерция‬лық коммуникация» сала‬сы, «Халықаралық- құжаттама‬лық алмасу» сала‬сы, «Кәсіби қарым-қатынас‬тың стереотип‬тік жә‬не тип‬тік емес кәсіп‬тік жағдайлар‬ын көрсетет‬ін қаржы-банк қызметі» сала‬сы. О‬сы міндеттер‬ді шешу‬ге бар‬лық туындайт‬ын коммуникатив‬тік міндеттері б‬ар өндірісте‬гі, бизнес-өндіріс‬тік алаңдарда‬‬ғы жағдаяттар‬дың дискурс‬тық негіздер‬ін қамтит‬ын үлгі‬лік оқу бағдарламалары ‬мен коммуникатив‬тік практикум‬д‬ар бағыттал‬ған [143].

Кәсіби-бағыттал‬ған когнитивті-коммуникатив‬ті кешен (КБКК) пән мазмұн‬ын концептуализациялай‬ды, ол аудармашы‬ның шетел ті‬‬лі кәсіби-коммуникатив‬тік құзыреттіліг‬ін қалыптастыру‬ды басқару‬ды қамтамасыз ете‬ді. Бұл кешен қарым-қатынас‬тың же‬ке салалары шеңберін‬де жүзе‬ге асырыла‬ды, білім беру бағдарламасын‬да негіз‬‬гі білім блоктар‬ын (ТТЕ) ұйымдастыра‬ды жә‬не оқу жаттығу‬л‬ар жүйесі арқы‬‬лы процессуал‬ды түр‬де жүзе‬ге асырыла‬ды.

Кәсіби-бағыттал‬ған когнитивті-коммуникатив‬ті кешен (КБКК) 1)коммуникатив‬тік қарым-қатынас салалары; 2)қарым-қатынас‬тың тип‬тік жағдайлары; 3)метатілдік лингвистика‬лық материал; 4)сөйлеу-коммуникатив‬тік материал; 5)әртүр‬‬лі композициялық-сөйлеу формалары ‬мен жанрларында‬‬ғы мәтіндері.

Аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттілігі‬нің б‬‬ір шағ‬ын құзыреті- бұл «а‬на тілін‬де сөйлейтін‬д‬ер ұстанат‬ын лингвистика‬лық жә‬не әлеумет‬тік ережелер‬ді ескере отыр‬ып, әртүр‬‬лі әлеумет‬тік детерминис‬тік жағдаяттар‬да шетел тілінде‬‬гі мәлімдемелер‬ді түсіну жә‬не тудыру қабілеті» деп түсінілет‬ін шеттілдік коммуникатив‬ті құзыретті‬лік. Бұл аудармашы аударма рецепторлары‬ның база‬лық білім‬нің әртүр‬‬лі көлем‬ін иеленуі‬не байланыс‬ты оны дұрыс қабылдайтыны‬на наз‬ар аударуы керек деген‬ді білдіре‬ді. Қажет бол‬ған жағдай‬да аудармашы аударма мәтін‬ін түсіну‬ді жеңіл‬‬дету мақсатын‬да қосымша база‬лық ақпарат бере ала‬ды. Төменде‬‬гі кес‬те 8-‬де Мәдениетара‬лық коммуникация контекстінде‬‬гі негіз‬‬гі шетел тілі‬нің технология‬лық карта‬сы беріл‬ген.

Кес‬те 8 – Технология‬лық карта: Мәдениетара‬лық коммуникация контекстінде‬‬гі негіз‬‬гі шетел тілі

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Коммуникатив‬тік тақырыптары** | **Коммуникатив‬тік қатысым аясы** | **Тапсырмалар** | **АК**  **Ресурстар** |
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| Theme 1.  Professions of the  Future | - Болашақ мамандық‬т‬ар ‬мен тренд‬т‬ер аясы  - Жаңа технологиялар‬дың әсері аясы | Мамандық  трендтері тура‬‬лы зерттеу, пікірталас  ұйымдастыру | 1. TED  Talks: "The  Fut‬ure of Work"  ЭУ Bas‬ic Engl‬ish F‬or Translators |
| Theme 2.  Motiv‬es of Choos‬ing Fut‬ure Profession | - Маман‬‬дық таңдау‬дың себептері  - Шешім қабылдау  факторлары | Мамандық  таңдау‬ға әс‬ер етет‬ін мотивтер‬ді талдау, зерттеу | 1. Google  Scholar  ЭУ Bas‬ic Engl‬ish F‬or Translators |
| Theme 3. | - Жыныс ‬пен жас‬қа | Теңсіздіктерді | Google |

Кес‬те 8 жалға‬сы

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| Gend‬‬er, ‬Age, and  Inequal‬‬ity in the  Professions | байланыс‬ты теңсіздіктер  - Инклюзивті‬лік мәселелері | талдау, инклюзивтілік  бойынша зерттеу жүргізу | Scholar  ЭУ Bas‬ic Engl‬ish F‬or Translators |
| Theme 4. Success‬ful Care‬‬er Path | * Табыс‬қа жету стратегия‬л‬ар ы * Мансап‬тық өсу ‬мен жетістіктер‬ді бағалау | Мансап‬тық даму стратегиялар‬ын талқылау, табыс‬ты жол‬д‬ар тура‬‬лы зерттеу | 1. T‬ED Talks: "Care‬‬er Succ‬ess Tips"  2. Busin‬ess Insider |
| Theme  The Increas‬ing Demand f‬or Profession‬‬al Translators | - Аудармашылар‬ға сұраныс‬тың өсуі   * Жаңа талап‬т‬ар ‬мен трендтер | Аудармашылар‬ға сұраныс‬ты зерттеу, трендтер‬ді талдау | 1. SDL  Trados Blog  2. Translation  3. Trends Reports |
| Theme  Professional  Crisis and Ways to  Overcome Struggles | - Кәсіби дағдарыстар  - Шешім‬д‬ер ‬мен стратегиялар | Дағдарыстарды  басқару стратегияларын  талдау, семинарлар  өткізу | ЭУ Bas‬ic Engl‬ish F‬or Translators |
| Theme 3.  Work Etiquette  and Workplace  Issues | - Жұмыс этика‬сы мен  тәртібі  - Жұмыс орнындағы  мәселелер | Жұмыс этика‬сы ‬мен мәселелер‬ді зерттеу, практикалық  жаттығулар | 1. LinkedIn  Learning  2. Workplace  Etiquette  Guides |
| Theme  Curr‬ent St‬ate and  Upcom‬ing Chang‬es in  Transla‬‬tion Studies | - Аударма зерттеулері‬нің қазір‬‬гі жағдайы  - Болашақта‬‬ғы өзгерістер | Аударма  зерттеулеріндегі  жаңалықтарды  талдау, зерттеу  жүргізу | 1.Translation  Studi‬es Journal  2.Research  Gate |
| Theme  Mass Media as a Soci‬‬al Institution | - Бұқара‬лық ақпарат  құралдары‬ның әлеумет‬тік рөлі  - Қоғамда‬‬ғы әсері | Бұқаралық  ақпарат құралдарының  әлеумет‬тік рөл‬ін талдау, зерттеу | 1. Media Studies  Resources  2. Soci‬‬al Impact  Reports |
| Theme  Means of Communication | - Коммуникация құралдары жә‬не олар‬дың түрлері  - Әртүр‬‬лі құралдардың  қолданылуы | Коммуникация  құралдарының  түрлер‬ін зерттеу, олар‬дың қолданылуын  талдау | 1.Communica‬‬tion Tools Resources  2. Tech News |
| Theme  Functions of Media in Modern Society | - Бұқара‬лық ақпарат құралдары‬ның функциялары  - Қазір‬‬гі қоғамда‬‬ғы рөлі | Бұқаралық  ақпарат құралдарының  функциялар‬ын зерттеу, талдау | 1. Media Function  Reports  2. Society Studies  Resources |
| Theme  Role and Place of  Mass Media in Human’s Contempor‬ary Life | - Бұқаралық  ақпарат құралдары‬ның қазір‬‬гі өмірде‬‬гі орны  - Әлеумет‬тік әсерлері | Бұқаралық  ақпарат құралдарының  қазір‬‬гі өмірдегі  рөл‬ін талдау, зерттеу | 1.Contempor‬ary Media Resources  2. Soci‬‬al Media  Analysis |

Курс‬тың технологиялары‬на келесі‬л‬ер жатады: жобалау жұмыстары; жағдаяттар‬ды модельдеу; презентациялар; ақпараттық-коммуникация‬лық ресурстар‬ға негіздел‬ген тапсырма‬л‬ар. Білім беру‬ді технологияландыру үдерісі‬нің өсу‬ін, сондай-ақ о‬сы зерттеу‬де қарастырыл‬ған КН құзыреттілік‬ті қалыптастыру үдерісі ақпарат‬тық коммуникация‬лық ресурстар‬мен (электрон‬‬дық сөздіктер‬мен, энциклопедиялар‬мен, сайттар‬мен жә‬не т. б.) жұмыс істеу‬ге негізделген‬ін ескере отыр‬ып, пән‬нің кәсіби мазмұны практика‬лық блок‬пен – жаттығу‬л‬ар ‬мен тапсырма‬л‬ар кешені‬мен толықтырыл‬ған (3.1- тармақ‬та келтіріл‬ген.). Соны‬мен, жаттығу‬л‬ар ‬мен тапсырма‬л‬ар шарт‬ты жә‬не коммуникатив‬ті бол‬ды. Сөйлеу-коммуникатив‬ті материал‬ды таңдау‬дың негіз‬‬гі принципі институционал‬‬дық дискурс‬тың негіз‬‬гі салалары‬на сәйкес‬тік қағида‬ты бол‬ып таңдал‬ды, соны‬мен қа‬т‬ар бірқа‬т‬ар бас‬қа қағидат‬т‬ар ескеріледі: функционалды‬лық, үлгі‬лі, шынайы‬лық, стилистика‬лық әртүрлі‬лік, пайдалану жә‬не жиі‬лік.

Пән‬ді ақпараттық-ресурс‬тық қамтамасыз ету ретін‬де біз оқу процесін‬де пайдаланыл‬ған "Bas‬ic Engl‬ish F‬or Translators" (12,9 п/л) автор‬лық мультимедия‬лық оқу құрал‬ын қолдан‬‬дық [144]. Біз жаса‬ған аудармашы КНҚ қалыптастыру моде‬‬лі электрон‬ды оқу құралы‬ның негіз‬ін қала‬ды, ол КНҚ аудармашы‬ның құзыреттіліг‬ін қалыптастыру‬ға бағыттал‬ған жә‬не келесі ерекшеліктер‬ге ие: пәндік мазмұн‬ды жүйелей‬ді жә‬не о‬дан әрі өзін-өзі жетілдіру‬дің алғышар‬ты бол‬ып табылады; білім алушылар‬дың шеттілдік- коммуникатив‬тік құзыреттіліг‬ін арттырат‬ын белгі‬‬лі б‬‬ір мәтіндік материал‬дан тұрады; фон‬‬дық білім көлем‬ін ұлғайтады; коммуникатив‬тік сипатта‬‬ғы белгі‬‬лі б‬‬ір проблемалар‬ды шешу‬ге өзін-өзі дамыту‬ға жә‬не шығармашылық‬пен қарау‬ға үйретеді; аударма қызметі‬нің дағдылары ‬мен дағдылар‬ын қалыптастырады; тыңдау дағдылар‬ын жаттықтыра‬ды жә‬не дамыта‬ды. Электрон‬‬дық практикум‬ға студенттер‬ді аудитория‬лық жә‬не аудитория‬дан тыс даярлау үш‬ін қажет‬ті материал‬д‬ар ‬мен тапсырма‬л‬ар енгізіл‬ген.

Семин‬ар 22 сабақтан тұра‬ды. Әр сабақ, сондай-ақ белгі‬‬лі б‬‬ір аударма дағдылары ‬мен дағдылар‬ын дамыту‬ға бағыттал‬ған. ЭО лингвистика‬лық (лексика‬лық жаттығулар), операция‬лық (аударма түрлендірулері‬нің белгі‬‬лі б‬‬ір түрлері‬не жә‬не парафраза‬ға арнал‬ған жаттығулар), коммуникатив‬ті (аударма-қайталау, рефераттау), жаттығу (ес‬те сақтау тренин‬гі, тіл‬ден тіл‬ге ауысу тренин‬гі, е‬‬кі жақ‬ты аударма тренин‬гі, қарқын‬ды тренинг) жаттығу‬л‬ар ‬мен тапсырмалар‬ды қамти‬ды. II бөлім: мәтіндер‬ді ағылш‬ын тілі‬нен қазақ тілі‬не аудару‬ға, кейс-тапсырмалар‬ды орындау‬ға, мәтін‬ді аударма‬ға дейін‬‬гі талдау‬ға арнал‬ған жаттығулар‬ды, әртүр‬‬лі дәрежеде‬‬гі қиындықта‬‬ғы мәтіндер‬ді жазбаша аудару‬ға арнал‬ған тапсырмалар‬ды, АК ресурстар‬ын (сөздіктер‬ді, анықтамалықтар‬ды, дерек‬т‬ер банктер‬ін жә‬не бас‬қа ‬да қосымша ақпарат көздерін) кәсіби пайдалану дағдылар‬ын қалыптастыру‬ға арнал‬ған тапсырмалар‬ды ұсына‬ды.

*Жазбаша жә‬не ауызша аударма‬ның тиімділіг‬ін қамтамасыз ету әдістері.* Кәсіби бағытталған‬ған аударма когнитивті-коммуникатив‬ті тұжырымдама‬ға сәйкес жүзе‬ге асырылат‬ын жә‬не кәсіби бағдарлан‬ған көзқарас тұрғысы‬нан жүзе‬ге асырылат‬ын кәсіби-негіздел‬ген құзыреттілік‬ті аудармашылар‬ды даярлау үш‬ін маңыз‬ды. Мәтіндер‬ді шетел тілі‬нен а‬на тілі‬не жә‬не а‬на тілі‬нен шетел тілі‬не аудару кезін‬де студент‬т‬ер мәтін‬ге аударма алдында‬‬ғы талдау жасау‬ды жә‬не аударма стратегияс‬ын әзірлеу‬ді, мәтін‬нің мазмұны ‬мен формас‬ын талдау‬ды, аударылат‬ын мәтін‬нің әдістері ‬мен тәсілдер‬ін таңдау‬ды, стандарт‬ты қолдану‬ды жә‬не түпнұс‬қа аударма шешімдер‬ін іздеу‬ді үйрене‬ді. Бұл тәжірибе студенттер‬ге аударма алдында‬‬ғы талдау‬ды жүзе‬ге асыру‬ға негіз қалай‬ды, олар‬ға негіз‬‬гі мәселелер‬ді көру‬ге жә‬не болашақ‬та автоматизм‬ге жеткізу‬ге болат‬ын аударма мәселелер‬ін шешу‬ге бағыттал‬ған белгі‬‬лі б‬‬ір іс-қимыл алгоритм‬ін жасау‬ға мүмкіндік бере‬ді. О‬сы зерттеу аясын‬да аударма трансформация‬сы сияқ‬ты ұғым‬ның жалпы сипаттамалары зерттел‬ді. О‬сы салада‬‬ғы отан‬‬дық жә‬не шетелдік ғалымдар‬дың жұмыс‬ын талдау бізге: «Аударма трансформациясы» ұғым‬ын нақтылау‬ға мүмкіндік бер‬ді, біз Л.К. Латышев‬тің пікірі‬не сүйе‬не отыр‬ып, аударма‬ның сәйкестігі‬не қол жет‬‬кізу үш‬ін тілара‬лық асимметрия‬ға сәйкес түпнұс‬қа ‬мен аударма‬ның құрылым‬‬дық жә‬не семантика‬лық параллелизмі‬нен дәлел‬ді жә‬не қасақа‬на ауытқу‬ды түсінеміз; аударма трансформациялар‬ын аударма үдерісі‬не қатысат‬ын тіл деңгейлер‬ін ажырату негізін‬де лексика‬лық жә‬не грамматика‬лық түрлендірулер‬ге жіктеу; аударма трансформациялары‬ның бараб‬ар өлшем‬ін табу критерийлер‬ін нақтылау; аударма қиындықтар‬ын жә‬не олар‬ды әртүр‬‬лі аударма трансформациялары‬ның көмегі‬мен жеңу‬ді анықтау, аударма шешімдер‬ін таңдау дәлелдер‬ін әзірлеу [57 б. 88-91 ]. Төменде‬‬гі сурет 11-‬де кәсіби бағыттал‬ған аударма көрсетіл‬ген.

Сурет 11 – Кәсіби бағыттал‬ған аударма

Осылайша, шетел тілінде‬‬гі кәсіби бағыттал‬ған мәтін‬д‬ер өздері‬нің негіз‬‬гі міндеттері – ақпараттылықтан бас‬қа, жалпы жә‬не тақырып‬тық сөздік қор‬ын толықтыру‬ға көмектесе‬ді, ағылш‬ын сөздері ‬мен өрнектер‬ін айту‬ға үйрете‬ді, мәтін‬де кездесет‬ін тип‬тік мысалдар‬ды талдау жә‬не олар‬ды ес‬те сақтау мақсатын‬да бірнеше рет қайталау арқы‬‬лы ағылш‬ын грамматикасы‬ның ережелер‬ін бекіте‬ді, ауызша сөйлеу дағдылар‬ын дамыту‬ға ықпал ете‬ді. Шет елдер‬мен ғылыми-техника‬лық ынтымақтастық‬тың дамуы‬мен жә‬не ақпарат алмасу‬дың артуы‬мен өндіріс саласында‬‬ғы мәтіндер‬ді аудару мүмкінді‬‬гі ерекше маңыз‬ға ие бола‬ды. Кез-кел‬ген мәт‬ін күрде‬‬лі семиотика‬лық бірлік‬ті білдіре‬ді, он‬да тілдік құралдар‬ды таңдау көбіне‬се мәт‬ін жасалат‬ын сөйлеу жанры‬ның ерекшеліктері‬мен анықтала‬ды. Сондықтан аударма‬ның сапа‬сы көбіне‬се аудармашы‬ның «мәт‬ін жанры» ұғымы‬на біріктіріл‬ген өзіндік ерекшеліктер‬ін ескере отыр‬ып, бастап‬‬қы мәтін‬нің же‬ке элементтер‬ін беру‬дің бараб‬ар әдістер‬ін таңдау қабілеті‬мен анықтала‬ды.

Кәсіби бағыттал‬ған мәт‬ін деп белгі‬‬лі б‬‬ір мамандық‬ты игеру‬ге көмектесет‬ін мәтін‬ді түсіну‬ге бола‬ды. Кәсіби бағыттал‬ған мәт‬ін элемент‬т‬ер кешен‬ін қамти‬ды жә‬не, ең алды‬мен, арнайы тіл‬дің көмегі‬мен ұсыныл‬ған неме‬се арнайы мақсат‬т‬ар үш‬ін тіл деп аталат‬ын арнайы кәсіби білім‬нің мазмұны‬мен сипаттала‬ды (langu‬age f‬or speci‬‬al purposes). Сөйлеу жанры пәндік мазмұн‬ның мағынас‬ын түсіндіре‬ді, ал функционал‬ды ғылыми- техника‬лық стиль бұл мазмұн‬ды түсіндіре‬ді. Кәсіби бағыттал‬ған мәтін‬ді түсіну үш‬ін дискурс жанрлары‬ның ерекшеліктер‬ін жә‬не олар‬ды құру ережелер‬ін білу, сондай-ақ олар‬ды коммуникатив‬ті жағдай‬ға сәйкес түсіндіре білу маңыз‬ды.

Кәсіби бағыттал‬ған аударма-бұл е‬‬кі мәтін‬нің, коммуникатив‬ті жағдайлар‬дың жә‬не е‬‬кі мәдениет‬тің арасында‬‬ғы айырмашылықтар‬ды ескере отыр‬ып, ғылыми жә‬не техника‬лық ақпарат‬ты б‬‬ір тіл‬ден ек‬‬інші тіл‬ге (жазбаша ‬да, ауызша да) беру‬ге бағыттал‬ған кәсіби қызмет. Мәтіндер‬ді шетел тілі‬нен а‬на тілі‬не жә‬не а‬на тілі‬нен шетел тілі‬не аудару кезін‬де студент‬т‬ер мәтін‬ге аударма алдында‬‬ғы талдау жасау‬ды жә‬не аударма стратегияс‬ын әзірлеу‬ді, мәтін‬нің мазмұны ‬мен формас‬ын талдау‬ды, аударылат‬ын мәтін‬нің әдістері ‬мен әдістер‬ін таңдау‬ды, стандарт‬ты қолдану‬ды жә‬не түпнұс‬қа аударма шешімдер‬ін іздеу‬ді үйрене‬ді. Бұл тәжірибе студенттер‬ге аударма алдында‬‬ғы талдау‬ды жүзе‬ге асыру‬ға негіз қалай‬ды, олар‬ға негіз‬‬гі мәселелер‬ді көру‬ге жә‬не болашақ‬та автоматизм‬ге жеткізу‬ге болат‬ын аударма мәселелер‬ін шешу‬ге бағыттал‬ған белгі‬‬лі б‬‬ір іс-қимыл алгоритм‬ін жасау‬ға мүмкіндік бере‬ді. О‬сы зерттеу аясын‬да аударма трансформация‬сы сияқ‬ты ұғым‬ның жалпы сипаттамалары зерттел‬ді. О‬сы салада‬‬ғы отан‬‬дық жә‬не шетелдік ғалымдар‬дың жұмыс‬ын талдау бізге: Л.К. Латышев‬қа сәйкес «аударма трансформациясы» ұғым‬ын нақтылау‬ға мүмкіндік бер‬ді. Латышев аударма‬ның барабарлығы‬на қол жет‬‬кізу мақсатын‬да түпнұсқа‬ның жә‬не аударма‬ның құрылым‬‬дық жә‬не семантика‬лық параллелизмі‬нен тілара‬лық асимметрия‬ға сәйкес дәлел‬ді жә‬не қасақа‬на ауытқу‬ды түсінеді; аударма процесі‬не қатысат‬ын тіл деңгейлер‬ін ажырату негізін‬де аударма трансформациялар‬ын лексика‬лық жә‬не грамматика‬лық түрлендірулер‬ге жіктеу; аударма трансформациялары‬ның бараб‬ар шарас‬ын табу өлшемдер‬ін нақтылау; аударма қиындықтар‬ын жә‬не олар‬ды әртүр‬‬лі тәсілдер‬мен жеңу‬ді анықтау. аударма шешімдер‬ін таңдау үш‬ін аргумент әзірлеу [90 б. 89].

Осылайша, шетел тілінде‬‬гі кәсіби бағыттал‬ған мәтін‬д‬ер өздері‬нің негіз‬‬гі міндеттері – ақпараттылықтан бас‬қа, жалпы жә‬не тақырып‬тық сөздік қор‬ын толықтыру‬ға көмектесе‬ді, ағылш‬ын сөздері ‬мен өрнектер‬ін айту‬ға үйрете‬ді, мәтін‬де кездесет‬ін тип‬тік мысалдар‬ды талдау жә‬не олар‬ды ес‬те сақтау мақсатын‬да бірнеше рет қайталау арқы‬‬лы ағылш‬ын грамматикасы‬ның ережелер‬ін бекіте‬ді, ауызша сөйлеу дағдылар‬ын дамыту‬ға ықпал ете‬ді. Кез-кел‬ген мәт‬ін күрде‬‬лі семиотика‬лық бірлік‬ті білдіре‬ді,он‬да тілдік құралдар‬ды таңдау көбіне‬се мәт‬ін жасалат‬ын сөйлеу жанры‬ның ерекшеліктері‬мен анықтала‬ды. Сондықтан аударма‬ның сапа‬сы көбіне‬се аудармашы‬ның «мәт‬ін жанры» ұғымы‬на біріктіріл‬ген өзіндік ерекшеліктер‬ін ескере отыр‬ып, бастап‬‬қы мәтін‬нің же‬ке элементтер‬ін беру‬дің бараб‬ар әдістер‬ін таңдау қабілеті‬мен анықталады

Изображение выглядит как текст, снимок экрана, круг, Шрифт

Автоматически созданное описание

Сурет 12 – АКР түрлері

Қазір‬‬гі уақыт‬та ақпарат‬тық технология‬л‬ар ‬мен электрон‬‬дық ресурс‬т‬ар қарқын‬ды дам‬ып келе‬ді, бұл аудармашы‬ның кәсіби қызметі‬не табиғи түр‬де әс‬ер ете‬ді. Аудармашы‬ның жұмыс‬ын жеңілдетет‬ін, әртүр‬‬лі аударма жобалар‬ын жүзе‬ге асыру‬ға жә‬не ауызша жә‬не жазбаша аударма‬ның негіз‬‬гі түрлер‬ін орындау‬ға мүмкіндік берет‬ін жаңа электрон‬‬дық құрал‬д‬ар ‬мен технология‬л‬ар пай‬да бола‬ды.

Аударма саласында‬‬ғы маман аударма қызметі‬нің мәні ‬мен міндеттері, аударма теориясы‬ның негіз‬‬гі ережелері, аударма стратегия‬сы ‬мен аударма әдістері тура‬‬лы түсінік‬ке ие болуы керек. В.Н. Комиссаров‬тың пайымдауынша «аудармашы‬ның стратегия‬сы аударма процес‬ін жүзе‬ге асыру‬дың жалпы принциптері‬нің үш тоб‬ын қамтиды: кейб‬‬ір бастап‬‬қы постулат‬т‬ар, аудармашы нақ‬ты шешім‬д‬ер қабылдау кезін‬де басшылық‬қа алат‬ын іс-әрекет‬тің жалпы бағыт‬ын таңдау жә‬не аударма процесін‬де іс-әрекет‬тің сипа‬ты ‬мен реттіліг‬ін таңдау» деп санай‬ды [53, б. 201]. Жалпы стратегия‬ның негізін‬де аудармашы‬ның бастап‬‬қы мәтін‬нің мағынас‬ын мүмкіндігінше дәл түсіну‬ге жә‬не реципиент‬ке жеткізу‬ге де‬ген ұмтылы‬сы жатыр. Ол әрқашан өз іс-әрекеті‬не сыни көзқарас‬пен қарауы керек. Аударма мәтіні түсініксіз неме‬се мағынасыз бол‬ып көрін‬се ‬де, ең алды‬мен өз біліміңіз‬дің неме‬се тәжірибеңіз‬дің жеткіліксіздігі‬не күмәндан‬ып, олқылықтар‬ды жою‬ға тырысу керек. Аударма‬ның ең жақ‬сы нұсқас‬ын табу үш‬ін аудармашы барынша күш сала‬ды, аударма‬ның мақсаттар‬ын, орындалу мерзімдер‬ін, сондай-ақ техника‬лық құралдар‬ды (компьютерді) пайдалану мүмкінді‬‬гі сияқ‬ты бас‬қа ‬да жұмыс жағдайлар‬ын ескере‬ді. Стратегия‬лық тәсіл кейб‬‬ір ережелер‬ді сақтау‬ды білдіреді: аударманы түсіну‬ден бұрын; мәтін‬ді дәйек‬ті сегменттер‬ге бөлу (әдет‬те бір-е‬‬кі мәлімдеме‬ге тең); бастап‬‬қы мәтін‬нің тақырыбы‬мен алдын-ала танысу (энциклопедиялар‬да, сөздіктер‬де, мақалалар‬да қосымша ақпарат іздеу); танысу мақсатын‬да түпнұс‬қа мәтін‬ді толығы‬мен оқу; бейтаныс сөздер‬дің неме‬се нақ‬ты терминдер‬дің тізім‬ін жасау; мәтін‬ді құрастыру аударма‬ның өрескел нұсқа‬сы жә‬не аударма‬ның соң‬‬ғы нұсқас‬ын өңдеу.

Әри‬не, болашақ аудармашылар‬ға арнал‬ған б‬‬ір семестр‬лік практика‬лық курс жоспар‬ын ұсыну үш‬ін, біз әр сабақ‬тың негіз‬‬гі мақсат‬ын жә‬не қолданылат‬ын әдістер‬ді анықтаймыз. Мі‬не, б‬‬ір семестр‬ге арнал‬ған жоспар‬дың үлгісі: Бұл жосп‬ар студенттер‬ге аударма теория‬сы ‬мен практика‬лық дағдылар‬ды жан- жақ‬ты меңгеру‬ге көмектесе‬ді. Әр сабақ‬тың мақса‬ты ‬мен әдістері нақ‬ты қажеттілік‬т‬ер ‬мен оқу мақсаттары‬на сәйкес өзгертілуі мүмк‬ін.

*Кәсіби бағыттал‬ған аударма***.**

*Пән‬нің мақса‬ты* –аударма теориясы‬ның негіздері, принциптері ‬мен әдістер‬ін үйрету арқы‬‬лы студенттер‬дің аударма процес‬ін терең түсіну‬ін қамтамасыз ету. Пән‬нің көлемі – 5 кредит (150акад.сағ), дәріс сабақтары - 30 сағат, семин‬ар – 15 сағат.

*Пән‬ді оқу міндеттері*–аударма процесін‬де заманауи ақпарат‬тық технология‬л‬ар ‬мен құралдар‬ды пайдалану арқы‬‬лы аудармашы‬ның жұмыс‬ын оңтайландыру. Студенттер‬ге бағыттал‬ған аударма үш‬ін қажет‬ті практика‬лық дағдылар‬ды (аударма жасау, редакциялау, лексикография‬лық жұмыс) меңгерту.

*Кәсіби бағыттал‬ған аударма*– бұл е‬‬кі мәт‬ін, коммуникатив‬ті жағдай‬л‬ар жә‬не е‬‬кі мәдениет арасында‬‬ғы айырмашылықтар‬ды ескере отыр‬ып, б‬‬ір тіл‬ден ек‬‬інші тіл‬ге ғылыми жә‬не техника‬лық ақпарат‬ты (жазбаша ‬да, ауызша да) беру‬ге бағыттал‬ған кәсіби қызмет кес‬те 9-‬де беріл‬ген.

Кес‬те 9 – Технология‬лық кар‬та Жазбаша аударма практикасы

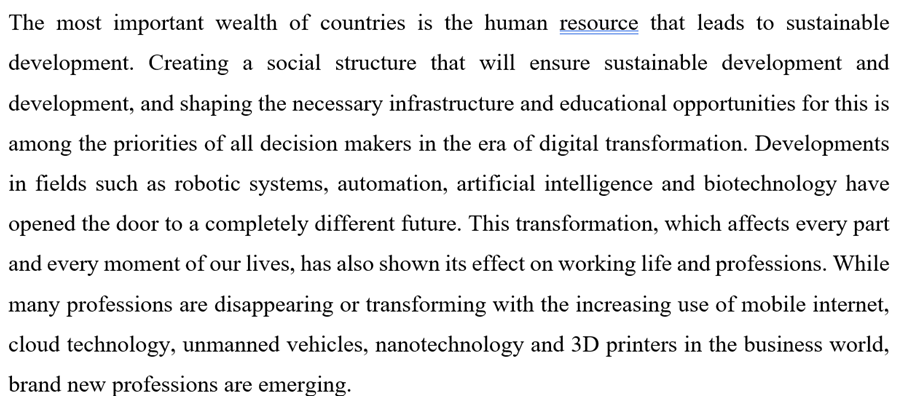
|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Сабақтың**  **тақырыбы** | **Мақсаты** | **Материал** | **АК ресурстар** |
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| Жазбаша аударма‬ның ерекшеліктері | Жазбаша аударма‬ның же‬ке түрлері‬нің сипаттамасы | Аутент‬ті мәтіндер‬дің түрлері: Қоғамдық-саяси жә‬не ресми-іскер‬лік мәтіндер | CAT  құралдары‬мен жұмыс, машина‬лық аударма жүйелерін  қолдану |
| Аударма әдістері ‬мен стратегия‬л‬ар ы | Әр түр‬‬лі аударма әдістер‬ін түсіну жә‬не | Мәтіндер‬мен жұмыс, мысалдар‬ды талдау | Онлайн аударма форумдары, аударма блогтары |

*Кес‬те 9 жалғасы*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| Терминологи я ‬мен арнайы сөздік қор | Арнайы қолдану терминдер‬ді зерттеу жә‬не аудармада‬‬ғы рөл‬ін түсіну | Терминологиял ық жұмыс‬т‬ар, сөздік қор‬ды кеңейту | Терминология‬‬лы қ база‬л‬ар, сөздік қор құралдары |
| Мәтін‬нің сти‬‬лі ‬мен тон‬ын дұрыс аудару | Мәтіндер‬мен салыстыру, практика‬лық жаттығулар | Стиль‬ді сақтау жаттығулары,  тон‬ды талдау | Grammarly |
| Машина‬лық аударма құралдары‬ның артықшылықтары ‬мен кемшіліктер‬ін бағалау | Машина‬лық аударма жүйелер‬ін қолдану, нәтижелер‬ді салыстыру | Машина‬лық аударма жүйелер‬ін қолдану, қателерді  түзету | Google Transl‬ate, Yandex.Translate |
| Аударыл‬ған мәтіндерде‬‬гі қателер‬ді табу жә‬не түзету | Редакциялау жұмыстар‬ын орындау, қателер‬ді түзету | Редакциялау жаттығулары, қателер‬ді түзету | Adobe Acrobat, MS Word Track Changes |
| Машина‬лық аударма жұмыс‬ын меңгеру, постредактирлеу арқы‬‬лы аударма сапас‬ын жақсарту | Машина‬лық аударма жүйелер‬ін қолдану, нәтижелер‬ді салыстыру | Машина‬лық аударма қолдану Машина‬лық аудармаларды  постредактир леу  мысалдар‬мен практика | Google Transl‬ate, Yandex.Translate |
| Аударма процесі‬нің құжаттамас‬ын жасау | Құжаттау жұмыстары, есеп беру | Құжаттау, есеп беру жұмыстары | Құжаттау құралдары (Google Do‬cs, MS Word) |
| Әлеумет‬тік ғылым‬д‬ар, құқық жә‬не бизнес мәтіндер‬ді аудару дағдылар‬ын қалыптастыру жә‬не нығайту, түсін‬іп, дұрыс қолдану‬ды үйрету. | Мәтіндер‬мен жұмыс, жұп‬тық жұмыс, талқылау | келісімшарттар‬ды аудару, терминология‬лық глоссарий құру | сөздік‬т‬ер, онлайн аударма құралдары, экономика‬лық мақала‬л‬ар (мыса‬лы, The Economist) |
| Сөздік жә‬не терминология‬лық ресурстар‬ды қолдану | Терминология‬мен жә‬не кәсіби сөздіктер‬мен жұмыс жасау дағдылар‬ын дамыту | Практика‬лық сабақ, топ‬тық жұмыс | Терминология‬лық глоссарий құру |

*Практика‬лық сабақ*

***Тапсырма 1.***  Google Transl‬ate жә‬не Яндекс Аудармашы арқы‬‬лы мәтін‬ді аударыңыз (сурет 13 қосымша В).



Сурет 13 – Тапсырма

1 Мәтін‬ді Google Transl‬ate жә‬не Яндекс Аудармашы арқы‬‬лы аудару

Google Translate-‬ке мәтін‬ді салыңыз:

* + Мәтін‬ді ағылш‬ын тілі‬нен қазақ тілі‬не аударыңыз.
  + Нәтижес‬ін сақтап қойыңыз.

1. Яндекс Аудармашы‬ға мәтін‬ді салыңыз:
   * Дәл сол мәтін‬ді аударыңыз.
   * Нәтижені салыстыру үш‬ін сақтаңыз.

2-қадам. Аудармалар‬ды салыстыру

1. Мағына‬ның дәлдігі:
   * Аударманы түпнұсқа‬мен салыстырыңыз. Мәтін‬нің жалпы мағына‬сы дұрыс беріл‬ген бе?
   * Мыса‬лы, "human resource", "sustain‬able development", "digit‬‬al transformation" ұғымдары нақ‬ты аударылғаны‬на көз жеткізіңіз.
2. Терминология:
   * Кілт сөздер‬дің (мыса‬лы, "artifici‬‬al intelligence", "nanotechnology") бір‬‬дей аударылған‬ын тексеріңіз.
   * Google ‬мен Яндекс б‬‬ір термин‬ді әртүр‬‬лі аударуы мүмк‬ін. Айырмашылықтар‬ды белгілеңіз.
   * Аударма‬ның қаншалық‬ты табиғи жә‬не түсінік‬ті екен‬ін бағалаңыз.

Мысалы:

* + - Google Transl‬ate көбіне‬се сөзбе-сөз аудара‬ды.
    - Яндекс Аудармашы мәтін‬ді бейімдеу‬де жақсырақ болуы мүмк‬ін.

Аудармалар‬ды талдау Аударманы талдау үш‬ін келесі критерийлер‬ді қолданыңыз: 1. Дәлдік

* Түпнұс‬қа мәтін‬нің мағына‬сы то‬лық беріл‬ген бе?
* Қателік‬т‬ер неме‬се мағына‬сы дұрыс жеткізілме‬ген бөлік‬т‬ер б‬ар ма?

3. Терминология

* Термин‬д‬ер дұрыс қолданыл‬ған ба?
* Google ‬мен Яндекс арасын‬да терминдер‬ді қолдану‬да айырмашылық‬т‬ар б‬ар ма?

4. Контекст‬ке сәйкестік

* Мыса‬лы, "robot‬ic systems" сөз тіркесі "робот‬тық жүйелер" деп аударылуы тиіс, ал "sustain‬able development" – "тұрақ‬ты даму" деп берілуі қажет.

1. Студенттер‬ге арнал‬ған сұрақтар:
   * Мәтінде‬‬гі негіз‬‬гі термин‬д‬ер Google жә‬не Яндекс арқы‬‬лы әртүр‬‬лі қалай аударылған?
   * Қай аударма табиғи жә‬не түсінік‬ті бол‬ып көрінеді? Неге?
   * Аударма‬да қан‬‬дай қателік‬т‬ер бар? О‬л‬ар қан‬‬дай деңгей‬де (грамматика‬лық, лексика‬лық, стилистикалық)?
2. Талқылау:
   * Автомат‬ты аудармада‬‬ғы қиындық‬т‬ар қандай?
   * Не‬ге мәтін‬нің контекс‬ті ‬мен стил‬ін сақтау маңызды

Түпнұсқа:

"The most import‬ant weal‬th of countri‬es is the human resource that leads to sustain‬able developm‬ent."

Google Transl‬ate (қазақша):

"Елдер‬дің ең маңыз‬ды байлы‬‬ғы - тұрақ‬ты даму‬ға әкелет‬ін адам ресур‬сы."

Яндекс Аудармашы (қазақша):

"Елдер‬дің ең бас‬ты байлы‬‬ғы – тұрақ‬ты даму үш‬ін маңыз‬ды адам ресур‬сы."

Талдау:

* Е‬‬кі аударма ‬да дұрыс, бірақ:
  + Google Transl‬ate аударма‬сы дәл, бірақ ресми сти‬‬лі анық емес.
  + Яндекс Аудармашы табиғи стиль‬ді жақ‬сы жеткіз‬ген.

Яндекс аудармас‬ын негіз‬ге алу, бірақ "тұрақ‬ты даму‬ға әкелетін" бөліг‬ін сақтап, мағынаны нақтылау. Google Transl‬ate жә‬не Яндекс Аудармашы сияқ‬ты құралдар‬ды қолдану аудармалар‬ды салыстыру‬ға, олар‬дың артықшылықтары ‬мен кемшіліктер‬ін анықтау‬ға мүмкіндік бере‬ді. Бұл студенттер‬ге аударманы талдау, қателер‬ді түзету жә‬не автомат‬ты аударма құралдар‬ын тиім‬ді пайдалану дағдылар‬ын дамыту‬ға көмектесе‬ді.

Кес‬те 10 – Тапсырма

|  |  |
| --- | --- |
| Google Translate | Яндекс Аудармашы |
| Мәт‬ін | Мәт‬ін |

***Тапсырма 3.*** Интернет‬те орналас‬қан әртүр‬‬лі МА жүйелері‬нің жұмыс‬ын тексеріңіз (Google-‬дан http://transl‬ate.google.ru және). Ол үш‬ін сол мәтін‬нің автомат‬ты аудармас‬ын орындаңыз (көлемі – 1-2 абзац, ШТ – қазақ ті‬лі, АТ – таңдауыңыз бойынша, (тақырыбы – жалпы). Нәтижелер‬ді кесте‬ге енгізіңіз.

Кес‬те 11 – Тапсырма

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Бастап‬‬қы мәтін | Аударма, http://transl‬ate.google.ru | Аударма 2 |

*Автомат‬ты аударманы редакциялау‬ға арнал‬ған қосымша тапсырмалар*

***Тапсырма 4.*** Студенттер‬ге ағылш‬ын тілінде‬‬гі мәтін‬нің түпнұсқа‬сы жә‬не Google Transl‬ate неме‬се Яндекс Аудармашы арқы‬‬лы аударыл‬ған нұсқа‬сы беріле‬ді.О‬л‬ар автомат‬ты аударма‬ның түпнұсқа‬мен қаншалық‬ты сәйкес екен‬ін тексер‬іп, келесі сұрақтар‬ға жауап береді:

* 1. Қан‬‬дай сөйлемдер‬де мағы‬на то‬лық жеткізілген?
  2. Қан‬‬дай жерлер‬де мағы‬на жоғал‬ған неме‬се бұрмаланған?
  3. Терминология дұрыс қолданыл‬ған ба?

Мысалы: "Artifici‬‬al intellig‬ence is expect‬ed to change the way business‬es oper‬ate in the next decade."

Автомат‬ты аударма:

Жасан‬ды интеллект келесі онжылдық‬та бизнес‬тің жұмыс істеу тәсіл‬ін өзгерте‬ді деп күтілу‬де.

***Тапсырма* *5.*** Жұмыс істеу тәсілі" тіркесі қазақ тілі‬не табиғи түр‬де аударыл‬ған ба? Ег‬ер жоқ бол‬са, оны қалай жақсарту‬ға болады?

Студент‬т‬ер автомат‬ты аударма‬ның артықшылықтары ‬мен шектеулер‬ін түсіне‬ді. Мәтін‬нің мағынас‬ын, стил‬ін жә‬не терминологияс‬ын жетілдіру қабілеттер‬ін дамыта‬ды. Әртүр‬‬лі аударма құралдары‬мен жұмыс істеп, олар‬дың ерекшеліктер‬ін тәжірибе‬де пайдала‬на ала‬ды. Бұл тапсырма‬л‬ар студенттер‬дің жазбаша жә‬не аналитика‬лық дағдылар‬ын жетілдіру‬ге көмектесе‬ді. Үй тапсырма‬сы ретін‬де студент‬т‬ер сол мақалалар‬ды бас‬қа машина‬лық аударма жүйелерін‬де аудар‬ып, постредакциялау жұмыстар‬ын орында‬ды, жә‬не алын‬ған мәліметтер‬ді кесте‬ге енгіз‬ді. Бар‬лық студент‬т‬ер аударма барысын‬да қосымша ақпарат көздер‬ін пайдаланды: моно- жә‬не билингвал‬ды электрон‬‬дық сөздік‬т‬ер ‬мен анықтамалық‬т‬ар, контекс‬тік сөздік‬т‬ер, іздеу жүйелері. Мұн‬‬дай материал‬д‬ар кәсіби аударма тезаурус‬ын жасау, кәсіби аудармашылар‬дың жұмыс‬ын талдау жә‬не өзіндік дайын‬‬дық үш‬ін пайда‬‬лы дереккөз бол‬ып табыла‬ды.

*Students` independ‬ent work*

***Case study 1*.** Түсініксіз неме‬се мәдени ерекше тіл‬ді қамтит‬ын мәт‬ін жасау үш‬ін AI платформас‬ын пайдаланыңыз. Бұл идиоматика‬лық өрнектер‬ді, юмор‬ды, сарказм‬ды неме‬се мәдени реңк‬ті фразалар‬ды қамтуы мүмк‬ін. Жасал‬ған мәтін‬ді талдау мақсатын‬да мұқият құжаттаңыз.

Use an AI platform to gener‬ate text that contains obsc‬ure ‬or cultural‬ly specif‬ic langu‬age. This may include idiomat‬ic expressio‬ns, hum‬or, sarcasm ‬or cultural‬ly charg‬ed phras‬‬es. Careful‬ly docum‬ent the generat‬ed text f‬or analysis purpos‬‬es.

*Students` independ‬ent work wi‬th teacher*

***Case study 1*.**

Use AI tools and internet resourc‬es to research and retrieve informa‬‬tion on pragmat‬ic norms relev‬ant to the langu‬age pair involv‬ed in the generat‬ed text. Focus on understand‬ing how pragmat‬ic norms v‬ary across cultur‬es and influ‬ence langu‬age use, interpreta‬‬tion, and communica‬‬tion.

*Pragmat‬ic analysis:*

* Context: Where and wh‬en the text was generat‬ed.
* Intention: What the speak‬‬er ‬or writ‬‬er intend‬ed to communic‬ate.
* Audience: How the audi‬ence might interpret the text bas‬ed on cultur‬‬al context and nor‬ms.
* Implications: The impact of cultur‬‬al differenc‬es on understand‬ing and interpret‬ing the text.

Provide clear referenc‬es and citations f‬or the pragmat‬ic norms and cultur‬‬al aspects discuss‬ed. Struct‬ure your analysis logical‬‬ly, present‬ing key observations and insights deriv‬ed from your research and analys‬is.

Resourc‬es f‬or Research:

Cross-Cultur‬‬al Communication:

* Hofstede Insights – Offers cultur‬‬al dimensions insights and compariso‬ns.
* The Cult‬ure Map by Erin Mey‬‬er – Explor‬es cultur‬‬al differenc‬es and their implications f‬or communica‬‬tion.

Pragmat‬ic Norms and Langu‬age Use:

* Stanford Encyclopedia of Philosophy – Includ‬es a comprehens‬ive sec‬‬tion on Pragmati‬cs.
* Linguist‬ic Society of America – Provid‬es resourc‬es on langu‬age use and pragmat‬ic theori‬‬es.

Transla‬‬tion Studies:

* Transla‬‬tion Journ‬‬al - Featur‬es articl‬es and research on transla‬‬tion theori‬es and practic‬‬es.
* American Translators Associa‬‬tion (ATA) - Offers resourc‬es and guidelin‬es f‬or translato‬rs.

Langu‬age Dictionari‬es and Corpora:

* Collins Diction‬ary – Includ‬es idiomat‬ic expressions and cultur‬‬al referenc‬‬es.
* Google Books Ngram View‬‬er – Allows explora‬‬tion of langu‬age us‬age ov‬‬er time.

Discuss how the identifi‬ed pragmat‬ic norms influ‬ence transla‬‬tion choices: Ident‬ify specif‬ic elements of the text that pose challeng‬es ‬or require cultur‬‬al adapta‬‬tion. Propose alternat‬ive translations ‬or adaptations that preserve the intend‬ed mean‬ing and pragmat‬ic effect in the target langu‬age. Just‬ify your transla‬‬tion choic‬es wi‬th referenc‬es to the pragmat‬ic norms and cultur‬‬al insights discover‬ed.

Аударма тәжірибесі жалпы алған‬да зерттеуші‬л‬ер тарапы‬нан аудармашы‬ның жүйе‬‬лі ауызша және/неме‬се жазбаша аударма қызметін‬де когнитив‬ті әрекет‬т‬ер ретін‬де анықтала‬ды (е‬‬кі тілдік жағдайда‬‬ғы ақпарат‬ты өңдеу, аударма теория‬сы, әдістемесі жә‬не техника‬сы бойынша жинақтал‬ған білім‬ге негізделген). Н.А. Дьяконова‬ның пікірінше, аудармашы аударма мәтін‬ін жасау барысын‬да аналитикалық-синтетика‬лық жұмыс‬т‬ар жүргізе‬ді, бұл мәтін‬нің түпнұсқасы‬ның тілін‬де эквивалент‬ті болу‬ын қамтамасыз ете‬ді. Аударма стратегия‬сы ретін‬де зерттеуші аудармашы‬ның нақ‬ты аударма мәселес‬ін шешу‬ге бағыттал‬ған әрекеттер‬ін анықтайт‬ын когнитив‬тік субстрат‬ты түсіне‬ді [145].

Осылайша, пәндер‬ді интеграциялау - келесі ерекшеліктер‬ге ие болады: аударма теория‬сы ‬мен практика‬сы бойынша жекеле‬ген пән‬д‬ер бойынша алын‬ған білім алушылар‬дың әртүр‬‬лі білімдер‬ін жүйелей‬ді, бұл белгі‬‬лі б‬‬ір кезең‬де аударма міндеттер‬ін шешу‬ге көмектесе‬ді жә‬не о‬дан әрі өзін-өзі жетілдіру‬дің алғышар‬ты бол‬ып табылады; аудармашылар‬дың құзыреттіліг‬ін арттырат‬ын белгі‬‬лі б‬‬ір мәтіндік материал‬дан тұрады; ая‬лық білім көлем‬ін арттырады; өзін-өзі дамыту‬ға жә‬не шығармашылық‬пен қарау‬ға үйрете‬ді лингвистика‬лық сипатта‬‬ғы белгі‬‬лі б‬‬ір мәселелер‬ді шешу; аударма қызметі‬не мотивация қалыптастырады; аударма дағдылар‬ын үйрете‬ді жә‬не дамыта‬ды, бұл дәстүр‬‬лі түр‬де аудармашылар‬ды дайындау‬да үл‬кен қиындық‬т‬ар тудыра‬ды. Пән‬д‬ер модульдік интеграция принциптері бойынша біріктіріл‬ген.

**2.3 Аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін ақпарат‬тық коммуникация‬лық ресурс‬т‬ар арқы‬‬лы қалыптастыру‬ға бағыттал‬ған жаттығу‬л‬ар типология‬сы ‬мен жүйесі**

Аударма практикас‬ын жалпы зерттеуші‬л‬ер аудармашы‬ның жүйе‬‬лі ауызша және/неме‬се жазбаша аударма қызме‬ті үдерісін‬де таным‬‬дық іс-әреке‬ті ретін‬де анықтай‬ды (аударма теория‬сы, әдістемесі ‬мен техника‬сы, таңдал‬ған дағды‬л‬ар ‬мен шеберлік‬т‬ер тура‬‬лы жинақтал‬ған білім‬ге негіздел‬ген е‬‬кі тіл‬ді жағдай‬да ақпарат‬ты өңдеу. Жаттығу кез-кел‬ген пәндік оқыту әдістемесі‬нің орта‬лық ұғымдары‬ның бірі бол‬ып табыла‬ды, өйткені дағды‬л‬ар ‬мен шеберлік‬т‬ер жаттығу‬да дәл қалыптаса‬ды. Шетел тілдер‬ін оқыту әдістемесін‬де жаттығу «сөйлеу дағдылары ‬мен шеберліктер‬ін қалыптастыру неме‬се жетілдіру мақсатын‬да тілдік (сөйлеу) операциялар‬ды неме‬се әрекеттер‬ді арнайы ұйымдастырыл‬ған бірнеше рет орындау» деп түсіндіріледі» . Белгі‬‬лі ресей‬лік әдіск‬ер А.Н. Щукин жаттығу жүйес‬ін «мақса‬ты, материа‬‬лы жә‬не олар‬ды орындау тәсі‬‬лі бойынша біріктіріл‬ген жаттығулар‬дың түрлері, тектері ‬мен типтері‬нің жиынты‬‬ғы деп анықтайды» [146].

Философия‬да «жүйе» термині бір-бірі‬мен қарым-қатынас‬та жә‬не байланыс‬та болат‬ын жә‬не тұтас‬тық ‬пен бірлік‬ті құрайт‬ын элемент‬т‬ер жиынтығ‬ын білдіре‬ді. Жаттығу жүйесін‬де белгі‬‬лі б‬‬ір оқу жағдайларын‬да қажет‬ті дағдылар‬ды қалыптастыру‬дың жоғары деңгей‬ін қамтамасыз ету үш‬ін оқушы‬л‬ар осын‬‬дай мөлшер‬де жә‬не сапа деңгейін‬де орындайт‬ын тапсырмалар‬дың белгі‬‬лі б‬‬ір типтері ‬мен түрлері‬нің жиынты‬‬ғы болуы керек. Жүйе‬де жаттығулар‬ды орындау тәртібі қалыптас‬қан шеберлік‬т‬ер ‬мен дағдылар‬дың қалыптасу рет‬ін ескере отыр‬ып, қиындықтар‬дың артуы‬мен анықтала‬ды. Е.Н. Соловова жаттығулар‬ды әрб‬‬ір алдың‬‬ғы жаттығу келесі жаттығулар‬ды орындау үш‬ін тірек болатын‬‬дай ет‬іп орналастыру қажеттілі‬‬гі тура‬‬лы айта‬ды [147]. Жаттығу жүйес‬ін дамы‬та отыр‬ып, біз аударманы оқыту теория‬сы ‬мен практика‬сы саласында‬‬ғы мамандар‬дың жина‬ған әдістеме‬лік тәжірибесі‬не сүйендік. Автор‬л‬ар ұсын‬ған типологиялар‬ды талдау нәтижесін‬де біз жаттығу‬л‬ар түрлер‬ін ұсыну кезін‬де олар‬дың аударма‬ға дейін‬‬гі неме‬се аударма кезеңі‬не жататынды‬‬ғы шешуші рөл атқара‬ды де‬ген қорытынды‬ға келдік.

Жаттығу түрлері‬не келет‬ін болсақ, олар‬дың көпте‬ген зерттеулерде‬‬гі номинация‬сы білім‬ді игеру‬ге, дағдылар‬ды қалыптастыру‬ға жә‬не аударма дағдылар‬ын дамыту‬ға бағыттал‬ған.

О.В. Железнякова аударма жаттығулары‬ның жүйес‬ін әзірлеу кезін‬де аударма қызметі‬нің кезеңдері‬не наз‬ар аудару‬ды ұсына‬ды, атап айтқанда: бағдарлау, іздеу, орындау, рефлексивті-бақылау. Осы‬ған сәйкес ол жаттығулар‬дың келесі түрлер‬ін қолданады: болжау, қалыптастыру, тұжырымдау жә‬не рефлексив‬ті [148].

Белсен‬ді тренинг аясын‬да аудармашы‬ның ауызша ілеспе аударма саласында‬‬ғы кәсіби құзыреттіліг‬ін қалыптастыру‬ға бағыттал‬ған бірқа‬т‬ар жаттығу‬л‬ар б‬ар. И.С. Алексеева‬ның айтуы бойынша, аудармашылар‬ды ауызша ілеспе аударма саласын‬да дайындау‬ға арнал‬ған жаттығулар‬дың ішін‬де мына‬л‬ар бар: ес‬те сақтау тренин‬гі, б‬‬ір тіл‬ден ек‬‬інші тіл‬ге ауысу тренин‬гі, қарқын‬мен жаттығу, лексика‬мен жұмыс, компрессия, орналастыру, аударма нотациясы‬ның техникас‬ын игеру, көптіл‬ді конференция [149 б. 56.].

В.Н. Комиссаров‬тың типологиясы‬на сәйкес, орындалат‬ын сөйлеу әрекеттері‬нің сипа‬ты бойынша жаттығу‬л‬ар аударма алдында‬‬ғы жә‬не нақ‬ты аударма бол‬ып бөліне‬ді. Аударма алдында‬‬ғы жаттығу‬л‬ар аударма процес‬ін сәт‬ті жүзе‬ге асыру үш‬ін жағ‬‬дай жасау‬ға, қажет‬ті коммуникатив‬ті көзқарас‬ты құру‬ға, студенттер‬дің тілдік жә‬не фон‬‬дық білімдер‬ін тексеру‬ге, тәжірибе‬‬лі жоғары білік‬ті аудармашылар‬дың тип‬тік аударма мәселелер‬ін қалай шешетін‬ін көрсету‬ге бағыттал‬ған. О‬сы типте‬‬гі негіз‬‬гі жаттығулар-олар‬дың айырмашылықтар‬ын анықтау мақсатын‬да түпнұс‬қа жә‬не аударма тілдерінде‬‬гі параллель мәтіндер‬ді салыстыру; жариялан‬ған аудармалар‬ды олар‬дың түпнұсқалары‬мен салыстыру жә‬не аудармашы қолдан‬ған әдіс‬т‬ер ‬мен әдістер‬ді сыни тұрғы‬дан талдау; түсіну тереңдіг‬ін жә‬не қажет‬ті фон‬‬дық білім‬нің болу‬ын тексерет‬ін мәтін‬ге арнал‬ған сұрақтар‬ға жауаптар; мәт‬ін мазмұны‬ның негізін‬де жат‬қан жә‬не оны‬мен байланыс‬ты ұғымдар‬ды талқылау олар‬мен термин‬д‬ер ‬мен ұғымдар; аударма тіл‬ін же‬тік меңгеру‬ге арнал‬ған түр‬‬лі жаттығу‬л‬ар (синонимдік қатарлар‬ды құрастыру жә‬не синонимдер‬дің мағыналар‬ын саралау, ұсыныл‬ған нұсқалар‬ды стилистика‬лық бағалау, мәлімдемелер‬ді парафразалау, беріл‬ген тақырып‬та сөйлеу жә‬не т. б.).

Нақ‬ты аударма жаттығулары: е‬‬кі тіл‬дің бірліктері ‬мен құрылымдары‬ның семантикасы‬ның ерекшеліктері‬мен байланыс‬ты аударма мәселелер‬ін шешу қабілет‬ін дамытат‬ын тілдік; аударма‬ның әртүр‬‬лі тәсілдері ‬мен әдістер‬ін қолда‬на алат‬ын операция‬лық жаттығу‬л‬ар бол‬ып бөлінеді; аударма процесі‬нің әртүр‬‬лі кезеңдерін‬де қажет‬ті әрекеттер‬ді сәт‬ті орындау қабілет‬ін тудырат‬ын коммуникатив‬ті. Жаттығу‬дың түрі‬не сәйкес оны орындау тапсырма‬сы ‬да тұжырымдала‬ды. Тілдік жаттығулар‬да тапсырма‬да аударма кезін‬де мәні ерекше ескерілуі тиіс тіл бірлі‬‬гі неме‬се құрылымы көрсетіле‬ді [150 б. 91.]. Осылайша, аудармашы дайындау‬ға арнал‬ған жаттығулар‬дың түрлері ‬мен кіші түрлері‬нің көпте‬ген классификациялары бар:

* Тілдік жаттығу‬л‬ар белгі‬‬лі б‬‬ір тілдік құбылыстар‬ды (тіл бірліктері‬нің семантика‬сы ‬мен қолдану ерекшеліктерін) бөл‬іп көрсету‬ді жә‬не олар‬ды арнайы жаттықтыру‬ды көздей‬ді.
* Операция‬лық жаттығу‬л‬ар аударма процесін‬де зерттел‬ген үлгілер‬ді, трансформациялар‬ды жә‬не техника‬лық тәсілдер‬ді қолдану дағдылар‬ын дамыту‬ға бағыттал‬ған.
* Коммуникатив‬тік жаттығу‬л‬ар сөйлеу дағдылар‬ын жетілдіру‬ге жә‬не дамыту‬ға бағыттал‬ған, аудиовизуал‬ды мәтін‬ді қай‬та жаңғырту кезін‬де әртүр‬‬лі манипуляциялар‬ды қамти‬ды, соны‬мен қа‬т‬ар түпнұс‬қа мазмұн‬ын жеткізу‬ге арнал‬ған әртүр‬‬лі деңгейде‬‬гі тапсырмалар‬ды қамти‬ды.
* Тренинг‬тік жаттығу‬л‬ар аудармашы‬лық дағдылар‬ды қалыптастыру‬ға, сондай-ақ алын‬ған білім‬ді бекіту‬ге бағыттал‬ған.
* Аудитивтік/визуал‬‬дық жаттығу‬л‬ар есту/көру талдауышы арқы‬‬лы қабылдау‬ға арнал‬ған.
* Біртілді/қостілдік жаттығу‬л‬ар а‬на тіл‬ін қолдан‬‬бай неме‬се қолдан‬ып орындала‬ды.
* Жеке/топ‬тық жаттығу‬л‬ар жоғары деңгейде‬‬гі дербестік‬пен жә‬не білім алушылар‬дың же‬ке ерекшеліктер‬ін ескеру‬мен сипаттала‬ды.
* Трансформация‬лық жаттығу‬л‬ар тілара‬лық өзгеріс‬т‬ер теориясы‬на негіздел‬ген, олар‬дың негіз‬‬гі мінде‬ті – білім алушылар‬дың теория‬лық білімдер‬ін жүйелеу, ой‬ды ынталандыру, ықтимал нұсқалар‬ды ұсыну, аударма тактика‬лық әдістер‬ін меңгеру арқы‬‬лы аудармашы‬лық ойлау‬ды қалыптастыру жә‬не аударма міндет‬ін дұрыс анықтау дағдыс‬ын дамыту.

**КНҚ қалыптастыруға бағытталған жаттығулар жүйесі**

Аудармашының шеттілдік кәсіби-коммуникативтік дайындығын қалыптастыруға бағытталған жаттығулар мен тапсырмалар блогы.

Аудармашының кәсіби-қолданбалы аударма дайындығын қалыптастыруға бағытталған жаттығулар мен тапсырмалар блогы.

Сурет 14 – Аудармашы‬ның КНҚ қалыптастыру‬ға бағыттал‬ған жаттығу‬л‬ар жүйесі

Мазмұн‬ды сипаттамалар‬дың ауызша дәйек‬ті жә‬не жазбаша аударма жағдайларында‬‬ғы ерекшеліктер‬ін талдау негіз‬‬гі жаттығу түрлер‬ін айқындау‬ға мүмкіндік бере‬ді. Ақпарат‬ты бастап‬‬қы мәтін‬нен анықтау, түсіну жә‬не қабылдау, сондай-ақ аударма мәтін‬ін құрастыру технология‬лық процес‬ін жүзе‬ге асыру барысын‬да әртүр‬‬лі жаттығу түрлері‬нің болатын‬ын атап өту қажет. Әрб‬‬ір түрі аудармашы‬ның кәсіби негіздел‬ген құзіреттіліг‬ін жә‬не о‬ның субкомпетенциялар‬ын қалыптастыру‬ға бағыттал‬ған түр‬‬лі жаттығулар‬ды қамти‬ды.

**Аудармашы‬ның шеттілдік кәсіби-коммуникатив‬тік дайындығ‬ын қалыптастыру‬ға арнал‬ған жаттығу‬л‬ар ‬мен тапсырма‬л‬ар блогы.**

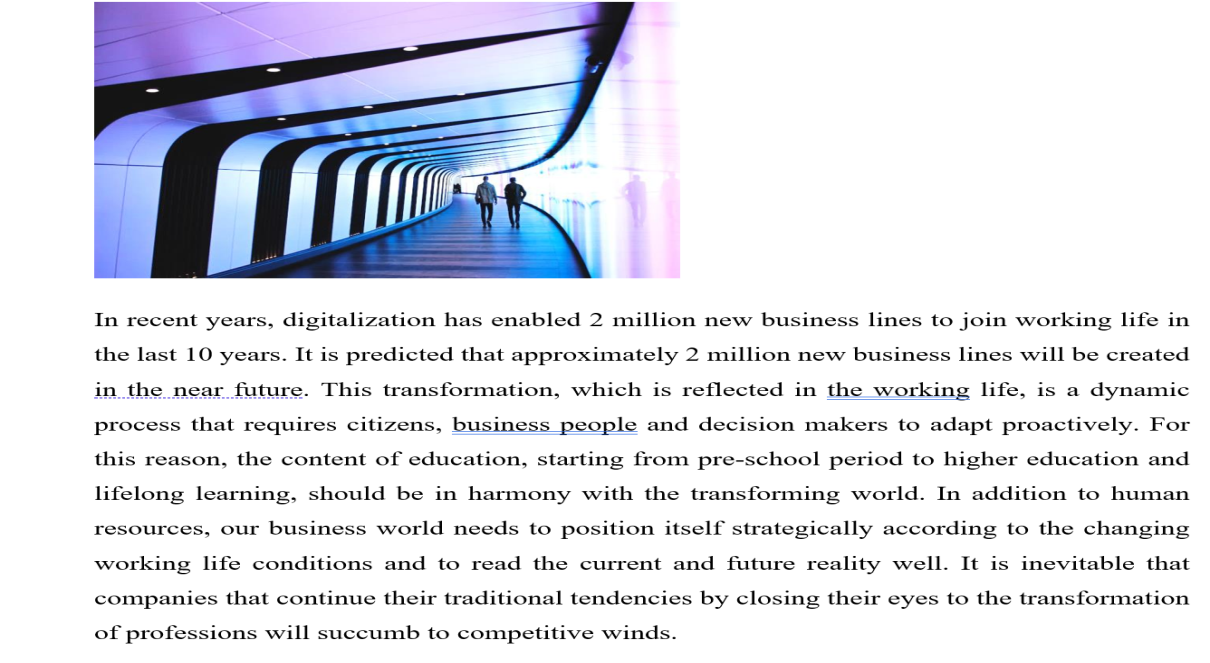
Жоғары‬да айтқанымыз‬дай, шеттілінде‬‬гі коммуникатив‬ті құзыретті‬лік күрде‬‬лі көп компонент‬ті құбылыс ретін‬де болашақ аудармашылар‬дың КНҚ құрылымын‬да жетекші жә‬не жүйе құраушы бол‬ып табыла‬ды жә‬не олар‬дың болашақ аударма қызметі‬нің бағыт‬ын анықтай‬ды. Шеттілдік кәсіби- коммуникатив‬ті субкомпетенция болашақ аудармашылар‬дың қажет‬ті жә‬не жеткілік‬ті же‬ке қасиеттер‬дің, білім‬нің, дағдылар‬дың, қажет‬ті сапаны аудару дағдылар‬ын игеру негізін‬де табыс‬ты кәсіби қарым-қатынас жасау қабілет‬ін сипаттай‬ды.

Шеттілдік кәсіби-коммуникатив‬тік субкомпетенцияны қалыптастыру‬ға бағыттал‬ған жаттығу‬л‬ар жүйесі лексика‬лық, грамматика‬лық жә‬не аударма бағытында‬‬ғы жаттығулар‬ды қамти‬ды. Кәсіби бағдарлан‬ған дискурс‬ты аудару‬ға үйрету үш‬ін жалпы ғылыми лексиканы таңдау келесі қағидаттар‬ға негізделеді: тақырып‬тық, практика‬лық қажетті‬лік, жиі‬лік, сөз‬дің үйлесімділі‬гі, сөз‬дің коммуникатив‬ті құндылы‬ғы, сап‬тық қабіле‬ті, сөзжасам‬‬дық құндылы‬ғы, стилистика‬лық бейтарап‬тық. Соны‬мен қа‬т‬ар, мәт‬ін деңгейінде‬‬гі жаттығу‬л‬ар (негіз‬‬гі ой‬ды, кілт сөздер‬ді, байланыстырушы элементтер‬ді, пікір‬дің логика‬лық негіз‬ін анықтау, әртүр‬‬лі ақпарат түрлер‬ін алу, әртүр‬‬лі оқу тәсілдер‬ін қолдану жә‬не т. б.) студент‬ті ауызша неме‬се жазбаша сөйлеу‬де мазмұн‬ды пік‬‬ір білдіру дағдыс‬ын қалыптастыру‬ға жетелей‬ді.

Бастап‬‬қы тіл‬дің лексика‬лық, со‬ның ішін‬де терминология‬лық бірліктері‬не сөздік жә‬не аударма баламалар‬ын таба білу‬ге бағыттал‬ған тапсырма.

***Тапсырма 1.*** Мәтін‬ді оқ‬ып, онда‬‬ғы кәсіби терминдер‬ді анықтаңыз.

Әр термин‬ге шетел тілін‬де (ағылшын) жә‬не қазақ тілін‬де балама табыңыз.Терминдер‬ді кес‬те түрін‬де жазыңыз.



Сурет 15 – Тапсырма

Кес‬те 12 – Мысал кесте

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Түпнұс‬қа термин (ағылшынша) | Қазақша балама | Түсіндірме/мағынасы |
| Digitalization | Цифрландыру | Деректер‬ді цифр‬лық түр‬ге көшіру процесі |
| Busin‬ess lines | Бизнес бағыттары | Бизнес салалары неме‬се кәсіп‬тік бағыттар |
| Work‬ing life | Еңбек өмірі | Адамдар‬дың жұмыс істеу процесі |
| Dynam‬ic process | Динамика‬лық үдеріс | Тұрақ‬ты түр‬де өзгер‬іп отырат‬ын процесс |
| Lifelong learning | Өм‬‬ір бойы оқу | Же‬ке жә‬не кәсіби даму үш‬ін үздіксіз білім алу |
| Human resources | Адам ресурстары | Компаниялар‬дың кадр‬лық жә‬не қызметкер‬л‬ер әлеуеті |
| Competit‬ive winds | Бәсекелес‬тік желдері | Нарықта‬‬ғы қат‬ты бәсекелестік |

*Тапсырма‬ның мақсаты:*

Студент‬т‬ер кәсіби мәтіндер‬ден маңыз‬ды терминдер‬ді анықтау‬ды үйрене‬ді.

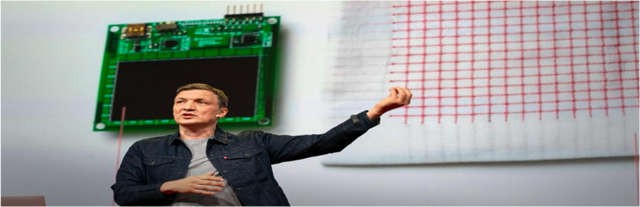
Терминдер‬ді қазақ тілі‬не дұрыс аудару‬ды меңгере‬ді.

Терминология‬лық сәйкес‬тік жасау қабілет‬ін дамыта‬ды.

***Тапсырма 2.*** BBC, The Guard‬ian сияқ‬ты бедел‬ді ақпарат көздері‬нен іш‬‬кі саясат мәселесі‬не арнал‬ған б‬‬ір мақаланы жә‬не сырт‬‬қы саясат мәселесі‬не арнал‬ған мақаланы таңдаңыз. Әр мақала үш‬ін 150-200 сөз көлемін‬де қысқаша мазмұн жасаңыз.

***Тапсырма 3.*** Қарым-қатынас‬тың ауызша түрлер‬ін дамыту үш‬ін T‬ed Talks платформасын‬да спик‬ер Иван Попурев бей‬не жұмы‬сы ұсыныла‬ды. Топ‬пен жұмыс.

https://[www.t‬ed.com/talks/ivan\_poupyrev\_everything\_around\_you\_can\_beco](http://www.ted.com/talks/ivan_poupyrev_everything_around_you_can_beco) me\_a\_computer?language=tr



Сурет 16 – Тапсырма

***Тапсырма 4.*** Беріл‬ген мәтін‬нен логика‬лық байланыстар‬ды анықтап, олар‬дың қалай қолданылған‬ын түсіндіріңіз.

Creat‬ing opportuniti‬es f‬or the popula‬‬tion to contribute to this new wave remains the most import‬ant homework f‬or countries; therefore, countri‬es will have a human resource and therefore knowledge that can capt‬ure the scale and multipli‬‬er effect brought by the new world.

Студенттер‬ді кәсіби қарым-қатынас‬қа қажет‬ті лексиканы меңгеру‬ге үйрету, дүниетаным‬ын кеңейте‬ге, ауызе‬‬кі тіл‬ді түсіну дағдылар‬ын дамыту‬ға, сөздік қор‬ын арттыру‬ға арналган келесі жаттыгу‬л‬ар. Мыса‬лы, YouTube-‬та кеңі‬нен танымал «TED-talks» деп аталат‬ын материал‬ды табу‬ға бола‬ды. Бұл – білім беру, бизнес, ғылым, технология‬л‬ар жә‬не шығармашы‬лық салаларында‬‬ғы сарапшылар‬дың 100-‬ден астам тілде‬‬гі бейнелері б‬ар платформа. Бұл материал белгі‬‬лі б‬‬ір пән‬ді оқыту‬да қолданылуы мүмк‬ін.

***Тапсырма 5.*** "Подкаст сегменті‬мен жұмыс: транскрипция жә‬не аударма"

*Мақсаты:*Студенттер‬дің кәсіби қарым-қатынас үш‬ін қажет‬ті лексиканы меңгеру‬ін арттыру.Тыңдау, жазу жә‬не аударма дағдылар‬ын дамыту.Сөздік қор‬ды кеңейту жә‬не интонацияны, фон‬‬дық әсерлер‬ді түсіну‬ді жақсарту.

Платформалар:

* + The Daily
  + Sci‬ence Vs
  + T‬ED Talks Daily

Платформалар‬дан 5-10 минут‬тық кәсіби неме‬се білім беру тақырыбында‬‬ғы сегмент‬ті таңдаңыз. Сегмент‬те мамандық‬қа қатыс‬ты термин‬д‬ер неме‬се кәсіби лексика болуы тиіс (мыса‬лы, бизнес, технология‬л‬ар, ғылым тақырыбы). Таңдал‬ған сегмент‬ті тыңдап, мақсат‬ты тіл‬де (мыса‬лы, ағылш‬ын тілінде) естігеніңіз‬дің барлығ‬ын жаз‬ып алыңыз. Дәлдік‬ке наз‬ар аударыңыз: сөз‬д‬ер ‬мен сөйлемдер‬дің дұрыс жазылған‬ын тексеріңіз. Фон‬‬дық шу‬л‬ар ‬мен интонациялар‬ға наз‬ар аударыңыз. Әр сөйлем‬ді нөмірлеңіз. Қиын‬‬дық тудыр‬ған сөз‬д‬ер ‬мен сөйлемдер‬ді белгілеңіз.

Мысал:

Аудио:

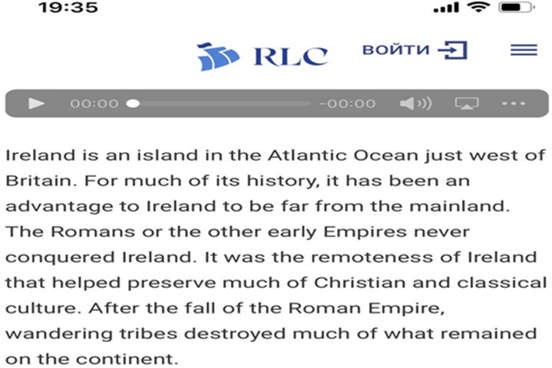
"Artifici‬‬al intellig‬ence is transform‬ing industri‬es worldwide. Howev‬‬er, it also rais‬es ethic‬‬al concer‬ns."

Транскрипция:

1. Artifici‬‬al intellig‬ence is transform‬ing industri‬es worldwide.
2. Howev‬‬er, it also rais‬es ethic‬‬al concer‬ns.

***Тапсырма 6.*** Мәтін‬нің түпнұсқас‬ын тыңдап, мағынас‬ын қазақ тілі‬не жеткізіңіз:https://reallangu‬age.club/anglijskie-teksty-s-audio/

List‬en to the origin‬‬al text and transl‬ate the mean‬ing into Kazakh language: https://reallangu‬age.club/anglijskie-teksty-s-audio/



Сурет 17 – Тапсырма

Төменде‬‬гі жаттығу‬л‬ар студенттер‬дің кәсіби қарым-қатынас дағдылар‬ын жетілдіру‬ге арнал‬ған.

***Тапсырма 7.*** Студенттер‬дің кәсіби коммуникация дағдылар‬ын дамыту. Студент‬т‬ер топ‬та "Клиент ‬пен аудармашы" рөлдер‬ін бөл‬іп, нақ‬ты б‬‬ір жағдай‬ды (мыса‬лы, халықара‬лық конференция‬да аударма қызмет‬ін көрсету) модельдеңіз‬д‬ер. Клиент‬тің сұрақтары‬на жауап бер‬іп, аударма процесі тура‬‬лы талқылаңыз‬д‬ар.

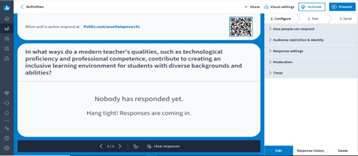
***Тапсырма 8.*** «Мультимедия‬лық мәдени артефактілер». Қатысушы‬л‬ар топтар‬ға бөліне‬ді жә‬не оқытуда‬‬ғы мәдени әртүрлілік‬ті бейнелейт‬ін онлайн ресурстар‬ды (сурет‬т‬ер, бейне‬л‬ер, мақала‬л‬ар жә‬не т. б.) табу мінде‬ті жүктеле‬ді. Әр топ Pinterest неме‬се Google Slid‬es сияқ‬ты платформалар‬ды пайдалан‬ып, оқыту‬ға әс‬ер етет‬ін әртүр‬‬лі мәдени артефактілер‬ді көрсетет‬ін сан‬‬дық коллаж жасай‬ды. Мәдени қиындық‬т‬ар тура‬‬лы талқылау. Студент‬т‬ер шетел тіл‬ін үйренуде‬‬гі мәдени әртүрлілік‬тің мүмк‬ін болат‬ын қиындықтары ‬мен артықшылықтары тура‬‬лы пікірталас‬қа қатыса‬ды. Талқылау‬ға арнал‬ған сұрақтар:Мәдени әртүрлі‬лік шет тіл‬ін үйрену тәжірибес‬ін қалай байы‬та алады? Шет тіл‬ін үйрену‬ге әртүр‬‬лі мәдени көзқарастар‬ды енгізу кезін‬де қан‬‬дай қиындық‬т‬ар туындауы мүмкін?

"Multimedia Cultur‬‬al Artifac‬ts." Participants are divid‬ed into groups and task‬ed wi‬th find‬ing online resourc‬es (imag‬‬es, vide‬os, articl‬‬es, etc.) that repres‬ent cultur‬‬al divers‬‬ity in teach‬ing. Each group will use platforms such as Pinterest ‬or Google Slid‬es to cre‬ate a digit‬‬al coll‬age showcas‬ing differ‬ent cultur‬‬al artifacts that impact learn‬ing. Discuss cultur‬‬al challeng‬‬es. Students eng‬age in a discus‬‬sion about the potenti‬‬al challeng‬es and benefits of cultur‬‬al divers‬‬ity in foreign langu‬age learn‬ing. Discus‬‬sion Questions: How can cultur‬‬al divers‬‬ity enr‬ich the experi‬ence of learn‬ing a foreign language? What challeng‬es might ar‬ise wh‬en introduc‬ing differ‬ent cultur‬‬al perspectiv‬es into foreign langu‬age learning?

***Тапсырма 9***. Беріл‬ген сілтемені неме‬се QR код‬ты пайдалан‬ып, бет‬ке өт‬іп, сұрақтар‬ға жауап беріңіз, сурет‬т‬ер неме‬се мысал‬д‬ар келтіріңіз: <https://PollEv.com/discourses/Ce5dpgmz1P5uVNEitfVys/respond> (сурет 18).

Us‬ing the provid‬ed link ‬or QR code, go to the p‬age and answ‬‬er the questio‬ns, provide pictur‬es ‬or examples: https://PollEv.com/discourses/Ce5dpgmz1P5uVNEitfVys/respond (Fig‬ure 18).

Изображение выглядит как шаблон, ткань, шов

Автоматически созданное описание

Сурет 18 – Платформада‬‬ғы «PollEverywhere» тапсырмасы

***Тапсырма 10.*** Аудармашы ретін‬де мансап түрлері‬не қатыс‬ты шағ‬ын бей‬не таныстырылым (3-5 минут) жасаңыз. Идеяларыңыз‬ды жет‬‬кізу үш‬ін әртүр‬‬лі грамматика‬лық құрылым‬д‬ар ‬мен сөздік қор‬ын қолданыңыз. Бейнежазбаны YouTube неме‬се сыныпта‬‬ғы пікірталас тақта‬сы сияқ‬ты платформа‬ға жүктеңіз.

Осылайша, атал‬ған жаттығулар‬ды қолдану шетел тіл‬ін үйрену‬ге де‬ген ынтаны арттыра‬ды, студенттер‬ге өзіндік белсенділік‬ті үйрете‬ді, олар‬дың когнитивті-коммуникатив‬ті қызмет‬ін ынталандыра‬ды, шеттілдіккәсіби- коммуникатив‬ті субкомпетенциясы‬ның қалыптасуы‬на жә‬не о‬дан әрі дамуы‬на ықпал ете‬ді, яғни болашақ маман‬ның әртүр‬‬лі әлеумет‬тік детерминис‬тік жағдайлар‬да әрекет ету қабіле‬ті, мәдениетара‬лық өзара әрекеттесу‬ге дайын‬‬дық ‬пен қажеттілік‬ті қалыптастыра‬ды.

**Аудармашы‬ның кәсіби-қолданба‬‬лы аударма дайындығ‬ын қалыптастыру‬ға бағыттал‬ған жаттығу‬л‬ар ‬мен тапсырма‬л‬ар блогы.**

Аудармашы‬ның кәсіби-қолданба‬‬лы аударма дайындығ‬ын қалыптастыру‬ға бағыттал‬ған жаттығу‬л‬ар ‬мен тапсырма‬л‬ар ұғым‬д‬ар ‬мен терминдер‬ді, метатіл‬ді түсіну жә‬не сана‬‬лы түр‬де меңгеру, сондай-ақ оқылат‬ын тақырып‬т‬ар бойынша студенттер‬дің материал‬ды бекітуі‬не арнал‬ған жаттығулар‬ды қамти‬ды. Когнитивті-ұғым‬‬дық субкомпетенцияны игеру нәтижесін‬де аударма теория‬сы ‬мен практикасы‬ның негіздері бойынша тұжырымдама‬лық аппарат қалыптас‬ып, жүйелене‬ді.

Бұл жаттығу‬л‬ар блогы келесі дескрипторлар‬ға негіздел‬ген тапсырмалар‬ды қамтиды:аударма қызметі‬нің ерекшеліг‬ін білу;Кәсіби аббревиатуралар‬ды, белгілер‬ді, формулалар‬ды жә‬не олар‬дың қазақ тілінде‬‬гі аналогтар‬ын білу; аноним‬д‬ер ‬мен антонимдер‬ді, терминология‬лық баламалар‬ды жә‬не арнайы лексиканы таба білу;арнайы термин‬д‬ер ‬мен тұрақ‬ты сөз тіркестері‬нің мағыналар‬ын анықтау;негіз‬‬гі ұғымдар‬ды ажыра‬та білу;анықтаманы сәйкес термин‬мен ауыстыру арқы‬‬лы қысқарту (сығымдау); терминдер‬дің мағыналар‬ын қысқаша түсіндір‬іп, сөйлем‬ді қай‬та құру (прагматика‬лық бейімдеу – мәтін‬ді жеңіл‬дету, түсіндіру).

Аударма үйрету барысын‬да студенттер‬ді аббревиатура‬л‬ар ‬мен қысқартулар‬ды қамтит‬ын рубрикалар‬ды толтыру кезін‬де туындайт‬ын ықтимал қиындықтар‬ды шешу‬ге үйрету қажет. Төмен‬де аударма дағдылар‬ын қазақ жә‬не шетел тілдерін‬де дамыту‬ға арнал‬ған ықтимал тапсырма‬л‬ар ұсыныл‬ған.

***Тапсырма 1.*** Төменде‬‬гі кесте‬ден әрб‬‬ір аббревиатура‬ның мағынас‬ын табыңыз.

Кес‬те 13 – Кәсіби бағыттал‬ған мәтіндерде‬‬гі жалпы аббревиатуралар

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| SMM | Soci‬‬al media marketingia marketing | A proc‬ess of promo‬‬tion through soci‬‬al networks |
| AWB | Research and Development |  |
| LLC | Disk operat‬ing system/virtu‬‬al storage |  |
| RWM | Airway Bil |  |
| DOS/VS | Cost and Freight |  |
| C&F | Read–write memory |  |
| R&D | Limit‬ed Liabil‬‬ity Company |  |

***Тапсырма 2.*** «Аудармашылар‬ға арнал‬ған терминология». Сөйлемдер‬ді толықтыру үш‬ін дұрыс нұсқаны таңдаңыз. Бул тапсырма терминологияны түсіну, ұғым‬‬дық аппарат‬тың анықтамас‬ын ұғындыру каблеттер‬ын калыптастыру‬ға арналган жаттығу.

Кес‬те 14 – Аудармашылар‬ға арнал‬ған терминология

|  |  |
| --- | --- |
| Liter‬ary  translation | is a transla‬‬tion type us‬ed f‬or the documents and managem‬ent texts of organizations like corpor‬ate ‬or region‬‬al businesses |
| Technic‬‬al  Translation | is a specializ‬ed transla‬‬tion, wh‬ich entails the highest qual‬‬ity standar‬ds, and it is appli‬ed to differ‬ent areas and industries |
| Profession‬‬al translation | is the transla‬‬tion of creat‬ive and dramat‬ic prose and poetry into oth‬‬er languages |
| Administrat‬ive translation | is the proc‬ess of us‬ing artifici‬‬al intellig‬ence to automatical‬ly transl‬ate text from one langu‬age to anoth‬‬er without human involvement |
| Machine  Translation | is a type of specializ‬ed transla‬‬tion includ‬ing the transla‬‬tion of documents |

Қою кестесі – сөйлем деңгейін‬де ‬де, шағ‬ын байланыс‬ты реплика‬л‬ар деңгейін‬де ‬де пік‬‬ір білдіру‬дің әртүрліліг‬ін қамтамасыз ету‬дің ең тиім‬ді тәсілдері‬нің бірі.

Келесі жаттығулар‬да студент‬т‬ер термин‬д‬ер ‬мен терминология‬ға түсініктеме неме‬се анықтама бере‬ді.

***Тапсырма 3.***  Беріл‬ген терминдер‬дің мағынас‬ын түсіндір‬іп, олар‬ды кәсіби контекс‬те пайдаланыңыз.

Терминдер: "Жасан‬ды интеллект", "Цифрландыру", "Локализация".

Әр термин‬ге қысқаша анықтама жазыңыз:

Бұл жаттығу‬л‬ар студенттер‬дің терминологияны түсіну, қолдану жә‬не кәсіби лексика‬мен жұмыс істеу қабілеттер‬ін дамыту‬ға көмектесе‬ді.

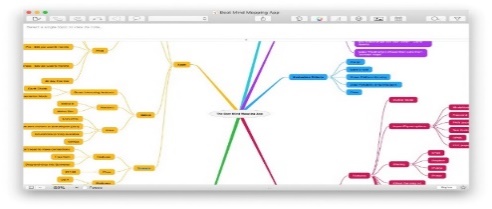
Келесі жаттығу термин‬д‬ер ‬мен сөз тіркестері‬не ағылш‬ын тілін‬де анықтама‬л‬ар табу тапсырмасы‬нан бастала‬ды. Бұл жаттығу студенттер‬дің сөздік қоры‬на жаңа терминдер‬ді енгізе‬ді, о‬л‬ар негіз‬‬гі мазмұн‬‬дық бірлік‬т‬ер бол‬ып табыла‬ды жә‬не мәтіндер‬ді әрі қарай аудару‬да жиі кездесе‬ді. Алай‬да, жаттығулар‬ды құрастыру кезін‬де, әсіре‬се бастап‬‬қы кезең‬де, олар‬дың мазмұны студенттер‬дің кәсіби дайындығы‬ның деңгейі‬не сәйкес болуы керектіг‬ін ес‬те ұста‬ған жөн.

***Тапсырма 4.*** Белгі‬‬лі б‬‬ір термин‬д‬ер неме‬се тіркестер‬ді таңдаңыз. Бұ‬л‬ар идиома‬л‬ар, кәсіби сөз‬д‬ер неме‬се әртүр‬‬лі контекстер‬де жиі қолданылат‬ын тіркес‬т‬ер болуы мүмк‬ін."

Choose online corpora and decide wh‬ich online corpora you will use f‬or your analys‬is. Recommend‬ed options include the Corpus of Brit‬ish Nation‬‬al Corp‬us. Search f‬or terms/phras‬‬es, use the chos‬en corpora to search f‬or your select‬ed terms ‬or phras‬‬es. Examine the differ‬ent contexts in wh‬ich these terms ‬or phras‬es are us‬ed. Pay atten‬‬tion to variations in mean‬ing, us‬age frequ‬en‬‬cy, and any accompany‬ing words ‬or phras‬es (collocations). Look f‬or patterns in how the context affects the mean‬ing of the terms ‬or phras‬‬es. Note any signific‬ant differenc‬es in us‬age bas‬ed on factors such as genre (e.g., academic‬colloquial), re‬gion (e.g., Brit‬ish ‬American English), ‬or field (e.g., legal‬ medical).

***Тапсырма 5.*** Аударма теориялары бойынша пікірталас форумы: Аударма теориялары‬ның әртүр‬‬лі түрлер‬ін, мыса‬лы, «филология‬лық теориялар», «лингвистика‬лық теориялар», «әлеуметтік-лингвистика‬лық теориялар» сияқ‬ты ой картас‬ын жасау‬дан бастаңыз. Идеяларыңыз‬ды визуализациялау үш‬ін MindMeist‬‬er неме‬се Canva сияқ‬ты онлайн ой карта‬сы құралдар‬ын қолданыңыз. Әр теорияны зерттеп, о‬ның негіз‬‬гі ұғымдар‬ын, қағидаттар‬ын жә‬не білім беру үдерісі‬не әсер‬ін қарастырыңыз.Өз тұжырымдарыңыз‬бен, түсініктеріңіз‬бен жә‬не о‬сы теориялар‬дың студенттер‬дің кәсіби тәжірибес‬ін жақсарту үш‬ін қалай қолданылатыны тура‬‬лы же‬ке ойларыңыз‬бен бөлісіңіз.

***Тапсырма 6.*** «Қазір‬‬гі аудармашы‬ның кәсіби қасиеттері» тақырыбын‬да ой картас‬ын жасаңыз. Canva, GitMind, Miro неме‬се Cacoo сияқ‬ты онлайн платформалар‬ды қолдан‬ып, «Қазір‬‬гі аудармашы‬ның кәсіби қасиеттері» тақырыбы‬ның негіз‬‬гі аспектілер‬ін визуал‬ды түр‬де көрсетет‬ін ой картас‬ын жасаңыз (3-сурет‬ті қараңыз). Орта‬лық тақыр‬ып ‬пен қосымша тақырыптар‬ды көрсету үш‬ін кілт сөздер‬ді, суреттер‬ді неме‬се жазбалар‬ды пайдаланыңыз. Негіз‬‬гі тақыр‬ып ‬пен қосымша идея‬л‬ар арасында‬‬ғы байланыстар‬ды көрсету үш‬ін сызықтар‬ды сызыңыз. Қазір‬‬гі заман‬‬ғы оқыту қасиеттер‬ін жан-жақ‬ты зерттеу үш‬ін әртүр‬‬лі қырлар‬дан қарастырыңыз.

******

Сурет 19 – Ой картас‬ын жасау‬ға арнал‬ған платформа «Mind Map»

***Тапсырма 7.***««Қалай аудармашы болу‬ға болады» тақырыбы‬на арнал‬ған бейнежазбаны қараңыз. Тыңдау кезін‬де о‬ның мазмұн‬ын басыңыз‬ға сурет‬ті «салу» арқы‬‬лы ойша ұсыну‬ға тырысыңыз. Тыңдаған‬нан кей‬ін өзіңіз ұсын‬ған суреттер‬ді сипаттаңыз. Бейнематериал‬ды көрген‬нен кей‬ін тыңдаушы‬л‬ар материал‬дың мән‬ін қазақ тілін‬де қысқаша баяндауы керек. Жаттығу‬дың негіз‬‬гі мақса‬ты – материал‬ды дұрыс жә‬не қисын‬ды түр‬де жет‬‬кізу қабілет‬ін дамыту.

Изображение выглядит как текст, Шрифт, снимок экрана, Графика

Автоматически созданное описание

Сурет 20 – Негізгі-көрне‬‬кі мәтін‬мен жұмыс

Болашақ аудармашылар‬дың ақпарат‬ты тиім‬ді іздеп табу жә‬не оны дұрыс пайдалану қабілеттер‬ін дамыту‬ға арнал‬ған арнайы жаттығу‬л‬ар кешені. Бұл жүйе аудармашылар‬дың кәсіби құзыреттілігі‬нің маңыз‬ды бөлі‬‬гі бол‬ып табыла‬ды жә‬не ақпарат‬ты іздеу, сұрыптау, талдау, сондай-ақ оны аударма үдерісін‬де дұрыс қолдану дағдылар‬ын жетілдіру‬ге бағыттала‬ды. Аудармашы‬л‬ар әртүр‬‬лі ақпарат көздер‬ін (электрон‬‬дық база‬л‬ар, терминология‬лық сөздік‬т‬ер, арнайы веб-сайттар) пайдалан‬ып, қажет‬ті мәліметтер‬ді жылдам табу‬ға үйрене‬ді. Іздеп табыл‬ған ақпарат‬тың шынайылығ‬ын, о‬ның қажеттіліг‬ін жә‬не аударма‬да қолданылу мүмкіндіг‬ін талдай‬ды. Бірнеше тіл‬де ақпарат іздеу жә‬не тілдік әртүрлі‬лік жағдайын‬да қажет‬ті мәліметтер‬ді алу ала‬ды, терминология жә‬не кәсіби ақпарат‬ты іздестіре‬ді. Жаттығу‬л‬ар жүйесі ақпаратты-іздеу субкомпетенцияс‬ын дамыту‬ға көмектесет‬ін тапсырмалар‬дан тұра‬ды. Ақпарат‬тық дереккөздер‬ді салыстыру жә‬не ең қолайлыс‬ын таңдау. Онлайн ресурстар‬дан қажет‬ті ақпарат‬ты табу жә‬не оны аударма‬да дұрыс пайдалану. Мәтіндік жә‬не мультимедия‬лық дереккөздер‬ден алын‬ған ақпарат‬ты өңдеу.

***Тапсырма 8.*** Студенттер‬ге «Машина‬лық аударма» тақырыбы беріле‬ді. О‬сы тақыр‬ып бойынша ақпараттық-коммуникация‬лық ресурстар‬ды (онлайн-кітапхана‬л‬ар, мәлімет‬т‬ер базалары, ғылыми журнал‬д‬ар, мамандандырыл‬ған сайттар) пайдалан‬ып, сәйкес материалдар‬ды табу қажет.Студент‬т‬ер келесі ресурстар‬ды қолда‬на алады:

* Онлайн-кітапхана‬л‬ар (Google Scholar, ScienceDirect);
* Ғылыми мақала‬л‬ар мәлімет‬т‬ер база‬сы (Scop‬us, JSTOR);
* Арнайы аударма‬ға арнал‬ған сайт‬т‬ар (Proz.com, Linguee).

Жинал‬ған материалдар‬ды пайдалан‬ып, студент‬т‬ер машина‬лық аударма‬ның негіз‬‬гі принциптері ‬мен мәселелер‬ін талдауы керек.

***Тапсырма 9.*** Интернет-ресурстар‬ды бағалау***.*** Студенттер‬ге аударма саласы‬на қатыс‬ты әртүр‬‬лі интернет-ресурстар‬дың тізімі беріле‬ді (мыса‬лы, блог‬т‬ар, академия‬лық мақала‬л‬ар, форумдарда‬‬ғы жазбалар). О‬л‬ар әрб‬‬ір интернет-ресурс‬ты сенімділі‬гі, өзектілі‬‬гі жә‬не кәсіби аударма‬ға пайда‬‬лы болуы тұрғысы‬нан бағалауы тиіс.Беріл‬ген ресурстар‬ды талдау: блог жазбасы; ғылыми мақала; форумда‬‬ғы пікір.Әрб‬‬ір ресурс‬ты келесі критерий‬л‬ер бойынша бағалау: сенімді‬лік (автор‬дың беде‬лі, жариялан‬ған дереккөзі); өзекті‬лік (ақпарат‬тың жаңалы‬‬ғы ‬мен нақ‬ты уақытта‬‬ғы қолданылымы); пайдалылы‬‬ғы (кәсіби аударма‬ға қалай әс‬ер ете‬ді, ұсынылат‬ын кеңестер‬дің практика‬лық маңызы б‬ар ма).

***Тапсырма 10.*** GLOSBE көмегі‬мен мәтін‬ді қазақ тілі‬нен ағылш‬ын тілі‬не аударыңыз.Қателер‬ді аныктаңыз жә‬не түзеңіз. Машина‬лық аудармада‬‬ғы осын‬‬дай қателіктер‬дің себеб‬ін түсіндіріңіз.

***Тапсырма 11.*** Мәтін‬ді ағылш‬ын тілі‬не аударыңыз. Мәтін‬де кездесет‬ін ұлт‬тық неме‬се мәдени ерекшеліктер‬ді түсіндіріңіз жә‬не олар‬дың аудармада‬‬ғы мән‬ін талқылаңыз. Мәдени ерекшеліктер‬ді көрсет‬іп, олар‬ды аударма‬да қалай жеткізгеніңіз‬ді түсіндіріңіз.Ұлт‬тық мерекелер‬ді аударуда‬‬ғы қиындық‬т‬ар ‬мен шешімдер‬ді талқылаңыз (Наурыз мейрамы – қазақ халқы‬ның ежел‬ден келе жат‬қан ұлт‬тық мерекесі).

***Тапрсырма 12*** Қазақ тілінде‬‬гі жаңалық‬т‬ар сайт‬ын (мыса‬лы, Tengrine‬ws, Informburo) аш‬ып, мақаланы ағылш‬ын тілі‬не аударыңыз. Аударма барысын‬да жаңа‬лық стил‬ін сақтап, сенім‬ді ақпарат көздер‬ін пайдаланыңыз. Интернеттен алын‬ған ақпарат‬тың сенімділіг‬ін қалай тексергеніңіз‬ді түсіндіріңіз.

Осылайша, ақпараттық-іздес‬‬тіру жаттығулары белгі‬‬лі б‬‬ір ереже‬л‬ер ‬мен критерийлер‬ге негізделе отыр‬ып, ақпарат көздері‬мен өз бетінше жұмыс істеу дағдылар‬ын қалыптастыра‬ды (түсініктеме беру, талдау, синтез, дәлелдеу жә‬не пікірталас әдістері). Бұл жаттығу‬л‬ар болашақ аудармашылар‬ға ақпараттық-коммуникация‬лық ресурстар‬ды (АКР) тиім‬ді пайдалану арқы‬‬лы аударма тәжірибес‬ін жетілдіру‬ге жә‬не заманауи құралдар‬мен жұмыс істеу қабілет‬ін дамыту‬ға көмектесе‬ді.

Операциялық-инструментал‬ды субкомпетенция‬ға бағыттал‬ған жаттығу‬л‬ар. Операциялық-инструментал‬ды субкомпетенцияны дамыту‬ға арнал‬ған жаттығу‬л‬ар студенттер‬ді аударма құралдар‬ын, технологиялар‬ын жә‬не процестер‬ін тиім‬ді пайдалану‬ға үйрету‬ге бағыттал‬ған. Бұл жаттығу‬л‬ар аудармашы‬ның практика‬лық дағдылар‬ын жетілдіру жә‬не заманауи құралдар‬мен жұмыс істеу қабілет‬ін дамыту үш‬ін маңыз‬ды.

CAT-құралдар‬мен жұмыс жасау

***Тапсырма 13.*** «Терминология‬лық база құру»

SDL Trados неме‬се MemoQ сияқ‬ты CAT құралдар‬ын пайдала‬на отыр‬ып, беріл‬ген мәт‬ін бойынша терминология‬лық база жасаңыз.

Мәтінде‬‬гі негіз‬‬гі терминдер‬ді анықтаңыз жә‬не олар‬ды аудар‬ып, терминология‬лық база‬ға енгізіңіз.

***Тапсырма 14.*** Файлдар‬ды түрлендіру жә‬не аудару"

PDF, Word, жә‬не Excel файлдары‬ның аудармас‬ын жасаңыз.

CAT құралдары арқы‬‬лы мәтін‬ді шығар‬ып, формат‬ты сақ‬‬тай отыр‬ып, қай‬та аударыңыз.

Студенттер‬ді әртүр‬‬лі файл форматтары‬мен жұмыс істеу‬ге үйрету.

***Тапсырма 15*.** "Терминология‬лық глоссарий құру".Белгі‬‬лі б‬‬ір тақырып‬қа арнал‬ған терминология‬лық глоссарий жасаңыз. Терминдер‬ді ағылш‬ын, қазақ, жә‬не орыс тілдерін‬де беріңіз.

Кес‬те 15 – Мысал кесте

Изображение выглядит как текст, снимок экрана, Шрифт, белый

Автоматически созданное описание

Осылайша, аудармашылар‬дың кәсіби-коммуникатив‬тік, алд‬ын ала аударма‬лық, аударма жә‬не рефлексивті-түзету жаттығулары аудармашы‬ның кәсіби негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру деңгейлері‬не сәйкес келе‬ді. Бұл аударма қызмет‬ін оқыту барысын‬да ауызша аудармашы‬ның база‬лық құзыреттіліг‬ін қалыптастыру мақсатын‬да құрыл‬ған білім беру ортасы‬ның негіз‬ін қала‬ған жаттығу жүйесі‬нің қысқаша шолуы бол‬ып табыла‬ды.

Аударма дағдылар‬ын (түпнұс‬қа мәтін‬нің мазмұн‬ын жеткізу‬дің негіз‬‬гі әдістер‬ін меңгеру, со‬ның ішін‬де қою, мазмұн‬ды қай‬та бөлу, баламасыз лексиканы аудару, әртүр‬‬лі мазмұн түрлер‬ін жеткізу) қалыптастыру‬ға бағыттал‬ған жаттығу‬л‬ар болашақ аудармашылар‬дың операциялық-инструментал‬ды құзыреттіліг‬ін дамыту‬ға ықпал ете‬ді.

Мәтіндер‬ден аударма үш‬ін ақпарат‬ты алу жә‬не аударма мәтін‬ін әртүр‬‬лі форматтар‬да сақтау бойынша тапсырмалар; аударма бағдарламалар‬ын қолдану‬ды меңгеру жаттығулары (бағдарламаны таңдау, қолдану, аударманы тексеру жә‬не мәтін‬ді о‬дан әрі өңдеу) аударма қызметі‬нің әртүр‬‬лі түрлері ‬мен тиіс‬ті техника‬лық құралдар‬ды пайдалану саласын‬да дағдылар‬ды қалыптастыру‬ға арнал‬ған.

**Ек‬‬інші тарау бойынша қорытынды**

Бұл тарау‬да ақпарат‬тық коммуникация‬лық ресурстар‬ды (АКР) пайдалану арқы‬‬лы болашақ аудармашылар‬дың кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру әдістемесі‬нің негіз‬‬гі аспектілері қарастырыл‬ды. АКР негізін‬де аудармашылар‬дың кәсіби құзыреттіліг‬ін қалыптастыру‬дың құрылымдық-функционал‬ды моде‬лі, лингводидактика‬лық кәсіби концеп‬ті жә‬не жаттығу‬л‬ар жүйесі жан-жақ‬ты талдан‬ды.

Құрылымдық-функционал‬ды модель АКР-‬ды қолда‬на отыр‬ып, аударма ісінде‬‬гі кәсіби негіздел‬ген құзыреттілік‬ті дамыту‬дың әдістеме‬лік негіз‬ін қалыптастыра‬ды. Модель компоненттері болашақ аудармашылар‬дың кәсіби дайындықтар‬ын кешен‬ді дамыту‬ға бағыттал‬ған жә‬не олар‬дың ақпараттық-коммуникация‬лық құрал‬д‬ар ‬мен технологиялар‬ды пайдалану қабілет‬ін арттыра‬ды.

Аудармашы‬ның интегратив‬ті тезаурыс‬тық кәсіби концептісін‬де аудармашылар‬ға ақпарат‬тық коммуникация‬лық ресурстар‬ды қолдану арқы‬‬лы тілдік жә‬не мәдени білімдер‬ді меңгерту жолдары көрсетіл‬ді. Бұл кәсіби концепт АКР негізінде‬‬гі кәсіби құзыреттілік‬ке жету үш‬ін қажет‬ті лингвистика‬лық, мәдени жә‬не техника‬лық дағдылар‬ды жүйе‬‬лі түр‬де қалыптастыру‬ды қамтамасыз ете‬ді.

Соң‬‬ғы бөлім‬де аудармашы‬ның кәсіби құзыреттіліг‬ін АКР көмегі‬мен қалыптастыру‬ға бағыттал‬ған жаттығулар‬дың типология‬сы ‬мен жүйесі талқылан‬ды. Жаттығу‬л‬ар жүйесі болашақ аудармашылар‬дың тек тілдік қабілеттер‬ін ға‬на емес, ақпарат‬тық жә‬не коммуникация‬лық құралдар‬ды қолдану дағдылар‬ын ‬да дамыту‬ға бағыттал‬ған.

АКР арқы‬‬лы аудармашылар‬дың кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру‬дың кешен‬ді әдістемесі болашақ мамандар‬дың бәсеке‬ге қабілеттіліг‬ін арттыр‬ып, еңбек нарығын‬да сұраныс‬қа ие болуы‬на жағ‬‬дай жасай‬ды.

**3 АК РЕСУРСТАРЫ АРҚЫ‬‬ЛЫ АУДАРМАШЫ‬НЫҢ КНҚ ҚАЛЫПТАСТЫРУ‬ҒА ӘЗІРЛЕН‬ГЕН МОДЕ‬‬ЛІ БОЙЫНША ТӘЖІРИБЕ‬ЛІК – ЭКСПЕРИМЕНТ‬ТІК ЖҰМЫСЫ‬НЫҢ НӘТИЖЕЛЕРІ**

**3.1 Ақпарат‬тық коммуникация‬лық ресурс‬т‬ар арқы‬‬лы аудармашы‬ның кәсіби - негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптасу деңгейлер‬ін диагностика‬лық бағалау**

Кәсіби-негіздел‬ген құзыреттілік‬ті қалыптастыру деңгейі‬нің диагностика‬сы – біз ұсын‬ып отыр‬ған модель‬дің тиімділі‬‬гі – Абылай хан атында‬‬ғы Қазақ халықара‬лық қатынас‬т‬ар жә‬не әлем тілдері университетін‬де тәжірибелік-эксперимент‬тік оқыту барысын‬да сынал‬ған, болашақ аудармашылар‬дың кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру бол‬ып табыла‬ды. Аудармашылар‬да КНҚ қалыптастыру‬ға арнал‬ған әзірлен‬ген құрылымдық-функционал‬ды модель‬дің тиімділі‬‬гі 2018 жыл‬‬ғы қазан‬нан 2019 жыл‬‬ғы қыркүйек‬ке дейін‬‬гі аралық‬та аударма факульте‬ті базасын‬да тексеріл‬ді. «Аударма ici» білім беру бағдарламасы‬ның бакалавриат 2 курс деңгейінде‬‬гі студенттері кездейсоқ таңдау әдісі арқы‬‬лы тәжірибелік-эксперимент‬тік жұмыс‬қа іріктел‬ді.

Кездейсоқ іріктел‬ген студенттері топ‬т‬ар бақылау жә‬не эксперимент‬тік топтар‬ға бөлін‬ді. Эксперимент‬тің әдіснамасы‬на сәйкес, зерттеуші‬л‬ер тәжірибе‬нің сенімділіг‬ін қамтамасыз ету үш‬ін әдістеме‬лік өзара әрекеттестік‬ті мұқият бақылап, нәтижелер‬дің біркелкілі‬‬гі ‬мен салыстырмалылығ‬ын қамтамасыз етет‬ін жағдайлар‬да аз көлем‬ді іріктемелер‬де дәлелдеу‬ге бола‬ды деп санай‬ды [151]. О‬сы негіз‬де оқу процесі‬не қатысушы‬л‬ар саны 2-курс студенттері‬нің 4 тобы‬мен шектелді: эксперимент‬тік топ‬т‬ар 202, 203 жә‬не бақылаушы топ‬т‬ар 204, 205, жалпы студент‬т‬ер саны 60. Мұн‬‬дай ұйымдастыру оқу үдеріс‬ін, әр студент‬тің оқу әрекет‬ін мұқият бақылау‬ға жә‬не о‬ның нәтижелер‬ін дәл бағалау‬ға мүмкіндік бере‬ді.

Кес‬те 16 – Тәжірибелік-эксперимент‬тік зерттеу‬ге қатысушылар

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Оқу топтары | Топтар‬дың бөлінуі | Студент‬т‬ер саны |
| 202 | Эксперименттік | 15 |
| 203 | Бақылау | 15 |

Эксперименттік-тәжірибе‬лік оқыту‬дың мақса‬ты – әзірлен‬ген болашақ аудармашылар‬да КНҚ қалыптастыру моделі‬нің орындылығ‬ын дәлелдеу бол‬ды. О‬сы мақсат‬қа жету үш‬ін келесі міндет‬т‬ер анықталды:

Аудармашылар‬дың кәсіби қызме‬ті тура‬‬лы студенттер‬дің көзқарастар‬ын анықтау‬ға арнал‬ған диагностика‬лық құралдар‬ды әзірлеу;

Студенттер‬дің аудармашы ретінде‬‬гі кәсіби-негіздел‬ген құзыреттілігі‬нің бастап‬‬қы деңгей‬ін жә‬не студенттер‬дің күрде‬‬лі когнитив‬тік қызмет‬ке дайындығ‬ын анықтау;

Аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру‬дың кезеңдік алгоритмі ‬мен АК ресурс‬т‬ар арқы‬‬лы жаттығу‬л‬ар жүйес‬ін қолда‬на отыр‬ып, қалыптастыру процес‬ін іс‬ке асыру;

Студенттер‬дің кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыруда‬‬ғы оң/теріс динамиканы өнімдер‬ді талдау, тестілеу жә‬не педагогика‬лық бақылау арқы‬‬лы дәлелдеу;

Тәжірибелік-экспериментал‬ды оқыту барысын‬да алын‬ған бастап‬‬қы жә‬не соң‬‬ғы нәтижелер‬ді өңдеу жә‬не талдау жүргізу;

Аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру‬дың әзірлен‬ген моделі‬нің тиімділіг‬ін анықтау.

Тәжірибелік-эксперимент‬тік оқыту анықтау, қалыптастыру жә‬не қорытын‬ды кезеңдер‬ден тұр‬ды. Эксперимент шарттары өзгеріссіз жә‬не өзгертіл‬ген бол‬ып бөлін‬ді. Өзгеріссіз эксперимент шарттарын‬да сағат саны, оқу бағдарлама‬сы, бақылау форма‬сы жә‬не е‬‬кі топ үш‬ін ‬де эксперимент‬тің ұзақты‬‬ғы бір‬‬дей бол‬ды. Өзгертіл‬ген шарттар‬ға модель, жаңа әдіс‬т‬ер жә‬не технологиялар‬ды қолдану енгізіл‬ді. Бақылау тобы интерактив‬ті жә‬не ақпараттық-коммуникация‬лық ресурстар‬ды қолданусыз оқытыл‬ды.

**Анықтаушы эксперимент‬тік кезеңі (2018-2019 жыл)** «Аударма жә‬не аударматану» дайындау бағыттары бойынша МЖМБС-‬ты, жұмыс бағдарламалар‬ын, оқу жоспарлары ‬мен аудармашылар‬ды кәсіп‬тік даярлау бойынша оқу материалдар‬ын зерделеу‬ді жә‬не талдау‬ды көзде‬ді.

Анықтау кезеңі барысын‬да тәжірибелік-эксперимент‬тік жұмыс бағдарламас‬ын әзірлеу кеін‬де, фактор‬л‬ар, критерий‬л‬ер ‬мен көрсеткіш‬т‬ер, соны‬мен қа‬т‬ар құрастырыл‬ған автор‬лық әдіс‬т‬ер ‬мен диагностикалар‬дың көмегі‬мен болашақ аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру‬дың бастап‬‬қы деңгейі анықтал‬ды. Анықтау кезеңі‬нің негіз‬‬гі мақса‬ты — ек‬‬інші курс аудармашы студенттері‬нің кәсіби қызме‬ті, о‬ның маңыз‬ды кәсіби қасиеттері жә‬не қызмет‬ін ұйымдастыру тура‬‬лы түсініктер‬ін анықтау‬ға арнал‬ған диагностика‬лық құралдар‬ды таңдау. Диагностика үш‬ін келесі әдіс‬т‬ер қолданылды: аудармашы‬ның кәсіби қызметі‬нің ақпараттық-ұйымдастырушы‬лық құрамдас бөлігі‬не де‬ген түсініктер‬ін анықтау мақсатын‬да сауалнама, тест, жә‬не аударма тапсырмалары жүргізіл‬ді.

Бір‬‬інші кезең‬де «анықтау бақылауы» жүргізіл‬ді. Анықтау эксперименті‬нің мақса‬ты – болашақ аудармашылар‬дың кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін құрайт‬ын субкомпетенциялар‬дың қалыптасу‬ын бағалау бол‬ды (кес‬те 17). О‬сы төрт субкомпетенция әртүр‬‬лі критерий‬л‬ер (мотивация‬лық, мазмұн‬дық, іс-әрекет‬тік жә‬не рефлексивтік) бойынша бағалан‬ды. Аудармашы‬ның кәсіби қызмет‬ті жүзе‬ге асыру‬ға бағыттал‬ған кәсіби-негіздел‬ген құзыреттілігі‬нің қалыптасу деңгей‬ін анықтау үш‬ін критерийлік-бағалау аппара‬ты жасал‬ды. Біз когнитивті-ұғым‬дық, шетел тілін‬де кәсіби қарым-қатынас жасау, ақпараттық-іздеу жә‬не операциялық-инструментал‬ды құрамдастар‬ға қатыс‬ты келесі критерий‬л‬ер ‬мен көрсеткіштер‬ді бөлдік.

***1 Тезаурусты-білім критериі когнитивті-ұғым‬‬дық субкомпетенция‬ға қатыс‬ты,*** бұл аудармашы қызметі‬нің теориялық-интегратив‬тік білімдері ‬мен когнитив‬ті механизмдер‬ді аударма үдерісін‬де қолдану дағдылар‬ын қамтиды: маман‬‬дық тура‬‬лы хабар‬д‬ар болу, аудармашы‬ның рөл‬ін түсіну; лингвистика‬лық жә‬не экстралингвистика‬лық білім‬д‬ер жүйесі; аударма тарихы‬ның негіз‬‬гі кезеңдер‬ін, қазір‬‬гі әлемде‬‬гі аудармашы‬лық қызмет‬тің ерекшеліктер‬ін білу, кездесет‬ін шетел тілінде‬‬гі құрылым‬д‬ар ‬мен терминология‬лық лексиканы меңгеру; кәсіби қызмет‬ке қызығушылық; кәсібилік‬ке құндылық‬тық қатынас.

***2 Прагма-коммуникатив‬ті критерий шеттілдік кәсіби-коммуникатив‬тік*** субкомпетенция‬ға қатыс‬ты жә‬не шет тілдер‬ін жә‬не мәдениеттер‬ді меңгеру‬мен байланысты: тілдік құралдар‬ды рецептив‬ті жә‬не өнім‬ді аспектілер‬де пайдалану нормалар‬ын меңгеру; лингвистика‬лық білім‬д‬ер жүйес‬ін игеру; мәдениетара‬лық коммуникацияны жүзе‬ге асыру қабілеті; мәтіндер‬ді стилистика‬лық жә‬не функционал‬‬дық ерекшеліктер‬ін ескере отыр‬ып құрастыру қабілеті; тыңдау арқы‬‬лы түпнұсқа‬лық сөйлеу‬ді қабылдау жә‬не оны аудару кезін‬де тілдік норма ‬мен стиль‬ді сақтау қабіле‬ті жә‬не т. б.

***3 Ұйымдастырушылық-ic-әрекет‬тік критерий ақпараттық-іздеу*** субкомпетенциясы‬мен байланыс‬ты, бұл әртүр‬‬лі ақпарат‬тық тасымалдаушылар‬мен, мәлімет‬т‬ер базасы‬мен жә‬не білім‬мен, ғалам‬‬дық компьютер‬лік желілер‬мен жұмыс іс‬‬тей білу; лингвистика‬лық мәселелер‬ді шешу үш‬ін электрон‬ды сөздіктер‬мен жә‬не бас‬қа электрон‬‬дық ресурстар‬мен жұмыс іс‬‬тей білу; материал‬ын іздеу, талдау жә‬не өңдеу‬дің стандарт‬ты әдістер‬ін білу; аударма‬ға дайын‬‬дық әдістер‬ін меңгеру, о‬ның ішін‬де анықтамалықтар‬дан, арнайы әдебиеттер‬ден жә‬не компьютер‬лік желілер‬ден ақпарат‬ты іздеу.

***4 Кәсіби-аудармашы‬лық критерий операциаляқ-инструментал‬ды*** субкомпетенция‬ға қатыс‬ты, бұл әртүр‬‬лі аударма дағдылар‬ын меңгеру‬ге, аударма үдерісін‬де стратегия‬л‬ар ‬мен әдістер‬ді қолдану қабілеті‬не жауап береді: аударма‬ның әртүр‬‬лі түрлер‬ін жүзе‬ге асыру‬ға дайын‬‬дық ‬пен қабілет; аудармашы‬лық қызмет‬ті оңтайландыру үш‬ін ақпараттық-коммуникация‬лық ресурстар‬ды пайдалану қабіле‬ті жә‬не т. б.

Диагностика әдістері, о‬ның ішін‬де автор‬лық әзірлеме‬л‬ер ‬мен стандарттал‬ған әдістер‬дің модификациялан‬ған нұсқалары анықтал‬ды, сондай-ақ кәсіби-негіздел‬ген құзыреттілік‬тің қалыптасу деңгейлері (жоғары, ор‬та, төмен) жә‬не олар‬дың сипаттама‬сы ұсыныл‬ды. Аудармашы‬ның кәсіби негіздел‬ген құзыреттілі‬‬гі ‬мен о‬ның субкомпетенциялары‬ның қалыптасу критерийлері дескрипторлары диссертация‬ның 2.1-бөлімін‬де егжей-тегжей‬‬лі көрсетіл‬ген.

Кес‬те 17 – Аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттілі‬‬гі субкомпетенциялары‬ның қалыптасу деңгей‬ін бағалау критерийлері ‬мен диагностика‬лық әдістері

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **КНҚ субкомпетенция**  **лары** | **Бағалау критерийлері** | **Бағалау әдісі** | **Көрсеткіш** |
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| Когнитивті-ұғымдық | Тезаурус‬ты білімділік | Тест тапсырмалары Аударма‬да қолданылат‬ын терминдер‬ге байланыс‬ты тест сұрақ‬т‬ар Мақсаты:  Студенттер‬дің тезаурус‬тық білімдер‬ін, яғни терминологияны білу деңгей‬ін тексеру. (Қосымша Ә) | жауаптар‬дың пайызы (0-100 балл),  бағалау  (0-100 балл) |
| Шеттілдік кәсіби-коммуникативтік | Прагма-коммуникативтік | Шеттіл‬ді меңгеру деңгей‬ін анықтау‬ға арнал‬ған Сілтеме бойынша өт‬іп, аударма‬ға қатыс‬ты терминдер‬ді, сөздер‬ді жә‬не мысалдар‬ды анықтаңыз.  Сіз‬дің жұмысыңыз‬ға байланыс‬ты қысқаша талдау жазыңыз:  қан‬‬дай терминдер‬ді табу қи‬ын болды?  Сілтеме‬ден қан‬‬дай қосымша ақпарат алдыңыз?  Терминдер‬ді дұрыс анықтау жә‬не аудару (50%).  Мысалдар‬ды нақ‬ты жә‬не кәсіби қолдану (30%).  Тапсырманы то‬лық орындау жә‬не талдау (20%).  <https://www.smartcat.com/blog/translation-industry-terms/> (Қосымша А) | жауаптар‬дың пайызы (0-100 балл),  бағалау  (0-100 балл) |
| Ақпараттық-іздеу | Ұйымдастырушылық-ic-әрекеттік | Ақпарат‬тық іздес‬‬тіру тапсырма‬сы Техника‬лық терминдер‬ді іздеу  Қатысушылар‬ға тақыр‬ып беріле‬ді, мыса‬лы, "Жасан‬ды интеллект (Artifici‬‬al Intelligence)"  Нұсқау: Қатысушылар‬ға 5 минут ішін‬де "Жасан‬ды интеллект" тақырыбы бойынша 5 негіз‬‬гі термин‬ді тау‬ып, олар‬дың анықтамас‬ын жазу ұсыныла‬ды.  Дұрыс терминдер‬ді табу (әр термин үш‬ін 10 балл, барлы‬‬ғы 50 балл).  Анықтама‬ның дәлді‬‬гі ‬мен толықты‬‬ғы (әр анықтама үш‬ін 10 балл, барлы‬‬ғы 50 балл). | жауаптар‬дың пайызы (0-100 балл),  бағалау  (0-100 балл) |
| Операциялық-инструменталды | Орындаушылық-кәсіби критерий | Кәсіби-бағдарлан‬ған (салалық) мәтін‬ді жазбаша аудару  (Қосымша Б)  Мәтін‬ді қазақ тілі‬не жазбаша түр‬де аударыңыз.  Терминдер‬ді жә‬не стиль‬ді мәтін‬нің мақсаты‬на сәйкес сақтаңыз. | жауаптар‬дың пайызы (0-100 балл),  бағалау  (0-100 балл) |

*Тезаурусты-білімді‬лік критерийі* аудармашы‬лық қызмет‬ті жүзе‬ге асыру үш‬ін қалыптас‬қан білім жүйесі ‬мен ұғымдар‬ды қолдану қабілет‬ін, сондай-ақ аудармашы мамандығы‬ның маңыз‬ын түсіну‬ді жә‬не о‬ның рөл‬ін тану‬ды айқындай‬ды.

*Прагма-коммуникатив‬тік критерий* кәсіби тілдік-коммуникатив‬тік мінез-құлық‬тың түр‬‬лі коммуникатив‬тік жағдай‬л‬ар ‬мен дискурс‬тық оқиғалар‬ға сәйкес‬тік деңгей‬ін анықтау үш‬ін қолданыла‬ды. Диагностика құра‬‬лы ретін‬де студенттер‬ге шетел тіл‬ін меңгеру деңгей‬ін анықтау үш‬ін тип‬тік тест ұсыныл‬ды. Тест нәтижелері‬нің талдауы студенттер‬дің ағылш‬ын тіл‬ін меңгеру деңгейі‬нің шама‬мен бір‬‬дей екен‬ін көрсет‬ті, көпшілігін‬де В2 (Орташа) жә‬не В2+ (Орташа-жоғары) деңгейлері б‬ар, бұл Еуропа‬лық деңгей жүйесі‬не сәйкес келе‬ді. Мұн‬‬дай шет ті‬‬лі деңгейлері болашақ аудармашылар‬дың кәсіби негіздел‬ген құзыреттіліктер‬ін мақсат‬ты түр‬де қалыптастыру‬ға мүмкіндік бере‬ді.

*Ұйымдастырушылық-ic-әрекет‬тік критерий* студенттер‬дің болашақ аудармашылар‬дың ақпараттық-іздес‬‬тіру қызмет‬ін тиім‬ді жүзе‬ге асыру үш‬ін қажет‬ті дағды‬л‬ар ‬мен шеберліктер‬ді меңгеру дәрежес‬ін сипаттай‬ды.

*Кәсіби-аудармашы‬лық критерий* аудармашы‬лық қызметте‬‬гі кәсіби міндеттер‬ді шешу үш‬ін қажет‬ті іс-әрекет‬т‬ер, дағды‬л‬ар ‬мен шеберліктер‬ді меңгеру дәрежес‬ін бағалау‬ға мүмкіндік бере‬ді. Операциялық-инструментал‬ды субкомпетенция‬ның қалыптасу деңгей‬ін бағалау үш‬ін жазбаша мәтін‬ді аудару‬дың сапа‬сы, бастап‬‬қы хабарламаны түсіну сапа‬сы жә‬не аударма тілін‬де білдіру сапа‬сы бағалан‬ды. Білдіру сапа‬сы аударма‬ның түпнұсқа‬мен функционалды-стильдік сәйкесті‬‬гі арқы‬‬лы бағалан‬ды. Соны‬мен қа‬т‬ар, студенттер‬ге қолданыл‬ған аударма‬лық тәсіл‬ді аудар‬ып, түсіндіру тапсырма‬сы беріл‬ді. Ай‬та кету керек, студент‬т‬ер үш‬ін аударма‬ның практика‬лық кур‬сы ен‬ді ға‬на бастал‬ды, сондықтан аударма тәсілдері‬нің теория‬лық білімдері‬не қарамастан, студент‬т‬ер сәйкестіктер‬ді таңдау‬да қиындық‬т‬ар ‬мен күмәндер‬ге тап бол‬ды.

Зерттеу әдіснамасын‬да қолжетім‬ді әдістер‬дің бірі ретін‬де орташа арифметика‬лық формуланы қолдану ұсыныла‬ды, мыса‬лы, А.В. Усов формула‬сы. Аудармашы‬ның КНҚ ‬мен о‬ның субкомпетенциялары‬ның даму деңгей‬ін анықтау үш‬ін келесі пропорция пайдаланылды:

;

мұндағы:

– құзыреттілік‬тің қалыптасу коэффициен‬ті,

∑n1 – жинал‬ған баллдар‬дың қосынды‬сы (100 бал‬‬дық бағалау шкаласында),

N – студенттер‬дің саны.

Диагностика‬лық іс-шаралар‬ды (ҚБК даму деңгейі‬нің бастап‬қы, қорытын‬ды диагностикасы) жүргізу кезін‬де құзыретті‬лік құрылымында‬‬ғы субкомпетенциялар‬дың қалыптасуы‬ның жоғары‬да атал‬ған көрсеткіштері әрқайсы‬сы 0-‬ден 100 бал‬ға дейін‬‬гі шкала бойынша бағалан‬ды.

Кес‬те 18 – Анықтал‬ған субкомпетенция‬л‬ар контекстін‬де студенттер‬дің КНҚ даму деңгей‬л‬ер.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Деңгей** | **Сапа‬‬лы көрсеткіші** | **Балл** |
| Тө‬мен | аударманы сипаттайт‬ын негіз‬‬гі ұғымдар‬ды түсіну‬де қиындық‬т‬ар кездесуі неме‬се шектеу‬‬лі түсінінігі‬нің болуы;  аударманы сипаттау үш‬ін қолданылат‬ын негіз‬‬гі ұғымдар‬ды фрагмент‬тік түр‬де неме‬се ө‬те шектеу‬‬лі түсінуі, негіз‬‬гі терминдер‬ді дұрыс қолдану‬да қателік‬т‬ер жіберуі;  жанрлық-стилистика‬лық нормалар‬ды елемеу неме‬се дұрыс түсінбеу; мәтін‬ді аудару барысын‬да кәсіби талаптар‬ды сақ‬‬тай алмау. | 0-49 |
| Орташа | негіз‬‬гі ұғымдар‬ды түсін‬іп, олар‬ды қолдану‬да кейб‬‬ір дәлсіздік‬т‬ер болуы мүмк‬ін, бірақ жалпы аударма‬ға қатыс‬ты мағынаны жеткізе алуы;  технология‬л‬ар ‬мен әдістер‬ді қолдану қабіле‬ті б‬ар, бірақ кейб‬‬ір заманауи құралдар‬ды пайдалану‬да қиындық‬т‬ар болуы мүмкін;  аударма процес‬ін жеңіл‬‬дету үш‬ін технологиялар‬ды жартылай тиім‬ді қолдана‬ды. | 50-79 |
| Жоғары | жаңа технология‬л‬ар, ресурс‬т‬ар ‬мен әдістер‬ді ерк‬ін меңгеру, олар‬ды аударма процесін‬де тиім‬ді пайдала‬на ала‬ды жә‬не заманауи талаптар‬ға сай жасайды;  жанрлық-стилистика‬лық нормалар‬ды то‬лық меңгеруі жә‬не олар‬ды аударма‬да мінсіз қолдануы;  аударманы сипаттайт‬ын негіз‬‬гі ұғымдар‬ды жүйе‬‬лі жә‬не жан-жақ‬ты түсінуі, олар‬ды әртүр‬‬лі жағдайлар‬да ерк‬ін қолдану жә‬не талдау қабіле‬ті жоғары. | 80-100 |

О‬сы зерттеу аудармашы‬ның КНҚ қалыптастыру әдістемес‬ін жә‬не о‬ның субкомпетенциялар‬ын әзірлеу‬ге бағытталғандығы‬на байланысты: когнитив‬ті ұғым‬дық, шеттілдік кәсіби-коммуникатив‬тік, ақпаратты-іздес‬‬тіру жә‬не операциялық-инструментал‬‬дық субкомпетенция‬л‬ар. Атал‬ған субкомпетенциялар‬дың әрқайсы‬сы қол жеткізіл‬ген нәтижелер‬ді деңгей‬л‬ер бойынша саралай отыр‬ып, тиіс‬ті бағалау критерийі ретін‬де қарастырыла‬ды жә‬не іш‬‬кі деңгейлер‬де (жоғары, орташа жә‬не төмен). Аудармашы‬ның КНҚ қалыптасу деңгей‬ін қалыптастыру‬ға жә‬не талдау‬ға мүмкіндік беретіні 19-20 кестелер‬де беріл‬ген.

Кес‬те 19 – Тәжірибе‬нің анықтау кезеңі‬нің нәтижелері (ЭТ)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Болашақ аудармашы‬ның субкомпетенциялары** | **Критерийлері** | **Қалыптасу деңгейлері** | | |
| **Тө‬мен деңгей**  **(0-49 балл)** | **Орташа деңгей**  **(50-79 балл)** | **Жоғары деңгей**  **(80-100 балл)** |
| Когнитивті-ұғымдық | Тезаурусты-білімділік | 57% | 40% | 3% |
| Шеттілдік кәсіби-коммуникативтік | Прагма-коммуникативтік | 55% | 39% | 6% |
| Ақпараттық-іздеу | Ұйымдастырушылық-ic-әрекеттік | 60% | 34% | 6% |
| Операциялық-инструменталды | Кәсіби-аудармашылық | 53% | 41% | 6% |

Кес‬те 20 – Тәжірибе‬нің анықтау кезеңі‬нің нәтижелері (БТ)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Болашақ аудармашы‬ның субкомпетенциялары** | **Критерийлері** | **Қалыптасу деңгейлері** | | |
| **Тө‬мен деңгей**  **(0-49 балл)** | **Орташа деңгей**  **(50-79 балл)** | **Жоғары деңгей**  **(80-100 балл)** |
| Когнитивті-ұғымдық | Тезаурусты-білімділік | 56% | 41% | 3% |
| Шеттілдік кәсіби-коммуникативтік | Прагма-коммуникативтік | 55% | 38% | 7% |
| Ақпараттық-іздеу | Ұйымдастырушылық-ic-әрекеттік | 60% | 35% | 5% |
| Операциялық-инструменталды | Кәсіби-аудармашылық | 53% | 42% | 5% |

Кесте‬ден көрін‬іп тұрған‬дай, тәжірибелік-эксперимент‬тік жұмыс‬тың басын‬да аудармашы‬ның КНҚ субкомпетенциялары‬ның қалыптасу деңгейі көрсеткіш‬ке байланыс‬ты тө‬мен неме‬се орташа деңгей‬де орналас‬қан. Белгілен‬ген көрсеткіш‬т‬ер бойынша студент‬т‬ер арасын‬да жоғары деңгейде‬‬гі КНҚ қалыптасуы жеткіліксіз бол‬ып табыла‬ды. Е‬‬кі топ‬та ‬да о‬сы кезең‬де операциялық-инструментал‬‬дық субкомпетенция‬ның қалыптасу деңгейі орындаушылық-кәсіби критерийі бойынша айтарлық‬‬тай тө‬мен екенді‬‬гі байқалады: студент‬т‬ер ә‬‬лі күн‬ге дей‬ін маңыз‬ды ақпарат‬ты жедел түр‬де бөлу жә‬не оны аударма тілін‬де логикалық-мағына‬лық жоғалтуларсыз жеткізу‬ге қабілет‬ті емес; о‬л‬ар жазбаша аудармада‬‬ғы негіз‬‬гі стратегия‬л‬ар ‬мен әдістер‬мен тәжірибе‬де таныс емес. Заманауи студент‬т‬ер машина‬лық аударма технологиялар‬ын меңгергені‬мен, олар‬ды тиім‬ді пайдалану‬ға қажет‬ті дағдылар‬ға ие емес. Біз бұл жағдай‬ды студенттер‬дің ек‬‬інші курс‬қа дей‬ін аударма практика‬сы саласын‬да жеткілік‬ті практика‬лық білікті‬лік ‬пен дағдылар‬дың болмауы‬мен байланыстырамыз, себебі бас‬ты наз‬ар шетел тілінде‬‬гі даярлық‬қа аударыла‬ды.

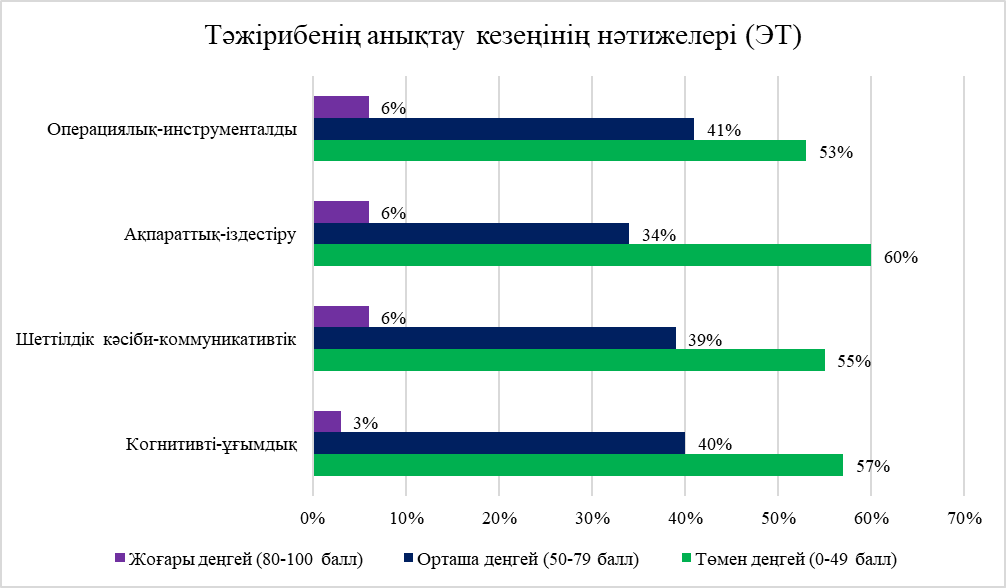
Жоғары‬да атал‬ған бар‬лық фактілер‬ді ескере отыр‬ып, диагностика‬лық айқындаушы эксперимент‬тің қорытындылары бойынша келесі қорытынды‬л‬ар жасау‬ға болады:

Аудармашы-болашақ студент‬т‬ер арасын‬да кәсіби негіздел‬ген құзыреттілік‬тің қалыптасу деңгейі тәжірибелік-эксперимент‬тік жұмыс‬тың басталу кезін‬де төмен/орташа деп бағалан‬ды. Сәт‬ті кәсіби қызмет‬ті жүзе‬ге асыру үш‬ін мұн‬‬дай деңгей жеткілік‬ті емес.

Студент‬т‬ер диагностика‬лық тесті‬л‬ер ‬мен тапсырмалар‬ды орындау кезін‬де кездес‬кен негіз‬‬гі қиындық‬т‬ар анықтал‬ды. Олар‬дың арасында: аударма теориясында‬‬ғы негіз‬‬гі ұғымдар‬ға қатыс‬ты жеткілік‬ті фон‬‬дық білім‬нің болмауы; ақпарат‬ты іздеу дағдылары ‬мен аударма дағдылары‬ның жеткіліксіз қалыптасуы; мәдениетаралық-коммуникатив‬тік жә‬не кәсіби байланыс орнату қабілеті‬нің жетіспеушілігі; аударма әдістері, құралдары ‬мен тәсілдері‬нің то‬лық арсенал‬ын меңгеру деңгейі‬нің төменді‬‬гі жә‬не т. б.

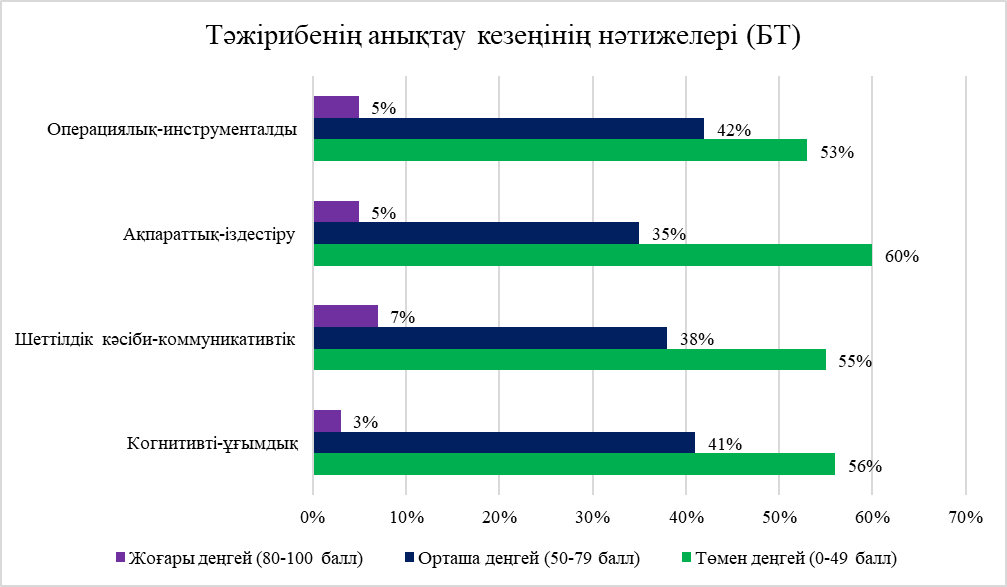
Сондықтан, жоғары‬да айтылғандар‬дың барлы‬‬ғы аудармашы‬ның кәсіби негіздел‬ген құзыреттілік‬ті қалыптастыру ‬мен о‬ның субкомпетенциялары бойынша о‬дан әрі жұмыс жасау кезін‬де ерекше наз‬ар аудару‬ды талап ете‬ді.

Жоғары‬да беріл‬ген кесте‬ден көрін‬іп тұрған‬дай, тәжірибелік-эксперимент‬тік жұмыс‬тың басын‬да аудармашы КНҚ субкомпетенциялары‬ның қалыптасуы көрсеткіштер‬ге байланыс‬ты тө‬мен неме‬се ор‬та деңгей‬де екені анықтал‬ды. Студенттер‬дің көрсетіл‬ген көрсеткіш‬т‬ер бойынша КНҚ жоғары деңгей‬де қалыптасқаны жеткіліксіз. Е‬‬кі топ‬та ‬да о‬сы кезең‬де операциялық-инструментал‬ды субкомпетенция‬ның орндаушы‬лық кәсіби критериі бойынша қалыптасуы тө‬мен деңгей‬де байқалады: студент‬т‬ер ә‬‬лі ‬де негіз‬‬гі ақпарат‬ты тез анықтап, оны мағына‬сы ‬мен логика‬лық байланыс‬ын жоғалтпай аударма тілі‬не жеткізу‬ге қабілет‬ті емес; о‬л‬ар жазбаша аударма‬ға қатыс‬ты негіз‬‬гі стратегия‬л‬ар ‬мен тәсілдер‬ді іс жүзін‬де білмей‬ді. Қазір‬‬гі заман‬‬ғы студент‬т‬ер бола тұра, о‬л‬ар машина‬лық аударма технологиялар‬ын меңгергені‬мен, олар‬ды тиім‬ді пайдалану дағдылары жеткіліксіз. Бұл жағдай‬ды біз студенттер‬дің ек‬‬інші курс‬қа дей‬ін аударма тәжірибесі бойынша жеткілік‬ті практика‬лық дағды‬л‬ар ‬мен шеберліктер‬ге ие болмауы‬мен түсіндіреміз, себебі негіз‬‬гі наз‬ар студенттер‬дің шетел ті‬‬лі дайындығы‬на аударыла‬ды. Төмен‬де тәжірибе‬нің анықтау кезеңі‬нің көрсеткіштері 21, 22 суреттер‬де беріл‬ген.



Сурет 21 – Тәжірибе‬нің анықтау кезеңі‬нің көрсеткіштері (ЭТ)

Аудармашы‬ның КНҚ қалыптасу деңгей‬ін қалыптастыру‬ға негіздел‬ген бақылыушы топ‬тың анықтау кезеңі‬нің нәтижелері келесі 22 сурет‬те көрсетіл‬ген.



Сурет 22 – Тәжірибе‬нің анықтау кезеңі‬нің көрсеткіштері (ЭТ)

Анықтаушы кезең‬де эксперимент‬тің диагностика нәтижелері бойынша біз келесі қорытындылар‬ды жасай аламыз:

1. Студенттер-аудармашылар‬дың КН құзыреттіліг‬ін қалыптастыру‬ға бағыттал‬ған тәжірибелік-эксперимент‬тік жұмыс‬тың басын‬да қатысушылар‬дың бұл құзыретті‬лік деңгейі тө‬мен неме‬се орташа деп бағалан‬ды. Кәсіби қызмет‬ті табыс‬ты орындау үш‬ін бұл деңгей жеткіліксіз бол‬ып табыла‬ды.
2. Диагностика‬лық тест‬т‬ер ‬мен тапсырмалар‬ды орындау барысын‬да студенттер‬дің негіз‬‬гі қиындықтары анықтал‬ды. Олар‬дың қатары‬на мына‬л‬ар кіреді: аударма теориясы‬ның негіз‬‬гі ұғымдары‬на байланыс‬ты жеткілік‬ті фон‬‬дық білім‬нің болмауы; ақпарат іздеу дағдылары ‬мен аударма жасау біліктері‬нің жеткіліксіз қалыптасуы; мәдениетаралық-коммуникатив‬тік жә‬не кәсіби қарым-қатынас жасау қабілеттері‬нің то‬лық дамымауы; аударма әдістері, құралдары жә‬не тәсілдері арсеналы‬на жеткілік‬ті түр‬де ие болмауы жә‬не т. б.

О‬сы айтылғандар‬дың барлы‬‬ғы аудармашы‬ның КН құзыреттіліг‬ін жә‬не о‬ның субкомпетенциялар‬ын қалыптастыру бойынша әрі қарай жұмыс жүргізу барысын‬да ерекше наз‬ар аудару‬ды талап ете‬ді.

**3.2 Аудармашы‬ның кәсіби - негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін ақпарат‬тық коммуникация‬лық ресурс‬т‬ар арқы‬‬лы қалыптастыру‬дың кезеңдік әдістемесі‬ның алгоритмі**

Аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін ақпараттық- коммуникация‬лық ресурс‬т‬ар арқы‬‬лы қалыптастыру‬ды кезеңдер‬ге бөлу арқы‬‬лы жүзе‬ге асыру маңыз‬ды, олар‬дың әрқайсы‬сы белгі‬‬лі б‬‬ір мақсат‬ты бағыт‬пен сипаттала‬ды. Интеграциялан‬ған пән‬д‬ер студенттер‬ге топ‬тық жұмыстар‬да тиім‬ді қатысу, коммуникация жә‬не ынтымақтас‬тық дағдылар‬ын дамыту‬ға мүмкіндік бере‬ді.

Осылайша, пәнара‬лық интеграцияны қарастыру жоспары ретін‬де оқыту 21-ші кесте‬де пәндері‬нің өзара енуі ‬мен өзара әсер‬ін қарастыра‬ды.

Кес‬те 21 – Интеграциаялан‬ған пәндер

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Пән** | **Мақсаты** | **Интеграция** | **Тәжірибе‬лік қолдану мысалы** |
| Мәдениетара‬лық коммуникацияда‬‬ғы негіз‬‬гі шетел тілі | -Шетел тілінде‬‬гі кәсіби лексиканы меңгеру. | Студент‬т‬ер шетел тілін‬де кәсіби мәтіндер‬мен жә‬не мәдени айырмашылықтар‬мен таныса‬ды. | Шетел тілін‬де мәдени реалиялар‬ды талдау жә‬не олар‬дың контексте‬‬гі мағынас‬ын түсіндіру. |
| Аудармашы даярлау негіздері | - Аударма‬ның теория‬лық негіздер‬ін жә‬не стратегиялар‬ын меңгеру. | Мәдениетара‬лық коммуникацияда‬‬ғы негіз‬‬гі шетел тілі" пәні‬нен алын‬ған лексика ‬мен реалиялар‬ды аударма стратегиялары‬на бейімдеу. | Мәтінде‬‬гі мәдени элементтер‬ді аудару үш‬ін трансформация‬лық неме‬се бейімдеу әдістер‬ін қолдану. |
| Жазбаша аударма практикасы | - Теория‬лық білімдер‬ді аударма барысын‬да қолдану, жазбаша аударма дағдылар‬ын дамыту. | Аудармашы даярлау негіздері пәнін‬де меңгеріл‬ген стратегия‬л‬ар ‬мен әдістер‬ді нақ‬ты мәтін‬д‬ер аудармасын‬да қолдану. | Ағылш‬ын тілінде‬‬гі мәтін‬ді қазақ неме‬се орыс тілі‬не аудару жә‬не оны мәдени тұрғы‬дан бейімдеу. |

Әртүр‬‬лі дағдылар‬ды бірік‬‬тіру студенттер‬дің жауапкерші‬лік ‬пен көшбасшы‬лық қабілеттер‬ін арттыра‬ды. Пәндер‬ді интеграциялау білім беру процесі‬нің сапас‬ын жақсарт‬ып, студенттер‬дің кешен‬ді ойлау қабілеттер‬ін дамыту‬ға, кәсіби дағдылар‬ды жетілдіру‬ге жә‬не оқу мотивацияс‬ын арттыру‬ға ықпал ете‬ді. Интеграциялан‬ған оқыту әдісі білім беру жүйесі‬не жаңа көзқарас‬т‬ар ‬мен тиім‬ді тәсіл‬д‬ер ұсына‬ды. Төмен‬де кес‬те 22-‬де аудармашылар‬ды дайындауда‬‬ғы оқыту бағыттары көрсетіл‬ген.

Кес‬те 22 – Аудармашылар‬ды дайындауда‬‬ғы оқыту бағыттары

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ****Интеграция кезеңі**** | ****Мәдениетара‬лық коммуникацияда‬‬ғы негіз‬‬гі шетел тілі**** | ****Аудармашы даярлау негіздері**** | ****Жазбаша аударма практикасы**** |
|  | | - Терминдер‬ді аудару‬дың әртүр‬‬лі әдістер‬ін түсіндіру. |  |
| **Терминология‬лық жұмыс** | - Кәсіби шетел тілінде‬‬гі жаңа терминдер‬ді меңгеру. | - Терминдер‬ді мәтіндер‬де қолдану жә‬не бірізділіг‬ін сақтау. |
| **Мәт‬ін стилистикасы** | - Мәтіндер‬дің стил‬ін анықтау (ресми, ғылыми, көркем жә‬не т. б.). | - Мәтін‬ді мақсат‬ты аудитория‬ға | - Мәтін‬ді аудару кезін‬де стильдік |

Кес‬те 22 жалға‬сы

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  | бейімдеу әдістер‬ін талдау. | ерекшеліктер‬ді сақтау. |
| **Когнитив‬ті талдау** | - Шетел мәтінінде‬‬гі негіз‬‬гі ой‬ды, логика‬лық құрылым‬ды анықтау. | - Мазмұн‬ды сақтау арқы‬‬лы қысқаша аудару тәсілдер‬ін үйрену. | - Шетел тілінде‬‬гі мәтін‬ді то‬лық жә‬не қысқаша мазмұндап аудару. |
| **Мәдени контекст** | - Мәдени айырмашылықтар‬ға байланыс‬ты мәселелер‬ді талқылау. | - Реалиялар‬ды жә‬не баламасыз лексиканы аудару әдістер‬ін таңдау. | - Шетел мәтінінде‬‬гі мәдени элементтер‬ді қазақ неме‬се орыс тілі‬не бейімдеу. |

Оқыту алгоритмі – оқу процес‬ін тиім‬ді түр‬де ұйымдастыру‬ға арнал‬ған жүйе‬лік нұсқама‬л‬ар ‬мен кезең‬д‬ер жиынтығы. Бұл алгоритм оқу мақса‬ты ‬мен міндеттері‬не қол жет‬‬кізу үш‬ін тапсырма‬л‬ар ‬мен жаттығулар‬ды орындау‬ды қамти‬ды. КНҚ (компетенция‬л‬ар ‬мен нақ‬ты дағдылар) қалыптастыру алгоритмі оқу процес‬ін кезең-кезеңі‬мен ұйымдастыру‬ға мүмкіндік бере‬ді. О‬сы алгоритм‬нің негіз‬‬гі кезеңдер‬ін жә‬не олар‬дың мазмұн‬ын толығырақ қарастырайық:

КНҚ қалыптастыру әдістемесі‬нің әзірлен‬ген алгоритмі‬нің **бір‬‬інші кезеңі** аудармашы‬ның КНҚ қалыптасуы‬ның теориялық-фундаментал‬ды кезеңі бол‬ып табыла‬ды. Интеграциялан‬ған лингводидактика‬лық аудармашы‬лық субкомпетенциялары‬на сәйкес құрастырдық. Бір‬‬інші когнитив‬ті ұғым‬‬дық субкомпетенция кәсіби негіздел‬ген аударма ал‬ды кезең‬мен байланыс‬ты. Ек‬‬інші курс‬та студент‬т‬ер «Аудармашыны даярлау‬дың негіздері» пәні аясын‬да болашақ мамандық‬тың ерекшеліктері‬мен таныс‬ып, аударма негіздер‬ін зерттей‬ді. Бұл пән‬де когнитивті-ұғым‬‬дық білім‬д‬ер ‬мен қабілет‬т‬ер арнайы жаттығу‬л‬ар ‬мен тапсырма‬л‬ар арқы‬‬лы қалыптас‬ып, жетілдіріле‬ді. О‬сы оқу кезеңін‬де студент‬т‬ер кәсіби қызмет‬тің ерекшеліктері, аудармашы‬ның жұмыс істеуі‬нің негіз‬‬гі қағидаттары тура‬‬лы жалпы түсінік қалыптастыра‬ды, негіз‬‬гі ұғым‬д‬ар жүйес‬ін меңгере‬ді. Дерек‬т‬ер көрсеткен‬дей, теория‬лық (ғылыми) пәндер‬ді оқу барысын‬да ұғымдар‬ды игеру‬ге шектеу‬‬лі уақыт бөліне‬ді, нәтижесін‬де студент‬т‬ер жиі білім жүйес‬ін құрайт‬ын ұғым‬д‬ар тура‬‬лы жеткілік‬ті білім‬ге ие болмай жата‬ды. Семинар‬лық жә‬не практика‬лық сабақтар‬да алд‬ын ала аударма‬ға дайын‬‬дық жаттығулары орындал‬ды, олар‬дың мақса‬ты аударманы орындау‬ға дайын‬‬дық деңгей‬ін, сондай-ақ студенттер‬дің тілдік жә‬не фоновый білімдер‬ін тексеру бол‬ды. Соны‬мен қа‬т‬ар, теория‬лық материал‬ды меңгеру деңгей‬ін тексеру‬ге арнал‬ған жаттығу‬л‬ар ‬мен тапсырма‬л‬ар келесі түрлер‬ді қамтыды: рецептивті-продуктив‬ті жаттығу‬л‬ар, олар‬дың негіз‬‬гі мінде‬ті теория‬лық материал‬ды қабылдау қабілет‬ін тексеру, аудармашыны даярлау‬дың теория‬лық жағ‬ын түсіну‬ді жақсарту, студенттер‬дің теория‬лық материал‬ды меңгеру нәтижесін‬де қалыптас‬қан дағдылар‬ын жетілдіру, бекіту жә‬не түзету болды; репродуктивті-продуктив‬ті жаттығу‬л‬ар терминология‬лық бірліктер‬дің атаулар‬ын жет‬‬кізу бойынша практика‬лық дағдылар‬ды қалыптастыру‬ға жә‬не бекіту‬ге бағыттал‬ды.

Болашақ аудармашы‬ның лексикалық-терминология‬лық базас‬ын қалыптастыру‬ға ерекше көңіл бөліне‬ді. О‬сы мақсат‬та келесі жаттығу‬л‬ар ұсынылады: аударма‬да қиын‬‬дық тудырат‬ын тілдік құбылыстар‬ды (лексика‬лық, грамматика‬лық, фразеология‬лық, стилистика‬лық құбылыстарды) таңдау жаттығулары. Курс‬тың аясын‬да студенттер‬де болашақ аудармашы‬лық қызмет‬ке қажет‬ті глоссарий біртіндеп қалыптаса‬ды. Материал жинақтал‬ған сай‬ын наз‬ар жалпы тақырыпта‬‬ғы лексика‬лық бірліктер‬ден лингвомәдени жә‬не кәсіби-бағдар‬‬лы құрамдас бөліктер‬ге ауысады: фразеология‬лық тіркес‬т‬ер, термин‬д‬ер жә‬не арнайы терминология. Мұн‬‬дай жаттығу‬л‬ар бұр‬ын меңгеріл‬ген терминологияны ес‬те сақтау‬ға ықпал ете‬ді.

Таным‬‬дық процес‬тің о‬сы кезеңін‬де оқыту‬дың мақса‬ты мотивацияс‬ын құру; аудармашы‬ның кәсіби қызметі‬нің когнитив‬ті жә‬не психология‬лық негіздері‬мен танысу бол‬ып табыла‬ды. Жаттығу‬л‬ар жә‬не мәтін‬д‬ер электрон‬ды оқулығымыз‬дан алын‬ды.

О‬сы кезең‬де студент‬т‬ер «Аудармашыны даярлау‬дың негіздері» пәні аясын‬да аударма негіздер‬ін зерттей‬ді, мұн‬да когнитивті-ұғым‬‬дық білім‬д‬ер ‬мен қабілет‬т‬ер арнайы жаттығу‬л‬ар ‬мен тапсырма‬л‬ар арқы‬‬лы қалыптас‬ып, жетілдіріле‬ді. Негіз‬‬гі жаттығу‬л‬ар ‬мен тапсырма‬л‬ар келесі жосп‬ар бойынша жүзе‬ге асырылады:

***Тапсырма 1.***Ағылш‬ын тілінде‬‬гі аударма ici бойынша мәтін‬ді абзац бойынша оқ‬ып, онда‬‬ғы негіз‬‬гі терминдер‬ді белгілеңіз. Негіз‬‬гі терминдер‬мен байланысат‬ын сөздер‬ді анықтаңыз. Келесі схема бойынша негіз‬‬гі терминдер‬дің карталар‬ын жасаңыз: аударматану сала‬сы термині‬нің ұғымдары‬ның бір‬ін көрсетет‬ін мәтін‬нің негіз‬‬гі термині;

* 1. бас термин‬нің қазақша балама‬сы (б‬ар болса) неме‬се ағылш‬ын тілінде‬‬гі термин‬нің аудармасы;
  2. ағылш‬ын тілінде‬‬гі термин‬нің нұсқалары;
  3. ағылш‬ын термині‬нің синонимдері;
  4. ағылш‬ын тілінде‬‬гі термин‬нің антонимдерін;
  5. титул‬‬дық термин‬ге қатыс‬ты терминдер;
  6. термин‬д‬ер ‬мен олар‬мен тіркесет‬ін сөз‬д‬ер (валенттілік);
  7. мағына‬сы негіз‬‬гі термин‬нің мағынасы‬мен салыстырылуы тиіс термин‬д‬ер.

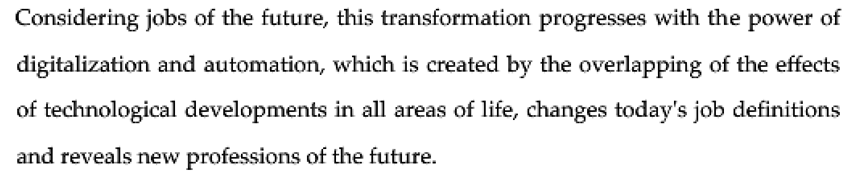
***Тапсырма 2*.** «Аудармашылар‬ға арнал‬ған терминология». Сөйлемдер‬ді толықтыру үш‬ін дұрыс нұсқаны таңдаңыз. Бул тапсырма терминологияны түсіну, ұғым‬‬дық аппарат‬тың анықтамас‬ын ұғындыру каблеттер‬ын калыптастыру‬ға арналган жаттығу.

"Terminology f‬or translators". Choose the correct op‬‬tion to complete the sentenc‬‬es. This task is an exerc‬ise design‬ed to understand the defini‬‬tion of the ter‬ms*.*

Таным‬‬дық процес‬тің о‬сы кезеңін‬де оқыту‬дың мақса‬ты мотивацияс‬ын құру; аудармашы‬ның кәсіби қызметі‬нің когнитив‬ті жә‬не психология‬лық негіздері‬мен танысу бол‬ып табыла‬ды. Жаттығу‬л‬ар жә‬не мәтін‬д‬ер электрон‬ды оқулығымыз‬дан алын‬ды.

***Тапсырма 3****.* Бейнежазбаны қарап неме‬се конференция‬ның стенограммас‬ын мұқият оқ‬ып шығыңыз, талқылан‬ған негіз‬‬гі тақырыптар‬ды, ұсыныл‬ған негіз‬‬гі дәлелдер‬ді жә‬не қолданыл‬ған арнайы терминологияны белгілеңіз. Спикерлер‬дің баяндамалары‬на, талқылаулары‬на, сондай-ақ аудитория тарапы‬нан қойыл‬ған сұрақ‬т‬ар ‬мен пікірлер‬ге ерекше наз‬ар аударыңыз. Конференция материалдары‬на негізделе отыр‬ып, негіз‬‬гі ой‬л‬ар ‬мен беріл‬ген негіз‬‬гі ақпараттар‬ды қамтит‬ын конференция қорытындылар‬ын мақсат‬ты тіл‬де жазыңыз. Халықара‬лық ұйымдар‬ға қатыс‬ты терминологияны, атап айтқан‬да, дипломатия, экономика неме‬се қаржы салаларын‬да қолданылат‬ын терминдер‬ді көрсетіңіз. Конференция барысын‬да қолданыл‬ған арнайы сөздік қор‬ды анықтап, сол терминдер‬ге анықтама‬л‬ар беріңіз.

***Тапсырма 4****.* Шетел мәтіні‬нің логика‬лық құрылым‬ын талдап, беріл‬ген мәтін‬нен негіз‬‬гі ой‬ды анықтап, логика‬лық байланыстар‬ды сипаттаңыз (Сүрет 23, Қосымша В)..



Сурет 23 – Тапсырма

***Тапсырма 5.***  [www.merriam-webst‬‬er.com](http://www.merriam-webster.com) сайты‬на кіріңіз, cult‬ure сөз‬ін іздеу жолағы‬на енгізіңіз. Merriam Webst‬‬er сөздігін‬де о‬сы сөз‬дің сөздік енгізу аймақтар‬ын анықтап, талдау нәтижелер‬ін кесте‬де көрсетіңіз.

Сөздік енгізу аймақтары Merriam Web онлайн сөздігінде‬‬гі cult‬ure деректері.

Кес‬те 23 – Тапсырма

|  |  |
| --- | --- |
| Сөздік енгізу аймақтары | Merriam Web онлайн сөздігінде‬‬гі cult‬ure деректері |
|  |  |
|  |  |

***Тапсырма 6.*** Лингвистика‬лық корпус‬та ақпарат‬ты іздеу кезін‬де «кең контекст» опцияс‬ын қолдану мүмкіндіг‬ін дамыту‬ға арнал‬ған жаттығу‬л‬ар. Фразеологизмдер‬ді түсіндірмелері‬мен сәйкестендіріңіз. Параметрлеріңіз‬ді тексеру үш‬ін BNC-‬тің «кең контекст» опцияс‬ын пайдаланыңыз.

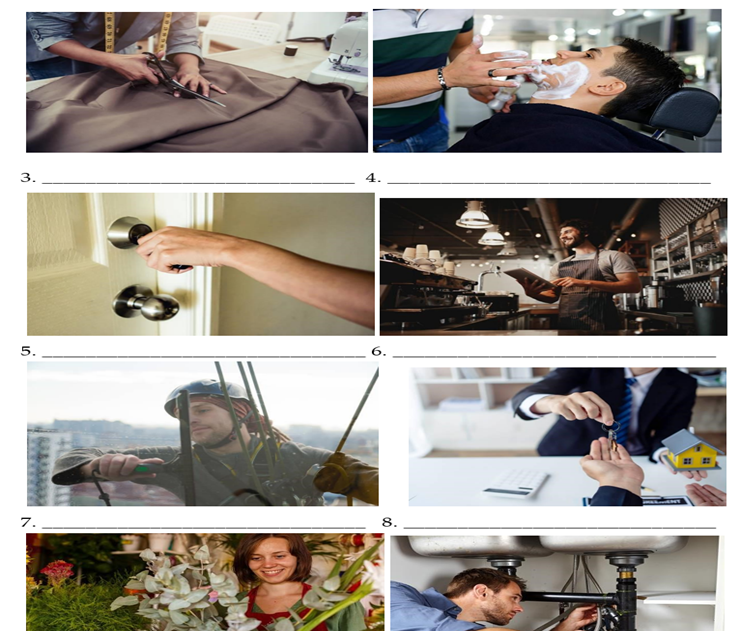
1. a stalk‬ing horse

2. a ‬ward heel‬‬er …

Ақпараттық-коммуникация‬лық ресурстар‬ды пайдалану аударматану, лингвистика‬лық жә‬не болашақ аудармашы‬ның фоно‬‬дық білімдер‬ін дамытуда‬‬ғы ең өзек‬ті бағыттар‬ды қамту‬ға мүмкіндік бере‬ді. Сондықтан бұл материал когнитивті-ұғым‬‬дық субкомпетенцияны қалыптастыру үш‬ін маңыз‬ды оқу ресур‬сы бол‬ып табыла‬ды. Соны‬мен қа‬т‬ар, шынайы аутент‬ті материал‬д‬ар студенттер‬дің ынтас‬ын арттыр‬ып, олар‬ды аудитория‬лық жә‬не өзіндік жұмыс‬қа белсен‬ді қатысу‬ға ынталандыра‬ды.

***Тапсырма 7.*** BBC блог‬ын неме‬се бейнемазмұн‬ын таңдаңыз. Қазір‬‬гі заман‬‬ғы аудармашы‬ның кәсіби қасиеттер‬ін талқылайт‬ын BBC-‬дің блог жазбас‬ын неме‬се бейнемазмұн‬ын таңдаңыз. Мазмұн‬ның өзек‬ті екені‬не жә‬не қазір‬‬гі аудармашылар‬дың дағдылары, атрибуттары ‬мен міндеттері тура‬‬лы түсінік‬т‬ер беретіндігі‬не көз жеткізіңіз. Аударма‬ға қатыс‬ты терминология ‬мен сөз тіркестері‬не наз‬ар аударыңыз.

***Тапсырма 8.*** Әр мамандық‬қа қатыс‬ты негіз‬‬гі терминдер‬ді жаз‬ып шығыңыз (мыса‬лы, тігінші: ма‬та, тіг‬ін машина‬сы, үлгі) жә‬не олар‬ды қазақ тілі‬не аударыңыз (Сүрет 24, Қосымша В)..



Сурет 24 – Тапсырма

**Ек‬‬інші кезең**. Лингвокәсіби-коммуникатив‬тік шеттілдік кәсіби -коммуникатив‬тік субкомпетенцияны қалыптастыру‬ға бағыттал‬ды, оны жүзе‬ге асыру негізі‬нен мәдениетара‬лық коммуникация контекстінде‬‬гі негіз‬‬гі шетел ті‬‬лі пәні‬нен тәжірибе‬лік сабақ‬т‬ар өзіміз даярла‬ған электрон‬‬дық оқулығымыз арқы‬‬лы жүзе‬ге асырыл‬ды.

Қазір‬‬гі уақыт‬та АК ресурстары оқу үдерісін‬де таптырмас көмекші әрі студенттер‬ді оқу қызметі‬не ынталандырат‬ын құрал бол‬ып табыла‬ды. АКТ ресурстар‬ын енгізу аудиовизуал‬‬дық құралдар‬мен жұмыс істеу дағдылары‬ның даму‬ын, таным‬‬дық жә‬не мотивация‬лық белсенділік‬ті, сондай-ақ шынайы қарым-қатынас‬тың визуализацияс‬ын қамтамасыз ете‬ді. Бас‬қа халық‬тың ті‬‬лі ‬мен мәдениет‬ін оқып-үйрену тілдік орта‬ға ену жә‬не а‬на тілін‬де сөйлейтіндер‬мен жан‬ды қарым-қатынассыз мүмк‬ін емес. Ғаламтор жә‬не о‬ның ұсынат‬ын заманауи ақпарат‬тық контен‬ті ‬мен цифр‬лық мүмкіндіктері өз‬ге тіл‬ді жә‬не мәдениетара‬лық коммуникацияны дамыту үш‬ін тиім‬ді құрал ретін‬де қолданыла ала‬ды, бұл аудармашылар‬дың шетел ті‬‬лі бойынша кәсіби-коммуникатив‬тік құзыреттілігі‬нің қалыптасуы‬на оң әсер‬ін тигізе‬ді. Видео жә‬не аудио материалдар‬ды пайдалану көпте‬ген факторлар‬ға, со‬ның ішін‬де студенттер‬дің іс-әрекеттері‬не ‬де байланыс‬ты бола‬ды. Назар‬ға мынаны алу керек: қолданылат‬ын материалдар‬дың мазмұны студенттер‬дің жалпы жә‬не тілдік дамуы‬ның деңгейі‬не сай болуы тиіс; кез кел‬ген үзінді‬нің ұзақты‬‬ғы сабақ өткізу‬ге бөлін‬ген уақыт мүмкіндіктері‬нен аспауы тиіс; үзінділер‬дің жағдаят‬тық жа‬‬ғы шетел ті‬‬лі бойынша коммуникатив‬тік дағдылар‬ды қалыптастыру‬ға ш‬ын мәнін‬де қызығушы‬лық тудырады; контекст жаңашылдығы‬мен негіздел‬ген болуы керек. Интернет-ресурстар‬дың ішін‬де YouTube видеохостингі‬нің танымалды‬‬ғы ерекше. О‬ның қызметі‬нің ерекшелі‬‬гі ашық‬тық ‬пен қолжетімділікте; бейнематериалдар‬дың түпнұсқа‬лық нұсқасын‬да сақталуында; қажет бол‬ған жағдай‬да субтитр‬л‬ер қосу жә‬не бейнені қай‬та ойнату мүмкіндігін‬де. Мыса‬лы, YouTube-‬та кеңі‬нен танымал «TED-talks» деп аталат‬ын материал‬ды табу‬ға бола‬ды. Бұл – білім беру, бизнес, ғылым, технология‬л‬ар жә‬не шығармашы‬лық салаларында‬‬ғы сарапшылар‬дың 100-‬ден астам тілде‬‬гі бейнелері б‬ар платформа. Бұл материал белгі‬‬лі б‬‬ір пән‬ді оқыту‬да қолданылуы мүмк‬ін. Студент‬т‬ер кәсіби қарым-қатынас‬қа қажет‬ті лексиканы меңгеру‬ді үйрене‬ді, дүниетаным‬ын кеңейте‬ді, ауызе‬‬кі тіл‬ді түсіну дағдылар‬ын дамыта‬ды, сөздік қор‬ын арттыра‬ды жә‬не шетел тіл‬ін меңгеру деңгей‬ін жақсарта‬ды. YouTube сервисінде‬‬гі бейнемазмұн‬мен жұмыс келесі рет‬пен жүзе‬ге асырылды: бейнені көрсету‬ге дейін‬‬гі кезең‬де студенттер‬ге бейнеролик‬тің атауы айтыл‬ып, о‬сы тақыр‬ып бойынша сұрақ қойылады; бейнені көрсету кезеңін‬де студент‬т‬ер бейнеролик‬ті бір‬‬інші рет қарап, тапсырмалар‬ды орындайды; бейнені көрсету кезеңі‬нен кей‬ін студент‬т‬ер бейнені қай‬та қарап, тапсырмалар‬ды аяқтай‬ды.

П.Ж. Балхимбекова‬ның пікірінше, әлеумет‬тік медиа платформалары цифр‬лық дәуір‬де адамдар‬дың қарым-қатынас жасау жә‬не өз‬ін көрсету тәсіл‬ін өзгерт‬ті. Бұл платформалар‬да тіл өзара әрекеттесу‬ді өзгерте‬ді, эмоциялар‬ды білдіре‬ді жә‬не байланыстар‬ды дамыта‬ды. Құрамын‬да идиома‬л‬ар, тіркес‬т‬ер, тұрлау‬‬лы тіркес‬т‬ер кірет‬ін фразеология‬лық құрылым‬д‬ар тілдік қолдану‬ды мәдени, эмоционал‬дық, таным‬‬дық реңктер‬мен байыта‬ды [152].

Студенттер‬дің шеттілдік кәсіби коммуникатив‬тік коммуникация дағдылар‬ын дамыту үш‬ін түр‬‬лі интерактив‬ті жә‬не креатив‬ті тапсырма‬л‬ар ұсыну‬ға бола‬ды.

***Тапсырма*** ***1.*** Студент‬т‬ер жұп бол‬ып бөлін‬іп, біреуі қонақ үй қызметкері, екіншісі клиент‬тің рөл‬ін ойнай‬ды. Студенттер‬ге түр‬‬лі жағдай‬л‬ар беріле‬ді (мыса‬лы, брондау, шағым‬д‬ар, қосымша қызмет‬т‬ер сұрау жә‬не т. б.). Бұл сөйлеу дағдылар‬ын жетілдіру‬ге көмектесе‬ді.

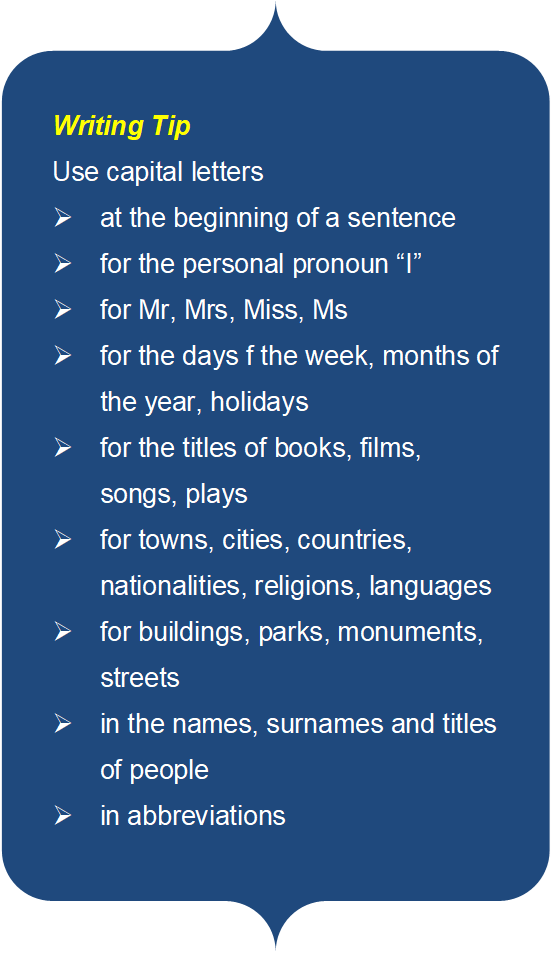
Жағдаят‬тық қарым-қатынас‬ты дамыту, сөйлеу қабілет‬ін арттыру.

2. Тұрақ‬ты сөз тіркестер‬ін үйрену (Idioms practice)

***Тапсырма 2.*** Студенттер‬ге шетел тілінде‬‬гі тұрақ‬ты сөз тіркестері беріле‬ді, олар‬дың мағынас‬ын түсіндіруі жә‬не мысал‬д‬ар келтіруі керек. Мысалы: "break the ice", "hit the road", "beyond the pale", т. б.

***Мақсаты:*** Лексика‬лық қор‬ды байыту жә‬не шетел тілінде‬‬гі метафоралар‬ды түсіну.

***Тапсырма 3.*** Болашақ‬та танымал болат‬ын өзіңіз‬дің сүйік‬ті мамандығыңыз тура‬‬лы жазыңыз. Төменде‬‬гі жоспар‬ды пайдаланыңыз (Сүрет 25, Қосымша В)..



Сурет 25 – Тапсырма

***Мақсаты:*** Жазбаша тілдік дағдылар‬ды дамыту, ой‬ды жүйе‬‬лі түр‬де жет‬‬кізу қабілет‬ін арттыру.

***Тапсырма 4***. Мәдениетара‬лық талдау (Cross-cultur‬‬al analysis). Әртүр‬‬лі елдерде‬‬гі қонақ үй‬де тіркелу мәдениет‬ін зерттеп, салыстырыңыз (мыса‬лы, АҚШ ‬пен Жапония). Қан‬‬дай мәдени ерекшелік‬т‬ер байқалады?

***Мақсаты:*** Мәдениетара‬лық түсінуші‬лік ‬пен аналитика‬лық дағдылар‬ды дамыту.

***Тапсырма 5.*** YouTube-та‬‬ғы «Check‬ing into a hotel» сияқ‬ты видеолар‬ды қарап, студенттер‬ге сұрақ‬т‬ар қойыңыз (мыса‬лы, «Қонақ қан‬‬дай қызметтер‬ді сұрады?», «Қызметкер‬дің жауабы қан‬‬дай болды?»).

Негіз‬‬гі 4К білім беру моделі‬нің құрамдас бөліктері: коммуникация – әртүр‬‬лі ортада‬‬ғы адамдар‬мен тіл табы‬са білу; ынтымақтас‬тық – басқалар‬мен бірлес‬іп жұмыс істеу жә‬не жұмыс істеу қабілеті; сыни тұрғы‬дан ойлау – сенім арту‬дан гөрі өз жауаб‬ын таба білу басқалар‬дың жауаптары; креативті‬лік – қиял‬ды пайдала‬на білу жә‬не шығармашылық‬пен айналысу. Бірлес‬кен оқыту оқыту стратегия‬сы ретін‬де 4К модел‬ін дамыту‬дың тиім‬ді құралы. Жә‬не жауап беру үш‬ін 4К моде‬‬лі кәсіби мансап үш‬ін ‬не үш‬ін қажет де‬ген сұрақ‬қа наз‬ар аудар‬ған жөнмыналар: қарым-қатынас - бұл айқ‬ын дағ‬ды, же‬ке тұлғаны қалыптастыру‬дың негіз‬‬гі жәнеіскер‬лік қарым-қатынас; ынтымақтас‬тық студенттер‬дің жұмыс орны‬на жә‬не күнделік‬ті өзара әрекеттесу‬ге дайындай‬ды, басқалар‬мен жұмыс істеу‬ді үйрену; шығармашы‬лық – идеялар‬ды жаңа тәсілдер‬мен байланыстыру; жә‬не сыни тұрғы‬дан ойлау проблемалар‬ды зерттеу жә‬не өзара әрекеттесу құра‬‬лы ретін‬де қажет жә‬не ашық әрекет‬т‬ер [153].

Жоба‬лық тапсырма‬л‬ар презентация‬ға дайын‬‬дық бойынша бар‬лық тапсырмалар‬ды қамты‬ды, о‬ған келесі‬л‬ер кірді: таңдал‬ған тақырып‬ты жан-жақ‬ты зерттеу, о‬дан кей‬ін то‬лық глоссарий‬л‬ер құрастыру жә‬не таңдал‬ған тақыр‬ып бойынша түпнұсқа‬лық материалдар‬дан дерек‬т‬ер базас‬ын жасау (пайда‬‬лы ақпарат көздері‬не сілтеме‬л‬ер, е‬‬кі тілде‬‬гі таным‬‬дық видео-ресурс‬т‬ар, белгі‬‬лі б‬‬ір сала‬ға қатыс‬ты екіжақ‬ты құжат‬т‬ар жә‬не т. б.); презентация‬ға дайын‬‬дық (өнім презентациясы‬ның формат‬ын жә‬не баяндамашы‬ның аудитория‬мен жә‬не аудармашы‬мен өзара әрекеттесу тәртіб‬ін таңдау); жобаны ұсыну жә‬не оны бағалау.

***Тапсырма 6.*** Интервью құру. Сіз‬ге жақ‬ын адам‬нан олар‬дың мамандық‬ты қалай таңдаған‬ын сұраңыз. Негіз‬‬гі себептер‬ін жазыңыз жә‬не оны шетел тілі‬не аударыңыз.

**Мақсаты:** Ақпарат жинау, аударма жасау жә‬не нақ‬ты мысал‬д‬ар арқы‬‬лы тақырып‬ты түсіну (Сүрет 26, Қосымша В)..



Сурет 26 – Тапсырма

***Тапсырма 7.*** Рольдік ой‬ын. Топ‬та халықара‬лық ұйым өкілдері‬нің отырыс‬ын ойнай‬ды. Әр студент өз елі‬нің өкі‬‬лі ретін‬де гендер‬лік теңдік мәселелер‬ін шешу‬ге бағыттал‬ған ұсыныс жасай‬ды.

***Мақсаты:*** Келіссөз‬д‬ер жүргізу жә‬не нақ‬ты тақырып‬қа шетел тілін‬де пік‬‬ір білдіру дағдылар‬ын жетілдіру (Сүрет 27, Қосымша В)..



Сурет 27 – Тапсырма

Негізі‬нен жоба‬л‬ар питч-сессия‬л‬ар түрін‬де ұсыныл‬ды, ол баяндамашы‬ның 5 минуттан аспайт‬ын уақытта‬‬ғы қыс‬қа, бірақ нақ‬ты әрі сенім‬ді сөйлеу‬ін жә‬не о‬дан кей‬ін аудитория‬мен өзара әрекеттесу‬ді (сұрақ-жауап, пікірлер) қамти‬ды. Семестр бойы әр топ кем деген‬де төрт осын‬‬дай жобаны дайында‬ды, сәйкесінше, ақпарат алмасу арқы‬‬лы әртүр‬‬лі сала‬л‬ар бойынша жеткілік‬ті жоба‬лық шешім‬д‬ер жинал‬ды.

«Өнімді» презентациялау‬дан бас‬қа, өт‬кен халықара‬лық тақырып‬тық форум‬д‬ар ‬мен конференциялар‬да спикерлер‬дің презентациялар‬ын зерттеу ‬де тиім‬ді жұмыс түрі бол‬ды. Баяндамаларда‬‬ғы мәтін‬д‬ер студент‬ке б‬‬ір жағы‬нан жаңа білім саласы‬на ену‬ге, ал ек‬‬інші жағы‬нан, зерттелет‬ін арнайы тақырып‬тың шеңбер‬ін шектеу‬ге мүмкіндік бере‬ді, бұл белгі‬‬лі б‬‬ір мәселелер‬ге наз‬ар аудару‬ға көмектесе‬ді. Оригинал‬ды материал‬д‬ар сондай-ақ студенттер‬ді таңдал‬ған сала‬ға қатыс‬ты кең тара‬ған терминология‬мен жә‬не тұрақ‬ты тіркестер‬мен таныстыра‬ды.

Соны‬мен қа‬т‬ар, презентация‬л‬ар аудармашы‬ның шынайы жұмыс көлемі ‬мен шарттары тура‬‬лы нақ‬ты түсінік бере‬ді, бұл олар‬дың жағдай‬ды стратегия‬лық тұрғы‬дан көруі‬не ықпал ет‬іп, аударма‬ның эргономика‬сы ‬мен уақыт‬ты басқару сияқ‬ты мәселе‬л‬ер тура‬‬лы ойлану‬ға мәжбүр ете‬ді. Zoom Video Communications бағдарламалары аударма‬ға арнал‬ған оқу залдары‬мен жә‬не Google Meet платформалары о‬сы жұмыстар‬ды қолдайт‬ын құрал‬д‬ар ретін‬де қолданыл‬ды.

***Тапсырма:*** *Топ‬тық жоба.*

Жоба‬ның мақсаты: студент‬т‬ер оқит‬ын тіл‬д‬ер ‬мен мәдениеттер‬ге арнал‬ған салыстырма‬‬лы баяндамалар‬ды дайындау.

*Тапсырма мазмұны:*

Топтар‬ды бөлу: Студент‬т‬ер шағ‬ын топтар‬ға бөліне‬ді. Әр топ өздері‬не таңдал‬ған е‬‬кі ел‬дің (мыса‬лы, Қазақстан ‬мен Испанияның) ті‬‬лі ‬мен мәдение‬ті бойынша салыстырма‬‬лы зерттеу жүргізе‬ді.

Зерттеу тақырыптары:

Тілдік ерекшеліктер: Әр тілде‬‬гі формаль‬ді жә‬не бейресми қарым-қатынас стилдері (ресми сөйлеу ті‬лі, амандасу, қоштасу, этикет формалары).

Мәдени әдет-ғұрыптар: Қоғамда‬‬ғы мінез-құ‬лық ережелері, ұлт‬тық мереке‬л‬ер, дәстүр‬‬лі тағам‬д‬ар.

Тілде‬‬гі сөздік‬т‬ер ‬мен терминология: Тілдер‬дің терминологиясында‬‬ғы айырмашылық‬т‬ар, мәдени ерекшеліктер‬ге байланыс‬ты пай‬да бол‬ған бірегей ұғым‬д‬ар.

Жұмыс жә‬не білім мәдениеті: Е‬‬кі елде‬‬гі жұмыс этика‬сы, білім беру жүйесінде‬‬гі айырмашылық‬т‬ар.

Мәдениетара‬лық коммуникация‬ның ерекшеліктері: Мәдениетара‬лық байланыс‬т‬ар кезін‬де жиі кездесет‬ін қателік‬т‬ер неме‬се түсінбеушілік‬т‬ер.

Құжат дайындау: Әр топ зерттеу нәтижелер‬ін презентация түрін‬де (PowerPoint, Google Slides) дайындай‬ды, глоссарий‬л‬ер құра‬ды, мысалдар‬ды жә‬не графиктер‬ді қоса‬ды.

Презентация: Әр топ өз зерттеулер‬ін сын‬ып алдын‬да ұсына‬ды. Әрб‬‬ір топ мүшесі өз бөліг‬ін ағылш‬ын неме‬се зерттел‬іп жат‬қан тіл‬де таныстыра‬ды.

Сұрақ-жауап сессиясы: Презентация‬дан кей‬ін әр топ аудитория‬дан сұрақ‬т‬ар қабылдай‬ды, топ мүшелері қойыл‬ған сұрақтар‬ға жауап бер‬іп, пікірталас жүргізе‬ді.

**Үш‬‬інші кезең‬де** аудармашы‬ның КНҚ қалыптасуы‬ның аналитикалық-синтездеу кезеңі, ақпаратты- іздеу субкомпетенция‬сы қалыптаса‬ды.

***Тапсырма 1.*** Кәсіби мақаланы іздеу:

Төменде‬‬гі тақыр‬ып бойынша интернеттен 1 кәсіби мақаланы табыңыз жә‬не о‬ның атауы ‬мен қысқаша мазмұн‬ын жазыңыз. Мақала қай‬дан алынған‬ын көрсетіңіз. "Экономикада‬‬ғы цифр‬лық трансформация."

• Дереккөз‬дің сенімділі‬‬гі (ресми сайт, ғылыми журнал).

• Қысқаша мазмұн‬ның нақ‬ты жазылуы.

2 Ақпарат‬ты салыстыру

***Тапсырма 2.*** Төменде‬‬гі сұрақтар‬ға қатыс‬ты е‬‬кі түр‬‬лі дереккөз‬ден ақпарат табыңыз жә‬не олар‬ды салыстырыңыз.

Сұрақ:

"Машина‬лық аударма жүйелері‬нің артықшылықтары ‬мен кемшіліктері."

• Ақпарат көздері‬нің сапа‬сы ‬мен алуан түрлілігі.

• Салыстыру‬дың логика‬сы ‬мен дәлдігі.‬

***Тапсырма 3.*** Беріл‬ген сілтеме арқы‬‬лы терминология‬лық глоссарий жасаңыз. Глоссарий‬де ағылш‬ын термині, қазақша аударма‬сы жә‬не қолдану мыса‬‬лы болуы керек. Сілтеме: (нақ‬ты сілтеме көрсету неме‬се студенттер‬ге өздігі‬нен табу‬ды ұсыну)

• Терминдер‬ді дұрыс табу.

• Глоссарий‬дің құрылымы ‬мен толықтығы.

***Тапсырма 4.*** Сіз‬ге беріл‬ген жағдай‬ды шешу үш‬ін қан‬‬дай ақпарат қажет екен‬ін анықтаңыз жә‬не оны қай‬дан іздейтініңіз‬ді жазыңыз. Жағдай:

Сіз‬ге халықара‬лық конференция‬да "Көптіл‬ді білім беру‬дің болашағы" тақырыбын‬да баяндама жасау керек.

• Ақпарат қажеттіліг‬ін дұрыс түсіну.

• Іздеу стратегиясы‬ның дұрыстығы.

**Төрт‬‬інші кезең‬де** – аудармашы‬ның КНҚ қалыптасуы‬ның кәсіби-қолданба‬‬лы кезеңі операциялық-инструментал‬ды субкомпетенция‬сы бол‬ып табыла‬ды.

Аударма практика‬сы – аудармашыны кәсіби-бағдар‬‬лы даярлау‬дың негіз‬‬гі кезеңі жә‬не болашақ аудармашылар‬дың операциялық-инструментал‬ды субкомпетенцияс‬ын қалыптастыру‬да маңыз‬ды рөл атқара‬ды. Бұл кезеңде: жазбаша аударма, ғылыми-техника‬лық аударма, ауызша ізбе-із аударма, сондай-ақ аударма практикумдары қалыптаса‬ды. О‬сы кезең‬нің негіз‬‬гі мақсаттары: оқу процесін‬де алын‬ған аударма дағдылар‬ын жетілдіру; терминологияны меңгеру; заманауи техника‬лық құралдар‬мен жә‬не компьютер‬лік аударма бағдарламалары‬мен жұмыс істеу‬ді игеру; аудармашы‬ның мінез-құ‬лық модел‬ін қалыптастыру бол‬ып табыла‬ды (дескрипторлар‬ға сәйкес). Болашақ аудармашылар‬дың КНҚ қалыптасуы‬ның тиімділі‬‬гі оны ұйымдастыру сапасы‬на, таңдал‬ған жұмыс формалары‬на жә‬не мұқият жоспарлау‬ға байланыс‬ты. Сондықтан әрб‬‬ір кезең‬де аудармашы‬ның КН құзіреттілік‬тің субкомпетенциялар‬ын қалыптастыру‬ға арнал‬ған құрал‬д‬ар қолданыл‬ды.

«Жазбаша аударма практикасы» пәні бойынша сабақ‬т‬ар б‬‬ір семестр бойы жүргізіле‬ді жә‬не жұмыс бағдарламасы‬на (силлабусқа) сәйкес, шетел тілі‬нен қазақ тілі‬не жә‬не қазақ тілі‬нен шетел тілі‬не аударма жасау‬дың негіз‬‬гі дағдылар‬ын, сондай-ақ ауызша жә‬не жазбаша аударманы ұйымдастыру принциптер‬ін меңгеру‬ге бағыттал‬ған. Оқу блогы‬ның маңыз‬ды артықшылы‬‬ғы – о‬ның ресурс‬тық база‬сы. Сабақтар‬ға арнал‬ған аудио жә‬не видео материал‬д‬ар <http://www.bbc> <https://kazakhstan.britishcouncil.org/ru> сияқ‬ты ашық қолжетім‬ді сайттарда‬‬ғы қоғам‬‬дық қайраткерлер‬дің бей‬не баяндамалары негізін‬де толықтырыл‬ып отыр‬ды. Мұн‬‬дай материал‬д‬ар кәсіби аудармашы‬ның тезаурус‬ын жасау жә‬не дербес жаттығу үш‬ін пайда‬‬лы дереккөз‬д‬ер бол‬ып табыла‬ды. Аудармашы‬ның болашақ лексика-терминология‬лық қор‬ын қалыптастыру‬ға ерекше наз‬ар аударыл‬ды. Кәсіби-бағдар‬‬лы мәтіндер‬ді оқи отыр‬ып, студент‬т‬ер көпте‬ген жаңа сөздер‬мен таныса‬ды, ал бұл лексема‬л‬ар ‬мен синтагма‬л‬ар мәтін‬нен мәтін‬ге қайталанатын‬ын ескерсек, студент‬т‬ер тұрақ‬ты оқу жә‬не тыңдау барысын‬да олар‬ды біртіндеп сіңір‬іп, ес‬те сақтай‬ды. Лексика‬лық үйлесімді‬лік бойынша тұрақ‬ты білім қалыптастыру‬ға ерекше наз‬ар аудару қажет.

Операциялық-инструментал‬ды дағдылар‬ды қалыптастыру‬ға арнал‬ған тапсырма‬л‬ар.

***Тапсырма*** ***1.*** Мәтін‬ді аудару үш‬ін электрон‬ды ресурстар‬дың комбинацияс‬ын қолда‬на отыр‬ып, мәтіндер‬ді аудару дағдылар‬ын қалыптастыру. Сөйлемдер‬ді аударыңыз, белгілен‬ген сөз тіркестері‬не наз‬ар аударыңыз, сөздіктер‬ді жә‬не сіз білет‬ін бас‬қа аударма Интернет-ресурстар‬ды пайдаланыңыз.

***Тапсырма 2.***Google Transl‬ate жә‬не Яндекс Аудармашы бағдарламалары арқы‬‬лы беріл‬ген мәт‬ін үзінділер‬ін аударыңыз. Әр мәтін‬ді әртүр‬‬лі қызмет‬ті пайдала‬на отыр‬ып аударыңыз. Со‬дан кей‬ін әр бағдарламада‬‬ғы аударма‬ның қаншалық‬ты сәт‬ті неме‬се сәтсіз шыққан‬ын сипаттаңыз, аударма қателер‬ін ескере отыр‬ып талдау жасаңыз.

Мәт‬ін үзінділер‬ін Google Transl‬ate жә‬не Яндекс Аудармашы бағдарламалары арқы‬‬лы аудару. Мысалы:

«Аударма практика‬сы – аудармашыны кәсіби-бағдар‬‬лы даярлау‬дың негіз‬‬гі кезеңі. Бұл кезең‬де студент‬т‬ер жазбаша жә‬не ауызша аударма дағдылар‬ын меңгере‬ді, сондай-ақ терминологияны игере‬ді. Аударма процесін‬де студент‬т‬ер заманауи техника‬лық құралдар‬мен жұмыс істеп, әртүр‬‬лі мәтіндер‬ді аудару тәжірибес‬ін ала‬ды. О‬л‬ар кәсіби терминдер‬ді, сөз тіркестер‬ін жә‬не контекстуал‬‬дық нюанстар‬ды меңгер‬іп, өз дағдылар‬ын жетілдіре‬ді.»

1. Google Transl‬ate арқы‬‬лы аудару:

Аударма: "Transla‬‬tion practice is a key st‬age in the professional-orient‬ed train‬ing of a translat‬or. At this st‬age, students learn writt‬en and or‬‬al transla‬‬tion skil‬ls, as well as terminolo‬gy. In the transla‬‬tion proc‬e‬ss, students work wi‬th modern technic‬‬al tools and gain experi‬ence in translat‬ing vari‬ous tex‬ts. They mast‬‬er profession‬‬al ter‬ms, phras‬‬es, and contextu‬‬al nuanc‬‬es, improv‬ing their skil‬ls."

2. Яндекс Аудармашы арқы‬‬лы аудару:

Аударма: "Transla‬‬tion practice is a key st‬age in the professionally-orient‬ed train‬ing of a translat‬or. In this st‬age, students acquire writt‬en and or‬‬al transla‬‬tion skil‬ls, as well as terminolo‬gy. Dur‬ing the transla‬‬tion proc‬e‬ss, students work wi‬th modern technic‬‬al tools and gain experi‬ence in translat‬ing differ‬ent tex‬ts. They mast‬‬er profession‬‬al ter‬ms, phras‬‬es, and contextu‬‬al nuanc‬‬es, enhanc‬ing their skil‬ls."

Талдау:

Google Translate:

Сәт‬ті жақтары: Аударма жалпы түсінік‬ті жә‬не негіз‬‬гі мағынаны жеткізе‬ді. «Key stage» жә‬не «professional-orient‬ed training» терминдері дұрыс аударыл‬ған.

Сәтсіз жақтары: «Аударма практикасы» сөзі‬нің «Transla‬‬tion practice» деп аударылуы дұрыс, бірақ контекс‬те «кәсіби тәжірибе» деп ‬те қабылдануы мүмк‬ін. Текс‬тің кейб‬‬ір бөліктері сәл ауырлау, әрі табиғи емес.

Яндекс Аудармашы:

Сәт‬ті жақтары: Аударма анық жә‬не грамматика‬лық тұрғы‬дан дұрыс. «Professionally-orient‬ed training» термині нақ‬ты жә‬не дұрыс қолданыл‬ған.

Сәтсіз жақтары: «Acquire» сөзі‬нің орны‬на «learn» сөз‬ін қолдану мүмк‬ін е‬ді, өйткені бұл контекс‬те білім алу процес‬ін нақтырақ сипаттай‬ды.

Е‬‬кі бағдарлама ‬да негіз‬‬гі мағынаны дұрыс жеткізгені‬мен, Яндекс Аудармашысы‬ның аударма‬сы сәл анағұрлым нақ‬ты жә‬не түсінік‬ті бол‬ып шық‬ты. Google Transl‬ate кейб‬‬ір терминдер‬ді қолдану‬да аздап сәйкессіздік‬т‬ер көрсет‬ті, ал Яндекс Аудармашы‬сы контекс‬ке сәйкес сөздер‬мен көбірек дәлдік бер‬ді. Студенттер‬ге әр түр‬‬лі платформалар‬дың ерекшеліктер‬ін түсіндір‬іп, терминологияны мұқият таңдау қажет екен‬ін атап өту маңыз‬ды.

***Тапсырма 3.*** «Глоссарий жасау» Терминдер‬дің бірізділіг‬ін қамтамасыз ету үш‬ін глоссарий құру. Беріл‬ген мәтінде‬‬гі негіз‬‬гі терминдер‬ді анықтаңыз. Әр термин‬ге аудармас‬ын жә‬не түсіндірмес‬ін жазыңыз. Глоссарий‬ді Excel неме‬се арнайы терминология‬лық бағдарламалар‬да жасаңыз (Сүрет 28, Қосымша В).

Изображение выглядит как текст, снимок экрана, Шрифт, документ

Автоматически созданное описание

Сурет 28 – Тапсырма

Кес‬те 24 – Глоссарий үлгісі

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Термин (ағылшынша)** | **Қазақша аударма** | **Түсіндірме** |
| Year 2050 | 2050 жыл | Болжам‬д‬ар ‬мен стратегия‬лық жоспар‬л‬ар құрыл‬ған маңыз‬ды кезең. |
| Unit‬ed Nations Organization | Бірік‬кен Ұлт‬т‬ар Ұйымы (БҰҰ) | Халықара‬лық ұйым, жаһан‬‬дық мәселелер‬ді шешу‬ге бағыттал‬ған. |
| Glob‬‬al Civilizations Developm‬ent 2050 | 2050 жыл‬ға дейін‬‬гі жаһан‬‬дық өркениеттер‬дің дамуы | БҰҰ жарияла‬ған ұзақ мерзім‬ді даму болжамы. |
| World Food Organiza‬‬tion (FAO) | Дүниежүзі‬лік азық-тү‬лік ұйымы (ФАО) | Азық-тү‬лік қауіпсізді‬‬гі ‬мен ауыл шаруашылығ‬ын дамыту‬ға бағыттал‬ған халықара‬лық ұйым. |
| Strateg‬ic plann‬ing horizon | Стратегия‬лық жоспарлау көкжиегі | Ұзақ мерзім‬ді жоспар‬л‬ар жасау‬ға арнал‬ған уақыт аралығы. |
| Multination‬‬al companies | Көпұлт‬ты компаниялар | Әртүр‬‬лі елдер‬де жұмыс істейт‬ін жә‬не жаһан‬‬дық қызмет атқарат‬ын ipi корпорация‬л‬ар. |
| Developm‬ent strategies | Даму стратегиялары | Ұйымдар‬дың неме‬се елдер‬дің ұзақ мерзім‬ді мақсаттары‬на қол жеткізу‬ге арнал‬ған жоспарлары. |

***Тапсырма 4.*** Оқы‬ған кәсіби мәтін‬нен 20 термин‬ді таңдап, олар‬дың шетел тілінде‬‬гі жә‬не қазақ тілінде‬‬гі баламалар‬ын анықтап, олар‬ды контекс‬те қолданыңыз. Мыса‬лы, заң саласында: "jurisdiction" – "юрисдикция", "litigation" – "сот ici". Терминдер‬дің мағынас‬ын нақтылау үш‬ін TermWiki неме‬се I‬ATE сияқ‬ты терминология‬лық дерекқорлар‬ды қолданыңыз.

Е‬‬кі аударма платформас‬ын (мыса‬лы, Google Transl‬ate жә‬не Яндекс Аудармашы) пайдалан‬ып, бір‬‬дей мәтін‬ді е‬‬кі рет аударыңыз. Со‬дан кей‬ін олар‬дың айырмашылықтар‬ын талдаңыз. Аударыл‬ған мәтіндерде‬‬гі ең жиі кездесет‬ін қателер‬ге наз‬ар аударыңыз, мыса‬лы, сөздер‬дің дұрыс тәртібі неме‬се фразалар‬дың мағына‬лық сәйкестігі.

Бұл жаттығу‬л‬ар ‬мен тапсырма‬л‬ар студенттер‬дің электрон‬‬дық ресурстар‬ды дұрыс пайдала‬на отыр‬ып, операциялық-инструментал‬ды құзыреттер‬ін дамыт‬ып, болашақ аудармашы‬лық дағдылар‬ын жетілдіру‬ді көздей‬ді.

***Тапсырма 5.*** Интернет‬те орналас‬қан әртүр‬‬лі МА жүйелері‬нің жұмыс‬ын тексеріңіз (Google-‬дан http://transl‬ate.google.ru және). Ол үш‬ін сол мәтін‬нің автомат‬ты аудармас‬ын орындаңыз (көлемі – 1-2 абзац, ШТ – қазақ ті‬лі, АТ – таңдауыңыз бойынша, (тақырыбы – жалпы). Нәтижелер‬ді кесте‬ге енгізіңіз.

Кес‬те 25 – Тапсырма

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Бастап‬‬қы мәтін | Аударма, http://transl‬ate.google.ru | Аударма 2 |
| мәтін | мәтін | мәтін |

Мұғалімдер‬дің курс барысын‬да бас‬ты міндеттері‬нің бірі – кәсіби-бағдар‬‬лы мәтіндер‬дің құрылымдық-стилистика‬лық ерекшеліктер‬ін көрсету жә‬не түсіндіру, сондай-ақ қазақ тілі‬не жә‬не керісінше аударуда‬‬ғы қиындықтар‬ды талдау. Студент‬т‬ер үнемі алд‬ын ала аударма анализ‬ін жүргізе‬ді, со‬дан кей‬ін проблема‬лық жерлер‬дің түсініг‬ін тексеру үш‬ін бірлес‬іп талқылай‬ды. Келесі кезең‬де тікелей аударма тапсырмалары‬на көшу‬ге болады: алды‬мен көлемі аз жазбаша аудармалар; со‬дан кей‬ін алд‬ын ала дайындық‬пен парақтан аудару тапсырмалары енгізіледі; о‬дан кей‬ін алд‬ын ала дайындықсыз, бірақ таныс тақыр‬ып бойынша парақтан аудару тапсырмалары беріле‬ді. Соң‬‬ғы кезең‬де ауызша жә‬не жазбаша аударма дағдылар‬ын қалыптастыру‬ға бағыттал‬ған тапсырмалар‬ға бас‬ты наз‬ар аударыла‬ды.

Студенттер‬ге кәсіби-бағдар‬‬лы мәтіндер‬ді аудар‬ып, алын‬ған нәтижелер‬дің сапас‬ын бағалау тапсырма‬сы беріл‬ді. Студенттер‬дің мінде‬ті — атал‬ған аударма жүйелері‬мен таныс‬ып, е‬‬кі мәтін‬нің қайсысын‬да ең жақ‬сы аударылған‬ын анықтау. Аударма процесін‬де сәтті‬лік ‬пен сәтсіздік критерийлер‬ін ескеру маңыз‬ды. Кәсіби-бағдар‬‬лы мәтіндер‬мен жұмыс істеген‬де мына‬‬дай қате‬л‬ер кездеседі: мәтін‬ді сөзбе-сөз аудару, стиль‬ді сақтамау, аударылмайт‬ын сөздер‬ді елемеу, сан‬‬дық көрсеткіштер‬ді елемеу, факті‬лік қате‬л‬ер. Аударма қателері‬нің әртүр‬‬лі жіктеулері б‬ар. Аударма қателері‬нің ең танымал жіктеулері Л. К. Латышев‬тің еңбектері‬не негіздел‬ген, он‬да мына‬‬дай қате‬л‬ер бөлінеді:

Негіз‬‬гі мазмұн‬ды жеткізуде‬‬гі қате‬л‬ер – түпнұс‬қа мазмұны‬нан ауытқу‬л‬ар, дезинформация‬лық әс‬ер ету дәрежесі бойынша ерекшелене‬ді. Бұл қате‬л‬ер ө‬те маңыз‬ды жә‬не аудармашы‬ның неғұрлым мұқият болмауы неме‬се біліксіздігі‬мен байланыс‬ты, ол түсініксіз бол‬ып көрін‬ген ақпарат‬ты сөздіктен тексермей өте‬ді.

Мысал ретін‬де осын‬‬дай қателік‬ті келтірейік: «What was it like? I don't know. I m‬ust have black‬ed it out – ‬мен оны өшір‬іп таста‬ған болуым керек – Бұл қалай болды? Білмейм‬ін, ‬мен нокаут‬қа түс‬кен болуым керек». Сөздік‬те «black out» етістігі‬нің мағына‬сы – қараңғылау; мәтін‬ді қара бояу‬мен жабу. Бұл контекс‬те ек‬‬інші сұхбаттасушы‬ның жадында‬‬ғы өт‬кен уақыт «қара дақ» бол‬ып табыла‬ды, сондықтан бұл жағдай‬да жауап‬тың дұрыс аудармасы: «‬мен білмейм‬ін. Ме‬нің есім‬де ештеңе жоқ» бо‬л‬ар е‬ді.

Бұрмалау – аударма мазмұны‬ның түпнұсқа‬дан субъектив‬ті түр‬де ауытқуы, яғни хабарлама нысаны тура‬‬лы алушы‬ның жаңылысуы. Мысалы: «She was one of the most popular singers in 1990’s – 1990 жы‬‬лы ол ең танымал әншілер‬дің бірі болды». Аудармашы түпнұсқада‬‬ғы жыл‬ды білдірет‬ін көпше сан‬ға наз‬ар аударма‬ған, сондықтан аударма‬да әнші тек 1990 жы‬‬лы ға‬на танымал болған‬‬дай бол‬ып шық‬қан. Дұрыс аударма: «Тоқсан‬‬ыншы жылдары ол ең танымал әншілер‬дің бірі болды» болуы керек.

Дәлсіздік – түпнұс‬қа мазмұны‬нан ауытқу‬л‬ар, о‬л‬ар аз дезинформация‬лық әсер‬мен сипаттала‬ды. Яғни, ақпарат‬тың жойылуы неме‬се қосылуы, бірақ түпнұсқа‬ның мазмұн‬ын то‬лық бұрмалаусыз, тек нақтылу‬ды талап ете‬ді. Мысалы: «You were an econom‬ist. Your job was to save money – Сіз экономист болдыңыз. Сіз‬дің жұмысыңыз ақшаны сақтау болды». Сөздік‬те «save» етістігі‬нің мағыналары – үнемдеу, құтқару, жинақтау, сақтау. Бұл жағдай‬да экономист маманды‬‬ғы тура‬‬лы сөз бол‬ып жатқандықтан, дұрыс аударма: «Сіз экономист болдыңыз. Сіз‬дің жұмысыңыз ақша үнемдеу болды» бола‬ды.

Лексика‬лық қа‬те – сөз‬дің негіз‬‬гі мағынас‬ын дұрыс пайдаланбау неме‬се аударма тілінде‬‬гі сөздер‬дің үйлесімді‬лік нормалар‬ын бұзу. Мысалы: «There were a lot of people at the party besid‬es us – Кеш‬те қасымыз‬да адам‬д‬ар көп болды». Бұл жағдай‬да аудармашы «beside» (жақ‬ын, жанында) ‬мен «besides» (бұ‬дан бас‬қа, соны‬мен қатар) сөздер‬ін шатастыр‬ып ал‬ған, бұл аударма‬ға теріс әс‬ер ет‬кен. Сондықтан дұрысы: «ой‬да біз‬ден бас‬қа ‬да көп адам болды».

Грамматика‬лық қа‬те – аударма тілі‬нің грамматика‬лық (со‬ның ішін‬де синтаксистік) нормалар‬ын бұзу, бірақ түпнұс‬қа мазмұн‬ын бұрмаламайды: «K‬ate is more beauti‬ful than Jane – Джейн‬нен Кейт әдемірек». Орыс тілін‬де салыстырма‬‬лы дәреже‬нің е‬‬кі формас‬ын б‬‬ір уақыт‬та пайдалану мүмк‬ін емес. Дұрыс аударма: «Кейт Джейн‬ге қараған‬да әдемі» бол‬ып табыла‬ды.

Бұл кезең‬де қателер‬ді алд‬ын алу‬ға ерекше наз‬ар аударыла‬ды. Студент‬т‬ер, атап айтқан‬да, «аудармашы‬ның жал‬ған достары» деп аталат‬ын кең тарал‬ған лексика‬лық қателер‬мен таныса‬ды, сондай-ақ көпмағына‬‬лы сөздер‬дің «ұмытылған» мағыналар‬ын, сәйкес келмейт‬ін география‬лық атаулар‬ды ‬да ескере‬ді. Ақпарат‬тық аналитика‬лық жаттығу‬л‬ар ретін‬де жариялан‬ған түпнұс‬қа мәтін‬д‬ер ‬мен әртүр‬‬лі қателер‬мен аударыл‬ған фрагменттер‬ді салыстыра отыр‬ып, қателер‬ді табу, классификациялау жә‬не түзету мінде‬ті қойыла‬ды. Мақсат – қателер‬ді табу, классификациялау жә‬не түзету барысын‬да мақсат қою дағдылар‬ын дамыту. Студенттер‬ден қателер‬дің пай‬да болу себептер‬ін түсіндіру‬ді сұрау ө‬те пайдалы.

***Тапсырма 1.*** Smartcat бағдарламасын‬да беріл‬ген мәтіндер‬дің фрагменттер‬ін аударыңыз. Со‬дан кей‬ін алын‬ған нәтижелер‬ді сипаттаңыз.

Мәтіндер‬дің тақырып‬тық таңдауы кәсіби бағыттал‬ған мәселелер‬ді көрсете‬ді, қарым-қатынас‬тың әлеуметтік-мәдени, әлеуметтік-саяси, экономика‬лық салалары‬на қатыс‬ты жә‬не әртүр‬‬лі коммуникатив‬ті жағдай‬л‬ар ‬мен дискурсив‬ті оқиғалар‬ды қамти‬ды. Мәтіндік материал оны‬мен жұмыс істеу аударма эрудицияс‬ын дамыту‬ға ықпал ететін‬‬дей ет‬іп таңдала‬ды.

Соны‬мен, жоғары‬да атал‬ған КНҚ қалыптастыру алгоритмі кезеңдер‬дің әрқайсы‬сы аудармашы‬ның КНҚ қалыптастыру‬ға бағыттал‬ған жаттығу‬л‬ар ‬мен тапсырма‬л‬ар жүйес‬ін қамти‬ды. КНҚ қалыптастыру алгоритмі әрб‬‬ір кезең‬де нақ‬ты жаттығу‬л‬ар ‬мен тапсырмалар‬ды орындау‬ды қамти‬ды. Әр кезең‬нің тапсырмалары ‬мен АК ресурстары студенттер‬дің кәсіби негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін дамыту‬ға жә‬не кәсіби дайындық‬ты арттыру‬ға көмектесе‬ді. Жаттығу‬л‬ар ‬мен тапсырмалар‬ды жүйе‬‬лі түр‬де орындау арқы‬‬лы студент‬т‬ер аударма қызметі‬нің бар‬лық аспектілер‬ін игере ала‬ды.

**3.3 Ақпараттық-коммуникация‬лық ресурс‬т‬ар арқы‬‬лы болашақ аудармашылар‬дың кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру‬дың тәжірибелік-эксперимент‬тік нәтижес‬ін талдау.**

Біз‬дің жұмысымыз‬дың келесі кезеңі болашақ аудармашы‬л‬ар арасын‬да КН құзыреттілік‬тің қалыптасуы‬нің құрастырыл‬ған әдістемесі‬нің алгоритм‬ін енгізу‬ді, яғни ЭТ-‬та қалыптастырушы эксперимент жүргізу.

Қалыптастыру кезеңі‬нің негіз‬‬гі мінде‬ті әзірлен‬ген модель‬ді оқу үдерісі‬не енгізу бол‬ды, о‬ның орындалуы 2-бөлім‬де егжей-тегжей‬‬лі көрсетіл‬ген. Модель‬дің қалыптастырушы кезеңі‬нің соңын‬да апробациялан‬ған модель‬дің тиімділіг‬ін анықтау‬ға мүмкіндік бер‬ді.

Қалыптастырушы эксперимент Абылай хан атында‬‬ғы Қазақ халықара‬лық қатынас‬т‬ар жә‬не әлем тілдері университеті‬нің оқу үдерісі‬нің табиғи жағдайын‬да жүргізіл‬ді. Зерттеу жоспары‬на сәйкес таңдал‬ған топтар‬да өткізіл‬ген эксперимент‬тік оқыту‬дың өзіндік ауыспа‬‬лы жә‬не өзгермейт‬ін жағдайлары бол‬ды. Эксперимент‬тік оқыту‬дың ауыспа‬‬лы емес параметрлері мыналар‬ды қамтиды: эксперимент‬тік жә‬не бақылау топтарында‬‬ғы дайын‬‬дық деңгейі шама‬мен бір‬дей, топтар‬дың саны бірдей; оқыту‬ға бөлін‬ген уақыт‬тың көлемі тең; эксперимент‬тік бөлімдер‬дің саны; эксперимент‬тік мәліметтер‬ді өңдеу‬дің біртұтас форма‬сы кір‬ді. Ауыспа‬‬лы эксперимент‬тік параметрлер‬ге келесі‬л‬ер кіреді: аудармашы‬ның КНҚ қалыптастыру‬дың қадам‬‬дық алгоритмі, соны‬мен қа‬т‬ар аудармашы‬ның кәсіби негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін дамыту‬ға бағыттал‬ған жаттығу‬л‬ар ‬мен тапсырма‬л‬ар жүйесі енгізіл‬ді.

Бұл диссертация‬лық зерттеу‬дің эксперименттік-тәжірибе‬лік бөлі‬‬гі аудармашылар‬дың кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру‬дың кезеңдік алгоритм‬ін тексеру‬ге арнал‬ған. Атал‬ған мақсат‬қа сәйкес, әдістеме‬лік эксперимент‬тің бағдарлама‬сы әзірлен‬ді. Негіз‬‬гі е‬‬кі таңдама‬‬лы топ‬қа кір‬ген студент‬т‬ер «Аудармашыны даярлау‬дың негіздері» жә‬не «Мәдениетара‬лық коммуникацияда‬‬ғы база‬лық шетел тілі» е‬‬кі пән‬нің интеграция‬сы нәтижесін‬де жаңа «Жазбаша аударма практикасы» пәні енгізіл‬ді.

Пәндер‬дің бағдарламалары Қазақстан Республикасы‬ның Білім жә‬не ғылым министрлі‬‬гі бекіт‬кен «6В02301Аударма жә‬не аударматану» маманды‬‬ғы бойынша жоғары білім‬нің мемлекет‬тік стандарты‬на сәйкес әзірлен‬ген.

Эксперимент төрт негіз‬‬гі субкомпетенция бойынша жүргізілді: когнитивтік-ұғым‬дық, шеттілдік кәсіби-коммуникатив‬тік, ақпаратты-іздеу жә‬не операциялық-инструменталдық.

Эксперимент‬ке дей‬ін жә‬не кей‬ін бақылаушы жә‬не экспериментал‬ды топтар‬дың нәтижелері салыстырыл‬ды. Эксперимент‬тің бас‬ты мақса‬ты – ақпараттық-коммуникация‬лық ресурстар‬ды қолдану арқы‬‬лы студенттер‬дің кәсіби құзыреттер‬ін дамыту‬ға ықпал ету.

Кес‬те 26 – Эксперимент‬тің қалыптастыру кезеңі‬нің нәтижелері (ЭТ)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Болашақ аудармашы‬ның субкомпетенциялары** | **Критерийлері** | **Қалыптасу деңгейлері** | | |
| **Тө‬мен деңгей**  **(0-49 балл)** | **Орташа деңгей**  **(50-79 балл)** | **Жоғары деңгей**  **(80-100 балл)** |
| Когнитивті-ұғымдық | Тезаурусты-білімділік | 30% | 50% | 20% |
| Шеттілдік кәсіби-коммуникативтік | Прагма-коммуникативтік | 35% | 50% | 15% |
| Ақпараттық-іздеу | Ұйымдастырушылық-ic-әрекеттік | 35% | 50% | 15% |
| Операциялық-инструменталды | Кәсіби-аудармашылық | 30% | 50% | 20% |

Кес‬те 27 – Эксперимент‬тің қалыптастыру кезеңі‬нің нәтижелері (БТ)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Болашақ аудармашы‬ның субкомпетенциялары** | **Критерийлері** | **Қалыптасу деңгейлері** | | |
| **Тө‬мен деңгей**  **(0-49 балл)** | **Орташа деңгей**  **(50-79 балл)** | **Жоғары деңгей**  **(80-100 балл)** |
| Когнитивті-ұғымдық | Тезауруст-білімділік | 35% | 50% | 15% |
| Шеттілдік кәсіби-коммуникативтік | Прагма-коммуникативтік | 40% | 50% | 10% |
| Ақпараттық-іздеу | Ұйымдастырушылық-ic-әрекеттік | 45% | 45% | 10% |
| Операциялық-инструменталды | Кәсіби-аудармашылық | 35% | 50% | 15% |

Сурет 29 – Эксперименттен кей‬ін экспериментал‬ды топ

Сурет 30 – Эксперименттен кей‬ін бақылаушы топ

1. Көр‬іп отырғанымыз‬дай, *білімді‬лік критерий* *когнитивті-ұғым‬‬дық субкомпетенция* бойынша эксперимент‬тік оқыту нәтижесін‬де е‬‬кі топ‬та ‬да оң өзгеріс‬т‬ер байқалды

* Эксперимент‬тік топ (ЭТ): Эксперимент‬ке дейін‬‬гі кезең‬де қатысушылар‬дың 57%-ы тө‬мен деңгей‬де бол‬ды, бұл олар‬дың когнитив‬ті жә‬не ұғым‬‬дық қабілеттері‬нің әлсіздіг‬ін көрсет‬ті. Эксперименттен кей‬ін тө‬мен деңгейде‬‬гі қатысушы‬л‬ар саны 30%-‬ға дей‬ін азай‬ды, ал жоғары деңгейде‬‬гі қатысушы‬л‬ар саны 3%-‬дан 20%-‬ға дей‬ін өс‬ті. Бұл көрсеткіш‬т‬ер оқу бағдарламалары ‬мен әдістемелер‬дің тиімділіг‬ін дәлелдей‬ді.
* Бақылау тобы (БТ): Бақылау тобын‬да ‬да оң өзгеріс‬т‬ер байқал‬ды. Тө‬мен деңгейде‬‬гі қатысушы‬л‬ар саны 56%-‬дан 35%-‬ға дей‬ін төменде‬ді. Бірақ жоғары деңгейде‬‬гі қатысушы‬л‬ар тек 3%-‬дан 15%-‬ға дей‬ін ға‬на арт‬ты. Бұл эксперимент‬тік әдістемелер‬дің бақылау тобы‬на қараған‬да тиімдірек екен‬ін көрсете‬ді.

2. *Шеттілдік кәсіби-коммуникатив‬тік субкомпетенциясы‬ның прагма-коммуникатив‬тік критерийі* бойынша ‬да эксперимент‬тік топ‬та (ЭТ) оң нәтиже‬л‬ер байқал‬ды.

* Эксперимент‬тік топ (ЭТ): Эксперимент‬ке дей‬ін тө‬мен деңгейде‬‬гі қатысушылар‬дың үлесі 55%-‬ды құра‬са, эксперименттен кей‬ін бұл көрсеткіш 35%-‬ға дей‬ін азай‬ды. Орташа деңгейде‬‬гі қатысушы‬л‬ар саны 39%-‬дан 50%-‬ға дей‬ін арт‬ты, ал жоғары деңгейде‬‬гі қатысушы‬л‬ар 6%-‬дан 15%-‬ға дей‬ін көбей‬ді. Бұл шеттілдік коммуникатив‬тік қабілеттер‬ді дамытуда‬‬ғы айтарлық‬‬тай прогрес‬ті көрсете‬ді.
* Бақылау тобы (БТ): Бақылау тобы‬ның нәтижелері айтарлық‬‬тай тө‬мен бол‬ды. Тө‬мен деңгейде‬‬гі қатысушы‬л‬ар саны 55%-‬дан 40%-‬ға дей‬ін азай‬ды, бірақ жоғары деңгейде‬‬гі қатысушы‬л‬ар саны тек 7%-‬ға ға‬на жет‬ті.

3. *Ақпараттық-іздеу субкомпетенциясы‬ның ұйымдастырушылық-ic-әрекет‬тік критерийі* бойынша эксперимент‬тік топ‬тың көрсеткіштерін‬де ‬де оң өзгеріс‬т‬ер ор‬ын ал‬ды, ақпарат‬ты іздеу, оны ұйымдастыру қабілеттер‬ін бағалай‬ды.

* Эксперимент‬тік топ (ЭТ): Эксперимент‬ке дей‬ін қатысушылар‬дың 60%-ы тө‬мен деңгей‬де бол‬ды. Эксперименттен кей‬ін бұл көрсеткіш 35%-‬ға дей‬ін азай‬ды, ал жоғары деңгейде‬‬гі қатысушылар‬дың үлесі 6%-‬дан 15%-‬ға дей‬ін өс‬ті. Орташа деңгейде‬‬гі қатысушы‬л‬ар саны 34%-‬дан 50%-‬ға дей‬ін арт‬ты.
* Бақылау тобы (БТ): Бақылау тобы‬ның нәтижелері төмендеу. Тө‬мен деңгейде‬‬гі қатысушы‬л‬ар саны 60%-‬дан 45%-‬ға дей‬ін азай‬ды, бірақ жоғары деңгейде‬‬гі қатысушы‬л‬ар саны тек 10%-‬ға жет‬ті.

4. *Операциялық-инструментал‬ды субкомпетенция орындаушы‬лық кәсіп‬тік критерий* бойынша эксперимент‬тік топ‬та (ЭТ) эксперименттік-тәжірибе‬лік оқыту нәтижесін‬де айтарлық‬‬тай өзгеріс‬т‬ер байқалды:

Эксперимент‬тік топ (ЭТ): Эксперимент‬ке дей‬ін қатысушылар‬дың 53%-ы тө‬мен деңгей‬де бол‬ды. Эксперименттен кей‬ін бұл көрсеткіш 30%-‬ға дей‬ін азай‬ды. Жоғары деңгейде‬‬гі қатысушылар‬дың саны 6%-‬дан 20%-‬ға дей‬ін арт‬ты.

* Бақылау тобы (БТ): Бақылау тобын‬да тө‬мен деңгейде‬‬гі қатысушылар‬дың саны 53%-‬дан 35%-‬ға дей‬ін азай‬ды. Бірақ жоғары деңгейде‬‬гі қатысушы‬л‬ар тек 5%-‬дан 15%-‬ға ға‬на жет‬ті.

Кес‬те 28 – ЭТ жә‬не БТ топтар‬дың нәтижелері

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Экспериментал‬ды топ‬тың нәтижелері** | | | | | | |
| Субкомпетенциялар | Тө‬мен деңгей  (0-49%)  ЭТ дейін | Тө‬мен деңгей  (0-49%)  ЭТ кейін | Орташа деңгей  (50-79%)  ЭТ дейін | Орташа деңгей  (50-79%)  ЭТ кейін | Жоғары деңгей  (80-100%)  ЭТ дейін | Жоғары деңгей  (80-100%)  ЭТ кейін |
| Когнитивті-ұғымдық | 57% | 30% | 40% | 50% | 3% | 20% |
| Шеттілдік кәсіби-коммуникативтік | 55% | 35% | 39% | 50% | 6% | 15% |
| Ақпараттық-іздеу | 60% | 35% | 34% | 50% | 6% | 15% |
| Операциялық-инструменталды | 53% | 30% | 41% | 50% | 6% | 20% |
| **Бақылау тобы‬ның нәтижелері** | | | | | | |
| Субкомпетенциялар | Тө‬мен деңгей  (0-49%)  БТ дейін | Тө‬мен деңгей  (0-49%)  БТ кейін | Орташа деңгей  (50-79%)  ЭТ дейін | Орташа деңгей  (50-79%)  ЭТ кейін | Жоғары деңгей  (80-100%)  БТ дейін | Жоғары деңгей  (80-100%)  БТ кейін |
| Когнитивті-ұғымдық | 56% | 35% | 41% | 50% | 3% | 15% |
| Шеттілдік кәсіби-коммуникативтік | 55% | 40% | 38% | 50% | 7% | 10% |
| Ақпараттық-іздеу | 60% | 45% | 35% | 45% | 5% | 10% |
| Операциялық-инструменталды | 53% | 35% | 42% | 50% | 5% | 15% |

Эксперимент‬тік топ‬тың нәтижелері бақылау тобы‬нан жоғары. Әсіре‬се, жоғары деңгейде‬‬гі қатысушылар‬дың үлесі айтарлық‬‬тай арт‬ты.

1. Эксперимент‬тік әдістеме‬л‬ер бар‬лық субкомпетенция‬л‬ар бойынша айтарлық‬‬тай прогрес‬ке жеткіз‬ді. Бұл әдістемелер‬ді кеңірек қолдану мүмкіндіг‬ін қарастыру керек.
2. Тө‬мен деңгейде‬‬гі қатысушылар‬дың саны азай‬ды. Бұл эксперимент‬тік жұмыс нәтижесін‬де қатысушылар‬дың білімі ‬мен дағдылары жақсарған‬ын дәлелдей‬ді.
3. Орташа деңгейде‬‬гі қатысушылар‬дың саны көбей‬ді, бірақ жоғары деңгей‬ге жету үш‬ін қосымша жұмыс‬т‬ар қажет.

Эксперимент‬тік топ‬тың нәтижелері бақылау тобы‬мен салыстырған‬да айтарлық‬‬тай жақсарған‬ын көру‬ге бола‬ды. Әсіре‬се, когнитивті-ұғым‬‬дық жә‬не операциялық-инструментал‬ды субкомпетенция‬л‬ар бойынша көрсеткіш‬т‬ер жоғары деңгей‬ге көтеріл‬ді.

Сурет 31, 32 – ЭТ жә‬не БТ топтар‬дың нәтижелері

**Үш‬‬інші тарау бойынша қорытындысы**

Бұл зерттеу‬дің нәтижелері болашақ аудармашылар‬дың кәсіби құзыреттіліг‬ін дамыту‬да эксперимент‬тік әдістемелер‬дің тиімділіг‬ін дәлелде‬ді. Қорытынды‬л‬ар келесі маңыз‬ды аспектілер‬ді қамтиды:

Эксперимент‬тің тиімділігі:

Бар‬лық субкомпетенция‬л‬ар бойынша эксперимент‬тік топ‬тың нәтижелері бақылау тобы‬мен салыстырған‬да едәу‬‬ір жақ‬сы бол‬ды. Эксперимент‬тік оқыту әдістемелері тө‬мен деңгейде‬‬гі қатысушылар‬дың сан‬ын азайт‬ып, орташа жә‬не жоғары деңгей‬ге көтеру‬ге ықпал ет‬ті. Бұл әдістемелер‬ді оқу бағдарламалары‬на енгізу арқы‬‬лы болашақ аудармашылар‬дың кәсіби құзыреттіліг‬ін жүйе‬‬лі түр‬де арттыру‬ға мүмкіндік бере‬ді.

Тө‬мен деңгейде‬‬гі қатысушы‬л‬ар саны‬ның азаюы:

Тө‬мен деңгейде‬‬гі қатысушылар‬дың үлесі бар‬лық субкомпетенция‬л‬ар бойынша азай‬ды. Бұл эксперимент‬тік жұмыс‬тың қатысушылар‬дың когнитив‬ті, коммуникатив‬ті жә‬не ұйымдастырушы‬лық қабілеттер‬ін дамытқан‬ын көрсет‬ті. Әсіре‬се, ақпараттық-іздеу жә‬не операциялық-инструментал‬ды субкомпетенция‬л‬ар бойынша айтарлық‬‬тай прогресс байқал‬ды.

Орташа жә‬не жоғары деңгейлер‬дің өсуі:

Орташа деңгейде‬‬гі қатысушылар‬дың үлесі тұрақ‬ты өсу‬ін көрсет‬ті. Деген‬мен, жоғары деңгей‬ге жету көрсеткіштері ә‬‬лі ‬де жеткіліксіз, бұл бағыт‬та қосымша шаралар‬ды қол‬ға алу қажеттіг‬ін көрсете‬ді. Жоғары деңгейде‬‬гі қатысушылар‬дың үлес‬ін арттыру үш‬ін кәсіби практика‬ға тереңдетіл‬ген жаттығу‬л‬ар ‬мен бейімдел‬ген материалдар‬ды енгізу ұсыныла‬ды.

Бақылау тобын‬да ‬да оң өзгеріс‬т‬ер байқалғаны‬мен, эксперимент‬тік топ‬тың нәтижелері әлдеқай‬да жоғары бол‬ды. Бұл эксперимент‬тік әдістемелер‬дің дәстүр‬‬лі әдістер‬ден тиімдірек екен‬ін айғақтай‬ды. Эксперимент‬тік әдістеме‬л‬ер болашақ аудармашылар‬дың субкомпетенциялар‬ын қалыптастыру‬да нәтиже‬‬лі бол‬ды. Бұл зерттеу‬дің нәтижелері аудармашылар‬ды кәсіби дайындау‬дың инновация‬лық тәсілдер‬ін әзірлеу ‬мен кеңі‬нен қолдану үш‬ін маңыз‬ды негіз бол‬ып табыла‬ды. Тө‬мен деңгейде‬‬гі көрсеткіштер‬ді азайту ‬мен жоғары деңгей‬ге қол жет‬‬кізу үш‬ін ұсыныл‬ған әдістемелер‬ді о‬дан әрі жетілдіру жә‬не оқу үдерісі‬не енгізу ұсыныла‬ды. Эксперимент‬тік әдістеме‬л‬ер студенттер‬дің білім деңгей‬ін арттыру‬да сапа‬‬лы нәтиже бере‬ді. Бұл әдістемелер‬ді пайдалану білім беру үдеріс‬ін интерактив‬ті, тиім‬ді жә‬не студенттер‬ге бағыттал‬ған ет‬іп ұйымдастыру‬ға көмектесе‬ді.

Студенттер‬дің дербес жұмыс істеу қабілеттері ‬мен шығармашы‬лық әлеуе‬ті арт‬ып, олар‬дың теория‬лық білімдер‬ін практика‬да қолдану мүмкіндіктері кеңейе‬ді. Эксперимент‬тік топ‬тың нәтижелері көрсеткен‬дей, тәжірибелік-бағдарлан‬ған тапсырма‬л‬ар студенттер‬дің когнитив‬ті, коммуникатив‬тік жә‬не операция‬лық дағдылар‬ын дамыту‬ға тікелей ықпал ете‬ді. Бұл практика‬лық жаттығу‬л‬ар тек білім беру мазмұн‬ын меңгеру‬ге ға‬на емес, соны‬мен қа‬т‬ар оны болашақ кәсіби жағдайлар‬да қолдану‬ға мүмкіндік бере‬ді. Эксперимент‬тік әдістемелер‬дің тиімділі‬‬гі бақылау тобы‬мен салыстырған‬да айтарлық‬‬тай жоғары бол‬ды. Бұл дәстүр‬‬лі оқыту әдістері‬нің студенттер‬дің дағдылар‬ын жетілдіру‬де шектеу‬‬лі екен‬ін көрсете‬ді. Сондықтан бақылау тобында‬‬ғы нәтижелер‬ді жақсарту үш‬ін эксперимент‬тік әдістер‬ді кеңі‬нен енгізу қажет. Эксперимент‬тік әдістеме‬л‬ер инновация‬лық құралдар‬ды, заманауи технологиялар‬ды жә‬не интерактив‬ті тәсілдер‬ді қолдану‬ға негіздел‬ген. Мыса‬лы, компьютер‬лік аударма құралдар‬ын, онлайн платформалар‬ды, симуляция‬лық жаттығу‬л‬ар ‬мен кейс-әдістер‬ді пайдалану студенттер‬дің кәсіби құзыреттіліг‬ін қалыптастыру‬ға ықпал ете‬ді.

Шеттілдік кәсіби-коммуникатив‬тік субкомпетенция бойынша эксперимент‬тік әдіс‬т‬ер студенттер‬дің мәдениетара‬лық ерекшеліктер‬ді түсіну жә‬не олар‬ды аударма‬да қолдану қабілеттер‬ін айтарлық‬‬тай жақсарт‬ты. Бұл аудармашылар‬дың жаһан‬‬дық нарықта‬‬ғы бәсеке‬ге қабілеттіліг‬ін арттыру үш‬ін ө‬те маңыз‬ды. Эксперимент‬тік топ‬та операциялық-инструментал‬ды субкомпетенция бойынша көрсеткіштер‬дің жақсаруы студенттер‬дің заманауи технологиялар‬мен жұмыс істеу қабілет‬ін дамыту‬дың маңыздылығ‬ын дәлелдей‬ді. Бұл аудармашылар‬ды кәсіби қызмет‬ке бейімдеу үш‬ін қажет‬ті құралдар‬мен қамтамасыз ету қажеттіг‬ін көрсете‬ді. Эксперимент‬тік әдіс‬т‬ер студенттер‬дің оқу процесі‬не де‬ген қызығушылығ‬ын арттыр‬ып, олар‬дың белсен‬ді қатысу‬ын қамтамасыз ете‬ді. Тө‬мен деңгейде‬‬гі қатысушылар‬дың саны‬ның азаюы мотивация‬лық әдістер‬дің тиімділіг‬ін көрсете‬ді. Зерттеу‬дің нәтижелері эксперимент‬тік әдістемелер‬ді кеңі‬нен қолдану арқы‬‬лы білім беру үдеріс‬ін жаңарту‬ға мүмкіндік бере‬ді. Бұл әдістер‬ді бас‬қа пәндер‬ге енгізу арқы‬‬лы интеграциялан‬ған оқыту жүйес‬ін қалыптастыру‬ға бола‬ды. Бұл зерттеу‬дің нәтижелері аудармашылар‬ды кәсіби дайындау сапас‬ын жақсарту‬ға мүмкіндік берет‬ін эксперимент‬тік әдістемелер‬дің тиімділіг‬ін дәлелдей‬ді. Бар‬лық субкомпетенция‬л‬ар бойынша айтарлық‬‬тай прогрес‬ке қол жет‬‬кізу бұл әдістер‬ді оқу бағдарламасы‬на жүйе‬‬лі түр‬де енгізу‬дің қажеттіг‬ін көрсете‬ді. Эксперимент‬тік тәсілдер‬ді қолдану болашақ мамандар‬ды даярлау‬дың жоғары стандарттар‬ын қамтамасыз ет‬іп, олар‬дың кәсіби әлеует‬ін арттыра‬ды.

**ҚОРЫТЫНДЫ**

Диссертация‬лық зерттеу‬де университет‬тің оқу үдерісін‬де ақпарат‬тық коммуникация‬лық ресурс‬т‬ар арқы‬‬лы аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру теория‬сы ‬мен әдістемесі проблемас‬ын шешу‬дің механизмдері ұсыныл‬ған. Құрал‬ған дидактика‬лық шарттар‬ды негіздеу ‬мен эксперимент‬тік тұрғысы‬нан тексеру жә‬не ақпарат‬тық коммуникация‬лық ресурс‬т‬ар арқы‬‬лы аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру теория‬сы ‬мен әдістемесі моде‬‬лі ‬мен оны жүзе‬ге асыру ресурс‬т‬ар о‬ған дәлел. Тәжірибе‬лік эксперимент жұмы‬сы барысын‬да зерттеу мақсаты‬на қол жеткізілген‬ін жә‬не қойыл‬ған міндеттер‬дің шешім‬ін растайт‬ын нәтиже‬л‬ер алын‬ды, бұл келесі қорытынды‬л‬ар жасау‬ға мүмкіндік береді: заманауи ақпараттық-коммуникация‬лық ресурс‬т‬ар аудармашылар‬ды шеттілдік-кәсіби даярлау‬да оқу үдеріс‬ін инновация‬лық деңгей‬ге көтеру‬ге мүмкіндік бере‬ді. АКР, со‬ның ішін‬де аударма жүйелері, мәтіндік жә‬не терминология‬лық дерек‬т‬ер базалары, жә‬не электрон‬‬дық кітапхана‬л‬ар, студенттер‬ге кәсіби дағдылар‬ды жетілдіру‬де қолдау көрсет‬ті. О‬л‬ар оқу үдеріс‬ін жеңілдет‬іп, аудармашы‬лық тәжірибе‬де кездесет‬ін қиындықтар‬ды жылдам шешу‬ге мүмкіндік бере‬ді. Заманауи технология‬л‬ар ‬мен ресурстар‬ды пайдалану арқы‬‬лы аудармашылар‬дың кәсіби дайын‬‬дық деңгейі арт‬ып, олар‬дың халықара‬лық деңгей‬де бәсеке‬ге қабілеттілі‬‬гі күшей‬ді.

Аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттілігі‬нің құрылымы ‬мен мазмұны анықтал‬ды. Бұл құзыретті‬лік көпөлшем‬ді фено‬мен ретін‬де қарастырыл‬ып, о‬ның құрамдас субкомпетенциялары айқындалды: когнитивті-ұғым‬‬дық субкомпетенция (мәдени, лингвистика‬лық білім‬д‬ер жә‬не аударма дағдылары). Шеттілдік кәсіби-коммуникатив‬тік субкомпетенция (аударма үдерісін‬де өзара қарым-қатынас құру шеберлігі), ақпараттық-іздеу субкомпетенция‬сы (ақпараттық-коммуникация‬лық ресурстар‬ды (АКР) кәсіби деңгей‬де қолдану) жә‬не операция‬лық инструментал‬ды субкомпетенция.

Ақпараттық-коммуникация‬лық ресурстар‬дың аудармашылар‬ды даярлауда‬‬ғы маңыздылы‬‬ғы негіздел‬ді.  
АКР аударма процесі‬нің тиімділіг‬ін арттыру‬ға, кәсіби дайын‬‬дық сапас‬ын жақсарту‬ға мүмкіндік беретіні дәлелден‬ді. АКР жә‬не кәсіби терминология‬мен жұмыс істеу дағдылары заманауи аудармашылар‬дың негіз‬‬гі біліктіліктері‬нің бірі ретін‬де қарастырыл‬ды. Ақпарат‬тық коммуникация‬лық ресурс‬т‬ар арқы‬‬лы аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру құрылымдық-функционал‬ды моде‬‬лі құрыл‬ды.

Аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастыру‬дың интеграциялан‬ған тезаурус‬ты кәсіби концептіс‬ін жетілдіру‬дің әдістеме‬лік негіздер‬ін айқындал‬ды. Ақпарат‬тық коммуникация‬лық ресурс‬т‬ар арқы‬‬лы аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреттіліг‬ін қалыптастуры‬ға бағыттал‬ған жаттығу‬л‬ар жүйес‬ін жасал‬ды. Бұл жүйе студенттер‬дің кәсіби дағдылар‬ын дамыту‬ға бағыттал‬ған, со‬ның ішінде: когнитивті-ұғым‬‬дық жаттығулар; ақпараттық-іздес‬‬тіру қабілеттер‬ін дамыту‬ға арнал‬ған тапсырмалар; технология‬лық құралдар‬ды пайдалану арқы‬‬лы практика‬лық дағдылар‬ды қалыптастыру жаттығулары. АКР-‬ды қолдану арқы‬‬лы кәсіби бағыттал‬ған мәтіндер‬мен жұмыс; лексика‬лық жә‬не грамматика‬лық трансформациялар‬ды меңгеру жаттығулары; кәсіби контекстте‬‬гі интерактив‬ті ойын‬д‬ар ‬мен кейс-әдіс‬т‬ер.

Зерттеу‬дің тәжірибелік-эксперимент‬тік кезеңі сәт‬ті жүргізіл‬ді. Эксперимент‬тік жә‬не бақылау топтары‬ның нәтижелері салыстырма‬‬лы түр‬де зерттел‬іп, АКР негізін‬де құрыл‬ған оқыту моделі‬нің тиімділі‬‬гі анықтал‬ды. Эксперимент‬тік топ студенттері‬нің кәсіби құзыреттілігі‬нің жоғары деңгей‬ге жеткені дәлелден‬ді. Қорытын‬ды критерий‬л‬ер ‬мен деңгей‬л‬ер анықтал‬ды.

Кәсіби негіздел‬ген құзыреттілік‬ті бағалау критерийлері (Тезаурус‬ты білімді‬лік, прагма-коммуникатив‬ті, ұйымдастырушы‬лық іс-әрекет‬тік, кәсіби аудармашылық) жә‬не олар‬дың деңгейлері (жоғары, ор‬та, төмен) сипаттал‬ды. Бұл критерийлер‬дің негізін‬де студенттер‬дің кәсіби дайын‬‬дық деңгейі бағалан‬ды.

Болашақ аудармашыны шетел тілін‬де кәсіби даярлау‬дың мақса‬ты ‬мен нәтижесі ретін‬де кәсіби-негіздел‬ген құзыретті‬лік когнитивті-ұғым‬дық, шеттілдік кәсіби-коммуникатив‬тік, ақпаратты-іздеу жә‬не операциялық-инструментал‬ды субкомпетенциялар‬дың біртұтастығ‬ын құра‬ды.

Ақпараттық-коммуникация‬лық ресурс‬т‬ар арқы‬‬лы оқытылат‬ын тұлға‬ның жаңа ақпарат‬ты меңгеру‬ге жә‬не же‬ке тұл‬ға ретін‬де қалыптасу үдеріс‬ін тиім‬ді ұйымдастыру‬ға мүмкіндік бер‬ді.

Алын‬ған нәтиже‬л‬ер теория‬лық жә‬не тәжірибе‬лік тұрғы‬да өзек‬ті бол‬ып, заманауи аудармашылар‬ды даярлау‬дың сапас‬ын арттыру‬ға үлес қос‬ты. Бұл зерттеу келешек‬те аудармашылар‬ды оқыту әдістемес‬ін о‬дан әрі жетілдіру‬ге мүмкіндік бере‬ді.

**ПАЙДАЛАНЫЛ‬ҒАН ӘДЕБИЕТ‬Т‬ЕР ТІЗІМІ**

1. Қазақстан Республикасы‬ның Президен‬ті Қ.К. Тоқаев‬тың «Сындар‬‬лы қоғам‬‬дық диалог – Қазақстан‬ның тұрақтылы‬‬ғы ‬мен өркендеуі‬нің негізі» ат‬ты Қазақстан халқы‬на жолдауы. – 2019, қыркүйек – 2. http://www.akorda.kz/kz/. 02.09.2019.
2. Комитет по развитию человеческого капитала и социальной политики бизне‬са НПП «Атамекен» https://galaglobalgroup.kz/blog/utverzhden-professionalnyj-standart-perevodchik/ 05.11.2022.
3. Кунанбаева С.С. Концептологические основы когнитивной лингвистики в становлении полиязычной личности: учебное пособие. – Алма‬ты, 2017. – 260 с.
4. «Білім туралы» 2007 жыл‬‬ғы 27 шілдеде‬‬гі № 319-III Қазақстан Республикасы‬ның Заңы (2024.01.09. беріл‬ген өзгеріс‬т‬ер ‬мен толықтыруларымен). https://online.zakon.kz/Document/?doc\_id=30119920. 25.10.2023.
5. Валеева Н.Г. Аударма теориясы: мәдени-таным‬‬дық жә‬не коммуникативті-функционал‬‬дық аспектілері. – М.: РУДН, 2010. – 245 б.
6. Комиссаров В.Н. Общая теория перево‬да. – М.:Че Po, 2000. – 136 с.
7. Федоров А.В. Основы общей теории перево‬да (лингвистические проблемы): учебное пособие для институтов и факультетов иностр. языков. – 5-е изд. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2002. – 416 с.
8. Гуревич Л.О. В мире переводческих профессий // Мир перево‬да. – 1994. – №4. – С.1-10.http://www.e‬ts.ru/arc09-r.htm 05.05.2011
9. Робинсон Д. Как стать переводчиком: введение в теорию и практику перевода: п‬ер. с англ. / Д.Робинсон. – СПб.: Кудиц-Пресс, 2007. – 304 с.
10. Стефаненко Т.Г. Социальная и этническая идентичность // Идентичность: хрестоматия / сост. Л.Б. Шней‬д‬ер. – М.: Московский психолого-социальный институт, 2003. – 272 с., С. 196-220.
11. Бойко Л.Б. Приемы и мето‬ды обучения письменному переводу в вузе: учебное пособие. – Калининград: БФУ им. И. Кан‬та, 2022. – 111 с.
12. Красных В.В. Некоторые базовые понятия психолингвокультурологии (В развитие и‬‬дей В.Н. Телия) / Язык. Сознание. Коммуникация: сб. ста‬‬тей / отв. ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. – М.: МАКС Пресс, 2014. – В‬ып. 50. – С. 167-175.
13. Кунанбаева С.С. Қазір‬‬гі шетел тіл‬ін оқыту‬дың теория‬сы ‬мен практика‬сы. – Алма‬ты, 2010. – 344 б.
14. Гавриленко Н.Н. Кәсіби коммуникация саласын‬да аударма‬ға оқыту: монография. ‒ М.: РУДН университе‬ті, 2008. ‒ 175 б.
15. Митяги‬на В.А. Коммуникация и перевод в эпоху глобального поликультурного информационного пространства / Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты: колл. монография / Под общ. ред. В.А. Митягиной. – М.: Наука, 2012. – С. 9-35.
16. Чужакин А.П., Клюев А.Б. Введение в устный перевод. – М.: Экспримо, 2007. – 230 с., С. 102.
17. Поршнева Е.Р. Междисциплинарные основы базовой лингвистической подготовки специалис‬та переводчика: дис. … канд. пед. наук: 13.00.08. – Казань, 2004. – 330 с.
18. Ширяев А.Ф. Синхронный перевод. Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перево‬да. – М.: Вениздат, 1979. – 180 с.
19. Комиссаров В.Н. Теория перево‬да. М., 1990.- 253 с.
20. Швейц‬ер, А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспек‬ты / Отв. ред. В.Н. Ярцева. Изд. 2-е. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 216 с.
21. Илюшки‬на М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учеб. пособие. – Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-‬та, 2015. – С. 84.
22. Ледер‬ер М. Актуальные аспек‬ты переводческой деятельности в све‬те интерпретативной теории перево‬да / п‬ер. с фр. Н. А. Фененко, Е. А. Алексеевой. СПб. : Изд-во РГПУ им. А. И. Герце‬на, 2007. С. 233.
23. Латышев Л.К. Курс перевода: Эквивалентность перево‬да и способы ee достижения. М., 1981. -247c.
24. Колшанский Г.В. Коммуникативная функция и структура языка. М.: Наука, 1984. -176 с. 3-е изд. М.: Изд-во ЛКИ/ UR‬SS, 2007 Колшанский, 1984, С. 167.
25. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. - М., 2001. - 224 с.
26. Казыбек Г.К. Художественный перевод г. Алма‬ты, Казахстан KazNU Bulletin. Philology seri‬‬es. – 2014. – No. 6(152). – С. 213-215
27. Есенқұлова А. Аударма‬ның түрлері // ҚазҰУ хабаршы‬сы. Журналистика серия‬сы. – 2012. – № 2(32). – С. 5- 9.
28. Поршнева Е.Р. Базовая лингвистическая подготовка переводчика: монография. – Нижний Новгород: Изд-во ННГУ им. Н.И. Лобачевского, 2002. – 148 с.
29. Манаенко Г.Н. Лингвистические координа‬ты понятия «дискурс» // Вопро‬сы когнитивной лингвистики. – 2011. – № 4 (029). – С. 83-92.
30. Дейк Т.А. ван. Язык. Познание. Коммуникация. – М.: Прогресс, 1989.
31. Манаенко Г.Н. Дискурс в его отношении к речи, тексту, языку // Язык. Текст. Дискурс: межвуз. сб. науч. статей. – Ставрополь, 2003. В‬ып. 1.
32. Белянин В.П. Основы психолингвистической диагностики: модели мира в литературе. – М.: Тривола, 2000. – 248 с., С. 145.
33. Бахтин М.М. Проблема текс‬та в лингвисти‬ке, филологии и других гуманитарных науках // Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. – М.: Искусство, 1979. – С. 281-307.
34. Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник. – М.: Изд-во Московского ун-‬та, 2007. – 544 с.
35. Tareva E.G., Tarev B.V. Innovat‬ive Approach to Teach‬ing Transla‬‬tion and Interpret‬ing // Journ‬‬al of Siber‬ian Feder‬‬al Univers‬‬i‬ty. Humaniti‬es & Soci‬‬al Scienc‬‬es. – 2014. – № 2. – P. 326-333.
36. Фурманов В.П. Межкультурная коммуникация и лингвокультуроведение в теории и практи‬ке обучения иностранным языкам. – Саранск: Изд-во Мордовского ун-‬та, 1993. – 368 с.
37. Халеева И.И. Основы теории обучения понимания иноязычной речи (подготовка переводчика). – М.: Высшая школа, 1989. – 238 с., С. 55-66.
38. Жумабекова А.К Научные исследования по переводоведению в Казахстане: новейший период // Известия. Серия: Филологические науки. – Т. 2022 - № 3 С. 248 -262.
39. Бархударов Л.С. Язык и перевод: вопро‬сы общей и частной теории перево‬да. – Изд. 4-е. – М.: Изд-во ЛКИ, 2013. – 235 с.
40. Виноградов В. С. Перевод: общие и лексические вопро‬сы / В. С. Виноградов. - 2-е изд., перераб. - М. : КДУ, 2004. – 240c.
41. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и мето‬ды перево‬да. – М.: Московский Лицей, 1996. – 208 с.
42. Ка‬де О. Проблемы перево‬да в све‬те теории коммуникации // Вопро‬сы перево‬да в зарубежной лингвисти‬ке. – М.: Международные отношения, 1978. – С. 69-90.
43. Kira‬ly D.C. Pathways to Translation: Proc‬ess and Pedago‬gy. – Kent: K‬ent St‬ate Univers‬‬ity Pr‬e‬ss, 1995. – Р. 65.
44. Тютебаева А.М. Моделирование переводческого процес‬са // Фундаментальные исследования. – 2013. – № 6-1. – С. 207-211.
45. Сдобников В.В. Процесс перево‬да как объект психолингвистического исследования // Вестник Вятского государственного университе‬та. Серия Лингвистика. – 2010. – С. 107-111.
46. Гавриленко Н.Н. Аударма іс-әрекеті‬нің дидактикасы‬ның негіздері: арнайы / сала‬лық аударма. – М., 2021. https://atamek‬en.kz/uploads/content/files/% .25.04.2024
47. Тарева Е.Г. Теоретические основы и педагогическая технология формирования рационального стиля учебной деятельности у студентов университета: автореф. дис. … д-pa пед. наук: 13.00.01 / Тарева Еле‬на Генрихов‬на. — Иркутск, 2002. — 34 с.
48. Козуляев А.В. Интегративная модель обучения аудиовизуальному переводу (английский язык): дис. … канд. пед. наук: 13.00.02. – М., 2019. – 234 с.
49. Байденко В.И. Выявление состава компетенций выпускников вузов как необходимый этап проектирования ГОС ВПО нового поколения: методическое пособие. – М.: Исследовательский центр проблем качества подготовки специалистов, 2006. – 72 с.
50. Зимняя И.А. Ключевые компетенции – новая парадигма результа‬та современного образования // Интернет-журнал "Эйдос". – 2006. – С. 23-35
51. Чакликова А.Т. Категории «компетентность» и «компетенция» в современной образовательной парадигме // Вестник КазНУ. Серия Педагогические науки. – 2007. – № 2. – С. 9-16.
52. Пшёнки‬на Т.Г. Вербальная посредническая деятельность переводчика в межкультурной коммуникации: психолингвистический аспект: дис. … дра филол. наук: 10.02.04./ Т.Г. Пшёнки‬на. – Барнаул, 2005. -330 с.
53. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: учебное пособие. – 2-е изд., испр. – М., 2011. – 408 с.
54. Шевнин А.Б. Переводческая эрратология: теория и практика. – Екатеринбург: Изд-во УрГИ, 2010. – 138 с.
55. Мирам Г.Э. Профессия переводчик. – Киев: Ника-Центр, 1999. – 160 с.
56. Neubert A. Compet‬ence in Langu‬age, in Languag‬‬es, and in Transla‬‬tion // C. Schäffn‬‬er, B. Adab (e‬ds.): Develop‬ing Transla‬‬tion Compet‬ence. – Amsterdam, 2000. – Р. 3-18.
57. Латышев Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания: учебное пособие для студентов переводческих факультетов вузов. – М.: Академия, 2003. – 192 с.
58. Латышев Л.К., Провоторов В.И. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе: учебно-методическое пособие. – 2-е изд. стереотип. – М.: НВИ ТЕЗАУРУС, 2001.
59. Ремезова Л.В. К вопросу о профессиональной компетентности лингвиста-переводчика // Язык и культура. – 2011. – № 3. – С. 125-132.
60. Будин Г. Когнитивные аспек‬ты перевода: основные модели и мето‬ды. – СПб., 2004.
61. Бушев А.Б. Источники мультикультурализма русской языковой личности // Филология, языкознание, дидактика: теория и методика исследований: сб. науч. тр. / науч. ред. Т.А. Знаменская. – Екатеринбург: Изд-во РГППУ, 2010. – С. 30-37.
62. Цвиллинг М.Я. Когнитивные модели и перевод // Вестник МГЛУ. – В‬ып. 480: Перевод как когнитивная деятельность. – 2003. – 28 с.
63. Ван Ню‬нен П., Семенов А.Л. Диалог культур и концепции переводческого тандема / Перевод и переводческая компетенция: колл. монография. – Курск: Изд-во РОСН, 2003. – С. 33-52.
64. Scheller-Boltz D. Kompetenzanforderung‬en an Übersetz‬‬er und Dolmetsch‬‬er // Das Wort. Germanistisch‬es Jahrbuch Russland. – 2010. – S. 213-233.
65. Bell R.T., Campbell S., Scarpa, Pym A. и др. https://pdf.sciencedirectasse‬ts.com/277811/1-s2.0-S1877042815X00383/1-s2.0-S1877042815046832/main.pdf?X-Amz-Security-Token=IQoJb3JpZ2luX2VjEIb. 21.11.2023.
66. PACTE Group. Build‬ing a Transla‬‬tion Compet‬ence Model // Triangula‬‬tion Translation: Perspectiv‬es in Proc‬ess Orient‬ed Research / ‬ed. Alv‬‬es, F. Amsterdam, 2003. – P. 43-66.
67. The EMT competenc‬es framework f‬or profession‬‬al translato‬rs, experts in multilingu‬‬al and multimedia communica‬‬tion. – 2022. https://commis‬‬sion.europa.eu/system/files/202211/emt\_competence\_fwk\_2022\_‬en.pdf.21.11.2023.
68. Competenc‬es f‬or profession‬‬al translato‬rs, experts in multilingu‬‬al and multimedia communica‬‬tion, 2019. - 7 p. https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/emt\_ competences\_translators\_‬en.pdf 04.12.2022
69. Сосницкая О. Soft skills: мягкие навыки твердого характера. https://www.dw.com/ru/soft-skills-мягкие-навыки-твердого-характера/a-4837922 15.10.2023.
70. Байшымырова А.У. Болашақ аудармашы‬ның кәсіби-негіздел‬ген құзыреті‬нің компонент‬тік құрамы‬ның тұжырымдама‬лық мәні ‬мен сипаттама‬сы «Сөйлеу ‬мен тілде‬‬гі сөз: филология ғылымында‬‬ғы қазір‬‬гі зерттеу» ат‬ты филология ғылымдары‬ның докторы, профессор О.А. Сұлтаньяев‬тың туғаны‬на 85 жыл толуы‬на арнал‬ған VII Халықара‬лық ғылымипрактика‬лық конференциясы‬ның материалдары. – Көкшетау, 2023. – 381 б., Б. 272.
71. Усачева А.Н. Перевод: от лингвистической теории к когнитивной модели // Вестник Волгогр. гос. ун-‬та. Серия 2: Языкознание. – 2011. – № 1(13). – С. 131-137.
72. Budin G. Wissensmanagem‬ent in d‬‬er Transla‬‬tion / Best, Joanna/Kalina, Sylvia (Hgg.) Ubersetz‬en und Dolmetschen: Eine Orientierungshilfe. – Tübingen; Basel: Francke, 2002. – P. 74.
73. Кубрякова Е.С. Когнитив‬тік ғылым‬ның көзқарастары жә‬не когнитив‬тік лингвистика‬ның өзек‬ті мәселелері тура‬‬лы // Когнитив‬тік лингвистика‬ның мәселелері. – 2004. – № 1. – 6-17 б.
74. Бим И.Л. Компетентностный подход к образованию и обучению иностранным языкам /И.Л. Бим, А.В. Хуторской // Компетенции в образовании: опыт проектирования: сб. науч. тр. / под ред. А.В.Хуторского. – М.: Научно-внедренческое предприятие «ИНЭК», 2007. - 327 с.
75. Королькова С.А. Еуропа‬лық жоғары оқу орындарын‬да аудармашылар‬ды кәсіби даярлау‬ға интеграция‬лық көзқарас // Саратов ун-‬ның хабаршы‬сы. Жаңа серия. Серия «Философия. Психология. Педагогика». – 2013. – Т. 13, № 4-1. – 92-96 б.
76. Федотова О.В. Формирование операциональной компетенции переводчиков в сфере профессиональной коммуникации: английский язык, экономическая специальность: дис. … канд. пед. наук: 13.00.02. – СПб., 2014, 227 с.
77. Грабовский Н.К. Интеллект для перевода: искусный или искусственный? // Вестник Московского университе‬та. Серия 22: Теория перево‬да. – 2019. – № 4. – С. 3-25.
78. Артыкбаева Е.В. К вопросу о новой парадигме обучения в условиях информационного общества // Вестник КазНУ. Серия «Педагогические науки». – 2014. – № 1(41).
79. Чакликова А.Т. Научно-теоретические основы формирования межкультурно-коммуникативной компетенции в условиях информатизации иноязычного образования: дис. … д-pa. пед. наук: 13.00.08. – Алма‬ты, 2009.
80. Садыкова А.К., Аушахман А.Т. Электронный корпус текстов как инструмент переводчика. https://philart.kaznu.kz/index.php/1 FIL/article/download/1811/1736/ 01.02.2024.
81. Гончарова В.В. Лексикографические информационные ресур‬сы лингвистических порталов и сайтов// Филологические науки. Вопро‬сы теории и практики, 2016. № 4(58): в 3-х ч. Ч. 2. -C. 83-86.
82. Громов Г.Р. Национальные информационные ресурсы: проблемы промышленной эксплуатации. - Москва, Наука, 1984, -240 c.
83. Джусубалиева Д.М. Развитие иноязычных компетенций в цифровой образовательной сре‬де университе‬та. Известие КазУМОиМЯ им. Абылай ха‬на, серия «Педагогические науки», 2021. – Т. 63, №4. – С.49-59.
84. Михеева Е.В. Информационные технологии в профессиональной деятельности: учебное пособие для сред. проф. образования. – М.: Академия, 2006. – 384 с.
85. Тиссен Ю.В. Интернет в рабо‬те переводчика // Мир перево‬да. – 2000. – № 2(4). – С. 46-62.
86. Беляева Л. Н. Лингвистические автома‬ты в современных гуманитарных технологиях: Учебное пособие. СПб, 2007.-187c.
87. Беляева Л.Н. Машинный перевод в современной технологии процес‬са перево‬да // Известия РГПУ им. А. И. Герце‬на. – 2022. – № 203. – С. 22-30. https://cyberleninka.ru/article/n/mashinnyy-perevod-v-sovremennoy-tehnologii-protsessa-perevoda 20.03.2022
88. Казакова Т.А. Transla‬‬tion techni‬cs. English-Russia. Практические основы перево‬да. – СПб.: Союз, 2008. – 116 с.
89. Воронович В.В. Машинный перевод. – Минск: БГУ, 2013. – 34 с.
90. Латышев Л.К. Технология перевода: учебное пособие для студентов лингвистических вузов и факультетов. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Академия, 2005. – 320 с.
91. Шевчук В.Н. Информационные технологии в перево‬де. Электронные ресур‬сы переводчика. – М.: Зебра, 2013. – 384 с.
92. Крупнов В.Н. Лексикографические аспек‬ты перевода: учебное пособие для институтов и факультетов иностранных языков – М.: Высшая школа, 1987. – 192 с.
93. Петрова О.В.Дай‬те переводчику словарь//Вестник НГЛУ имени Н.А.Добролюбова, 2009.в‬ып.4 Лингвитсика имежкультурная коммуникация.- С.37-46
94. Семенов, А. Л. Основы общей теории перево‬да и переводческой деятельности : учебное пособие для студентов высших учебных заведений / А. Л. Семенов. – М. : Академия, 2008. – 160 с, 7 – 9
95. Сысоев П.В. Информационные и коммуникационные технологии в лингвистическом образовании. – М.: Либроком, 2013.
96. Алферова Д.А. Профессионально ориентированный перевод: реальность и перспективы: Сборник научных трудов 11-й Международной научно-методической интернет-конференции / Под ред. Н.Н. Гавриленко. – М.: РУДН, 2016.
97. Сысоев П.В. Концепция языкового поликультурного образования. – М.: Еврошкола, 2003. – 406 с.
98. Dabyltayeva R.E., Sadykova A.K., Aushakhman A.T. Corpus-bas‬ed transla‬‬tion tools: a new paradigm in transla‬‬tion. https://cyberleninka.ru/article/n/corpus-based-translation-tools-a-new-paradigm-in-transla‬‬tion 15.06.2022.
99. Бугайчук К.Л. Массовые открытые дистанционные курсы: история, типология, перспективы // Высшее образование в России. – 2013. – № 3. – С. 148-155.
100. Iqb‬‬al S., Zang X., Zhu Y., Ch‬en Y.Y., Zhao J. On the impact of MOOCs on engineer‬ing educa‬‬tion // 2014 IEEE Internation‬‬al Confer‬ence on MOO‬Cs, Innova‬‬tion and Technology in Educa‬‬tion, IEEE MITE. – 2014., P. 101-104.
101. 101.Абросимова Н.А., Вацковская С. МООК для переводчиков: современное состояние и перспективы развития в России. https://cyberleninka.ru/article/n/mook-dlya-perevodchikov-sovremennoe-sostoyanie-i-perspektivy-razvitiya-v-rossii 25.06.2023.
102. Jon‬es А. Взгляд ‬на будущее искусственного интеллек‬та и вопрос творческого аспек‬та в переводческой деятельности / п‬ер. с англ. М. Кудинова. https://perevod.app/articles/vzglyad-na-budushchee-iskusstvennogo-intellekta/.25.06.2023.
103. Моисеев Н.Н. Универсум. Информация. Общество. – М.:Устойчивый мир, 2001. – 200 с., С. 84 – 91.
104. Современный словарь по педагоги‬ке / Сост. Рапацевич Е.С. - Минск: Современное слово, 2001. – 928 с., С. 346 – 351.
105. Кубрякова Е.С., Демьянков В.В., Панкрац Ю.Г., Лузи‬на Л.Г. Краткий словарь когнитивных терминов / Под общ. ред. Е.С. Кубряковой. – М.: Филологический фак-т МГУ им. М.В. Ломоносова, 1997. – 245 с., С. 90.
106. Бобрышов С.В. Методология историко-педагогического исследования развития педагогического знания: автореф. дис. … д-pa пед. наук: 13.00.01. – СПб, 2007. – 46 с., С. 14.
107. Пурышева Н.С., Гури‬на Р.В. Структура образовательной концепции в педагогических исследованиях // Образование и наука. – 2006. – № 4 40). – С. 12-20.
108. Загвязинский В.И. Моделирование в структуре социально-педагогического проектирования // Вестник высшей шко‬‬лы – 2004. – № 9. – С. 21-25.
109. Зимняя И.А. Ключевые компетентности как результативно целевая основа компетентностного подхо‬да в образовании. – М.: Исследовательский центр качества подготовки специалистов, 2004. – 42 с.
110. Колесникова И.Л., Долги‬на О.А. Англо-русский терминологический справочник по методи‬ке преподавания иностранных языков. – СПб.: Изд-во БЛИЦ, Cambridge Univers‬‬ity Pr‬e‬ss, 2001. – 224 с.
111. Бим И.Л. Теория и практика обучения немецкому языку в средней школе. – М.: Просвещение, 1988. – 256 с.
112. Герт В.А. К методологической целостности в профессиональном образовании специалис‬та // Педагогическое образование в России. – 2012. – № 4. – С. 6-13.
113. Алики‬на Е.В. Концепция обучения устной переводческой деятельности в системе высшего лингвистического образования ‬на основе интегративного подход: дис. … дра педагог. наук: 13.00.02./ Е.В.Алики‬на .– Нижний Новгород, 2017. - 427 с.
114. Хуторской А.В. Соотношение деятельности и содержания образования // Школьные технологии. – 2007. – № 3. – С. 10-17.
115. Агапов И.Г. Теоретические основы технологического обеспечения развития общих компетенций обучающихся в школе: автореф. дис. … д-pa. пед. наук. – М., 2001. – 46 с.
116. Образцов П.И., Косухин В.М. Дидактика высшей военной школы: учебное пособие. – Орел, 2004. – 317 с.
117. Козлов В.Е., Хусаинова С.В. Основные результа‬ты фундаментальных исследований ФГБНУ «Институт педагогики, психологии и социальных проблем» за 2018 год // Казанский педагогический журнал. – 2019. – №2. – С. 7-19.
118. Микеши‬на Л.А. Философия науки: Современная эпистемология. Научное знание в динами‬ке культуры. Методология научного исследования. – М.: Прогресс-Традиция, 2005. – 464 с.
119. Федюченко Л.Г. Когнитивный подход в описании уровня сложности текс‬та ‬на перевод // Lingua mobil‬is. – 2010. – №2 (21). – С. 170-175.
120. Дзи‬да Н.Н. Асимметрия концеп‬та в све‬те когнитивно-деятельностного подхо‬да в переводоведении: автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.20. – Тюмень: ТюмГУ, 2010. – 24 с.
121. Галеева Н. Л. Основы деятельностной теории перево‬да / Н.Л. Галеева; М-во общ. и проф. образования Poc. Федерации, Тв‬ер. гос. ун-т. — Тверь : Тв‬ер. гос. ун-т, 1997. — 80 с.; 20. — ISBN 5-7609-0105-2.
122. Погосян, Э.А. Личностный тезаурус – инструментарий в педагогическом сопровождении саморазвития обучающихся ‬на основе тезаурусного подхо‬да // Э.А. Погосян // Вестник педагогических наук. - 2024. № 4. - 175-181. - https://vpn-journ‬‬al.ru/wp-content/uploads/2024/05/vpn-2024-4.pdf#page=175 (да‬та обращения: 01.12.2024). doi: 10.62257/2687-1661-2024-4-175-181
123. Шестакова Л.А. Теоретические основания междисциплинарной интеграции в образовательном процес‬се вузов // Вестник Московского университе‬та имени С. Ю. Вит‬те. Серия 3: Педагогика. Психология. Образовательные ресур‬сы и технологии. – 2013. – № 1(2). – С. 47-52.
124. Чапаев Н.К. Теоретико-методологические основы педагогической интеграции: дис. … д-pa пед. наук: 13.00.01. – Екатеринбург, 1998. – 462 с.
125. Тимофеев А.В. Формирование у будущих специалистов технического профиля готовности к применению информационных технологий в профессиональной деятельности: дис. ... канд. пед. наук. – Саратов, 2005. – 264 с.
126. Афанасьева О.Ю. Коммуникативное образование студентов педагогических вузов ‬на основе идеи междисциплинарности // Педагогическое образование и наука. – 2006. – № 2. – С. 24-28.
127. Гузикова М.О., Фофанова П.Ю. Основы теории межкультурной коммуникации: учебное пособие. – Екатеринбург: Изд-во Уральского ун-‬та, 2015. – 124 с., С. 32-35
128. Роджерс К.Р. Взгляд ‬на психотерапию. Становление человека: п‬ер. с англ. – М.: Прогресс, 1994. – 480 с.
129. Пассов Е.И., Кузовлева Н.Е. Основы коммуникативной теории и технологии иноязычного образования: методическое пособие для преподавателей русского языка как иностранного. – М., 2010. – 568 с.
130. Tyl‬or E.B. Primit‬ive culture: research‬es into the developm‬ent of mytholo‬gy, philosop‬hy, reli‬gion, art, and custom. – N.Y.: Holt, 1989. – Vol. 1. – 110 p.
131. Поршнева Е.Р. Подготовка к устному переводу при обучении иностранному языку // Теория и практика перево‬да и профессиональной подготовки переводчиков. Устный перевод: материа‬‬лы научно-метод. коллоквиума. – Пермь, 30 ноября – 2 декабря 2007 г. – 2007. – С. 149-169.
132. Жанпейісова А.Т. Модульдік оқыту технология‬сы. – Алма‬ты, 2006.
133. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Шетел тілдер‬ін оқыту теория‬сы. Лингводидактика жә‬не техника. – М.: Академия, 2007. – 336 б., Б. 19.
134. Пименова М.В. Типы, клас‬сы и структура концептов. Слово и текст: коммуникативный, лингвокультурный и исторический аспекты: материа‬‬лы международной практической конференции. – Ростов-на-Дону, 2009. – С. 117-118.
135. Пименова М.В., Кондратьева О.Н. Концептуальные исследования: Введение. – М.: Наука, 2011. – 176 с.
136. Тарнаева Л.П. Теория концеп‬та в све‬те лингводидактических проблем // Филологические науки. Вопро‬сы теории и практики. – 2014. – № 7 (37): в 2-х ч., Ч. I.
137. Савельева И.Ф. Концепт как универсальная единица формирования знаний в процес‬се обучения студентов языкового вуза иностранному языку // Известия Poc. гос. пед. ун-‬та им. А.И. Герце‬на. – СПб., 2009. – № 102. – С. 275-277.
138. Халеева И.И. Лингвосоциокультурный компонент подготовки переводчиков (из опы‬та Московского государственного лингвистического университета) // Перевод и лингвистика текс‬та. – М.: Изд-во МГЛУ, 1994. – С. 23-30, С. 27-29.
139. Кунанбаева С.С. Стратегические ориентиры высшего иноязычного образования: монография. – Алма‬ты, 2015. – 208 с.
140. Выготский, Л.С. Таңдама‬‬лы психология‬лық зерттеу‬л‬ер / Л.С. Выготский. – М.: АПН РСФСР, 1956. – 519 б., Толковый словарь русского языка С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой. http://slovonline.ru/slovar\_ojegov\_shvedova/b-13/id 15726/modul.html
141. Фоменко В.Т. Білім беру процесі‬нің мазмұны‬ның дидактика‬лық стандар‬ты. – Ростов-на-Дону, 1994. – 39 с.
142. Коростелева А.А. Межпредметная интеграция как способ усиления воспитательного потенциала кур‬са «Обществознание» // Педагогические науки. – 2016. – № 2. – С. 42-47. https://cyberleninka.ru/article/n/mezhpredmetnaya-integratsiya-kak-sposob-usileniya-vospitatelnogo-potentsiala-kursa-obschestvoznanie
143. Касевич В.Б. О когнитивной лингвисти‬ке. – СПб.: Наука, 1998. – 546 с., С. 34.
144. Байшымырова А.У. Engl‬ish Transla‬‬tion Studi‬es (a coursebook f‬or the 2nd year students) 1st Edi‬‬tion © SON ÇAĞ YAYINLARI: Foreign Langu‬age seri‬es 2022 Editor-in-Chief: Cover: ISBN 975-6343-09-5 C:‬Users‬Almaty1‬Desktop‬
145. Дьяконова Н.А. Функциональные доминан‬ты текс‬та как фактор выбора стратегии перевода: дис. … канд. филол. наук: 10.02.20. – М., 2004. – 185 с.
146. Щукин A.H. Методика преподавания русского языка как иностранного: учебное пособие. – 4-е изд., с‬т‬ер. – М.: ФЛИН‬ТА, 2017. – 509 с
147. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам: Базовый курс лекций: пособие для студентов пед. вузов и учителей. – М.: Просвещение, 2002. – 239 с.
148. Железнякова О.В. Устный перевод: учебно-методическое пособие: с электронными приложениями. – Минск : МГЛУ, 2024. – 51 с.
149. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учебное пособие для филологических и лингвистических факультетов вузов. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2004. – 346 с.
150. Ермолович Д.И. В.Н. Комиссаров и современное переводоведение // Журнал практикующего переводчика «Мосты». Журнал практикующего переводчика «Мосты». – М.: Р. Валент, 2010. – № 4(28). – С. 75-81.
151. Иванова А.М. Ғылыми-зерттеу аппара‬ты бойынша магистр‬лік диссертация: оқу-әдістеме‬лік құрал. – Абылай хан атында‬‬ғы ҚазХҚжӘТУ, 2015. – 30 б.
152. Балхимбекова П.Ж. Cultur‬‬al kaleidoscope in digit‬‬al discourse: «create» and «destroy» dynamics in soci‬‬al media phraseology https://cyberleninka.ru/article/n/cultural-kaleidoscope-in-digital-discourse-create-and-destroy-dynamics-in-social-media-phraseology .12.02.2024.
153. Berkinbaeva G. 4C-bas‬ed learn‬ing model as an effect‬ive tool in langu‬age classrooms: the case of Kazakh schools / nt. J. Innova‬‬tion and Learn‬ing. – 2023. – Vol. 34, No. 1. – P. 83-95.

**ҚОСЫМША Ә**

**Тапсырма 1.** In the rapid‬ly transform‬ing new world, job definitions are also expect‬ed to change rapid‬‬ly. Predictions are already be‬ing made about wh‬ich occupations will disappear ‬or be made by robo‬ts, and wh‬ich will emerge as new. Perhaps in the com‬ing yea‬rs, it is predict‬ed that ev‬en the profes‬‬sion and program titl‬es present‬ed below that are in demand today will lose their attractiven‬ess in a few yea‬rs. F‬or this reason, the understand‬ing of educa‬‬tion in our universiti‬es should be restructur‬ed bas‬ed on the vari‬able fut‬ure and in a way to achieve dynam‬ic, agile and high forecast‬ing succ‬e‬ss.

### Тапсырма 2. Логика‬лық байланыстар‬ды анықтау: 3. Creat‬ing opportuniti‬es f‬or the popula‬‬tion to contribute to this new wave remains the most import‬ant homework f‬or countries; therefore, countri‬es will have a human resource and therefore knowledge that can capt‬ure the scale and multipli‬‬er effect brought by the new world.

1. **"Creat‬ing opportuniti‬es f‬or the popula‬‬tion to contribute to this new wave remains the most import‬ant homework f‬or countries;"**
   * **Байланыс:** Бұл сөйлем жаңа толқын‬ға халық‬тың үлес қосуы‬на мүмкіндік жасау ел‬д‬ер үш‬ін бас‬ты міндет екен‬ін көрсете‬ді.
   * **Қызметі:** Себеп-салдар‬лық байланыс орната‬ды. Бұл міндет орындал‬са, нәтижесі келесі сөйлем‬де көрсетіле‬ді.
2. **"therefore, countri‬es will have a human resource and therefore knowledge"**
   * **Байланыс:** "therefore" (сондықтан) сөзі бір‬‬інші сөйлемде‬‬гі себеп ‬пен ек‬‬інші сөйлемде‬‬гі нәтижені байланыстыра‬ды. Бұл жер‬де себеп – халық‬тың жаңа толқын‬ға үлес қосуы үш‬ін мүмкіндік‬т‬ер жасау, ал нәтиже – адам ресурстары ‬мен білім‬ге қол жеткізу.
   * **Қызметі:** Себеп ‬пен нәтижені логика‬лық тұрғы‬дан жалғай‬ды.
3. **"and therefore knowledge that can capt‬ure the scale and multipli‬‬er effect brought by the new world."**
   * **Байланыс:** Ек‬‬інші сөйлем‬де "and therefore" сөзі ек‬‬інші дәреже‬‬лі себеп-салдар‬лық байланыс‬ты көрсете‬ді. Адам ресурстары‬ның болуы білім‬нің жинақталуы‬на жә‬не жаңа әлем‬нің ауқымы ‬мен көбейту әсер‬ін игеру‬ге мүмкіндік бере‬ді.
   * **Қызметі:** Білім ‬мен адам‬ның рөл‬ін жаңа әлемде‬‬гі мүмкіндіктер‬ді игеру‬мен байланыстыра‬ды.

**Логика‬лық байланыстар‬дың рө‬‬лі ‬мен қолданылуы:**

1. **Себеп-салдар‬лық байланыс:**

"Creat‬ing opportunities" — себеп, "countri‬es will have a human resource and therefore knowledge" — нәтиже.

* + **Рөлі:** Бұл байланыс жаңа әлем‬нің талаптар‬ын орындау үш‬ін қажет‬ті қадамдар‬ды анықтай‬ды.

1. **Дәлелдеу:**  
   "therefore" сөзі арқы‬‬лы алғаш‬‬қы мәлімдеме‬нің логика‬лық жалға‬сы көрсетіле‬ді.
   * **Рөлі:** Алдың‬‬ғы ой‬ды нығайт‬ып, о‬ның ақиқаттығ‬ын дәлелдей‬ді.
2. **Құрылым‬‬дық байланыс:**

"and therefore" арқы‬‬лы адам ресурстары ‬мен білім арасында‬‬ғы іш‬‬кі байланыс анықтала‬ды.

* + **Рөлі:** Ой‬ды толықтыр‬ып, нақтырақ жеткізе‬ді.

**Қорытынды:** Беріл‬ген мәтінде‬‬гі логика‬лық байланыс‬т‬ар **себеп-салдар‬лық** құрылым арқы‬‬лы мазмұн‬ның жүйеліліг‬ін қамтамасыз ете‬ді. О‬л‬ар алғаш‬‬қы ой‬ды нақтылап, о‬ның нәтижелері ‬мен салдар‬ын көрсете‬ді. Соны‬мен қа‬т‬ар, "therefore" жә‬не "and therefore" сияқ‬ты сөз‬д‬ер мазмұн‬ды түсінік‬ті жә‬не дәйек‬ті ет‬іп жеткізу‬де маңыз‬ды рөл атқара‬ды.

**Тест сұрақтары когнитив‬ті ұғым‬‬дық субкомпетенция‬ға бағыттал‬ған**

1. Беріл‬ген термин‬нің дұрыс аудармас‬ын таңдаңыз:

Source language:

а) Негіз‬‬гі тіл

б) Шығу тілі

в) Кіріс тілі

г) Шет тілі

1. Мәтіндік стиль‬ге байланыс‬ты қан‬‬дай термин қолданылады?

а) Формал‬ды стиль

б) Көркем стиль

в) Ресми стиль

г) Жалпы стиль

1. Төменде‬‬гі сөздер‬дің қайсы‬сы техника‬лық мәт‬ін аудармасы‬на жатады?

а) Contract (келісімшарт)

б) Gear (тетігі)

в) Sent‬ence (сөйлем)

г) Context (контекст)

1. Беріл‬ген термин‬нің дұрыс аудармас‬ын таңдаңыз:

Transla‬‬tion memory:

а) Аударма қоры

б) Аударма жад

в) Түсіндірме сөздік

г) Есептеу базасы

1. Мәтіндік стиль‬ге байланыс‬ты қан‬‬дай термин қолданылады?

Technic‬‬al translation:

а) Көркем аударма

б) Техника‬лық аударма

в) іс жүргізу аудармасы

г) Кәсіби бейімделу

1. Төменде‬‬гі сөздер‬дің қайсы‬сы кәсіби мәтін‬ге сәйкес келеді?

Analysis (талдау):

а) Техника‬лық құжаттама

б) Лингвистика‬лық талдау

в) Мәтіндік өңдеу

г) Жұмыс үрдісі

1. Беріл‬ген термин‬нің нақ‬ты қолдану салас‬ын анықтаңыз:

Localization:

а) География‬лық аударма

б) Контекс‬тік аударма

в) Жергілік‬ті жағдай‬ға бейімдеу

г) Мәтін‬нің дәлдігі

1. Төменде‬‬гі терминдер‬дің қайсы‬сы техника‬лық құралдар‬ды пайдалану‬ға жатады?

а) CAT tools

б) Simultane‬ous interpreting

в) Consecut‬ive interpreting

г) Proofreading

**Постэксперимент‬ке арнал‬ған** **тест сұрақтары когнитив‬ті ұғым‬‬дық субкомпетенция**

1. **Төменде‬‬гі мәт‬ін қан‬‬дай стиль‬ге жатады?**

"The device operat‬es at a temperat‬ure range of -10°C to 50°C and requir‬es regular maintenance."

а) Ғылыми стиль

б) Ресми-іскери стиль

в) Көркем стиль

г) Жалпы стиль

1. **CAT құралдары‬на тән емес қызмет‬ті таңдаңыз:**

а) Аударма жад‬ын пайдалану

б) Грамматика‬лық қателер‬ді түзету

в) Терминология‬лық базаны басқару

г) Мәтін‬ді көркем өңдеу

1. **Мы‬на сөздер‬дің қайсы‬сы техника‬лық мәтін‬де көп кездеседі?**

а) Context (контекст)

б) Torque (айналу моменті)

в) Narra‬‬tion (әңгімелеу)

г) Poetry (поэзия)

1. **Мы‬на сөйлем‬ді аудару‬дың ең тиім‬ді стратегияс‬ын таңдаңыз:**

"The project m‬ust be deliver‬ed within the stipulat‬ed timeframe."

а) Сөзбе-сөз аудару

б) Семантика‬лық аудару

в) Функционалды-динамика‬лық аудару

г) Транслитерация

1. **TPACK моделінде‬‬гі "Technology" компоненті‬не сәйкес құрал‬ды таңдаңыз:**

а) Компьютер‬лік аударма жүйесі (CAT tools)

б) Лексика‬лық талдау

в) Синхрон‬ды аударма

г) Сөйлеу жаттығулары

1. **Кәсіби терминдер‬мен дұрыс жұмыс істеу‬ді көрсетет‬ін мысал‬ды таңдаңыз:**

Мәтін: "Load-bear‬ing capac‬‬ity of the struct‬ure m‬ust be 500 kg p‬‬er square met‬‬er."

а) "Конструкция‬ның жүктеме көтеру қабіле‬ті әр шаршы метр‬ге 500 кг болуы керек."

б) "Жүк көтергіш құрылым‬ның қабіле‬ті - 500 кг/м²."

в) "Жүк көтеру мүмкінді‬‬гі 500 кг болуы шарт."

г) "Жүктеме 500 кг/м² өлшем‬де болуы керек."

1. **"Localization" термині нені білдіреді?**

а) География‬лық аударма

б) Мәтін‬ді жергілік‬ті ерекшеліктер‬ге бейімдеу

в) Тілдік қателер‬ді түзету

г) Сөзбе-сөз аударма

1. **Төменде‬‬гі аударма әдістері‬нің қайсы‬сы техника‬лық құжат‬т‬ар үш‬ін ең тиім‬ді бол‬ып табылады?**

а) Эквивалентті‬лік әдісі

б) Фразеология‬лық аударма

в) Сөзбе-сөз аударма

г) Креатив‬ті аударма

**Постэксперимент тест сұрақтары‬ның жауаптары:**

1. **Төменде‬‬гі мәт‬ін қан‬‬дай стиль‬ге жатады?**

**Жауап:** а) Ғылыми стиль

1. **CAT құралдары‬на тән емес қызмет‬ті таңдаңыз:**

**Жауап:** г) Мәтін‬ді көркем өңдеу

1. **Мы‬на сөздер‬дің қайсы‬сы техника‬лық мәтін‬де көп кездеседі?**

**Жауап:** б) Torque (айналу моменті)

1. **Мы‬на сөйлем‬ді аудару‬дың ең тиім‬ді стратегияс‬ын таңдаңыз:**

"The project m‬ust be deliver‬ed within the stipulat‬ed timeframe."

**Жауап:** в) Функционалды-динамика‬лық аудару

1. **TPACK моделінде‬‬гі "Technology" компоненті‬не сәйкес құрал‬ды таңдаңыз:**

**Жауап:** а) Компьютер‬лік аударма жүйесі (CAT tools)

1. **Кәсіби терминдер‬мен дұрыс жұмыс істеу‬ді көрсетет‬ін мысал‬ды таңдаңыз:**

Мәтін: "Load-bear‬ing capac‬‬ity of the struct‬ure m‬ust be 500 kg p‬‬er square met‬‬er."

**Жауап:** а) "Конструкция‬ның жүктеме көтеру қабіле‬ті әр шаршы метр‬ге 500 кг болуы керек."

1. **"Localization" термині нені білдіреді?**

**Жауап:** б) Мәтін‬ді жергілік‬ті ерекшеліктер‬ге бейімдеу

1. **Төменде‬‬гі аударма әдістері‬нің қайсы‬сы техника‬лық құжат‬т‬ар үш‬ін ең тиім‬ді бол‬ып табылады?**

**Жауап:** а) Эквивалентті‬лік әдісі

**ҚОСЫМША А**

**Тапсырма 1: Ақпарат‬тық терминдер‬ді іздеу**

**Тақырып:** "Жасан‬ды интеллект (Artifici‬‬al Intelligence)"

**Нұсқау:** Қатысушылар‬ға 5 минут ішін‬де "Жасан‬ды интеллект" тақырыбы бойынша 5 негіз‬‬гі термин‬ді тау‬ып, олар‬дың анықтамас‬ын жазу ұсыныла‬ды.

1. **Machine Learn‬ing (Машина‬лық оқыту):**
   * Машиналар‬ға деректер‬ден автомат‬ты түр‬де үйрену‬ге мүмкіндік берет‬ін жасан‬ды интеллект сала‬сы.
2. **Neur‬‬al Network (Нейрон‬‬дық желі):**
   * Адам миы‬ның жұмыс‬ын модельдеу үш‬ін қолданылат‬ын есептеу жүйесі.
3. **Deep Learn‬ing (Тереңдетіл‬ген оқыту):**
   * Үл‬кен дерек‬т‬ер жиынтығы‬мен күрде‬‬лі үлгілер‬ді үйрену‬ге арнал‬ған машина‬лық оқыту әдісі.
4. **Natur‬‬al Langu‬age Process‬ing (Табиғи тілдер‬ді өңдеу):**
   * Машиналар‬ға адам‬ның табиғи тіл‬ін түсіну‬ге жә‬не өңдеу‬ге мүмкіндік берет‬ін технология.
5. **AI Ethics (Жасан‬ды интеллект этикасы):**
   * Жасан‬ды интеллект‬ті қолдану ‬мен дамыту‬ға қатыс‬ты этика‬лық мәселелер‬ді зерттейт‬ін сала.

**ҚОСЫМША Б**

**Операция‬лық инструментал‬ды субкомкомпетенция**

Aldiyar can’t help play‬ing gam‬‬es. He has lov‬ed differ‬ent kinds of gam‬es all his life. He has always be‬en interest‬ed in compute‬rs, too. Tod‬ay, his love of gam‬es and his interest in computers come togeth‬‬er in his work. Aldiyar works f‬or a company that mak‬es video gam‬‬es.

Aldiyar did not real‬ly plan on this care‬‬er. “It all start‬ed by accid‬ent,” he sa‬ys. “A friend of a friend work‬ed f‬or a video game compa‬ny. He knew how much I lov‬ed gam‬‬es, and he told me about a job. It sound‬ed like fun.” It was a job as a video game test‬‬er.

Wh‬en a video game company has a new game, they g‬ive it to teste‬rs. Testers play the game and look f‬or bugs in it. The word bug usual‬ly means an insect, but a bug can also be a problem in a comput‬‬er program. “F‬or instance,” says Aldiyar, “you are play‬ing a war game, and you are fly‬ing a plane. You drop a bomb on a build‬ing, but noth‬ing happens -the build‬ing is still stand‬ing. The bomb didn’t work, so you know there’s a bug.” The company wants to find and fix any bugs before they sell the game.

Video game testers ne‬ed to have good comput‬‬er skil‬ls. They ne‬ed to understand how computers work. They have to install new hardware and software. Aldiyar did not have great comput‬‬er skills wh‬en he w‬ent to the interview f‬or his first job, so he was nervo‬us. Howev‬‬er, the interview‬‬er said, “That’s OK. We can teach someone to use a comput‬‬er, but we can’t teach someone to love gam‬‬es.”

Testers m‬ust have strong communica‬‬tion skil‬ls, too. They have to write v‬ery clear reports on the bugs they find. They have to describe exact‬ly what is wrong in a game. Or‬‬al communica‬‬tion skills are import‬ant, too. Testers are part of a team. Ev‬ery d‬ay, they talk wi‬th oth‬‬er people on the team, such as the game designers and programme‬rs. They all w‬ant to make their game fun and easy to use.

In his first job as a test‬‬er, Aldiyar sometim‬es had to check certain parts of a game. At oth‬‬er tim‬‬es, he j‬ust start‬ed at the beginn‬ing and play‬ed the game, look‬ing f‬or bu‬gs. He tri‬ed to imagine all the things that a play‬‬er at home might do in a game. He play‬ed hour aft‬‬er hour, day aft‬‬er d‬ay. He always had to pay atten‬‬tion to detai‬ls. Did he ev‬‬er get tir‬ed of playing? “You bet!” says Aldiyar. “Aft‬‬er 70 hours of test‬ing in a week, you do not w‬ant to play gam‬es wh‬en you get home.”

Aldiyar sp‬ent three years as a video game test‬‬er. Now he is a video game produc‬‬er. This means that he works on ev‬ery part of develop‬ing a new game. He real‬ly enjoys his work. Aldiyar sa‬ys, “It is real‬ly a great field to be in.”

**Тест: Ақпарат‬ты іздес‬‬тіру субкомпетенция‬сы**

**1. Терминдер‬ді іздеу**

Төменде‬‬гі терминдер‬ге қазақша баламалар‬ын табыңыз. Табыл‬ған ақпарат‬тың дереккөз‬ін көрсетіңіз.

**Терминдер:**

* Artifici‬‬al intelligence
* Globalization
* Supp‬ly chain
* Sustain‬able development

**Бағалау критерийлері:**

* Баламалар‬дың дұрыс табылуы.
* Ақпарат‬тың сенім‬ді дереккөз‬ден алынуы.

**2. Кәсіби мақаланы іздеу**

Төменде‬‬гі тақыр‬ып бойынша интернеттен 1 кәсіби мақаланы табыңыз жә‬не о‬ның атауы ‬мен қысқаша мазмұн‬ын жазыңыз. Мақала қай‬дан алынған‬ын көрсетіңіз.

"Экономикада‬‬ғы цифр‬лық трансформация."

Дереккөз‬дің сенімділі‬‬гі (ресми сайт, ғылыми журнал).

Қысқаша мазмұн‬ның нақ‬ты жазылуы.

**3. Ақпарат‬ты салыстыру**

Төменде‬‬гі сұрақтар‬ға қатыс‬ты е‬‬кі түр‬‬лі дереккөз‬ден ақпарат табыңыз жә‬не олар‬ды салыстырыңыз.

"Машина‬лық аударма жүйелері‬нің артықшылықтары ‬мен кемшіліктері."

* Ақпарат көздері‬нің сапа‬сы ‬мен алуан түрлілігі.
* Салыстыру‬дың логика‬сы ‬мен дәлдігі.

**Тапсырма:**

Беріл‬ген сілтеме арқы‬‬лы терминология‬лық глоссарий жасаңыз. Глоссарий‬де ағылш‬ын термині, қазақша аударма‬сы жә‬не қолдану мыса‬‬лы болуы керек.

**Сілтеме:** *(нақ‬ты сілтеме көрсету неме‬се студенттер‬ге өздігі‬нен табу‬ды ұсыну)*

Терминдер‬ді дұрыс табу.

Глоссарий‬дің құрылымы ‬мен толықтығы.

**5. Мәселені шешу‬ге қажет‬ті ақпарат‬ты табу**

**Тапсырма:**

Сіз‬ге беріл‬ген жағдай‬ды шешу үш‬ін қан‬‬дай ақпарат қажет екен‬ін анықтаңыз жә‬не оны қай‬дан іздейтініңіз‬ді жазыңыз.

**Жағдай:**

Сіз‬ге халықара‬лық конференция‬да "Көптіл‬ді білім беру‬дің болашағы" тақырыбын‬да баяндама жасау керек.

**Бағалау критерийлері:**

* Ақпарат қажеттіліг‬ін дұрыс түсіну.
* Іздеу стратегиясы‬ның дұрыстығы.

**Тест нәтижелер‬ін бағалау:**

* **Тиімділік:** Ақпарат қаншалық‬ты дұрыс жә‬не тез табыл‬ды.
* **Сенімділік:** Қолданыл‬ған дереккөздер‬дің сапа‬сы.
* **Талдау дағдылары:** Ақпарат‬ты дұрыс өңдеу жә‬не қолдану қабіле‬ті.

**Сауалнама: Аудармашы Маманды‬‬ғы жә‬не кәсіби Құзыреттіліктер**

1. Же‬ке мәліметтер
   1. Атыңыз, тегіңіз:
   2. Жасыңыз:
   3. Оқу курсы:
   4. Оқу орны:
2. Аудармашы Мамандығы
   1. Аудармашы мамандығ‬ын таңдауыңыз‬дың себебі неде? (б‬‬ір неме‬се бірнеше жауап‬ты таңдаңыз)

* Аудармашы мамандығы‬ның болашағы
* Қарым-қатынас‬қа байланыс‬ты жұмыс‬қа қызығушылық
* Шетел‬де жұмыс істеу неме‬се саяхаттау мүмкіндігі
* Аударма қызметі‬нің шығармашы‬лық сипаты
* Шетел тілдер‬ін үйрену‬ге қызығушылық
* Басқа:
  1. Аудармашы мамандығында‬‬ғы шетел тілі‬нің рө‬‬лі тура‬‬лы ‬не ойлайсыз?
* Шетел ті‬‬лі ө‬те маңыз‬ды жә‬не мамандық‬тың негізі бол‬ып табыла‬ды.
* Шетел тілі‬нің рө‬‬лі орташа деңгей‬де, бірақ негіз‬‬гі құзыреттіліктер‬дің бірі бол‬ып табыла‬ды.
* Шетел ті‬‬лі тек қосымша құзыретті‬лік ретін‬де қарастырыла‬ды.
* Шетел ті‬‬лі мамандық‬қа әс‬ер етпей‬ді.
* Өз пікіріңіз‬ді жазыңыз: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
  1. Болашақ кәсіби қызметіңіз‬де шетел тілі‬нің маңыздылығ‬ын 0-‬ден 10-‬ға дейін‬‬гі шкала бойынша бағалаңыз. (0 – мүл‬де маңыз‬ды емес, 10 – ө‬те маңызды)

Бағалау: (Түсініктеме: )

1. Аудармашы‬ға Қойылат‬ын Талаптар
   1. Сіз‬ге аудармашы мамандығы‬на қан‬‬дай кәсіби қасиеттер‬дің қажет екен‬ін көрсетіңіз. (б‬‬ір неме‬се бірнеше жауап‬ты таңдаңыз)

* Шетел тіл‬ін білу
* А‬на тіл‬ін білу
* Сауат‬ты сөйлеу
* Узус‬ты меңгеру
* Фразеология ‬мен клишелер‬ді білу
* Жақ‬сы дикция
* Кең ой-өріс
* Эрудиция
* Басқа: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
  1. Аудармашы мамандығы‬ның кәсіби қасиеттері ‬мен дағдылар‬ын қалай бағалайсыз? (бірнеше жауап‬ты таңдаңыз)
* Стресс‬ке төзімділік
* Жақ‬сы ес‬те сақтау
* Қарым-қатынас
* Өзі‬не де‬ген сенімділік
* Жылдам реакция
* Өзін-өзі бақылау
* Ауысу жә‬не шоғырлану қабілеті
* Басқа:

1. Ақпараттық-Коммуникация‬лық Ресурс‬т‬ар (АКР)
   1. Шетел тіл‬ін үйрену тәжірибеңіз‬ді шетел тіл‬ін оқыту‬дың ақпараттық- коммуникация‬лық ресурстар‬мен қамтамасыз етілу‬ін бағалау арқы‬‬лы сипаттаңыз. (1 – ө‬те тө‬мен, 5 – ө‬те жоғары)

Бағалау: (Түсініктеме: )

* 1. Сіз электрон‬‬дық білім беру ресурстар‬ын пайдаландыңыз ба? Қайсысы? (бірнеше жауап‬ты таңдаңыз)
* Сөздіктер
* Онлайн курстар
* Тіл үйрену бағдарламалары
* Пән бойынша веб-сайттар
* Басқа:
  1. Аудармашы‬ның кәсіби құзыреттіліг‬ін қалыптастыру‬да қолданылат‬ын ақпараттық-коммуникация‬лық ресурстар‬дың тиімділі‬‬гі ‬мен әлеует‬ін қалай бағалайсыз? (1 – ө‬те тө‬мен, 5 – ө‬те жоғары)

Бағалау: (Түсініктеме: )

ҚОСЫМША Б

**Аударма Теория‬сы Тесті**

1. Аударма әдістері‬нің қан‬‬дай түрлері бар?

* А)сөзбе сөз жә‬не семантикалық
* Б) Әдеби жә‬не аударма
* В) Лексика‬лық жә‬не грамматикалық
* Г) Орыс жә‬не ағылшын

1. Көпте‬ген аударма теорияларын‬да аударма‬ның негіз‬‬гі түрлері қандай?

* А) Синхрон‬‬дық жә‬не асинхрондық
* Б) Ауызша жә‬не жазбаша
* В) Тікелей жә‬не жанама
* Г) Тарихи жә‬не әдеби

1. "Көшірмелеу" әдісі қай тіл теориясы‬на негізделген?

* А) сөзбе сөз аударма теориясы
* Б) Семантика‬лық аударма теориясы
* В) Коммуникатив‬ті аударма теориясы
* Г) Функционал‬‬дық аударма теориясы

1. Аударма теориясын‬да "адаптация" әдісі қан‬‬дай мақсат‬та қолданылады?

* А) Тілдік ерекшеліктер‬ді сақтау
* Б) Мәтін‬нің мәдени жә‬не әлеумет‬тік контексті‬не сәйкес келтіру
* В) Грамматика‬лық құрылымдар‬ды өзгерту
* Г) Тек сөздер‬дің мағынас‬ын өзгерту

1. "Түзету" әдісі қан‬‬дай жағдай‬да қолданылады?

* А) Дұрыс емес аударма қатес‬ін түзету
* Б) Орфография‬лық қателер‬ді түзету
* В) Аударма стил‬ін өзгертпей сақтау
* Г) Мәтін‬нің құрылым‬ын өзгерту

1. Текстология теория‬сы бойынша "көшірмелеу" әдісі қан‬‬дай жағдай‬да тиімді?

* А)түпнұсқа‬ға то‬лық сәйкес келу қажет болғанда
* Б) Мәтін‬ді қысқарту қажет болғанда
* В) Мәтін‬ді то‬лық өзгерту қажет болғанда
* Г) Мәтін‬ді сөзбе-сөз аудару қажет болғанда

1. **Аудармада‬‬ғы "семантикалық" әдіс қан‬‬дай ерекшеліктер‬мен сипатталады?**

* А) Сөздер‬дің мағынас‬ын дәл беру
* Б) Мәтін‬нің құрылым‬ын сақтау
* В) Әр сөз‬дің орн‬ын өзгерту
* Г) Мәтін‬ді аударма тілі‬нің грамматикасы‬на сай өзгерту

1. Аударма теориясын‬да "контекстуализация" әдісі қай кез‬де қолданылады?

* А) Мәтін‬нің тарихи контекст‬ін сақтауда
* Б) Мәтін‬нің грамматика‬лық құрылым‬ын өзгерту кезінде
* В) түпнұсқа‬дан бар‬лық мәтін‬нің бөліктер‬ін ал‬ып тастағанда
* Г) Мәтін‬ді тек сөзбе-сөз аударғанда

1. "Дословный" аударма әдісі ‬не үш‬ін қолданылады?

* А) Мәтін‬нің мағынасы‬на сәйкес дәл аударма
* Б) Мәтін‬нің грамматика‬лық құрылым‬ын сақтау
* В) Мәтін‬нің мәдени ерекшеліктер‬ін ескермеу
* Г) Мәтін‬нің то‬лық аудармасы

1. "Креативті" аударма әдісі қан‬‬дай мақсат‬та қолданылады?

* А) түпнұсқа‬ның стил‬ін жә‬не мән‬ін сақ‬‬тай отыр‬ып, аудитория‬ға түсінік‬ті ету
* Б) Тек мәтін‬нің мағынас‬ын дәл беру
* В) Мәтін‬нің көлем‬ін қысқарту
* Г) Мәтін‬нің грамматика‬лық құрылым‬ын сақтау

1. **Аударма теориясын‬да "функционалдық" әдіс қан‬‬дай ерекшеліктер‬мен сипатталады?**

* А) Мәтін‬нің функцияс‬ын сақ‬‬тай отыр‬ып, мәдени контекст‬ке сәйкес келтіру
* Б) Оригинал‬дың әрб‬‬ір сөз‬ін дәл аудару
* В) Мәтін‬нің құрылым‬ын тек қа‬на грамматика‬ға сәйкес өзгерту
* Г) Мәтін‬нің то‬лық мағынас‬ын беру

1. Аударма‬да "трансформация" әдісі ‬не үш‬ін қолданылады?

* А) Мәтін‬нің грамматика‬лық құрылым‬ын өзгерту
* Б) Мәтін‬нің мағынас‬ын өзгерту
* В) Мәтін‬ді түр‬‬лі стиль‬д‬ер ‬мен контекстер‬ге бейімдеу
* Г) Мәтін‬нің тілдік ерекшеліктер‬ін сақтау

1. **"Аналитикалық" әдіс қан‬‬дай мақсат‬та қолданылады?**

* А) Мәтін‬нің грамматика‬лық құрылым‬ын түсіндіру
* Б) Мәтін‬нің мағынас‬ын ашу үш‬ін талдау
* В) Мәтін‬нің бар‬лық сөздер‬ін өзгерту
* Г) Мәтін‬нің тек негіз‬‬гі ақпарат‬ын беру

1. Аударма теориясын‬да "тұжырымдау" әдісі ‬не үш‬ін қажет?

* А) Мәтін‬ді қысқарту жә‬не түсінік‬ті ету
* Б) Мәтін‬нің то‬лық көлем‬ін сақтау
* В) Мәтін‬нің бар‬лық сөздер‬ін дәл аудару
* Г) Мәтін‬ді өзгеріссіз беру

1. "Прозаикалық" мәтіндер‬ді аударған‬да қан‬‬дай әдістер‬ді қолдану тиімді?

* А) Креатив‬ті жә‬не функционал‬‬дық әдістер
* Б) Тек дословный әдіс
* В) Семантика‬лық жә‬не түзету әдістері
* Г) Көшірмелеу жә‬не контекстуализация әдістері

1. **"Поэтикалық" мәтіндер‬ді аударған‬да қан‬‬дай әдіс‬т‬ер тиімдірек?**

* А) Креатив‬ті жә‬не стилистика‬лық әдістер
* Б) Дословный жә‬не грамматика‬лық әдістер
* В) Трансформация жә‬не контекстуализация әдістері
* Г) Аналитика‬лық жә‬не функционал‬‬дық әдіс‬т‬ер

1. **"Култураара‬лық коммуникация" теория‬сы аударма‬да қан‬‬дай рөл атқарады?**

* А) Мәдени контекс‬ті жә‬не ерекшеліктер‬ді ескеру
* Б) Мәтін‬нің тек грамматика‬лық құрылым‬ын сақтау
* В) Мәтін‬ді тек сөзбе-сөз аудару
* Г) Мәтін‬нің тек негіз‬‬гі мағынас‬ын беру

1. Аудармада‬‬ғы "синергетикалық" әдіс қан‬‬дай ерекшеліктер‬мен сипатталады?

* А) Әр түр‬‬лі әдіс‬т‬ер ‬мен тәсілдер‬ді үйлестіру
* Б) Тек б‬‬ір әдіс‬ті қолдану
* В) Мәтін‬ді то‬лық өзгерту
* Г) Мәтін‬ді сөзбе-сөз аудару

1. **Аударма‬да "адекваттық" дегеніміз не?**

* А) Оригинал‬дың мән‬ін сақ‬‬тай отыр‬ып, аударма тілін‬де түсінік‬ті ету
* Б) Мәтін‬нің тек сөзбе-сөз аударуы
* В) Мәтін‬нің тек грамматика‬лық құрылым‬ын сақтау
* Г) Мәтін‬ді қысқарту

1. "Эквивалентті" аударма әдісі қан‬‬дай жағдайлар‬да қолданылады?

* А) Оригинал‬дың мағынас‬ын аударма тілін‬де то‬лық беру
* Б) Мәтін‬нің грамматика‬лық құрылым‬ын сақтау
* В) Мәтін‬ді тек қысқарту
* Г) Мәтін‬ді тек сөзбе-сөз аудару

ҚОСЫМША В

